CUADRO DESCRIPTIVO Y COMPARATIVO

DE LAS

LENGUAS INDÍGENAS DE MÉXICO,

O TRATADO DE FILOLOGÍA MEXICANA.

POR

FRANCISCO PIMENTEL

MIEMBRO DE VARIAS
SOCIEDADES CIENTÍFICAS Y LITERARIAS DE MÉXICO,
EUROPA Y ESTADOS UNIDOS DE AMÈRICA.

(SEGUNDA EDICION UNICA COMPLETA.)

OBRA PUBLICADA Á EXPENSAS DE LA SOCIEDAD MEXICANA DE
GEOGRAFÍA Y ESTADÍSTICA.

Tomo Segundo.

MÉXICO.

TIPOGRAFIA DE ISIDORO EPSTEIN
Calle de Nuevo-Mexico Nº 6.

1875.

CUADRO DESCRIPTIVO Y COMPARATIVO

DE LAS

LENGUAS INDÍGENAS DE MÉXICO,

O TRATADO DE FILOLOGÍA MEXICANA.

OBRAS DEL MISMO AUTOR.

MEMORIA SOBRE LA RAZA INDÍGENA DE MÉXICO, en cuatro partes— 1ª Los indios en la antigüedad.—2ª La conquista; predicacion del Evangelio:—3ª Las leyes de Indias.—4ª Situacion actual de los indios.

LA ECONOMÍA POLÍTICA APLICADA Á LA PROPIEDAD TERRITORIAL EN MÉXICO, en ocho capítulos.—1º De la apropiacion legítima del terreno.—2º Justos títulos con que poseen los propietarios mexicanos.— 3º Subdivision de las propiedades rústicas.—4º Diferentes sistemas de cultivo.—5º De los jornaleros.—6º De la colonizacion.—7º Bancos agrícolas.—8º Contribucion que deben pagar las fincas rústicas.

BIOGRAFÍA Y CRÍTICA DE LOS PRINCIPALES POETAS MEXICANOS.— Comprende: Introduccion sobre la importancia y verdadero objeto de la poesía.—Sor Juana el gongorismo.—Sartorio el prosaismo.—Navarrete la poesía filosófica.—Ochoa la poesía satírica.—Ortega el género templado.—Tagle el clasicismo moderno.—Rodriguez Galvan el romanticismo.—Gorostiza la comedia.—Calderon el drama moderno.—Pesado el primer paso al eclecticismo.—Carpio el género descriptivo.—Valle el sentimentalismo contemporáneo.—Epílogo especialmente sobre las condiciones de la poesía perfecta y la conveniencia de usar en México una literatura nacional. Esta obra comenzó á publicarse en el *Renacimiento*, y continuó en el *Domingo*.

DISERTACIONES Y ESCRITOS VARIOS, en cuatro partes —1ª Historia.—2ª Literatura.—3ª Lingüística.—4ª Economía política.

CUADRO DESCRIPTIVO Y COMPARATIVO

DE LAS

LENGUAS INDÍGENAS DE MÉXICO,

O TRATADO DE FILOLOGÍA MEXICANA.

POR

FRANCISCO PIMENTEL

MIEMBRO DE VARIAS
SOCIEDADES CIENTÍFICAS Y LITERARIAS DE MÉXICO,
EUROPA Y ESTADOS UNIDOS DE AMÈRICA.

(SEGUNDA EDICION UNICA COMPLETA.)

OBRA PUBLICADA Á EXPENSAS DE LA SOCIEDAD MEXICANA DE
GEOGRAFÍA Y ESTADÍSTICA.

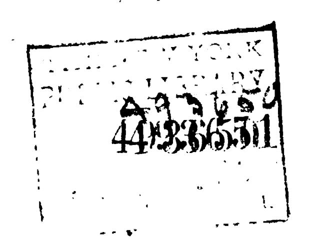
Tomo Segundo.

MÉXICO.

TIPOGRAFIA DE ISIDORO EPSTEIN
Calle de Nuevo-Mexico Nº 6.

1875.





CAPITULO DECIMO SEXTO.

EL COMANCHE, PADUCA, NAUNI, JETAN Ó HIETAN.

NOTICIAS PRELIMINARES.

La obra mas extensa que conozco sobre el Comanche es un diccionario manuscrito, dedicado á la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística, por su autor el Sr. Lic. García Rejon. He aquí el dictamen que leí ante esa corporacion acerca de la referida obra.

«En cumplimiento de la comision que se ha servido darme el señor Vicepresidente para que examine un Vocabulario manuscrito del idioma Comanche, formado por el Sr. García Rejon, y dedicado por su autor á esta Sociedad, paso á manifestar el juicio que he formado del referido trabajo.

«Comienza el autor por presentar una muestra de es-

critura geroglífica, usada por los comanches, la cual pertenece á nuestra época, pues se refiere á un combate que tuvieron los indios con el comandante mexicano Ugartechea. (1) Esta muestra de escritura es puramente del género *representativo*, en que se copian ó imitan las cosas materiales; no hay ningun signo *simbólico*, y mucho menos *fonético*: la escritura de los comanches representa, pues, la infancia del arte.

«Antes del Diccionario, el autor ha puesto algunas observaciones gramaticales sobre el idioma, que dan alguna idea de él, aunque muy imperfecta, pues nada se explica acerca del verbo, la parte principal del discurso.

«El Vocabulario contiene, en mi concepto, todas las palabras necesarias para comenzar á hablar el idioma, y para entablar comparaciones filológicas con los diversos idiomas mexicanos. Al recorrer las páginas del Diccionario he encontrado varias palabras *primitivas*, enteramente análogas á las del idioma azteca ó mexicano, que hacen presumir un parentesco entre las dos lenguas. Sin embargo, este es punto que merece rectificarse, y yo lo haré en el tomo 3º de mi obra, sobre las lenguas indígenas de México.

«Baste lo dicho para conocer que el libro de que se trata no solo es curioso sino útil, y su importancia crece considerando que no hay otro vocabulario tan extenso, al menos que yo sepa, sobre el idioma Comanche.

«Opino, pues, porque la obra [del Sr. García Rejon se imprima, lo mas pronto, en nuestro Boletin.»

Leyendo las observaciones gramaticales del Sr. García

Rejon, y estudiando su Vocabulario, he podido formar la breve *Descripcion* que sigue.

Respecto á noticias sobre los comanches,[8] comenzaré por copiar las que da el mismo autor del Vocabulario.

«La nacion comanche, que está situada entre el Estado de Texas y el de Nuevo México, en territorio de los Estados-Unidos, se compone de las siguientes tribus ó pueblos, á saber: Yaparehca, Cuhtzuteca, Penandé, Pacarabó, Caiguarás, Noconi ó Yiuhta, Napuat ó Quetahtore, Yapainé, Muvinábore, Sianábone, Caigua, Sarritehca y Quitzaené. (2) Todas estas tribus hablan el comanche; pero las tres últimas tienen ademas dialectos particulares y distintos.

«Los comanches forman una de las naciones salvajes del Norte, y de entre ellas se desprenden partidas mas ó menos numerosas que invaden el territorio de la República, y hacen la asoladora guerra de los bárbaros, ó se ocupan de causar males en Texas.

«Los norte-americanos han conseguido reducir algunos centenares, particularmente á los *Penandé*, y los tienen á inmediaciones de Béjar, en un punto que llaman *Reservaq;* pero no obstante lo que gasta el gobierno para conservar quietos á estos bárbaros, siempre salen á hacer sus incursiones, entregándose á todos los excesos que acostumbran.

«Los comanches son completamente salvajes, y aunque de un aspecto triste y de pesadez en sus movimientos, en la apariencia, son realmente muy ágiles en el

campo, y diestrísimos á caballo, aventajando en este ejercicio á todos los demas bárbaros.

«Sus ideas las trasmiten por medio de geroglíficos: he tenido la fortuna de que haya llegado á mis manos un parte ó aviso que dieron unos indios á otros, despues de que fueron batidos por el comandante José María Ugartechea.»

Agregaremos algunas otras noticias sobre los comanches, extractadas de la obra «*History, condition and prospects of the indian tribes of the United States.*» (Tom. 1º, pág. 230; tom. 2º, pág. 127.)

Los comanches son la tribu mas numerosa de indios en Tejas, contándose, en 1819, de 10 á 12,000 individuos, cuyo número ha disminuido despues, principalmente á causa de las guerras que sostienen con otras tribus de indios, ó con los blancos.

No tienen idea exacta de su orígen, y solo conservan una tradicion confusa de que vinieron del Norte; pero no saben precisamente de qué punto ni en qué época. Conservan tambien la tradicion de que otra raza habitó el país antes que ellos, y agregan que hubo una época en que la agua cubrió toda la tierra: sus habitantes, que eran blancos y civilizados, fueron convertidos en pájaros, y volando se escaparon de ahogarse. Despues de esta catástrofe, el Gran Espíritu formó á los comanches. Sin embargo, ellos se dan el nombre de *Na-uni*, que significa el «primer viviente,» ó «el pueblo viviente.»

El *Gran Espíritu* es para ellos el *Ser Supremo*, y ademas veneran otros dioses, entre ellos el sol, la luna y

la tierra. El Gran Espíritu vive mas allá del sol, su voluntad es suprema, y dispensa el bien ó el mal, la vida ó la muerte. Le tributan culto con diversos sacrificios, usando mucho del fuego en sus prácticas religiosas, así como en los bailes y al ministrar las medicinas.

Cuando los comanches hacen una promesa, juran por el Gran Espíritu, como su Padre, y por la tierra, como su Madre.

No parece haber entre los comanches órden sacerdotal de ninguna especie.

Tampoco tienen un sistema que se pueda llamar verdadero gobierno, pues los gefes de cada tribu mas bien son capitanes que los conducen á la guerra. Esos gefes son elegidos por su valor ó por su habilidad en la campaña; pero igualmente son privados de su cargo, por cualquier revés que sufren.

Cuando se ofrece algun objeto de discucion, éste se trata popularmente en un consejo, el cual se abre invocando alguna deidad y pasando una pipa de mano en mano. Cada gefe principal tiene derecho de convocar un consejo de su tribu, y los gefes de todas ellas pueden acordar un consejo general.

La pena capital, y suponemos que todas las demas, son raras entre ellos, pues en la libertad que los gobierna, cada uno venga sus propias injurias, y es juez de sus obras, de manera que no hay accion que sea considerada como criminal: dicen que el Gran Espíritu hizo á los hombres enteramente libres.

No hay propiedad individual entre los comanches; el

terreno que ocupan pertenece á todos, y el individuo que mata algun animal solo puede retener para sí la piel, mientras que la carne se reparte entre toda la tribu. Sin embargo, los prisioneros de guerra pertenecen á sus aprehensores: unas veces son muertos, otras dados á cambio de efectos, y otras conservados en la servidumbre. Cuando se cautiva un niño, se agrega á la familia comanche, y se le educa en sus usos y costumbres.

Usan la poligamia, durando el matrimonio á voluntad de las partes. Sin embargo, los lazos de parentesco, por consanguinidad y afinidad, son muy estrechos, y cada uno se cree obligado á vengar las injurias hechas á sus parientes.

El adulterio de la mujer se castiga cortándole la nariz, y aun con la muerte.

Siguiendo en todo los comanches sus instintos de libertad, prefieren la vida nómade, y desprecian la agricultura, ejercitándose en la caza y el robo: este último es de mulas y caballos, practicado principalmente en el territorio mexicano. Su caza y comida principal es la del búfalo, animal que baja en grandes manadas á sus regiones, al aproximarse el invierno. Las mulas y los caballos robados, generalmente los cambian por armas y diversos efectos, pero en caso necesario comen tambien su carne.

Los comanches cuentan con los dedos, de lo cual resulta que su sistema aritmético es decimal. (3)

En medicina tienen muy pocos conocimientos, y apenas saben el uso de algunas raíces y yerbas. No cono-

con la amputacion; pero son hábiles para curar las heridas. Juntan al uso de la medicina el canto y diversas práctieas supersticiosas, á las que son muy dados, creyendo en brujas, hechiceras y duendes.

Sus conocimientos astronómicos se reducen al de la estrella polar, que les sirve de guia en sus viajes, y le llaman «la estrella inmóvil.» Suelen dividir el tiempo en periodos lunares; pero lo comun es que se rijan por el cambio de las estaciones, el frío, el calor, la germinacion de la yerba, la caida de las hojas, etc.

Creen que la tierra es una gran llanura, y que no tiene movimiento; pero conocen muy bien que la causa de los eclipses es la interposicion de un planeta.

Es costumbre, entre los comanches, sacrificar sobre la tumba del difunto algunos de sus caballos, y quemar sus muebles favoritos, y en la antigüedad aun hacian morir algunas de sus mujeres. Creen en la inmortalidad del alma, pues dicen que los hombres valientes, ó de cierto mérito, van á una especie de paraiso, donde hay búfalos gordos en abundancia Periódicamente lamentan la muerte de sus deudos, y en semejantes ocasiones las viudas se sajan las piernas y brazos en señal de duelo.

El vestido del comanche es de paño, ó de piel de búfalo, consistiendo en una especie de capa y en un calzon. Suelen adornar sus vestidos con piezas de plata, píntanse los rostros con diversos colores, y se adornan profusamente el cabello. Para pelear van casi desnudos.

Los comanches son generalmente robustos y de ele-

vada estatura, y es proverbial su agilidad á caballo, así como su habilidad en manejar la flecha y el arco.

Las mujeres son vistas con desprecio, y condenadas á solo las faenas domésticas, distinguiéndose, más que los hombres, por su crueldad con los prisioneros: es comun entregar el cautivo á las mujeres, durante tres dias, para que le martiricen, antes de darle muerte; y llegado este caso, comen su carne los comanches, aunque no por alimentarse con ella, sino por un espíritu refinado de venganza. Empero, se dice que los comanches son hospitalarios con los extranjeros amigos.

Diversas danzas y juegos les sirven de recreo y pasatiempo, habiendo, entre las primeras, algunas usadas únicamente por los hombres, y otras por las mujeres.

Estas ligeras noticias son bastantes para dar á conocer el estado verdaderamente salvaje en que viven los comanches.

DESCRIPCION.

---

1. Alfabeto.—El alfabeto comanche consta de las siguentes letras:

a. b. ch. d. e. ê. g. h. i. j. k. l. m. n. o. p. r.
rr. s. t. u. v. y. z. tz. (4)

2. Combinacion de letras.—Es proporcionada la reunion de vocales y consonantes.

3. PRONUNCIACION.—La *h* se aspira suavemente; la *tz* «se deberá pronunciar comprimiendo la extremidad de la lengua contra los dientes superiores y emitiendo con fuerza el aliento;» la *v* se pronuncia como en buen castellano; la *rr* se pronuncia de un modo diferente al de la *r*, aunque con mucha suavidad; la *ê*, segun el autor del diccionario, equivale á la *e* muda francesa.

4. SILABAS.—El idioma comanche es polisilábico, aunque tiene algunos monosílabos. Ejemplos:

Ap, padre.
Ayo, feo.
Anábi, loma.
Ayarokuete, cuatro.

5. COMPOSICION.—La composicion de las palabras es muy usada, y con ella se suple muchas veces la *derivacion*, como lo veremos adelante.

6. VOCES ONOMATOPEYAS Y METAFISICAS.—Encuentro en el diccionario algunas voces onomatopeyas; v. g:

Ehtam, bostezo.
Jeni, hipo.
Yanetó, reirse.

Presentaré tambien ejemplos de algunas palabras metafísicas:

Tetanasuat, entristecerse.
Kehetza, nada.
Süapuat, tonto.
Tubuchkaró, enojarse.

7. Numero.—En el idioma comanche hay singular, dual y plural.

El dual se forma agregando al singular la terminacion *neuk;* v. g., *areká*, venado; *arekaneuh*, dos venados.

El plural se forma generalmente por medio de la terminacion *né;* v. g., *areká*, venado; *arekané*, venados Hay varios nombres cuyo plural es irregular; v. g., *pak*, flecha; *pakandé*, flechas.

8. Genero.—No hay signos especiales para marcar el género, y se suplen por medio de las palabras *kuma* y *piab*: *kuma* es una abreviacion de *kuuma*, el macho, y *piab* de *upiab*, la hembra. Ejemplo: *areká*, venado en general; *arekakuma*, el venado macho; *arekapiab*, la venada.

Se encuentran algunos nombres de parentesco que varian de forma segun el sexo del que habla; v. g., *netoko* ó *neroko*, nieto del hombre; *tutzi*, nieto de la mujer.

9. Caso.—No hay declinacion para expresar el caso. El genitivo se expresa por medio de la partícula *a* interpuesta; v. g., *tehei a kuasi*, la cola del caballo.

10. Derivados.—Ya hemos dicho que muchas veces la derivacion se suple con la composicion.

Por medio de la posicion *guaht*, sin, se expresa *privacion*; v. g., *moo*, mano; *mooguaht*, sin mano.

Con el adverbio *tibitzi*, muy, antepuesto, y expresado una, dos ó mas veces, se forma el comparativo ó plus superlativo, segun se quiera exagerar el grado de aquello de que se habla; v. g:

Yup, gordo.
Tibitzi yup, mas gordo.
Tibitzi, tibitzi yup, muy gordo.
Tibitzi, tibitzi, tibitzi yup, mucho, muy gordo.

La palabra *tua*, hijo, pospuesta, indica descendencia; v. g., *arekatua*, la cria, el hijo del venado.

«Para expresar el oficio ó arte que ejerce alguno (dice el autor del diccionario), forman un compuesto de la palabra que significa lo que se produce con el oficio ó que determina la cosa sobre que se ejerce, y de la expresion *taibo* que significa *gente*, sufriendo en algunos casos cierta modificacion, sobre la que no he podido asentar hasta hoy una regla: así para decir zapatero, forman un compuesto de la palabra *nap*, que significa zapato, y de la expresion *taibo*, y dicen *napataibo:* para decir pastor forman el compuesto de *chiba*, ganado cabrío, y de *taibo*, y dicen *chibataibo*.

11. Pronombres personales.—Los pronombres personales son:

Ne, yo.
En, tú.
Or, aquel.
Nen, nosotros.
Muem, vosotros.
Oré, aquellos.

12. Pronombres posesivos.—Los posesivos son:

Nea, mio.
Ema, *em*, tuyo.
Me, suyo, su.

No he encontrado en el diccionario el plural del pronombre posesivo.

Segun parece de varios ejemplos, el posesivo se abrevia en composicion, y se usa generalmente con los nombres de parentesco; v. g., *neria*, mi madre.

13. El verbo.—Lo poco que puedo decir acerca del verbo es lo siguiente.

Casi todos los verbos, ó al menos muchos de ellos, acaban en *ó* aguda; v. g., *bajitó*, caer; *temuekató*, comprar; *yokoró*, coger.

Segun consta de un breve ejemplo que trae el diccionario, las personas del verbo se designan por medio del pronombre, y no de terminaciones ú otros signos: los tiempos se marcan con partículas. Ejemplo de *osupanaet*, saber.

Ne tza osupanaet, yo sé.
En tza osupanaet, tú sabes.
Or tza osupanaet, él sabe.
Nen tza osupanaet, nosotros sabemos.
Muem tza osupanaet, vosotros sabréis.
Orê tza osupanaet, ellos saben.
Ne tza noja osupanaet, yo sabia, etc.
No ne osupanaene, yo lo sabré.

Segun parece de estos ejemplos, la partícula *tza* es el

signo del presente, así como *tza* y *naja* del pretérito. (5) En el ejemplo del futuro va incluido el acusativo *lo*, y tal vez éste se expresa repitiendo en la final el pronombre *ne*.

Parece tambien que en el idioma comanche hay un signo propio para conjugar cuando se expresa negacion, cuyo signo es *ke;* v. g., *ne tza ke osupanaet*, yo no lo sé. Esto lo veo confirmado en el siguiente ejemplo de conjugacion del verbo sustantivo que se encuentra en una hoja suelta adjunta al diccionario.

Ser,	*Tza ó tzaré.*

Presente.

Yo soy,	*Ne tzaré.*
Tú eres,	*En tzarē.*
Aquel es,	*Or tzaré.*
Nosotros somos,	*Nen tzaré.*
Vosotros sois,	*Muen tzaré.*
Aquellos son,	*Ore tzaré.*

Para expresar este tiempo con negacion se usa de la partícula *ke*, pospuesta al verbo; así se dice: *Ne tza ke*, yo no soy.

Preterito imperfecto.

Yo era,	*Ne tzaréja.*
Tú eras,	*En tzaréja.*
Aquel era,	*Or tzaréja.* etc.

Para expresar este tiempo con negacion, se usa como en el anterior la partícula *ke*.

Preterito perfecto.

Yo fuí,	*Nê tza bues.*
Tú fuiste,	*En tza bues.*
Aquel fué,	*Or tza bues.* etc.

Se suprime la sílaba última para expresar este tiempo con negacion: se usa como en los anteriores la partícula *kes*, suprimiendo la otra *bues*, y la sílaba *re*.

Futuro.

Yo seré,	*Ne tzaréno.*
Tú serás,	*En tzaréno.*
Aquel será,	*Or tzaréno.* etc.

Se agrega *né*, suprimiendo la última sílaba, para expresar este tiempo con negacion: se usa como en el presente y el pretérito imperfecto la partícula *ke*.

En esta conjugacion los tiempos van marcados con finales.

14. Adverbios.—Ejemplos de adverbios.

Ikite, aquí.
Maruhkat, abajo.
Noja, antes.
Okore, allá.

Manakuré, lejos.
Haa, sí.
Teyiu, mucho.
Teihtetzi, poco.

15. Dialectos.—El idioma comanche se divida en varios dialectos, lo que he observado comparando cinco vocabularios de ese idioma por diferentes autores: de esa comparacion resulta que, á veces, se encuentra una misma idea expresada con diferente forma, y sin que sea posible atribuir *siempre* la diferencia al sistema ortográfico. Los autores á que me refiero son los siguientes, García Rejon. Vocabulario de que hablé en las Noticias preliminares; Schoolcraft, *Indian tribes*; Whiple, Senate Documentes (v. 13.); E. Kriwitz y R. B. Marcy, Vocabularios incluidos en la obra de Buschmann *Spuren der aztekischen Sprachen*. Voy á presentar ejemplos de la diferente forma de algunas palabras que se encuentran entre esos autores.

Ortografía inglesa de Schoolcraft.	Ortografía Española.	Diccionario de García Rejon.	
Too a vish chee.	*Tue uick chi.*	*Tenah pua.*	Hombre.
Wy a pee.	*Guai e pi.*	*Guaihpe.*	Mujer.
Ner bee ah.	*Ner bi ah.*	*Nea pia.*	Mi madre.
Ner ak pee.	*Ner ak pi.*	*Ne ap.*	Mi padre.
Pá aph.	*Pá aph.*	*Tzohtab.*	Cabeza.
Par pee.	*Par pi.*	*Papi.*	Cabello.
Mo opee.	*Mu pi.*	*Muvi.*	Nariz.
Na chich.	*Nacháich.*	*Pui.*	Ojo.
Mo wa.	*Mo ua.*	*Puer.*	Brazo.
Tep pa.	*Tep pa.*	*Tep.*	Boca.
Tah arp.	*Tah arp.*	*Taabe.*	El sol.
Mush.	*Much.*	*Muea.*	La luna.

Yo.

G. R. Ne. *Sch.* Nur. *Wh.* Netza. *Kr.* Un. *M.* Ne. (caso oblicuo.)

Tu.

G. R. En. *Sch.* Un. *Wh.* Unnt. *Kr.* Unoso. *M.* Herche.

El, aquel.

G. R. Or. *Sch.* Shoku. *Wh.* Ordtza. *Kr.* Ennes. *M.* Shoku.

Nosotros.

G. R. Nen. *Wh.* Nennetza.

Vosotrôs.

G. R. Muem. *Wh.* Nahmehco. *Kr.* En.

Aquellos.

G. R. Oré. *Sch.* Punche. *Wh.* Ordietza. *Kr.* Ojet. *M.* Punche.

Uno.

G. R. Cein. *Sch.* Semmius. *Wh.* Simm.

Dos.

G. R. Uah. *Sch.* Waha. *Wh.* Wahhat.

TRES.

G. R. Paisté. *Sch.* Pahu. *Wh.* Pahist.

CUATRO.

G. R. Ayarocuaté. *Sch.* Hayar–oohwa. *Wh.* Uaio–doquit.

CINCO.

G. R. Moobeté. *Sch.* Mowaka. *Wh.* Moibeca.

NOTAS.

(1) En la antigüedad no conocieron los comanches ningun género de escritura, y aun así se asegura de los actuales en las *noticias* que extractaremos en seguida de una obra norte-americana. Sin embargo, la muestra de escritura, presentada por el Sr. García Rejon, no deja duda sobre el particular.

(2) En la obra Indian tribes (t. 1º pág. 230,) se dice que los comanches forman tres tribus principales; los comanches propiamente dichos, los tamparack y los tenawa. En otro lugar de la misma obra (t. 2º pág. 127,) se asegura que están divididos en ocho parcialidades, á saber: los *Ho-is*, los *Nokonies*, los *Teu-a-wish*, los *No-na-um*, los *It-chit-a-bud-ah*, los *Hai-ne-na-une*, los *Koo-che-ta-kers*, los *Par-kee-na-um*.

En *Senate Documents* (v. 13) se manifiesta que hay cuatro tribus Comanches, á saber, Cuchantica, Tupe, Yampaxica y la de los Comanches orientales. Me parece de poco interes entrar en discusion sobre las diversas clasificaciones que se hacen de los Comanches: para mi

objeto basta con explicar su principal idioma é indicar que se divide en dialectos (véase § 15.)

(3) «They count by decimals from one to one thou-«sand, as I am imformed by the principal chiefs, but they «now frequently count by the Caddo mode from one to ten, and by ten to one hundred, etc.»

(4) Examinando el Diccionario he formado el alfabeto comanche, sin que pueda lisonjearme de presentar una cosa perfecta. He omitido la *c* y la *q* por la razon que varias veces he repetido en el curso de esta obra. Dudo mucho respecto á la existencia de la *l*.

(5) En la obra *Senate Documents* (v. 13) hay un corto vocabulario del comanche donde se incluye un ejemplo de conjugacion en presente de indicativo, por cuyo ejemplo veo confirmado que *tza* es partícula de ese tiempo y modo, y que las personas se marcan únicamente con los pronombres. Véase el capítulo siguiente § 11 respecto á la existencia del gerundio en el idioma que nos ocupa.

CAPITULO DECIMO SETIMO.

COMPARACIONES RELATIVAS AL COMANCHE.

ADVERTENCIAS PRELIMINARES.

El idioma comanche pertenece á la familia de lenguas norte-americanas llamada Shoshone ó Snake; pero como tambien tiene analogía con el grupo mexicano, especialmente con la familia ópata-pima, resulta que es uno de los lazos filológicos que unen á México con los Estados-Unidos.

Segun me parece, el primero que demostró el parentesco del Comanche con las lenguas sonorenses, fué Buschmann en su obra *Spuren der Aztekischen Sprache*. Respecto á la analogía del mismo idioma con el mexicano tambien ha sido indicada por el propio autor; pero sin decidir nada respecto al grado de relacion de esas lenguas. Por mi parte, hace mucho tiempo que igualmente

indiqué la semejanza del mexicano y el comanche en un informe que leí ante la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística, cuyo informe inserté en el capítulo anterior *noticias preliminares.*

Ahora agregaré, que en virtud de mis nuevos estudios considero al Comanche como miembro de una familia especial, la Shoshone; pero teniendo analogías bastantes con el mexicano, y aun mas con las lenguas sonorenses para que deba colocársele en el mismo grupo. Las siguientes comparaciones comprobarán mi opinion, siendo la primera vez que se compara la gramática comanche restaurada por mí, en lo posible, con el estudio de diversos vocabularios y ejemplares del idioma, especialmente el diccionario de García Rejon, citado en el capítulo anterior.

Comparaciones gramaticales.

Como en los demas idiomas hasta aquí comprendidos en esta obra, me refiero á lo explicado en la parte descriptiva, y aquí solo hago indicaciones.

1. ALFABETO.—Todos los sonidos correspondientes al alfabeto comanche se encuentran en mexicano y las lenguas ópatas, segun consta de las siguientes comparaciones.

Vocales.—Las vocales claras *a, e, i, o, u,* las tiene el comanche lo mismo que el mexicano, ópata, etc. La *e* muda, ó mas bien semi-muda, del comanche se encuentra en mexicano y ópata. Véase el cap. 11 § 1.

B. Se encuentra en todas las lenguas ópatas.

Ch. La tienen el mexicano y casi todas las lenguas ópatas.

D. Es comun al ópata, pima, tepehuan y eudeve.

G. Se encuentra en la mayor parte de las lenguas ópatas.

H y *K.* Las hemos visto en el mexicano, etc.

J. Se halla en pima, tepehuan, cahita y tarahumar.

L. Se encuentra en mexicano, cahita, tarahumar y tepehuan.

M, N, P, T, Z ó *S.* Las hemos visto en mexicano y la familia ópata, sin excepcion.

R. No hay este sonido fuerte en comanche, como no le hay en mexicano ni en las lenguas ópatas: aunque en comanche se encuentra la *rr* se pronuncia con mucha suavidad.

V. Se pronuncia como en castellano, lo mismo que en ópata, cahita, y, á veces, en mexicano.

Y. De las lenguas que comparo con el comanche solo falta en ópata y eudeve.

Tz. Se vé en el alfabeto ópata, mexicano, etc.

2. Silabas.—El comanche es polisilábico, como las demas lenguas que he mencionado.

3. Composicion.—En cuanto á la composicion puede aplicarse al comanche lo dicho anteriormente del mexicano y lenguas ópatas (cap. 11 § 3.)

4. Onomatopeyas.—Creo que el comanche, lo mismo que los idiomas con que le comparo, tiene pocas onomatopeyas, no son la base de formacion del idioma.

5. Numero.—En comanche hay singular, dual y plural. En el mexicano y la familia ópata solo hay singular y plural; pero uno de los procedimientos para formar este número en mexicano, cahita, etc. es el mismo que generalmente acostumbra el comanche, el uso de finales.

La final que por lo comun sirve en comanche para formar plural es *ne*, análoga á la mexicana *me*, pues ya hemos visto en los capítulos anteriores que en mexicano *m* y *n* son letras promíscuas. En ópata la final *ni* suele ser signo de plural; *uri*, hombre, *urini*, hombres. (Véase cap. 11 § 7.)

6. Género.—Como el mexicano y las lenguas ópatas, no tiene el comanche signos para marcar el género los cuales se suplen por medio de las palabras *macho ó hembra*; pero tambien tiene como aquellos idiomas nombres de parentesco que varian de forma segun el sexo de la persona que habla. (V. descripcion del comanche § 8.)

7. Caso.—El comanche, como el mexicano y la mayor parte de las lenguas ópatas, no tiene declinacion para expresar el caso.

8. Derivados.—Muchas veces la derivacion se suple en comanche por medio de la composicion, segun lo explicado al describir este idioma, § 10, y lo mismo se vé en algunas otras lenguas del grupo mexicano. Consúltese, por ejemplo, en la parte descriptiva, el ópata § 29.

Con el adverbio que significa *muy*, expresado una, dos ó mas veces se forma en comanche el comparativo, superlativo ó *plus* superlativo (Comanche § 10.) En cahita se encuentra esencialmente la misma forma: con el ad-

verbio *cheua*, mas, se expresa comparacion, y duplicando la primera sílaba de *cheua* indica superlativo. Tambien el tarahumar usa un procedimiento análogo, pues el superlativo se forma alargando la pronunciacion del comparativo. (Cahita y tarahumar § 13.)

9. PRONOMBRE PERSONAL.—La analogía del pronombre consta de la siguiente comparacion, aunque no van todas las lenguas ópatas, porque sobre ellas pueden consultarse los capítulos anteriores. Me valgo respecto al comanche del Vocabulario de García Rejon.

YO.

Com. Ne. *Mex.* Ne. *Op.* Ne etc.

TU.

Com. En. *Cah.* Emo ó eno (oblícuo.) *Op.* Emo ó ene (oblícuo.) Recuérdese que en cahita m=n segun lo explicado en el cap. 2.

EL.

Com. Or. *Op.* Are, re (caso oblicuo.) *Eud.* Are.

NOSOTROS.

Com. Nen. *Mex.* *Op.* etc *ne* ó *ni*, singular, con el signo de plural del comanche *n*.

VOSOTROS (raíz *am*, *em*.)

Com. Muem. *Mex.* Amehuan. *Op.* Emido eme (caso oblícuo.) *Eud.* Emide emo (oblícuo.) *Tar.* Eme. *Cah.* Em. *Cor.* Amo.

AQUELLOS.

Com. Oro. *Op.* M–ere (caso oblícuo.) *Eud.* M–ere (oblícuo.)

10. POSESIVO.—He aquí la comparacion del pronombre posesivo.

MIO.

Com. Nea. *Mex.* No. *Op.* No. *Eud.* No. *Pi.* Ni. *Tar.* Ne, no. *Cor.* Ne.

TUYO.

Com. Ema, em. *Mex.* Mo. *Op.* Amo. *Eud.* Amo. *Tar.* Mu. *Pi.* Mu. *Cah.* Em.

SUYO, DE ÉL, DE ELLOS.

Com. Ma. *Mex.* Im (de ellos.) *Op.* Me–reku (de ellos.) *Eud.* A–me, me–re (de ellos.) *Pi.* Mu (de él.) *Cah.* Na–mee (de ellos.) Vem, de sí.

En comanche, como en el mexicano y las lenguas ópatas, el posesivo se usa en composicion, especialmente con los nombres de parentesco.

11. VERBO.—Poco puedo decir del verbo comanche en virtud de no tener gramática completa de ese idioma, segun lo manifesté en otro lugar. Sirva tambien esta explicacion respecto á las demas omisiones que se observen en el presente capítulo. Sin embargo, en lo que percibo

del verbo comanche encuentro analogías notables con el sistema mexicano y ópata-pima.

Las personas del verbo, como en esas lenguas, se marcan con el pronombre personal.

Segun el ejemplo del verbo *saber*, puesto en la parte descriptiva (§ 13) los tiempos se forman con partículas, y segun la conjugacion del verbo sustantivo (loc. cit.) se usan tambien finales, que son los dos sistemas que hemos visto en mexicano y la familia ópata. Sin embargo, respectivamente hablando, en comanche se usan mas las partículas. En lo poco que puedo comparar las partículas y finales encuentro analogías especialmente con el tarahumar: en este idioma la final *ra* ó *ta*, (pues *r* y *t* son promíscuos,) es signo de presente de indicativo, cuyo tiempo y modo se marcan en comanche con la partícula *tza*. La final *reno*, que usa el comanche en el futuro del verbo sustantivo, es semejante á *rek* uno de los signos de futuro en tarahumar.

Una forma comun al mexicano y sonorense es que el verbo indique acusativo: de esto hemos visto tambien un ejemplo en comanche (Descripcion § 13.)

En este idioma hay una forma especial cuando se expresa negacion con el verbo, la cual no encuentro ni en mexicano ni en la rama ópata. Esta será una de las diferencias que permitan colocar al comanche en rama distinta. Otra diferencia parece ser la de que en comanche hay infinitivo, aunque no estoy enteramente seguro de que exista.

El verbo comanche tiene gerundio, segun consta de

cuatro ejemplos que trae Scholcraft en su Vocabulario (Indian tribes): de esos cuatro ejemplos hay tres cuyo signo es la sílaba *te*, en mexicano *ti*, jaliscience *to*, pima *tu*, tepehuan *ti* segun vimos en el cap. 11 § 13. He aquí los gerundios comanches á que me refiero: *havagun-te*, bebiendo; *yahaka-te* riendo; *yaka-te* gritando.

12. Preposicion.—En comanche, la preposicion generalmente se pospone á su régimen como en mexicano y las lenguas de la familia ópata-pima.

Comparaciones léxicas.

Respecto al mexicano y las lenguas sonorenses consulto las obras citadas en los capítulos respectivos, y en cuanto al Comanche los vocabularios que mencioné en el capítulo anterior § 15, todo reducido á la ortografía española, con las ligeras reformas varias veces explicadas. Recuérdense las reglas etimológicas asentadas en el cap. 12. Escusado parece decir que las comparaciones léxicas del presente capítulo casi se reducen á las palabras llamadas *primitivas*, que son las que principalmente me he propuesto comparar en el curso de esta obra. Véanse ademas las comparaciones del comanche y mexicano con otros idiomas en los capítulos siguientes.

Hombre, macho.

Com. Oku-ma. *Mex.* Oki-chtli. *Cah.* Oku.

Com. Tueuichi. *Cor.* Teuit. *Pi.* Tuoti.

MUGER, HEMBRA.

Com. Upiab (ubi–ab.) *Pi.* Ubi.

NIÑO, NIÑA.

Com. Tu–achi. *Mex.* Okch–ichi. *Op.* Os–ichi.

ABUELA PATERNA.

Com, Ka–ko. *Op.* Ka–ri.

PADRE.

Com. Api, ap. *Cor.* Ya–oppa.

HERMANO.

Com. Ta–ma. *Mex.* Tla–tli (ta–ti)

HERMANO MAYOR.

Com. Vari. *Op.* Vaa. *Eud.* Vatz.

MARIDO.

Com. Kuma–hpua. *Op., Cah. y Pi.* Kuna (kuma.)

ESPOSA.

Com. Ker kuur. *Cor.* U–kar–i. *Pi.* y *Tep.* U–ki. *Cuch.* Sur–ke, sur–che.

SUEGRO.

Com. Gutzi. *Op.* Guzi.

CARNE, CUERPO.

Com. T–oko, Uake–r. *Mex.* Ton–aka–tl. *Op.* T–aka–t. *Cah.* Uaka–t. *Pi.* T–aika.

CABEZA.

Com. Tzohtab. *Mex.* Tzonte–kon. *Eud.* Zonit.

FRENTE, CARA.

Com. Kae, kubeh. *Mex.* Ix–kuai–tl. *Tep.* y *Cah.* Koba, koua.

CABELLO.

Com. P–api. *Tep.* K–upe, b–opoe. *Cor.* K–upoa–ti.

OJO.

Com. Pui (bui.) *Tep.* Bui. *Cah.* Pusi. *Pi.* Ou–pui. *Eud.* Busit.

CEJA.

Com. Caih (Caik.) *Cor.* Ceak–eriti.

PESTAÑA.

Com. Pursi. *Cah.* Pusebi.

LÁGRIMA.

Com. Ohpep. *Op.* Opeku. *Eud.* Opet. *Cah.* Opoa.

OREJA.

Com. Naki. *Mex.* Nakaz. *Cah.* Nakam. *Eud.* Nakat.

BOCA, LABIO.

Com. Tep, tepa. *Mex.* Tentli. *Eud.* Tenpiri, tenit. *Cah.* Teni.

ENCIAS.

Com. Tama–ruh. *Tep.* A–tamo, a–damo.

BARBAS.

Com. Motz. *Cor.* Mueiziti.

DIENTE.

Com. Tama tahni. *Mex.* Tantli. *Pi.* Tami. *Cah.* Tami. *Cor.* Tame–ti.

MANO.

Com. Moua madpan, moo. *Mex.* Maitl. *Cah.* Mama. *Tep.* Mataja.

DEDO.

Com. Mah, masit. *Mex.* Ma–pilli. *Eud.* Ma-mat. *Cah.* Mampusia.

ESPINAZO.

Com. Kuaipanop. *Mex.* Kuitlatepuntli.

OMBLIGO.

Com. O–xiku. *Mex.* Xiktli. *Cah.* Xiko. *Tep.* Jiko-xiko.

Pechos de muger.

Com. Pitzi. *Cah.* Pipi.

Perna = Pierna.

Com. Aht–uku. *Tep.* Uka–su.

Pierna.

Com. Omo. *Tep.* y *Pi.* T–ono (t–omo.)

Rodilla.

Com. Tandap. *Mex.* Tlan–kuaitl (tan–kuaitl.) *Tep.* y *Pi.* Tono. *Cor.* Tunuti.

Cola, rabo.

Com. Kuari (kuali.) *Mex.* Kuitla–pîli. *Cor.* Kuasiti.

Nervio.

Com. Tama. *Mex.* Tlalhuatl. *Cah.* y *Tep.* Tate.

Vena.

Com. Obae, opae. *Cah.* Obotate.

Hueso.

Com. S–oni–p. *Mex.* Omi–tl (oni–tl.)

Corazon.

Com. Opih. *Cah.* Hiepsi. *Pi.* Ti–pîtah.

Hígado.

Com. O–nem. *Tep.* Num–a.

Tripas.

Com. U–kuitatz. *Mex.* Kuitlax–kulli.

Ala de ave.

Com. Ukas. *Tep.* G–ukie. *Mex.* Aztl–aka–palli.

Sol.

Com. Tab, taabe. *Cah.* Taa. *Op.* Tat.

Luna.

Com. Muea, much, meni. *Mex.* Metztli. *Op.* Metza. *Cah.* y *Tar.* Mecha.

Estrella.

Com. Tarch. *Mex.* Zi–tlali.

Nieve.

Com. Ta–kabi. *Tep.* Kubai.

Dia.

Com. Hues–tai. *Op.* Taui, taue.

Noche.

Com. Tukan. *Cah.* Tukabe. *Pi.* Tukaga.

Rio.

Com. Pi–apti–hus. *Mex.* Ato–yatl. *Cor.* Ate.

Piedra.

Com. Tete terp, tepist. *Mex.* Tetl. *Op.* Tet. *Cah.* Teta.

Sal.

Com. Onabi. *Cor.* Unabi. *Pi.* Ona.

Espina.

Com. Huokuebi. *Mex.* Huitkolotl. *Op.* Huetzot.

Pluma.

Com. Sia. *Op.* U–sa *Cah.* Ma–sa.

Concha.

Com. Ua–ko. *Cah.* Koio.

Huevo.

Com. Noyo. *Tep.* Nono.

Leche.

Com. Petzip. *Tep.* Pipei.

Manteca, sebo.

Com. Oguiuh., oyiuh. *Op.* Guide. *Pi.* y *Tep.* Gui.

FRIO.

Com. Et-zeit. *Mex.* Zekui. *Cor.* Zerit.

CALOR.

Com. Ereft, Urate. *Eud.* Ururi.

INVIERNO (tiempo de seca.)

Com. Tome. *Op.* Tomo. *Pi.* Tomoko. *Mex.* Tonalko (tomalko.)

PASTO.

Com. Mechi-zeka. *Mex.* Zaka-tl. *Pi.* Zaka-k.

MAIZ.

Com. Janib, junibist. *Op.* Junu. *Tep.* June.

BOSQUE.

Com. Kuahm. *Mex.* Kuauh-tla. *Pi.* Kouk.

CONEJO.

Com. Tabo *Cah.* y *Eud.* Tabu.

LIEBRE.

Com. Piarabo. *Op.* Paro.

ARDILLA.

Com. Uokuoe. *Cah.* Uteku.

ESPECIE DE RATON.

Com. Kaa. *Cah.* Na-ka.

ESPECIE DE TOPO.

Com. Tetzaya. *Mex.* Tozan. *Cor.* Teauzat.

AGUILA.

Com. Piagutzu piautzu. *Op.* Pague, paue.

BUHO.

Com. Mu-pitz. *Op.* Muuh. *Cah.* Muu.

GARZA.

Com. Kusikua. *Cor.* Kuaka.

PALOMA, TÓRTOLA.

Com. Kueuo. *Op.* Kui. *Cah.* Uo-kou.

COLIBRÍ.

Com. Temu-mukit. *Op.* Semu (temu pues s=t.)

ARAÑA.

Com. Tatetz. *Mex.* Tokatl. *Cor.* Tukati.

PAN.

Com. Tesata. *Op.* Temata.

CASA.

Com. Kane. *Mex.* Kalli. *Cah.* Kari.

PEDERNAL DE LA FLECHA.

Com. Tahk. *Cor.* Teaka.

ARCO.

Com. Huat, huate, *Tep.* Uato.

BUENO.

Com. Ch–ane. *Cah.* D–eni. *Eud.* D–eni.

SORDO.

Com. Kete–nakat. *Mex.* Nakazti. *Eud.* Nakap.

GORDO.

Com. Yuup. *Cor.* Uee.

BLANCO.

Com. Tozabite. *Cah.* Tozali.

NEGRO.

Com. Tuhubit (tukubit.) *Tep.* Tuku.

UNO.

Com. Zein. *Mex.* Ze. *Op.* Ze, zeni. *Cah.* Zenu.

DOS.

Com. Uaj, uajat. *Pi.* Gouak. *Cor.* Uajpoa.

TRES.

Com. Paiste (baiste.) *Op.* Baide. *Cor.* Baeika. *Pi.* Baik.

Cinco.

Com. Mouaka. *Mex.* Makuilli. *Cor.* Marki.

Siete.

Com. Tah-acho-te. *Tar.* K-ichao.

Ocho.

Com. Nagua-vachota. *Op.* Nago. *Tar.* Osa-naguoko.

Yo, mio, etc.

Véanse comparaciones gramaticales.

Andar.

Com. Nemito. *Mex.* Nenemi.

Comprar.

Com. Temue-kuato. *Mex.* Koua. *Op.* Kiagi, kiazi.

Flechar (flecha.)

Com. Pak, Pakan, (flecha.) *Cah.* Pukte (flechar.)

Hablar, decir.

Com. Ta-kuon. *Pi.* Nouko. *Op.* Nukuai. *Cah.* Nokae.

Ir.

Com. Mia-r, mia-hlo. *Tep.* Ji-moe. *Pi.* Ji-mu.

LLEVAR.

Com. Mayah–kate. *Tep.* U–kate.

LLORAR.

Com. Yaketó, yeke. *Mex.* Choka. *Tep.* Sooke.

MORDER.

Com. Ketziaro. *Mex.* Ketzomia. *Cah.* Keke.

AMAR, QUERER.

Com. Ku–marke. *Cor.* Mua–che (muake.)

MEAR.

Com. Xito, sito. *Mex.* Axixa. *Cah.* Xixe, sise.

MAMAR.

Com. Pichi, pitzi. *Mex.* Chichi. *Op.* Tzi, chi.

MOLER.

Com. Tezo–kueto. *Mex.* Tczi. *Cah.* Tuza.

OIR.

Com. Tena–karo. *Mex.* Kaki. *Op.* Kai. *Cah.* Hi–kaha.

SER, ESTAR.

Com. Tza, tzare. *Pi.* Ta, tat.

QUEMAR.

Com. Kutzonaro, *Mex.* Kokok.

SUBIR.

Com. Toito. *Cor.* Titoa.

SEMBRAR.

Com. T–etza. *Cor.* Atza. *Tep.* Usse, utze.

TRAER.

Com. May–aki. *Mex.* Ku–alki.

MATAR.

Com. Mauakun. *Mex.* Miki, miktia. *Cah.* Meak.

ACÁ.

Com. Ikibe. *Cor.* Ik.

CERCA.

Com. Mitetzi. *Pi.* Mia.

LEJOS.

Com. Man–arke. *Mex.* U–ehka. *Op.* M–eka. *Pi.* M–uka–t.

AHORA, HOY.

Com. Ekitzi. *Mex.* Axka. *Cor.* Iko. *Op.* Oki.

SÍ.

Com. Haa, hah. *Op.* Haru. *Eud.* Haue.

NO.

Com. Ke–ka, ko, kay. *Mex.* Kaa–mo. *Eud.* Ka. *Op.* Kai. *Tar.* Ke, Keko.

CAPITULO DECIMO OCTAVO.

BREVE NOTICIA

DE

ALGUNOS IDIOMAS AFINES DEL COMANCHE.

EL CAIGUA.

Observaciones sobre el Palaik, Chasti y Tulareño.

1. IDIOMAS AFINES DEL COMANCHE.—Voy á dar en este capítulo una breve noticia de los siguientes idiomas pertenecientes á la familia Comanche-Shosone.

1. El Shoshone, Chochone.
2. El Wibinash.
3. El Utah, yutah, yuta.
4. El Pah-utah, ó payuta. El Chemegue ó Chemehuevi.
5. El Cahuillo ó Cawio.
6. El Kechi.
7. El Netela.

8. El Kizh, Kiz, Kij y el Fernandeño.
9. El Moqui.
10. El Caigua ó Kioway.

2. El Shoshone.—Los indios shoshones llamados tambien *Snakes* (serpientes) habitan en las Montañas Peñascosas, hácia las fuentes de los rios Missouri y Columbia.

La analogía del Shoshone con el Comanche está generalmente reconocida, así es que bastará presentar el siguiente ejemplo de comparaciones, incluyendo algunas con el mexicano y las lenguas sonorenses.

Hombre.

Sho. T–aka. *Com.* Okú–ma. *Mex.* Oki–ohtli. *Cah.* Oku.

Mujer.

Sho. Uipi. *Com.* Uaiepi.

Padre.

Sho. Apui. *Com.* Api, ap. *Cor.* Y–aopa.

Madre.

Sho. Pia. *Com.* Pia.

Marido.

Sho. Kuma. *Com.* Kuma–hpua. *Op.* *Cah.* *Pi.* Kuna (Kuma pues m=n.)

Hermano.

Sho. Tam–ye. *Com.* Tam–a. *Mex.* Tla–tli.

CABEZA.

Sho. Pampi, pompi. *Com.* Papi.

FRENTE, CARA.

Sho. Kua, Kuuo, Koba. *Com.* Kae, Kubeh. *Mex.* Ix–Kuaitl. *Tep.* y *Cah.* Koba, Koua.

OREJA.

Sho. I–naka. *Com.* Naki. *Mex.* Nakaz. *Cah.* Nakam.

OJO.

Sho. Pui. *Com.* Pui. *Pi.* Ou-pui. *Tep.* Bui (pui.) *Cah.* Pu–si.

NARIZ.

Sho. Mui. *Com.* Muvi.

BOCA, LABIO.

Sho. Timpa. *Com.* Tepa, tep. *Mex.* Tentli (temtli.) *Cah.* Teni.

DIENTE.

Sho. Tangua. *Com.* Tamatahni. *Mex.* Tantli. *Pi.* y *Cah.* Tami.

MANO.

Sho. Mai. *Com.* Moua. *Mex.* Mai–tl. *Cah.* Mama.

CORAZON.

Sho. Pio. *Com.* O–pih. *Pi.* Ti–pitah.

ARCO, ARMA.

Sho. Ati. *Com.* H–uet, h–uate. *Tep.* Uato.

TABACO.

Sho. Pamu. *Com.* Pahmo.

CIELO.

Sho. Tukum, t–uku–m. *Mex.* Il–uika–tl. *Pi.* Tchu–uika.

En Comanche cielo se traduce por *tomobi*, segun García Rejon, así es que la palabra shoshone es mas parecida al mexicano y sonorense, lo cual se observa en otras voces, aunque es mas comun lo contrario, esto es, encontrar palabras semejantes entre shoshone y comanche.

SOL.

Sho. Tabe tahbe. *Com.* Tab, taabe. *Cah.* Taa. *Op.* Tat.

LUNA.

Sho. Munga, muscha. *Com.* Muca, much. *Mex.* Metztli (mechtli, pues ya hemos explicado en otros lugares que *ch* igual con *s* ó *z* y sus compuestos.) *Op.* Metza. *Cah.* y *Tar.* Mecha.

INVIERNO (tiempo de seca.)

Sho. Tumu. *Com.* Tomo. *Mex.* Tona–lko (toma–lko.)

FUEGO.

Sho. Kuna. *Com.* Kuuna.

AGUA.

Sho. Pa, pah. *Com.* Paa, pa.

VENADO.

Sho. M–ura–tsi. *Com.* Are–ka.

VÍBORA.

Sho. Tu–kua. *Mex.* Koa–tl. *Op.* Koo. *Tep.* Koo–y.

He aquí otro ejemplo de una palabra shoshone mas parecida al mexicano y sonorense que al comanche, pues en este idioma segun García Rejon, víbora es *nujía.* Véase la palabra *cielo.*

BLANCO.

Sho. Tuzchaoi. *Com.* Tozabite. *Op.* Tozai.

TU.

Sho. Emoe, i. *Com.* En (em.) *Cah.* Emo. *Op.* Eme (oblícuo.)

UNO.

Sho. Schimutsi. *Com.* Semmus.

DOS.

Sho. Hwat. *Com.* Waha.

CUATRO.

Sho. Huatchiuit. *Com.* Haiodokit.

COMER.

Sho. Tikaru. *Com.* Tehkaro.

BAILAR.

Sho. Nikar. *Com.* Nihkaro.

DORMIR.

Sho. Apui. *Com.* Ehpuei-to.

IR.

Sho. Nu-mia-ro. *Com.* Mia-r, mia-hl. *Tep.* Ji-moe. *Pi.* Ji-mu.

3. EL WIHINASHT.—El Wihinasht ó Shoshone del Oeste es un idioma tan estrechamente unido con el Shoshone propio, que lo dicho sobre este debe referirse á aquel. Voy á presentar algunos ejemplos de las muchos palabras iguales ó muy semejantes que se encuentran entre Shoshone y Wihinasht.

	Wihinasht.	Shoshone.
Muchacho,	*Natsi,*	*Natsi.*
Madre,	*Pia,*	*Pia.*
Marido,	*I-kuma,*	*Kuma.*
Ojo,	*Pui,*	*Pui.*
Nariz,	*Mui,*	*Mui.*

	Wihinast.	Shoshone.
Boca,	*Tupa,*	*Timpa.*
Dientes,	*Tama,*	*Tangua.*
Cuello,	*Kuta,*	*Kuro.*
Brazo,	*Puta,*	*Puiro.*
Corazon,	*Piue,*	*Pio.*
Oreja,	*Inako,*	*Inaka.*
Lengua,	*Eghu,*	*Aku.*
Sol,	*Taba,*	*Taba.*
Luna,	*Musha,*	*Muscha.*
Estrella,	*Patuzuva,*	*Putsihva.*
Dia,	*Tavino,*	*Tashun.*
Noche,	*Tokano,*	*Tukwun.*
Agua,	*Pa,*	*Pa.*
Piedra,	*Tipi,*	*Timpi.*
Comer,	*Tika,*	*Tikaru.*

4. El utah, yutah ó yuta.—El Yutah, yuta, utah se habla en la region que circunda al gran lago Salado: pertenece á la familia Shoshone. Pike indicó acertadamente la analogía del Yutah con el Comanche, mientras que el Sr. Orozco (Geografía de las lenguas de México) se equivocó considerándole como dialecto del apache. Buschmann, (op. cit. p. 297, 349) ha comprobado la analogía del Yutah con el Comanche, y le ha encontrado semejanzas con el mexicano y las lenguas sonorenses.

Pondré aquí algunas muestras del yutah comparándole con el comanche.

	Yuta.	Comanche.
Hombre,	*Toeonpayah,*	*Tenahpua.*
Sol,	*Tap (tab,)*	*Taabe.*
Luna,	*Mahtots,*	*Much.*
Cara, frente,	*Kuelp,*	*Kae, kubeh.*
Ojo,	*Putí-sho,*	*Pui.*
Nariz,	*Mahvi-tah,*	*Muvi.*
Boca,	*Timp,*	*Tepa, tep.*
Diente,	*Tong,*	*Tama, tahni.*
Lengua,	*Ahoh,*	*Ahako, oeko.*
Oreja,	*Nink,*	*Naki.*
Mano,	*Másir,*	*Moua.*
Pie,	*Namp,*	*Nape.*
Fuego,	*Kun,*	*Kuuna.*
Agua,	*Pah,*	*Paa, pa.*
Sol,	*Ona,*	*Onabi.*
Piedra,	*Timpa,*	*Terp, tepist.*

5. El pah-utah ó payuta. El chemegue ó chemehuevi. El cahuillo ó cawio.—Los Pah-utahs, esto es, «Utahs del Rio,» llamados tambien Pa-yutas, Pai-Utes, Piutes, Piuches etc. viven al Sur y al Oeste de los Yutahs. Los Chemegues ó Chemehuevis son una tribu de Pa-Utahs que habitan al Norte del Colorado, donde el P. Garcés encontro á las tribus que llamaba Chemegue-cajuela, Chemegue-sebita, Chemeguaba, Chemegue y Payucha. Esto lo encuentro confirmado en la obra *Senate Documents* (v. 13. p. 126), sin mas que diferencias ortográficas, pues se dice lo siguiente. «Al Norte del Rio

Colorado viven otros tribus que deben ser consideradas como una numerosa nacion, y son los Chemequecaprala, Chemeque-sabinta, Chequaba y Payuches.»

El Pah-utah y el Chemehuevi deben considerarse como dialectos de un mismo idioma: en la obra citada anteriormente *Senate Documents* (p. 76.) se dice terminantemente. «The Chemehueves are a band of Pah-Utahs,» Lo mismo dice Ludewig en su «Literature of American Aboriginal languajes» (p. 35.) El Sr. Orozco (op. cit.) confundió equivocadamente el Chemehuevi con el Apache, como lo hizo con el Yutah, segun antes manifesté.

Voy á comparar ahora los adjetivos numerales del Pah-Utah y el Chemegue para que se tenga una idea de la diferencia que hay entre los dos dialectos.

	Pah-Utah.	Chemegue.
Uno,	*Sus,*	*Shuis.*
Dos,	*Gueiune,*	*Guaií.*
Tres,	*Piune,*	*Paii.*
Cuatro,	*Uulsuoing,*	*Uatchu.*
Cinco,	*Chumin, shumin,*	*Manu.*
Seis,	*Nabi,*	*Nabai.*
Siete,	*Navika-vah,*	*Mokist.*
Ocho,	*Nanitsuin,*	*Natch.*
Nueve,	*Shukuts-penkermi,*	*Uuip.*
Diez,	*Tomshuin,*	*Mashu.*

Los Cahuillos ó Cawios viven cerca del Pacífico entre las fuentes de San Gabriel y Santa Ana.

De los idiomas Chemehuevi y Cahuillo ha presentado Mr. Whipple (*Senate Documents*) una lista de palabras comparadas con el Comanche, de cuya comparacion darán idea los siguientes ejemplos, donde conservo la ortografía inglesa.

	Comanche.	Chemegue.	Cahuillo.
Oreja,	*Nuk,*	*Nank–aba,*	*Na–nok–a.*
Ojo,	*U–poui.*	*Puoui,*	*Na–push.*
Nariz,	*Mobi,*	*Mubi,*	*Ne–mu.*
Pie,	*Nope,*	*Nampan,*	*Neik.*
Cuchillo,	*Wih (uih,)*	*Ouitz,*	*Tuc–ush.*
Sol,	*Tabb,*	*Taba–putz,*	*Tamit.*
Luna,	*Meni,*	*Mia–goropitz,*	*Menyi–l.*
Noche,	*Tu–can,*	*Tu–wum,*	*Tua–mar.*
Fuego,	*Cun,*	*Cun,*	*Cut.*
Agua,	*Pa,*	*Pah,*	*Pal.*
Bueno,	*Ch–at,*	*At,*	*At–tai.*
Yo,	*Ne–tza,*	*Nuu,*	*Neh.*
No,	*Ke,*	*Ka–ch,*	*Ki–il.*
Dos,	*Wah–hab,*	*Wai–i,*	*Me–wi.*
Comer,	*T–ithca–do,*	*T–eca–ba,*	*Vai–ecu–n.*
Matar,	*Mauakun,*	*Pakay,*	*Meka.*

6. El kechi, el netela, el kizh y el fernandeño.—El Kechi se habla en la mision de San Luis Rey, fundada en Junio de 1798 por el franciscano Fr. Antonio Peyri. Como muestra del idioma presento el Padre nuestro sacado de la obra de Dufflot de Mofras sobre California.

Cham na cham mig tu panga auc onan mo quiz cham to gai ha cua che nag omreina li vi hiche ca noc ybá heg gá y vi an qui gá topanga. Cham na cholane mim cha pan pituo mag ma jan pohi cala cai gui cha me holloto gai tom chaine o gui chag cay ne che cal me tus so lli olo calme alla linoc chame cham cho sivo. Amen Jesus.

El Netela se habla en la Mision de San Juan Capistrano fundada en Noviembre de 1776 por Fr. Junípero Serra. He aquí el Padre nuestro en Netela.

Chana ech tupana ave onench, otunea cuachin, chame om reino, libi yb chosonec esna tupána cham nechetepe micate tom cha chaom, pepsum yg cai caychame yi julugcalme cai ech. Depupnn opco chame chum oyoet Amen Jesus.

El Kizh se habla en la mision de San Gabriel fundada en Setiembre de 1771 por el mencionado P. Serra. El Padre nuestro en Kizh, que trascribimos luego, se encuentra en la obra citada de Dufflot de Mofras, y es igual al que se halla en la Coleccion de la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística con el nombre de Californio.

Y yonac y yogin tucupugnaisá sujucoy motuanian masarmí magin tucupra maimanó muísme milléosar y ya tucupar jiman bxí y yoní masaxmí mítema coy aboxmi y yo mamaínatar momojaích milli y yaxma obonac y yo no y yo ocaíhuc coy jaxmea main itán momosaich coy jama juexme huimemesaích Amen Jesus.

Al idioma que he mencionado despues del Kizh doy el nombre de *Fernandeño* porque se habla en la mision de San Fernando. Creo que debe colocarse al lado del Kizh como su dialecto, segun resulta de la siguiente comparacion del *Pater noster*.

Kizh.	Fernandeño.
Iyonac,	*Iyorae.*
Yogin,	*Youa.*
Tucupugnaisa,	*Tucupama.*
Sugucoy,	*Sagouco.*
Motuanian,	*Motoanian.*
Masarmi,	*Majarmi.*
Magin,	*Moin.*
Maimano,	*Mainmono.*
Muisme,	*Muismi.*
Yatucupar,	*Yatucupar.*
Giman,	*Gimiamerin.*
Iyoni,	*Iyogin.*
Masaxmi,	*Majarmi.*
Mitema,	*Mifema.*
Coy,	*Coyo.*
Iyo,	*Yio.*
Mamainatar,	*Mamainay.*
Iyaxma,	*Yiarma.*
Obonac,	*Ogonug.*
Iyono,	*Iyona.*
Iyo,	*Iyo.*
Ocaihuc,	*Ocayneu.*

Kizh.	Fernandeño.
Coyjaxmea,	*Coijarmea.*
Main,	*Main.*
Itan,	*Itomo.*
Momosaich,	*Mojay.*
Coyjama,	*Coiyama.*
Huexme,	*Huermi.*

Del Cahuillo comparado con el Kechi, el Netela y el Kiz reproduzco el siguiente cuadro formado por Mr. Whipple.

	Cahuillo.	Kechi. (*San Luis Rey.*)	Netela. (*San Juan Capestrano.*)	Kizh. (*San Gabriel.*)
Father	ne–na (my)	peh–nah (his)	nana	anak
Mother	ne–yih	pe–yo	noyo	aök
Head	ni–yul–uka	po–ya	nuyu	apoan
Ear	na–nock–a.	no–nak	nanakum	anana, najas
Eye	na–push	pu–sun–o–push	nopulum	atshotshoñ
Nose	ne–mu	ne–ma–bi	nonum	comepin, mupin
Arm	ne–mok	no–ma	nama	aman, man
Heart	ne–sun	no–shon	nosun	ahung, sun
Blood	ne–o	no–oh	noō	akhain
Chief	net–i	not	not	tomer
House	kish	ki–cha	niki	kitsh, kin
Arrow	hul	no–hu	hul	tshuar, nihun
Bow	chu–quil–no–pish	ko–to–pis	kutupsh	páitkhuar, páitökh
Sun	ta–mit	te–met	temét	tamet
Moon	men–yil	moi–la	mo–il	mo–ár
Fire	cut	kut	mughat	tshawot, toina
Water	pal	pa–la	pal	bar
Bear	hu–nu–it	hu–nu–it	hunot	hunar
Deer	su–quut	su–kut	sukot	shukat
Wolf	is–o–wit	i–sunt	isot	ishot, isot
Dog	a–wul	a–wal	aghwal	wausi, wasi
I	neh	no	no	noma
Thou	eh	om	om	oma
He	peh	w'nal	wanál	ahe, pa–e
One	su–pli	su–pul	puku	puku
Two	me–wi	weh	wehe	wehe
Three	me–pa	pai	pahe	pahe
Four	me–wi–chu	wah-sah	watsa	watsa

El Dr. Buschmann ha confirmado despues, por medio de observaciones mas detenidas, la introduccion del Kizh y el Netela en la familia Comanche-Shoshone, señalando tambien varias analogías léxicas y gramaticales de aquellos idiomas con el mexicano. (Die Sprachen Kizh und Netela. Berlin 1856.)

9. El moqui.—El Moqui se usa por la nacion de ese nombre bastante civilizada, de costumbres pacíficas, y dedicada á la agricultura, la cual habita especialmente en las orillas septentrionales del Rio Yaquesila. Ya se ha hecho notar por varios escritores que los Moquis tenian habitaciones de varios pisos como las llamadas *Casas Grandes* á orillas meridionales del Gila. Los P. Garcés y Font encontraron á los Moquis reunidos en poblaciones considerables con espaciosas plazas y calles rectas.

Buschmann (*Die Spuren* etc.) ha comprobado por medio de comparaciones la semejanza del moqui con el comanche, el mexicano y las lenguas sonorenses. Voy á presentar aquí algunos ejemplos del Moqui, segun Simpson.

Hombre.

Mo. S-eke-ah. *Com.* Oku-ma. *Mex.* Oki-chtli. *Cah.* Oku.

Brazo.

Mo. Mahat. *Mex.* Maitl.

Puede observarse respecto al Moqui lo mismo que del

Shoshone, es decir, que tiene algunas palabras mas semejantes con el mexicano que con el comanche, aunque lo contrario sea lo comun. Por ejemplo, *brazo* en comanche es *puer*, pues aunque algunos traducen *moua*, esta palabra propiamente significa *mano*.

MANO.

Mo. Moktay. *Com*. Moua, madpan. *Mex*. Maitl. *Tep*. Mataza (mataka.)

DEDO.

Mo. Mahlatz. *Com*. Mah. *Mex*. Ma-pilli. *Eud*. Mamat.

OJO.

Mo. Pose. *Com*. Pui. *Cah*. Pusi.

RODILLA.

Mo. Tono. *Com*. Tandap. *Mex*. Tlan-kuaitl. (tankuaitl.) *Tep*. y *Pi*. Tono.

NARIZ.

Mo. Yakuk. *Mex*. Yakatl.

Hé aquí otra palabra que se encuentra en el caso explicado respecto á *brazo*: en comanche *nariz* es muné.

OREJA.

Mo. Nuka-uk. *Com*. Naki. *Mex*. Nakaz. *Pi*. Nahauk (naka-uk.)

FRENTE.

Mo. Koller. *Com.* Kae. *Mex.* Ix-kuaitl. *Cah.* y *Tep,* Koba, koua.

DIENTE.

Mo. Tahmah. *Com.* Tahni. *Mex.* Tantli. *Pi.* y *Cah.* Tami.

CUELLO.

Mo. Kuape. *Cah.* Kutana.

LUNA.

Mo. Muyah. *Com.* Muea, much.

SOL.

Mo. Tahuah. *Com.* Taabe. *Pi.* Tahs, tasch.

NUBE.

Mo. Omou. *Com.* T-omo-rarauet.

10. EL ÇAIGUA Ó KIOWAY.—Primeramente Mr. Whipple (*Senate Documents* v. 13), y despues Buschmann (*Die Spuren* etc.) han negado el parentesco del Caigua y el Comanche. Yo creo, sin embargo, que son lenguas afines, y me fundo en las razones siguientes.

En primer lugar la opinion de varios lingüistas. Pike, como es sabido, llegó á creer que Caigua y Comanche eran lo mismo. Lathan en su *Filología comparativa* (c. 59) dice: «El Caigua parece mas Paduca que otra cosa.»

García Rejon (Introduccion al Diccionario) considera el Caigua como dialecto distinto del Comanche; pero como *dialecto* y no como lengua de otra familia: la prueba de que García Rejon creyó á los caiguas afines de los comanches es que á unos y á otros los comprende en una misma nacion.

Las demas noticias que tenemos de los Comanches y Caiguas los presentan con los mismos costumbres, el mismo estado de civilizacion, el mismo aspecto físico, é iguales tradiciones.

Enfin, las comparaciones que yo he podido hacer entre el Caigua y el Comanche ó los afines de este confirman el parentesco de todos. Hé aquí esas comparaciones.

DIOS.

Cai. Puhasun. *Chem.* Puant. *Sho.* Tiuitsim-pohakante.

HOMBRE (raíz *k* y una vocal.)

Cai. Ki-añi. *Com.* O-ku-ma. *Sho.* Ta-ka. *Mo.* Se-ke-ah.

MUGER.

Cai. Mayi. *Wi.* Moyo-ni.

MUCHACHO.

Cai. Tu-kuois. *Cahui.* Keat. *Kizh.* Kuiti.

MUCHACHA.

Cai. Maton. *Yu.* Mahmats.

MADRE.

Cai. Koh. *Kizh.* Au-ko.

MARIDO.

Cai. Kiia. *Sho.* Kuma.

ESPOSA.

Cai. Kiun. *Com.* Kuur, kueh.

HIJO.

Cai. A–tua. *Com.* Tua. *Sho.* I–tue.

HERMANO.

Cai. Papie. *Kechi.* Popet.

CABEZA, FRENTE.

Cai. Kia–ku. *Com.* Kae. *Mo.* Kua–tah.

CARA.

Cai. K'aupu. *Yu.* Kuelp.

OJO.

Cai. Taati. *Kizh.* Tsotson.

DIENTES.

Cai. Zun (tun). *Com.* Tama, tahni. *Yu.* Tun–g.

CUELLO.

Cai. Koul. *Yu.* Kolf. *Chem.* Kur–anim (kul–anim.) *Sho.* Kuro, kulo.

BRAZO.

Cai. Mor–ta. *Cahui.* Mok.

MANO.

Cai. Mor–ta. *Com.* Moua. *Mo.* Moktay. *Yu.* Masir.

DEDOS.

Cai. Mor–ditson. *Com.* Masit, mat.

UÑAS.

Cai. Morditson. *Sho.* Maschitu.

CUERPO, CARNE.

Cai. K–ukia. *Com.* Uake–r.

PIERNA; PIÉ.

Cai. Pa–ras. *Com.* Na–pe.

HUESO.

Cai. T–onsip. *Com.* Ts–onip.

CORAZON.

Cai. Ten. *Kizh* y *Net.* Sen (ten.) *Cahui.* Sen (ten.)

GEFE.

Cai. Tangua (tankua.) *Com.* Tekue-neup.

GUERRERO.

Cai. Tenkon. *Com.* Nabi-tekot.

AMIGO.

Cai. T-zah. *Cahui.* Tath-lo.

ARCO.

Cai. Z-ipko. *Kizh.* Pa-itko-ar.

FLECHA.

Cai. Arku. *Com.* P-aka-n.

CUCHILLO.

Cai. Tzu. *Sho.* Tzi-da.

HACHA.

Cai. Houtho. *Com.* Houni. *Sho.* Huhzhuan.

TABACO.

Cai. T-apo. *Chem.* Ko-ape. *Net.* Piu-t.

CIELO.

Cai. K-iakoh. *Sho.* T-ukum. *Mo.* T-oke-pailah.

SOL.

Cai. Pa-i (ba-i). *Com.* Taa-be. *Sho.* y. *Wip.* Ta-ba.

ESTRELLA.

Cai. Tah. *Com.* Tarch.

LUZ.

Cai. Buu. *Com.* Tzana-bunit.

NOCHE.

Cai. G-iki. *Com.* T-uka-n. *Kizh.* Y-auke.

TARDE.

Cai. T-ehi. *Com.* Y-eih-ka.

INVIERNO.

Cai. Tuh. *Kizh.* O-tschu.

AIRE.

Cai. Gu-mti. *Com.* Niet, miet.

NIEVE, HIELO.

Cai. Tenkia. *Com.* Takabi.

NIEVE, HIELO.

Cai. Tul. *Kizh.* Tuit.

RIO.

Cai. Osi. *Kizh.* P-axai-t, p-asai-t.

BARCA.

Cai. T-oukoi. *Sho.* Oku-tsong.

CERRO, MONTE.

Cai. Pieti. *Com.* Piapsi.

PINO.

Cai. Ipa–h. *Sho.* Ua–iopi.

PIEDRA.

Cai. Tsu (tu.) *Net.* Tut.

YERBA.

Cai. Son. *Com.* Schoun–ip. *Whi.* Son–aoa.

CARNE.

Cai. Ki. *Chem.* Tu–kuoi. *Com.* Te–kap.

BÚFALO.

Cai. Kol. *Chem.* Koch–o.

OSO.

Cai. Tamtil. *Com.* Tunayo.

PERRO.

Cai. Tseio. *Com.* Tsari.

CASTOR.

Cai. Puito. *Com.* Pamouetz.

PÁJARO.

Cai. Kuat–oh. *Com.* Jut–zo (kut–zo.) *Sho.* Kui–naa.

PATO.

Cai. Ako-hi. *Chem.* Ch-uke.

BLANCO.

Cai. Tai. *Kizh.* Araua-tai.

AZUL.

Cai. Sauhai. *Chem.* Shauha-re, shaugare.

VERDE.

Cai. Tuta. *Chem.* Tupai.

GRANDE.

Cai. It. *Kizh.* Yo-it. *Cahui.* Nou-it.

CHICO.

Cai. Son. *Wih.* Tit-sin.

FUERTE.

Cai. Kut. *Chem.* Kuit-zu. *Kizh.* Kuk-a. *Com.* Keat-uh.

BUENO.

Cai. Tusen-au. *Sho.* Tsanti.

FEO.

Cai. Tlik onta. *Sho.* Tirko. *Com.* Tischit.

VIDA.

Cai. Pehe (peke.) *Cahui.* Pakal.

YO.

Cai. No. *Com.* Ne. *Kechi.* y *Net.* No.

TU.

Cai. Am. *Com.* En (em.) *Kechi.* y *Net.* Om. *Sho.* Em-oe.

NOSOTROS.

Cai. K-imi. *Sho.* T-ami.

QUIEN.

Cai. Uite. *Cahui.* Ata-hach.

HOY.

Cai. Iho. *Com.* Ek-ihtzi.

AYER.

Cai. Kañiko. *Com.* Ekenake-to.

SÍ.

Cai. Hoo. *Com.* Haa. *Kechi.* O-ho.

MUCHO.

Cai. Oi. *Kizh.* Aio-en.

Uno.

Cai. Pahko. *Net.* y *Kizh.* Puku.

Dos.

Cai. Gia. *Kizh.* Gue-pe. *Che.* Waii, guáii.

Tres.

Cai. Pao. *Com.* Pahu. *Che.* Paii. *Kechi.* Pai. *Kizh.* Pai. *Net.* Paai.

Cuatro.

Cai. Iaki. *Com.* Ai-(odo)-kit.

Cinco.

Cai. Onto. *Com.* Mot-ete.

Siete.

Cai. P-autza. *Com.* T-atzeu-te. *Kizh.* H-uatza-kabea. *Net.* Uatza-kaoia.

Ocho.

Cai. I-atsa (i-atcha.) *Che.* N-atch. *Kizh.* Huehesh-uatsa (uatcha.)

Ir.

Cai. Ap-ato. *Net.* H-ati.

Cantar.

Cai. Bido-pait. *Che.* Ho-bito.

DORMIR.

Cai. Bi-moh. *Whi.* A-bi.

HABLAR.

Cai. Em-tumki. *Com.* Tekua-dem.

VER.

Cai. Ahboh. *Com.* Ah-(ko)-bon. *Sho.* M-abo-ni.

AMAR.

Cai. Ema. *Com.* K-uma-rke. *Sho.* K-omu-h.

Debo advertir que las analogías encontradas entre el Caigua y la familia Comanche-Shoshone corresponden como á dos terceras partes de las voces que he podido comparar, y siendo la mayor parte *primitivas* el resultado no puede ser mas decisivo. En lo que resta del vocabulario caigua, sin analogía con el Comanche-Shoshone, deben verse las alteraciones que el tiempo causa, por mil motivos, en todas las lenguas. En la alteracion del Caigua influyó, sin duda, la vida errante del pueblo que le habla, puesto en contacto con diversas naciones, y efectivamente se encuentran en ese idioma voces del Sioux, del Dakota y del Athapasco.

11. OBSERVACION SOBRE EL PALAIK, EL SHASTI Y EL TULAREÑO.—El Palaik ó Palaihni se habla al Sur Oeste del Oregon en la frontera Norte de la Alta California, así como el Chasti, Shasti ó Saste.

El Tulareño se usa por las tribus establecidas en el

Valle de los Tulares, de la Alta California. M. Charencey en su opúsculo «*Notice sur quelques familles de langues du Mexique*,» indica que el Chasti, el Palaik y el Tulareño, así como el dialecto de la mision de Santa Clara afin del Tulareño, pertenecen al mismo grupo que el mexicano, el sonorense y el comanche. Las comparaciones que yo he podido hacer no confirman la asercion de Mr. Charencey, de manera que no me decido á admitir aquellos idiomas en el grupo referido, dejando sin embargo, la cuestion como pendiente, porque mis comparaciones han sido muy limitadas, en virtud de no tener á la vista datos bastantes para decidir. Si bien es cierto que una inmediata analogía entre los idiomas se descubre á las pocas comparaciones, puede haberla algo remota, y entonces el lingüista tiene necesidad de repetir sus indagaciones para formar opinion. Acaso la comparacion minuciosa de la gramática ó del vocabulario chasti, palaikni y tulareño permita colocar estas lenguas en el grupo mexicano (azteca-sonorense-comanche); yo lo que puedo asegurar es que en algunas docenas de palabras que he comparado no encuentro mas que analogías aisladas. Mr. Charencey, por su parte, todas las pruebas que dá para establecer su proposicion, se reducen á la semejanza de uno que otro adjetivo numeral ó pronombre respecto al chasti y al palaikni: del Túlareño no presenta muestra alguna, sino es recordar la oracion dominical en ese idioma que yo inserté en la primera edicion de esta obra. Pues bien, la comparacion del Padre nuestro en Tulareño con otros idiomas indígenas solo de

muestra, en mi concepto, la analogía de aquel idioma con el Clareño, (dialecto de la Mision de Santa Clara,) sobre cuya analogía sí estoy de acuerdo con Mr. Charency. Hé aquí el *Pater* en Tulareño y Clareño.

Appa macquen erinigmo tasunimac emracat, jinnin eccey macquen uni sinmac macquen quitti ené soteyma erinigmo: sumimac macquen hamjamú jinnan guava ayei: sunun macquen quit ti enesunumac ayacma: aquec-tsem unisimtac nininti equetmini: jurinú macquen equet-mini em men.

Appa macréne mé saura saraahtiga elecpuhmen im-ragat, sa can macréne mensaraah assueiy nouman eu-run macari pireca numa ban saraathtiga poluma ma-créne souhaii naltis anat macrêne néena, ia annanit macréne neéena, ia annanit macrêne macrec équetr mac-cari noumabaú macre annan, nou marotë jassemper macrêne in ockoué tamouniri innan tattahné, icatrarca oniet macréne equets naccaritkoun ah á Jésus.

CAPITULO DECIMO NOVENO.

EL TEJANO Ó COAHUILTECO.

NOTICIAS PRELIMINARES.

Llamo á este idioma *tejano ó coahuilteco,* porque, segun los misioneros, era el mas usado en las provincias de Coahuila y Tejas, hablándose desde la Candela hasta el rio de San Antonio. Las tribus que usaban este idioma eran las conocidas con los nombres de pajalates, orejones, pacaos, pacoas, tilijayos, alasapas, pausanes, pacuaches, mescales, pampopas, tacames, chayopines, venados, pamaques, piñiquees, borrados, sanipaos y manos de perro.

El único libro que conozco sobre el idioma tejano es el «Manual para administrar los santos sacramentos,» por el P. Bartolomé García (México 1760), del cual no he podido sacar mas que las breves é imperfectas noticias que siguen. (Véase tambien el cap. 20.)

DESCRIPCION.

---

1. Alfabeto.—Las letras que se usan en el Manual del P. García son las siguientes:

a. c. ch. e. g. h. i. j. l. m. n. o. p. q. s. t. u. y. tz.

Siguiendo un buen sistema de ortografía debian omitirse la *c* y la *q*, y agregarse la *k* y la *sh*: esta última letra tiene una pronunciacion peculiar, como veremos adelante.

2. Combinacion de letras.—Es proporcionada la reunion de vocales y consonantes, como podrá observarse en los ejemplos de palabras que iremos poniendo.

3. Pronunciacion.—Respecto á la pronunciacion da algunas noticias el P. García, en sus «Advertencias prologales,» que copiamos en seguida.

«En este idioma hay algunas pronunciaciones algo forzadas, para cuya inteligencia se advierte, que cuando las letras c' q' t' p' l' tuvieren la señal con que aquí están puestas, se han de pronunciar con alguna fuerza. De suerte, que la pronunciacion de la c' y q' con dicha señal, es un cierto chasquido que se forma en el nacimiento de la lengua. La t' con dicha señal indica un tronido, que se forma hiriendo con fuerza la lengua en los dientes. La p' con su señal, denota una pronunciacion

que se forma golpeando con fuerza los labios al pronunciarla, uno con otro. La pronunciacion de la l' con su señal, se forma tocando con la punta de la lengua los dientes de arriba, y asomándola un tanto cuanto. La t y z juntas, se pronuncian como en el idioma mexicano. La s y h así (sh) juntas, indica que no se pronuncie la s como en nuestro castellano; sino encorvando y encogiendo la punta de la lengua para que no suene como s sola; y bastará que se pronuncie como la x en latin, cuando decimos *xaverius*. La h solamente con vocal, ó entre dos vocales, denota que algunas naciones la hieren, pronunciándola como j, y otras no la hieren sino tan confusamente, que apenas se percibe. Obsérvelas el ministro y acomódese al uso. La y griega hiere á la vocal que se le sigue. La i latina no hiere á otra vocal; y pongo ésta diferencia para que se acierte la pronunciacion. Los acentos, que se notan en las vocales, de este modo: â ê î ô û, y de éste: á é í ó ú, se pronuncian largos.

4. Silabas.—El idioma tejano es polisilábico, aúnque tambien tiene monosílabos. Ejemplos:

Pin.
Tapâm.
Gacalê.
Taguajâyo.
Maméinâcoyam.

5. Caso.—El caso objetivo se denota por medio de las letras *n*, *m*, *t* y *j*, segun la persona que rige al verbo;

v. g., *chin*; rigiendo la primera, *chin* la segunda, y *chit* ó *chij* la tercera.

6. Pronombres.—Los pronombres que he visto usados son los siguientes: *Tzin*, yo; *jamin*, *am*, tú; *nami*, mio; *ja*, tuyo; *jami*, nuestros.

7. Verbo.—La interrogacion se marca por medio de la partícula *e*; v. g., *japtâ pôé* significa, ¿es tu pariente? *po* es el verbo.

Del uso de la negacion con el verbo nos dan idea las siguientes palabras del P. García:

«No, *ajua* (*vel aj*) cuando el *no* está solo; pero si el *no* va junto con verbo, si el verbo acaba en consonante, se da á entender el *no* con la partícula *ajâm* despues del verbo; y si el verbo acaba en vocal, con la partícula *yajâm*, v. g. No forniqué: *Napé yajâm*. No hurté: *Nouj-châlac ajâm*; y así de los demas. Sácase cuando al *ajâm* precede *am*, *ai*, vel *oi*, v. g. *Nac' âu ajâm*, *nac' âi ajâm*, *najôi ajâm*.»

8. Dialectos.—El idioma tejano se divide en varios dialectos, cuyas diferencias consisten en la pronunciacion, ó en la forma de algunas palabras; v. g., algunos indios dicen *che* y otros *chi*; unos *so* y otros *se*; aquellos *cue* y estos *co*, etc.

9. Ejemplo del idioma:

Mej t' oajâm pitucuâj pinta pilapâm chojâi pilché, guatzamôjuajâmaté, pilâpajuâj sauj chojai: Mej t'	Y allá en el infierno no hay que comer, ni dormir, ni descansar: no se puede salir de allá del infierno:

oajâm pitucuêj pilapôujpacó san paj guajâtam atê; talôm apndn pan t' oajâm tucuet apcué tucué apajdi sanché guasáyajám; sajpám pinapsá [vel pin apsac'âuj] pitachtyô, mai cuân tzam [vel miajxûm aguajtá, namo t'oajâm tucuém mâisdjâc mem; t'ájacat [vel jâcat] mem jatâlam ajam é?

nunca se acabará el fuego muy grande del infierno; sí te hubieras muerto con esos pecados, ya estarias allá en el infierno; pues ¿por qué no tienes miedo?

CAPITULO VEINTE.

COMPARACIONES RELATIVAS AL TEJANO Ó COAHUILTECO.

He dicho en el capítulo anterior que no hay gramática ni vocabulario del idioma coahuilteco, sino solamente un «Manual para administrar los Sacramentos,» así es que mis comparaciones tienen que ser muy limitadas: sin embargo, conforme á ellas se descubre que el idioma en cuestion tiene analogía con las familias mexicana, sonorense y comanche.

GRAMÁTICA.

1. Alfabeto.—Todas las letras del alfabeto coahuilteco se encuentran en los idiomas del grupo mexicano (azteca-sonorense-comanche,) pues aunque aquel tiene la *sh*, esta letra se pronuncia como la *x* mexicana, y, en realidad, indicando mejor su sonido propio, supuesto que

la *x* mexicana suena como *sh* inglesa. (Mex. § 3.) Las pronunciaciones *algo* forzadas explicadas en el capítulo anterior, § 3, no suponen diferencia radical de sonido, sino modificaciones de una misma letra, en cuanto á pronunciarse con alguna mas fuerza.

2. Sílabas.—El Tejano ó Coahuilteco es polisilábico como el mexicano y sus congéneres.

3. Composicion.—No tengo datos para juzgar hasta qué grado usa el Tejano de la composicion; pero si veo que la acostumbra, examinando el *Manual* del P. García; v. g. *ajtikpilajte*, seis, se compone de *ajte*, dos; *k* abreviacion de la conjuncion copulativa *ko*; *pil*, uno; *ajte*, dos, como si dijéramos, $2+1\times2=6$.

4. Caso.—El caso objetivo se denota en el coahuilteco por medio de partículas, segun la persona que rige al verbo, (cap. 19 § 5,) cuyas partículas recuerdan las del mexicano y varias lenguas sonorenses que sirven para indicar que en la oracion hay complemento tácito ó expreso. Las partículas del Tejano son *chin*, *chim*, *chit* ó *chij*, siendo patente su analogía con las partículas mexicanas de igual objeto, *ki*, *kin*, *kim*, pues vimos en las reglas de la etimología mexicana (cap. 12,) que *ch* conmuta en *k*.

5. Pronombre.—No falta semejanza entre el pronombre tejano y el de los idiomas con que le comparo, segun puede verse en las comparaciones léxicas. Aquí solo observaré que el posesivo se usa frecuentemente en coahuilteco lo mismo que en mexicano, lenguas sonorenses y comanche, esto es, compuesto con algunos nombres como

los de parentesco; v. g. *jamama*, tu padre, de *ja*, tuyo, y *mama*, padre.

6. ADJETIVO NUMERAL.—En el idioma tejano *pil*, uno, y *ajte*, dos, son nombres simples; *ajtikpil*, tres, es un compuesto de *pil*, y *te* y *k* abreviacion esta de la copulativa *ko*, y *Puguantzan*, cuatro, es nombre simple, así como *majuajugo*, cinco y *chikuaz*, seis, aunque este número tambien se expresa como vimos en el § 3, es decir combinando otros números. Del mismo modo, siete, ocho, nueve y diez significan en tejano 4+3; 4×2; 4+5; 5×2. El número 20 tiene nombre simple que es *taiguako*, contándose como en mexicano, por veintenas, así es que ciento, en coahuilteco, significa lo mismo que en azteca *cinco veintes*. Tambien en mexicano se descubre la composicion en algunos adjetivos numerales: hasta cinco hay nombres simples; en *chicuaze*, seis, *chikome*, siete, *chikuey*, ocho, *chikunaui*, nueve, se observa la partícula *chik* sola, ó con agregados eufónicos, y las finales *ze*, uno, *ome*, dos, *ey*, tres, (*yey*) *naui*, cuatro.

7. VERBO.—El Tejano señala las personas del verbo con el pronombre, cuyo sistema hemos visto en mexicano, lenguas sonorenses y comanche.

El Tejano tiene una forma especial como el Comanche cuando concurre la negacion con el verbo (Véanse descripciones.)

8. CONJUNCION.—En Coahuilteco, como en algunas lenguas ópatas, la conjuncion suele posponerse á su régimen.

DICCIONARIO.

Ténganse presentes las reglas etimológicas explicadas en el cap. 12.

PADRE.

Tej. Mama. *Op.* Mas, mari. *Eud.* Mas. *Chem.* Muo. *Kizh.* Mak.

PADRE.

Tej. Ta-nague. *Mex.* T-atli. *Cai.* Ta-uat, ta-ui.

MADRE.

Tej. Tai. *Mex.* Te-ziztli. *Cuch.* Taie. *Dieg.* Taie. *Cor.* Tite.

HIJO, HIJA.

Tej. Ki. *Kizh.* I-kok. *Net.* Kam. *Mex.* No-ko-neuh (*no* es el posesivo y *neuh* la final que le acompaña.)

ABUELO, ABUELA.

Tej. Pu-kal. *Mex.* Kol-i. *Op.* Kar-i, kal-i.

ABUELA.

Tej. Zis. *Mex.* Zitli.

ABUELA.

Tej. Kaka. *Com.* Kako. *Cah.* N-aka.

NIETO.

Tej. Matan. *Mex*. Minton-tli.

NIETO, NIETA.

Tej. Kuantan. *Mex*. Tei-kuton (biznieto.)

HERMANO, HERMANA.

Tej. Tal. *Mex*. Tla-tli. *Tar*. Tat-chi. *Com*. Ta-ma.

PRIMO.

Tej. Ma-mou. *Op*. Ma.

TIO.

Tej. Kou. *Mex*. Te-kol. *Op*. Kumu.

TIO.

Tej. Kutan. *Op*. Kutzo.

TIA.

Tej. M-azita-n. *Cah*. N-ezata-ra.

SOBRINO, SOBRINA.

Tej. Pai. *Mex*. Pilo.

SOBRINO.

Tej. Tala. *Op*. Tae.

SOBRINO.

Tej. Tzojal. *Cah*. A-zojoal-ak.

MUGER.

Tej. Tagu (taku.) *Kizh.* Tokor.

CUERPO, CARNE.

Tej. Ajauh (aka–uh.) *Mex.* N–aka–tl. *Cah.* Hu-aka–t. *Com* T–oko.

LUNA.

Tej. Anua (a–mua.) *Com.* Muea. *Kizh.* Mua–r.

HECHICERO, BRUJO.

Tej. Y–ehual. *Mex.* N–ahuall–i.

TEMPLO.

Tej. Tiopa. *Mex.* Teopa–ntli. *Pi.* Teopa. *Cah.* Teepo.

AÑO.

Tej. Aja–ko. *Pi.* Elji.

DIA.

Tej. Til. *Pi.* Tah. *Op.* Taui, taue.

JUDIA (frijol.)

Tej. Sa–min. *Cah.* Muni.

FLOJO, COSA FLOJA.

Tej. M–aipehual. *Mex.* Auapahuak.

UNO.

Tej. Pil. *Kechi.* Su–pul. *Cahui.* Su–pli. *Tar.* Pile.

Dos.

Tej. Ajte. *Com.* Uajat. *Cor.* Uaj-poa. *Kechi.* Uej. *Net.* y *Kizh.* Ueje. *Sho.* Huat, juat.

Cuatro.

Tej. Pug-uantzan. *Net.* Uatza. *Kizh.* Uatza. *Kechi.* Uahzah.

Cinco.

Tej. Juyopamauj ó majuajuyo (makua-juyo.) *Mex.* Makui-lli. *Com.* Mauaka. *Kizh.* y *Net.* Majar. *Eud.* Marki.

Seis.

Tej. Ajtikpilajte ó Chikuaz. *Mex.* Chikuaze.

Yo.

Tej. Tz-in. *Cah.* y *Tep.* In (oblícuo.) *Coco.* In-iatz. *Com.* Un (dialecto.) *Sho.* Ku-an.

Tu.

Tej. J-amin, am. *Kizh.* Oma. *Net.* y *Kechi.* Om. *Op.* Eme (oblícuo.) *Caig.* Am. *Com.* Ema, em (oblícuo.)

Ese, aquel.

Tej. Tapa, apa. *Cor.* Aehpu. *Moj.* Pepa. *Kizh.* Pae, pa. *Chem.* Eimpu.

MIO.

Tej. Na-mi. *Mex.* No. *Op.* No. *Tar.* Ne, no. *Com.* Nea.

NUESTRO.

Tej. J-ami. *Op.* T-amo. *Tar.* T-amu, t-emi. *Cahui.* Ch-emi-n. *Wih.* T-ami. *Cai.* K-imi. *Neà.* Ch-am.

HURTAR.

Tej. Noujchalak. *Mex.* Nichteki.

HACER.

Tej. Hoi, joi. *Mex.* Chi-hua, chi-jua. *Cor.* Ta-jua. *Cah.* A-jua.

ESTAR.

Tej. Am (an.) *Mex.* M-an-i. *Eud.* M-an-i, en-i.

MANDAR.

Tej. Naktauto. *Mex.* Nauatia.

AMAR, QUERER.

Tej. Naka-gua. *Mex.* Neki. *Op.* Nak. *Cah.* Nake.

HABLAR, DECIR, REZAR.

Tej. Meztia. *Mex.* Netza (metza.) *Tar.* Neota (meota.)

CONFESAR.

Tej. M-alkuita. *Mex.* Y-olkuita.

MANDAR.

Tej. Naktan-ko. *Mex.* Nauatia.

MATAR.

Tej. Mamai-chap (kap.) *Tep.* Mamu-ke.

SÍ.

Tej. Ja, aa. *Com.* Jaa, haa. *Op.* Ja-ru, ha-ru. *Cai.* Joo, hoo.

NO.

Tej. Aj-am. *Mex.* Am-o. *Cor.* K-am-u.

POCO.

Tej. Ajchi-ju. *Mex.* Achi. *Op.* Aisichi.

MUCHO.

Tej. Apauj (apau-k.) *Cuch.* Epai-lke.

Y.

Tej. Ko. *Mex.* Ke-ne. *Pi.* Ko-si. *Cah.* So-ko.

HOY.

Tej. Til-akuem. *Mex.* Axkan (axkam.) *Op.* Oki. *Com.* Eki-tsi. *Net.* Pi-ika-la.

CAPITULO VEINTIUNO.

EL KERES, EL TESUQUE, EL TAOS, EL JEMEZ Y EL ZUÑI.

---

1. TRIBUS É IDIOMAS DE NUEVO-MÉXICO.—La diversidad de nombres aplicados á una misma tribu ó lengua americana ha dado lugar á multiplicar indebidamente el número de unas y otras, segun he tenido lugar de observar en varios lugares de esta obra, y paso á incadarlo ahora respecto á Nuevo-México.

Villaseñor, lo mismo que Alcedo, contaban en aquella provincia catorce naciones civilizadas, Alegre diez, y Niel nueve, explicando este último que cada una tenía su lengua propia. La verdad es que, segun las investigaciones mas recientes, fundadas en hechos, los idiomas de las tribus civilizadas de Nuevo-México no son mas que seis, el Moqui de que ya hablé en otro capítulo, y los cinco á que el presente se refiere. De estos seis idiomas,

el Moqui y el Zuñi pertenecen al territorio del Rio Colorado, y los otros cuatro al del Rio Grande.

Sin embargo, seria otro estremo erróneo reducir las tribus de Nuevo-México al número de idiomas, pues tribus diversas, y separadas unas de otras, tenian igual modo de hablar, pudiéndose formar la siguiente clasificacion y sinonimia, resultado de cuidadosas comparaciones que he hecho entre diversos escritores antiguos y modernos.

I. El Keres, Queres, Xeres, Quera dividido en tres dialectos Kiwomi ó Kioame, Cochitemi ó Quime, Acoma, ó Acuco.

II. El Tesuque ó Tegua, Tehua, Tigua, Tiguex.

III. El Taos, Tahos, Thaos ó Piro, Pira, Tom-pira hablado por los Taos, Piros, Sumas, Pecuries ó Picoris.

IV. El Jemez, Gemez, Xemes ó Tano, Tagno, Tahano, correspondiente á los Jemez, Tanos y Pecos.

V. El Zuñi, Zoñi ó Cíbola.

2. Lugares donde se habla el Keres, el Tesuque etc.—El Keres corresponde á los pueblos siguientes. Santo Domingo, San Felipe, Laguna, Acoma, Santa Ana, Silla y Cochiti.

El Tesuque se usa en San Juan, San Ildefonso, Nambe, Santa Clara, Pojuaque y Tesuque.

El Taos en Taos, Picori, Sandia é Isleta.

El Jemez en Jemez: el antiguo Pecos se halla hoy abandonado y desierto.

El Zuñi se habla en el lugar de este nombre.

3. Breve noticia sobre las tribus que hablan

EL KERES, EL TESUQUE ETC.—Tratando, en lo general, sobre las naciones reducidas de Nuevo-México decia Villaseñor, en su *Teatro Americano*, «que eran en número crecido, de buen aspecto, siempre calzados de gamuza y vestidos con trajes de algodon y lana tejidos por los mugeres. Se dedicaban empeñosamente al cultivo de la tierra, eran de buenas costumbres, y sus habitaciones se distinguian de las de los habitantes de otras provincias, por ser una especie de castillos con azoteas de tres y cuatro pisos, sin puerta alguna en el piso interior subiendo al primero por una escala que retiraban de noche.»

En las «Relaciones sobre Nuevo-México» escritas por el P. Salmeron se dice literalmente: «Los indios de aquellas provincias son poblados, casas grandes, quiere decir, de muchos aposentos y de muchos altos, el vestido mantas de algodon que se da mucho en la tierra, pintan estas mantas: tambien usan cueros de cíbulo y de lobo, y mantas de pluma, para lo cual crian muchas gallinas de la tierra: no hay diferencia en la ropa del hombre á la muger, todos andan calzados por el frio; el sustento maíz, frijol, calabazas, yerbas de que antes que entren los frios todos se previenen, carne de venado, liebres, conejos, gallinas monteses, codornices, osos que hay muchos, y mucho pescado bagre, sollo, trucha y matalote, es lo mas general en todo el reino del Norte. Una cosa hay que alabar á estas naciones, y es que no son borrachos, ni tienen brevaje sino es agua del rio.»

Adelantándonos hasta nuestra época, y segun las noticias de una obra oficial, *Senate Documents*, (v. 13) re-

sulta que los indios civilizados de Nuevo-México, llamados por los Norte Americanos *Indian pueblos*, permanecen viviendo en poblaciones, y cultivando el terreno casi como en la época de la conquista; ocupan veintiun pueblos en número de unos quince mil individuos. Aunque amigos de los blancos, viven aislados de ellos, no se unen en matrimonio sino entre si mismos, y no adoptan los usos y costumbres de otra raza.

En el distrito de los Keres está ubicada Santa Fé, capital del Estado. Segun Pike, los Keres forman la parte mas importante de la poblacion indígena de Nuevo México, siendo el resto de 80 tribus antiguas; se distinguen en lo físico, por su alta estatura, y en lo moral por la dulzura de caracter.

Sobre las costumbres de los Teguas y de sus comarcamos he aquí las curiosas noticias que nos da Castañeda en su *Relacion* inclusa en Ternaux (t. 9 p. 167.)

«La province de Tiguex contient douze villages, situés sur les rives d'un grand fleuve; c'est une vallée qui a environ deux lieues de large. Elle est bornée, à l'occident, par des montagnes très-élevées et couvertes de neige. Quatre villages sont bâtis au pied de ces montagnes, et trois autres sur les hauteurs.

Plus au nord est la province de Quirix, qui contient sept villages: à sept lieues au nordest, celle d'Hemes, qui en contient le même nombre; à quarante lieues, dans la même direction, est celle de Acha; à quatre lieues au sud-est, se trouve celle de Tutahaco, qui en contient huit. Toutes ces provinces ont les mêmes mœurs et les

mêmes coutumes; cependant chacune d'elles en a quelques-unes qui lui sont particulières.

Elles sont gouvernées par un conseil de vieillards. Les maisons se bâtissent en commun; ce sont les femmes qui gâchent le plâtre et qui élèvent les murailles. Les hommes apportent le bois et construisent les charpentes. Ils n'ont pas de chaux, mais ils font un mélange de cendre, de terre et de charbon qui la remplacent très-bien; car, quoiqu'ils élèvent leurs maisons de quatre étages, les parois n'ont pas plus d'une demibrasse d'épaisseur. Ils font de grands tas de thym et de jon, etc. y mettent le feu; quand cette masse est réduite en cendre et en charbon, ils jettent dessus une grande quantité de terre et d'eau, et mêlent le tout ensemble. Ils en pétrissent des masses rondes qu'ils font sécher, et dont ils se servent en guise de pierres; ils enduisent le tout du même mélange. De sorte que ce travail ressemble assez à un ouvrage de maçonnerie.

Les jeunes gens qui ne sont pas encore mariés servent le public en général. Ce sont eux qui vont chercher le bois à brûler et qui l'amassent dans les cours, où les femmes vont le prendre pour l'usage de leurs maisons. Ils habitent les étuves, qui sont sous terre dans les cours du village. Il y en a de carrées et de rondes. Le toit est soutenu par des piliers faits de troncs de pins. J'en ai vu qui avaient douze piliers, chacun de deux brasses de tour; mais elles n'ont ordinairement que quatre piliers. Elles sont pavées de grandes pierres polies comme les bains en Europe. Au milieu est un foyer allumé, sur

lequel on jette de temps en temps une poignée de thym, ce qui suffit pour entretenir la chaleur, de sorte qu'on y est comme dans un bain; le toit est au niveau du sol. Il y en a d'aussi grandes qu'un jeu de paume.

Quand un jeune homme se marie, c'est par l'ordre des vieillards qui gouvernent. Il doit filer et tisser un manteau: on lui amène ensuite la jeune fille, il lui en couvre les épaules, et elle devient sa femme.

Les maisons appartiennent aux femmes, et les étuves aux hommes. Il est défendu aux femmes d'y coucher et même d'y entrer, autrement que pour porter à manger à leurs maris ou à leurs fils. Ce sont les hommes qui filent et qui tissent; les femmes ont soin des enfants, et font cuire les aliments. La terre est tellement fertile, qu'il est inutile de la labourer pour semer; la neige tombe ensuite, couvre les semences, et le maïs pousse dessous. Leur récolte d'un an suffirait pour sept. On trouve dans le pays une quantité de grues, de canards, de corbeaux et de perdrix, qui vivent sur les maisons. Quand ils commencent les semailles, les champs sont encore couverts de maïs qu'ils n'ont pas pu récolter.

Il y avait dans cette province une grande quantité de poules du pays et de *gallos de papada*, on pouvait les garder soixante jours sans les plumer ni les vider, et sans qu'ils donnassent de mauvaise odeur. Il en était de même des cadavres humains, surtout en hiver. Leurs villages sont très-propres: ils vont faire leurs ordures au loin, et rassemblent les urines dans de grands vases de terre que l'on va vider hors du village. Les maisons

sont bien distribuiées et très-propres. Il y a une pièce destinée à faire la cuisine, et une autre à moudre le grain; cette dernière est séparée, on y trouve un four et trois pierres scellées en maçonnerie. Trois femmes viennent s'asseoir devant ces pierres, la première casse le grain, la seconde le broie, et la troisième le réduit tout à fait en poudre. Avant d'entrer elles ôtent leurs chaussures, assemblent leurs cheveux, se couvrent la tête et secouent leurs vêtements. Pendant qu'elles sont à l'ouvrage, un homme assis à la porte joue de la musette, de sorte qu'elles travaillent en mesure: elles chantent à trois voix. Elles font une grande quantité de farine à la fois: pour faire le pain, elles la délaient dans de l'eau chaude, et en forment une pâte qui ressemble à des oublis. Ils ramassent une grande quantité d'herbes, et quand elles sont bien sèches, ils s'en servent pendant toute l'année pour faire cuire leurs aliments. On ne voit dans le pays d'autres fruits que des pommes de pin.

Ils ont des prédicateurs; on ne trouva pas chez eux le péché contre nature; ils ne sont pas cruels, ne font pas de sacrifices humains et ne sont pas antropophages. Quand on entra dans le Tiguex il y avait quarante jours que les habitants avaient tué Francisco Hernando; cependant on le trouva parmi les morts, sans autre lésion que la blessure dont il était mort. Il était blanc comme la neige, et n'avait aucune mauvaise odeur.

J'ai appris quelque chose de leurs mœurs d'un de nos Indiens qui avait été un an prisonnier chez eux. Lui ayant demandé pourquoi les jeunes filles allaient toute

nues malgré le grand froid, il me répondit qu'il ne leur était permis de se couvrir que quand elles étaient mariées. Les hommes portent une espèce de chemise de cuir tanné, et une pelisse par dessus. Dans toute cette province, on trouve de la vaisselle de terre vernissée et des vases dont le travail et la forme sont vraiment curieux.»

Respecto de los Taos nos conserva Villaseñor (op. cit.) las siguientes noticias. «La mision de Taos, última al rumbo del Norte, y donde termina la cristiandad, dista de la villa de Santa Fé, treinta leguas, y de la ciudad de México 630: tiene cerca de 80 familias de indios, es pueblo muy ameno, y está situado á la falda de una montaña de la que se despeñan tres rios que bañan un espacioso valle, y á distancia de tres leguas se unen todos tres, y asi corriendo una legua mueren en el Rio grande del Norte. El primero de estos rios tiene por nombre Trampas, el segundo Taos, y el tercero Lucero. Para el gobierno político hay un alcalde mayor nombrado por el Gobernador del Reino, así por ser el mas populoso de los poblados, como por ser la entrada de los bárbaros Comanches.»

De los Jemez, en lo particular, pocas noticias se han dado. El P. Niel en sus *Apuntamientos* dice: «La nacion de los Jemez, á la parte Occidental, puebla las orillas del Rio Puerco, cuyo principal pueblo es Quicinzigua, y en su distrito están las célebres salinas de que se provée y abastece todo el reino. Es un tramo de dos leguas de ancho; todavia no se ha visto hasta donde va á terminar,

porque sale del reino. Está tambien en la jurisdiccion de estos Jemez la célebre cañada de Santa Clara habitada de españoles. Antiguamente antes que se alzara el Nuevo-México hubo cinco misiones en las salinas, hoy no hay ninguna sino solamente Qunsiora.»

Tocante á los Zuñis diré que habitan hoy el pueblo de ese nombre en número de dos mil personas. Su capital fué en la antigüedad la famosa ciudad de Cíbola que tanto figura en las relaciones de los primeros exploradores de Nuevo-México, la cual pareció al P. Niza aun mas considerable que México, y la ciudad mas bella é importante de todas las descubiertas. El P. Zárate, como otros varios, no participó de la admiracion que Niza respecto á Cíbola, pues manifiesta sencillamente que «Juan de Oñate llegó á la provincia de Zuñi, en unos llanos mas poblados de liebres y conejos que de indios; son seis pueblos, en todos ellos no hay mas que trescientas casas de terrado, de muchos altos como las de Nuevo-México: el pueblo mayor y cabeza de los otros es el de Cíbola que en su lengua llaman *Ha-huico*, tiene ciento diez casas: el sustento como el general de toda la tierra maíz, frijol, calabazas, y carne de montería; vístense de mantas de pita, tejidas de cordoncillo por no tener algodon.» La misma exajeracion de grandeza que respecto á Cíbola resultó con Quivira, segun consta de diversos escritos, como, por ejemplo, la *Carta* del P. Escalante (§ 12.)

Concluiré las noticias sobre los Zuñis transcribiendo lo

que dice Castañeda en su *Relacion*, ya citada, acerca de la provincia de Cíbola.

«La province de Cibola contient sept villages; le plus grand se nomme Muzaque; les maisons du pays ont ordinairement trois ou quatre étages, mais à Muzaque, il y en a qui en ont jusqu'à sept. Les Indiens de ce pays sont très-intelligents; ils se couvrent les parties naturelles et tout le milieu du corps avec des pièces d'étoffes qui ressemblent à des serviettes; elles sont garnies de houpes et d'une broderie aux coins; ils les attachent autour des reins. Ces naturels ont aussi des espèces de pelisses en plumes ou en peaux de lièvres, et des étoffes de coton. Les femmes portent sur les épaules une espèce de mante qu'elles nouent autour du cou, en les passant sous le bras droit; elles se font aussi des vêtements de peaux très-bien préparées, et retroussent leurs cheveux derrière les oreilles en forme de roue, ce qui ressemble aux anses d'une coupe.

C'est une vallée trés-étroite entre des montagnes escarpées. Le maïs n'y vient pas très-haut; les épis partent presque tous du pied, et chaque épi a sept ou huit cents grains, ce que l'on n'avait pas encore vu aux Indes. Il y a, dans cette province, des ours en grandes quantités, des lions, des chats sauvages, des loups-cerviers, et des loutres dont le poil est très-fin; on y trouve des turquoises très-grosses, mais pas aussi nombreuses qu'on l'avait dit. Les habitants ramassent et conservent les pignons pour leurs besoins.

Un homme n'épouse jamais plus d'une seule femme.

Ils savent construire des étuves; on en voit dans les cours des maisons et dans les places où ils se réunissent en conseil. Il n'y a pas de caciques réguliers, comme à la Nouvelle-Espagne, ni de conseils de vieillards. Ils ont des prêtres qui prêchent, ce sont des gens âgés; ils montent sur la terrasse la plus élevée du village et font un sermon au moment où le soleil se lève. Le peuble s'assied à l'entour et garde un profond silence; ces vieillards leur donnent des conseils sur leur manière de vivre; je crois même qu'ils ont des commandements qu'ils doivent observer, car il n'y a parmi eux ni ivrognerie, ni péché contre nature; ils ne mangent pas de chair humaine, ne sont pas voleurs; mais, très-laborieux. Les étuves sont rares dans ce pays. Ils regardent comme un sacrilége que les femmes entrent deux à la fois dans un endroit; la croix est chez eux un symbole de paix. Ils brûlent les morts, et avec eux les instruments qui leur ont servi à exercer leur métier.»

4. Comparacion del Keres, Tesuque, Taos, Jemez y Zuñi segun el vocabulario de Simpson.—En la *Relacion* que escribió Simpson de su viaje al país de los Navajóes se halla una lista de cuarenta y tantas palabras en las idiomas Keres, Tesuque, Taos, Jemez y Zuñi. He hecho una comparacion de esas palabras, y voy á consignar aquí las analogías que encuentro, conservando la ortografía inglesa.

BRAZO.

Ke. Kah-u-may. *Ta.* Hah-e-npay (kah-e-may, pues *n*=*m* así como *h* aspirada=*j*=*k*.)

OJO.

Ke. K-annah. *Zu.* To-onah-way.

Te. Chay. *Ta.* Chenay.

PIERNA.

Ke. Kay-ahkah (akkah.) *Zu.* S-ackque-may (akke.)

Te. Poh. *Ta.* Pah-nay.

PAN.

Ta. Acco-onna-h. *Je.* Zot-ane-baelah. *Zu.* Mooh-enna-y.

PECHO.

Ke. Quaist-pah. *Te.* Peah.

TIERRA.

Te. Nah. *Ta.* Pahhan-nah.

Zu. Oul-ock-nanay. *Je.* D-ock-ah.

FUEGO.

Ke. U-ahkan-ye. *Zu.* M-akke. *Ta.* P-ahan-nah. (akan.)

Te. Tah. *Je.* T-wa-ah.

CARNE.

Ke. Ishsh-ane. *Ta.* Soe-anna-y, *Je.* Gun-ayna-tsi.

MUGER, HEMBRA.

Te. Ker. *Zu.* O-kar-e.

PIÉ.

Ta. Een-ennah. *Je.* Awn-dash.

CARA.

Ta. Chagah-neemay. *Zu.* Nopon-nenay (nemay.)
Te. Cha-ay. *Je.* T-cho-tah.

PELO.

Te. Poh. *Ta.* Pah-hanay.

CUELLO.

Te. Kah. *Ta.* Gah-nemay (kah-nemay.)

MANO.

Ke. Kah-moshtay. *Je.* Mahtish.
Je. Mah-tish. *Te.* Mah.

BÙFALO.

Ke. M-osha-ti. *Je.* T-oscha-oh. *Zu.* To-oshe-kay.

VENADO, CIERVO.

Te. Pah-ye. *Je.* Pah-ah.
Ta. T-ahme-anmah. *Ke.* Ke-ahne (ahme.)

GATO.

Ke. Moos. *Te.* Moos-ah. *Ta.* Moos-enah. *Je.* Moosa-ah. *Zu.* Moos-ah.

BARBA.

Te. S-abboh. *Ta.* Cl-ahbonh-ay.

VÍBORA.

Ke. Schrue-owe. *Ta.* Piho-ewn. *Je.* Kae-ahvae-tah.

NIÑO.

Ke. Onu-e. *Te.* Anno-h. *Ta.* Diyono-ona-h.

CABEZA.

Ke. Nash-kanne. *Zu.* Oshak-kinna-y.
Te. Pumbah, punbah. *Ta.* Pinenah.

MUCHACHA.

Te. Annugh. *Ta.* Kooacl-onnah. *Zu.* Ty-anah.

HOMBRE.

Ke. H-atsee. *Zu.* O-atse.

LUNA.

Ta. Pannah. *Je.* Pahah.

BOCA.

Ke. Ts-ukah. *Je.* E-aekuah.
Ta. Clahmo-enah. *Zu.* Onah-way.

NARIZ.

Ke. Karwi-she. *Te.* Sha-y. *Je.* For-saech.

Ta. Poo-aena-k. *Zu.* Nol-ina-y.

OREJA.

Te. Oyeo. *Ta.* Tagl-ayo-nay.

SOL.

Te. Pah. *Je.* Pay.

ESTRELLA.

Ta. Hahhegl-annah. *Je.* Woo-nah.

FRENTE.

Ke. Coppay. *Te.* Si-cobah (si-copah.)

AGUA.

Te. Pohah-oon. *Je.* Pah.

DIENTE.

Ta. Moo-enah-enhay. *Zu.* Onah-way.

LENGUA.

Ta. Mayoon-onenah. *Zu.* H-oninay.

Ademas de la semejanza que hay entre las palabras comparadas, nótese que en los cinco idiomas se encuentran las finales *y*, *h*, generalmente precedidas de *a*, aunque en diferente proporcion: la final *y* domina en Zuñi,

y la *h* en Tesuque. Sin embargo, téngase en cuenta que la *h* y la *y* son análogas, pues la *h* es aspirada, es decir, *j*, y la *j* conmuta en *y*, en Zuñi, segun veremos explicado adelante § 7.

5. Otra comparacion del Keres, Tesuque y Zuñi.—Respecto al Jemez y al Taos no me es posible ampliar mas mis observaciones, por falta de datos; pero sí respecto á los otros tres idiomas. Del Keres, en sus tres dialectos, así como del Zuñi, hay un vocabulario, aunque corto, en la obra *Senate Documents* (v. 13). Del Tesuque y del Zuñi se encuentran vocabularios (aunque tambien reducidos) en Schoolcraft *Indian tribes* (v. 3, 4.) Valiéndome de esos vocabularios paso á hacer nuevas comparaciones, conservando la ortografía inglesa. En cuanto á cambio de letras véase adelante § 7.

	Keres.	Tesuque.
Hombre,	*Hacht-se,*	*Sae.*
Muger,	*Koi-yoi, ku-hu,*	*Kie, ke-r.*
Muchacho, muchacha,	*Iowus, iogus,*	*Agu-h.*
Marido,	*Katr-isi,*	*Nov-iso.*
Esposa,	*Kah-nuye,*	*To-kuah.*
Madre,	*Y-ahyah, y-ayah,*	*K-iyah.*
Hija,	*Kui-yah,*	*Aguah-kuai.*
Oreja,	*Yuo-pi,*	*Oyo-z, o-yeo.*
Ojo,	*Sha-na, cha-na,*	*Cha-y.*
Nariz,	*Wie-shin,*	*Shai.*
Boca,	*Schi-aca,*	*Sho.*

	Keres.	Tesuque.
Cuello,	*Skao-uitz,*	*Kai-ku.*
Hueso,	*Hai-skin,*	*Hae-hun, (hae-kun)*
Mano,	*Ma-rkin,*	*Maho, (ma-ko.)*
Mano,	*Ha-match-tini,*	*Mah.*
Brazo,	*Skao-yumi,*	*Kho.*
Trueno,	*Kouomu-tz,*	*Kuohn-ton (kuem-ton.)*
Cielo,	*Huw-uka.*	*In-ako-wak.*
Castor,	*K-uoho,*	*Ohyoh.*
Venado,	*Ki-ahni,*	*P-aihn.*
Oso,	*Kuhai,*	*Kaih.*
Perro,	*Ti,*	*Tzai (tai.)*
Pájaro,	*Ziolo (zioro,)*	*M-zireh.*
Ganso,	*Kaipo,*	*Poh-kaipeh.*
Flecha,	*E-stoua,*	*Tsuh.*
Pipa,	*Sahku (chaku,)*	*Cha-kuk.*
Pequeño,	*Lus-kitch,*	*Ui-kiaheh.*
Yo,	*Hi-no,*	*Na-h.*
El,	*W-eh,*	*Th-ih.*
Quien,	*Howo, houo,*	*To-hoh.*
No,	*Ta-ah,*	*E-oh.*
Uno,	*Isk, ish-ka,*	*Gih (gik.)*
Cuatro,	*G-iana,*	*Iono-uh.*
Seis,	*Stchis,*	*Sih.*
Siete,	*Mai-chane,*	*Chae.*
Diez,	*Teah-tz,*	*Tah-eh.*
Ir,	*H-ina,*	*P-oun-h.*
Indio,	*H-ano (h-amo,)*	*Iam-bi.*

Las palabras análogas corresponden á cerca de una cuarta parte de las comparadas.

	KERES.	ZUÑI.
Dios,	*Sur-chan-uch (shan,)*	*Po-shaian-kee.*
Diablo,	*Shuwatz,*	*I-shuwe.*
Hombre,	*Hach-tse,*	*Oa-tse.*
Muger,	*Koiyoi, kuhu,*	*O-keeah, o-kare, o-kia.*
Muchacho,	*Uwak,*	*S-avak-i.*
Padre,	*Talatch,*	*Tachu, tahcho.*
Hijo,	*K'-sahewu-schi,*	*Homo-chahwee (sahwee.)*
Cabeza,	*N-ushkaine,*	*Oshokine.*
Ojo,	*Ho-onaine,*	*T-onahwee, t-una-oue.*
Lengua,	*Waitch-huntni,*	*Honi-ne.*
Cuerpo,	*S-inni,*	*Kloon-innee.*
Pie,	*Hasht-ieni,*	*Waik-innee.*
Corazon,	*Ou-ina-ska,*	*Eakaia-ina-nai.*
Sangre,	*M-atzi,*	*Ate.*
Flecha,	*Est-owa,*	*Sh-awo-li.*
Estrella,	*Shi-achutz,*	*Moi-achuwe.*
Otoño,	*Tuona,*	*Tawanaie.*
Relámpago,	*P-utsoiski,*	*Ultokai.*
Lluvia,	*He-inu-ti,*	*L-ona-hway.*
Fuego,	*H-aika-ni,*	*M-akke, ma-ki.*
Rio,	*Chi-na,*	*Cha-wah-nah.*

	KERES.	ZUÑI.
Castor,	*K–uoho,*	*P–eehah.*
Pavo comun,	*Tsina,*	*Tona.*
Pescado,	*Cahsh,*	*Tschash–ita.*
Negro,	*M–una–keu,*	*K–ina–h.*
Verde,	*K–ushatim,*	*Ashena (ashema.)*
Viejo,	*Nai–stehua,*	*Tla–shchi.*
Nosotros,	*Hi–no,*	*Hoo–no, hoh–no.*
Vosotros,	*K–echeo,*	*Ahchee.*
Sí,	*Hah,*	*Haugh.*
Ir,	*H–ina.*	*Ah–nai, so–ane.*

Las palabras análogas corresponden á poco menos de una cuarta parte de las comparadas.

	Tesuque.	Zuñi.
Flecha,	*Tzuh (shuk,)*	*Shau–li.*
Hacha,	*Ku–weh,*	*Kie–li.*
Soy,	*Ahn–amu–h,*	*Eema–y.*
Castor,	*Ohyoh,*	*P–eehah, p–iha.*
Negro,	*P–ain–dih,*	*K–in–ah.*
Hueso,	*H–alhu–n,*	*S–ahwee (s–ahui.)*
Pecho,	*Peah,*	*Poha–tande.*
Hermano,	*Pareh,*	*Pahpah.*
Gato,	*Moosah,*	*Moosah.*
Infante,	*Her–eyih,*	*He–ehah.*
Frio,	*Tih,*	*Tetse.*
Alamo,	*Uagah (uacah,)*	*Haheah–shee,*
Tinieblas,	*Kunh*	*Tai–kinah.*

	Tesuque.	Zuñi.
Dia,	*Tahri (tahti,)*	*Yahto.*
Muerto,	*Kuwah, kiwah,*	*Ashchai-keeah.*
Perro,	*Tsai,*	*Ua-tsta.*
Huevo,	*Ouah,*	*M-ouay.*
Frente,	*S-ikko-vah,*	*Ukki-nay.*
Amigo,	*Kaimah, kenah,*	*Keeheh.*
Ir,	*P-oun-h,*	*Ahn-ai, s-oan-e.*
Pasto,	*Pehkuai-bih,*	*Paivee, paibee.*
Grande,	*Haihah-nuhai,*	*Hlah-nah.*
Conejo,	*Puh (puk,)*	*Pokeah.*
Luz,	*Taih (taik,)*	*Taik-ohahnanai.*
Hombre,	*Saè,*	*Oat-se.*
Nutria,	*Oyoh,*	*Se-ehah.*
Correr,	*Aeh,*	*Yel-aha.*
Ardilla,	*Yeh,*	*Yeeyi.*
Pensar,	*Ahnhiak,*	*Ahnah-wah.*
Dientes,	*Mouaei,*	*O-mahuai, o-nah-way.*
Feo,	*To-wahteh,*	*Wosah-meo (wo-tah-moo.)*
Muger,	*Kie, ker,*	*Okeeah, okare, okia*
Calor,	*M-onsih,*	*I-ahsoah.*
Nueve,	*K-uaenouh,*	*T-enahl.*
Tu,	*Uh,*	*T-oh-o.*

Las palabras análogas son como una cuarta parte de las comparadas.

6. Consecuencia de las comparaciones relativas á las lenguas de Nuevo-México.—Las comparaciones hechas en los párrafos anteriores indican que entre los idiomas de Nuevo-México hay alguna relacion, alguna analogía, que no son enteramente extraños unos á otras, como creen algunas personas. Ahora, cual sea el grado de relacion no se podria fijar acertadamente sino con mas datos léxicos, con el conocimiento de la gramática, ó por el dictámen de prácticos entendidos. Entretanto, yo pongo las lenguas de Nuevo-México en una seccion con el nombre de familia Keres-Zuñi. La analogía de esos idiomas, entre sí, vamos á verla confirmada ahora por un nuevo procedimiento, y es comparándolos con el mexicano, sonorense y comanche: todos tienen semejanza con este grupo, por cuyo motivo los coloco en él, aunque igualmente en espera de estudios mas prolijos.

7. Cambio de sonidos.—La primera analogía que debe llamar la atencion entre la familia Keres-Zuñi con el mexicano y sus congéneres es la de sonidos. De ella nos convenceremos con solo comparar el cambio de letras que se nota en los idiomas de Nuevo-México con lo que hemos observado en el cap. 12 respecto al mexicano y lenguas sonorenses, igualmente aplicable al comanche. Es notable, que en Zuñi se encuentra la letra *tl*, que algunos consideran como característica del mexicano: á veces la *tl* aparece con una *h* (aspirada) *thl*, lo cual consiste en que domina la aspiracion en los idiomas de

Nuevo-México, segun puede observarse por los ejemplos puestos en el curso de este capítulo.

La *b* conmuta en *u*; v. g., en tesuque *píbih* ó *peue*, alimento.

La *ch* y la *s* ó *z* con sus compuestas son promiscuas; v. g., *chae* ó *tzae*, ojo, en tesuque.

La *ch* y la *tsh* ó *sh* cambian una en otra con frecuencia; v. g., *tshupe* ó *chupe*, comer, en Kiwomi.

La *h* se suele suprimir; v. g., *kho* ó *ko*, brazo, en tesuque *kinah* ó *kina*, negro, en zuñi; *skuouah* ó *skuoua*, cara, en keres. Segun esta regla, nótese que la final *ah* suele quedar en *a*.

La *i* y la *y* suelen tener igual valor, aun en la final *ay* ó *ai*.

La *j* conmuta en *y*; v. g., *jatoie* ó *yato*, dia, en zuñi; *koi-yoi* ó *ku-ku*, muger, en keres: *kuhu* es igual á *kuju* porque la *h* es aspirada.

La *k* conmuta en *tch*, *sh*, *ch*; v. g., *kiawanaie* ó *chawanah*, rio, en zuñi; *shichuti* ó *shikiut*, estrella, en kiwomi y cochitemi; *kaana* ó *shaana* ojo, en kiwomi.

La *m* y la *n* tienen igual valor; v. g., *kaimah* ó *kenah* amigo, en tesuque; *kokonshi* ó *kokumshi*, en kiwomi.

La *s* cambia en *sh* ó al contrario; v. g., *so* ó *sho*, boca, en tesuque. Lo mismo en zuñi y en keres.

La *st* y la *ts* se suprimen, á veces; v. g., *stchiaca* ó *chiaca*, boca, en kiwomi.

La *t* y la *s* aparecen como promíscuas en algunas voces; v. g., *asiowe* ó *chatiwe*, brazo, en zuñi.

La *ts* ó *tz* equivalen á solo *s* ó *z*; v. g., *tsitah* ó *sita*, madre, en zuñi.

La *thl* ó *tl* conmuta en *k*; v. g., *klahshi*, ó *tlahshi*, viejo, en zuñi. (Este cambio es uno de los mas notablemente análogas con el mexicano, pues se aparta de la etimología comun. Véase cap. 12.)

La *tz* ó *ts* suele quedar en *t*; v. g., *shiachutz* ó *shiachuti*, estrella, en kiwomi.

La *th* conmuta en *ts* ó *tz*; v. g., *hatch-the* ó *hatch-tse*, hombre, en kiwomi.

La *u* y la *w* valen generalmente lo mismo, aunque á veces la *w* suena como *g*.

8. Comparaciones léxicas respecto al Keres.—Teniendo presentes las reglas etimológicas asentadas en el párrafo anterior, las de la etimología general, y lo explicado en el cap. 12, comenzaremos nuestras comparaciones por el Keres. Uso ortografía española con excepcion alguna vez de la *w*.

Hombre.

Kiwomi. Teua. *Cor.* Teuit. *Pi.* Tuóti. *Com.* Tueuichi.

Muger.

Ki. Ko-iyoi. *Acoma.* Ku-hu. *Eud.* O-ki-s. *Pi.* U-ki. *Huich.* U-ka. *Sho.* Kuoo.

Niño, niña.

Ki. M-asitch. *Mex.* Okchichi (osich-i.) *Op.* Osich-i

INFANTE.

Ki. U-wak. *Sho*. Wa.

PADRE.

Cochitemi. Talatch. *Mex*. Tatli. *Cai*. Tauat, taui.

PADRE.

Ki. U-mo. *Op*. Ma-ri, ma-s. *Eud*. Ma-s.

MADRE.

Aco. Na-ia. *Mex*. Na-ntli. *Cah*. Nae.

MADRE.

Ki. Yah-yah. *Net*. Yoh. *Cahui*. Yih.

MARIDO.

Ki. Kanu-schi. *Op*. Kuna. *Cor*. Kena. *Pi*. y *Tep*. Kuna. *Tar*. Kuna-ra. *Com*. Kuma-hpua (kuna.)

HIJO, HIJA.

Aco. Sa-mier-ti. *Op*. Marî, mara. *Cuch*. Ho-maie. *Eud*. Mara. *Moj*. Ho-mar-che. *Pi*. Marha.

HERMANO.

Ki. Thumi. *Com*. Tama.

HERMANA.

Ki. Meme. *Sho*. Namei (mamei.)

CABEZA, FRENTE, CARA.

Ki. S-kuoua-h. *Mex.* Kuai-tl. *Moj.* Kauaua. *Cah.* Koba, koua. *Tep.* Koba, koua. *Com.* Kae, kubeh. *Sho.* Kua, kuuo.

DIENTES.

Ki. Ha-tchini. *Mex.* Tantli. *Com.* Tahni.

BOCA.

Aco. Oui-kani (kami.) *Mex.* Kama-tl.

LENGUA.

Ki. Uachin (uaki-n.) *Com.* Oeko.

MANO.

Ki. Ma-rkin. *Aco.* Ha-match-tini. *Mex.* Ma-itl. *Jalis.* Ma-k. *Eud.* Ma-mat. *Tep.* Ma-taja (ma-raka.) *Pi.* Ma-jahtk. *Com.* Madpan. *Yu.* Masir.

SANGRE.

Ki. M-atzi. *Mek.* Eztli (ezti.)

AMIGO.

Aco. Soukini (toukini.) *Mex.* Teikni-uh. *Tep.* Teoki.

CASA.

Aco. Ka-tuita. *Mex.* Ka-lli. *Cah.* Ka-ri (ka-ti.) *Tar.* Ka-liki. *Com.* Ka-ne.

Arco (arma.)

Ki. Ueschik. *Shò.* Atscho (ascho.)

Tabaco.

Ki. Haomi. *Com.* P–ahmo.

Cielo.

Ki. Hu–uka. *Mex.* Il–uika–tl. *Eud.* Te–uika. *Pi.* Tchu–huika. *Sho.* T–uku–m.

Sol.

Ki. Osu–tz, oshu–tz. *Pi.* T–asa, t–ash.

Noche.

Ki. N–oiya (n–oiia.) *Mex.* Youa–li. *Jalis.* T–aioa. *Eud.* Ch–uoî.

Dia.

Ki. Ssi–ech (tsi–ech.) *Op.* Taui. *Com.* Hues–tai.

Mañana.

Ki. Na–kaiye. *Cai.* Kaiñe–ko.

Tarde.

Ki. Chap–uka. *Mex.* Te–utlak. *Op.* T–auak.

Tiempo de seca.

Ki. Tuona. *Mex.* Tona–lko. *Op.* Tomo (tono.) *Pi.* Tomo–ko (tono–ko.) *Sho.* Tumu (tunu.)

INVIERNO.

Ki. K–oke. *Mex.* Ze–ekui. (frio.)

NIEVE.

Ki. H–aowi. *Sho.* N–iwowi.

FUEGO.

Ki. Ha–ika–ni. *Pi.* Ta–iki. *Tar.* Na–ik.

AGUA.

Ki. Setz. *Pi.* Suiti.

BOSQUE.

Ki. Hah–ñi (kah–ñi.) *Mex.* Kuauh–tla. *Pi.* Kuak, kuah.

YERBA.

Ki. A–shen. *Com.* Shoun.

LOBO.

Ki. Kik–ach–an. *Mex.* Kuetl–ach–tli.

CARNE, MANJAR.

Ki. I–she–ni. *Sho.* A–shi–bru.

CULEBRA.

Ki. S–kui–ska, kui–ska. *Mex.* Koa–tl. *Pi.* Ko–go. *Cor.* Kai–eti. *Sho.* Tu–kua.

PALOMA.

Ki. H-uk. *Cah.* Uok-uo.

CASTOR.

Ki. Kuoho. *Sho.* Kohi.

AVE, PÁJARO.

Ki. Siolo (tiolo.) *Mex.* Tototl.

PESCADO.

Ki. Kash, k-ach. *Mex.* M-ich-in. *Op.* K-uch-i. *Cah.* K-uch-u.

ESPECIE DE SAUZ.

Ki. Hiet-ran. *Op.* Huat. *Cah.* Huat-a.

COLINA, CERRO.

Ki. Kuio-kats. *Sho.* Kai-oá.

VIEJO.

Ki. Naichua (naitzua.) *Op.* Nauotze.

NEGRO.

Ki. Mu-nak-en. *Cuch.* Nilk.

FUERTE.

Ki. Si-shutz (si-kut-z.) *Chem.* Kuit-zu.

Yo.

Ki. H–ino. *Mex.* Ne. *Op.* Ne. *Pi.* Ani. *Tep.* Ane. *Coco.* Ini–atz. *Cai.* No. *Kechi.* y *Net.* No.

El, aquel.

Ki. Ueh. *Mex.* Yeh–ua. *Cah.* Uah–aa, uah–ari.

Vosotros.

Ki. K–echeo, *Sho.* Ischu.

Sí.

Ki. Hah. *Op.* Ha–ru. *Eud.* Ha–ue. *Pi.* A–hah. *Cuch.* A–hah. *Com.* Hah.

Uno.

Cochit. Ishke. *Ki.* Iska. *Cai.* P–ahko. *Met.* y *Kiz.* P–uku.

Dos.

Ki. Tu–omi. *Cochi.* Ku–omi. *Mex.* Ome.

Tres.

Cochi. Ch–ami. *Dieg.* y *Cuch.* J–amo–k.

Cinco.

Ki. Ta–oma. *Payuta.* Sh–umin.

Seis.

Cochi. Chi–za. *Mex.* Chi–(kua)–ze.

SIETE.

Coch. Ma-ika-na (ma.) *Mex.* Ch-iko-me. *Pi.* V-ie-ke-r. *Moj.* V-ika. *Chem.* M-oki-st.

NUEVE.

Ki. Ma-ieko. *Mex.* Ch-iku-nani. *Pi.* U-mu-(ch)-iko.

DIEZ.

Cochi. Tkatz. *Mex.* Ma-tlakt-i.

COMER.

Ki. Chupe, kupe (ch=k.) *Mex.* Kua. *Cor.* Kua. *Tep.* Koai.

IR.

Ki. Hina (hima.) *Tep.* Himoe. *Tar.* Hime-sime. *Pi.* Himu. *Cuch.* Yimum.

HABLAR.

Ki. Eh-nutza-si. *Mex.* Notza.

VER.

Ki. Siuk-utchi. *Mex.* Tl-achi. *Pi.* K-uitch.

DORMIR.

Ki. S-ipaa-k. *Sho.* Apui. *Com.* Ehpuei-to.

Las palabras análogas corresponden á mas de una tercera parte de las comparadas.

9. COMPARACIONES RELARIVAS AL TESUQUE.

MUGER.

Tes. Kie, ker. *Pi.* y *Tep.* U-ki. *Eud.* O-ki-s. *Com.* Ker (esposa.) *Sho.* Kuoo. *Kiz.* To-kor.

NIÑO.

Tes. H-ere-yih. *Eud.* Ura-tz.

MADRE.

Tes. K-iyah. *Cai.* K-oh.

ESPOSA.

Tes. T-okua-h. *Cor.* Ukare. *Pi.* Uki. *Com.* Ker, kuur, kueh.

HERMANO.

Tes. Pareh. *Cai.* Papie. *Chem.* Parbitch.

CUERPO.

Tes. Touhu (touku.) *Mex.* Tonaka-io. *Op.* Takat. *Pi.* Taika. *Com.* Toko.

BRAZO.

Tes. Ko. *Eud.* Ka-t. *Tep.* Hu-ka.

PECHO.

Tes. Peah. *Pi.* Pahso.

PIÉ.

Tes. Ah, *Pi.* Tet–aht.

FRENTE.

Tes. Si–kobah, si–kouah. *Mex.* Ix–kuaitl. *Tep.* y *Cahita.* Koba, koua. *Com.* Kae. *Mojave.* Kauaua.

PELO, CABELLO.

Tes. Poh, po. *Com.* Papi.

MANO.

Tes. Mah, maho (mak.) *Mex.* Maitl. *Jalis.* Mak. *Pi.* Maha–htk. *Com.* Mah.

CORAZON.

Tes. Pih. *Pi.* Te–pitah. *Com.* O–pih.

NERVIO.

Tes. Tzau (tau.) *Mex.* Tlaluatl. *Cah.* y *Tep.* Tate,

PIERNA, MUSLO.

Tes. Pohp–ino. *Cah.* T–ono. *Pi.* T–ono. *Com.* Omo (ono.)

LENGUA.

Tes. Ha–e, hah. *Wi.* Eg–hu. *Yuta.* A–hoh.

CUELLO.

Tes. Kaiku, kah. *Cai.* Koul. *Yuta.* Kolf.

HUESO.

Tes. H–aehun. *Net.* Aen–t.

CABEZA.

Tes. Pum–bah. *Sho.* Pam–pi (pam–bi.)

DEDO.

Tes. Manghu. *Mex.* Mapilli. *Moqui.* Mah–latz.

CIELO.

Tes. In–ako–uah. *Mex.* Il–uika–atl. *Pi.* Teh–uika. *Cah.* T–eka.

SOL.

Tes. Pah. *Cai.* Pai.

SOL, DIA.

Tes. Tah. *Pi.* Tahs. *Sho.* Tah–be. *Moqui.* Tah–uah. *Tar.* Tah–ue (dia.)

FUEGO.

Tes. Tah. *Mex.* Tletl. *Pi.* Tahi. *Cah.* Tahi.

LUZ.

Tes. Taih. *Pi.* Tai.

LLUVIA.

Tes. Kuohn (kuokn.) *Mex.* Kiauitl. *Pi.* Kuik.

Aire.

Tes. Mu–aho. *Pi.* T–ahtu.

Agua.

Tes. Poh. *Com.* Paa. *Sho.* Poh. *Yuta.* Pah. *Chem.* Pah.

Luna.

Tes. P–oye. *Moqui.* M–uyah.

Dia.

Tes. Tah–ri (takri.) *Mex.* Tlaka–tli. *Op.* Taat, taua, taui. *Pi.* Tash, tah. *Tar.* Tahue.

Tarde.

Tes. Tair–ih. *Pi.* Siar (tiar.)

Rio.

Tes. Pojka. *Kizh.* Poxait.

Otoño.

Tes. Seh–koh. *Pi.* Kah–sah.

Invierno (tiempo seco.)

Tes. Tenu–rih. *Mex.* Tona–lko. *Pi.* Tomo–ko (tono–ko.) *Op.* Tomo (tono.)

Frio.

Tes. Tih. *Cai.* Tuh.

GATO.

Tes. Musah. *Mex*. Misto. *Tar*. Musa, miza.

PERRO.

Tes. Che-r. *Mex*. Chi-chi. *Op*. Chi-ta. *Cah*. Chu-o.

PERRO.

Tes. Tsai. *Com*. Tsari. *Cai*. Tseio.

CULEBRA.

Tes. Nangah. *Com*. Nugia.

PESCADO.

Tes. Pah. *Chem*. Pah-ge.

ESPECIE DE SAUZ.

Tes. Huagah. *Mex*. Hue-xotl. *Cor*. Huazehti.

BOSQUE.

Tes. Kah. *Mex*. Kuah-tla. *Pi*. Kuak.

PASTO, HENO.

Tes. Takouah (sakouah.) *Mex*. Sakatl. *Pi*. Sakak.

MAÍZ.

Tes. Kuhn. *Pi*. y *Tep*. Junu (kunu.) *Com*. Jun-ibist (kun.)

SAL.

Tes. Ani-ah. *Cor*. Una-bi. *Eud*. Ona-t. *Pi*. Ona.

FLECHA.

Tes. Tzuh. *Kizh.* Tzchuar.

ARCO (arma.)

Tes. Ah. *Pi.* K–ah–t. *Moqui.* Au–ah.

MUERTE.

Tes. Kua–h. *Chem.* Nai–kua.

GEFE.

Tes. Touya–h. *Chem.* Tounyo.

AMIGO.

Tes. Kenah. *Mex.* Tei–kniuh.

CALIENTE.

Tes. Sonu–ah (tonu–ah.) *Mex.* Tona–lli. *Tep.* Toni. *Pi.* E–toni.

ENFERMO.

Tes Kohuh–npih (kokuh–npih.) *Mex.* Kokox–ki. *Pi.* Koko–de.

AMARILLO.

Tes. Zaiyuh. *Mex.* Ko–zauh–ti.

SIETE.

Tes. Chae. *Com.* Tah–acho–te.

YO.

Tes. Nah. *Mex.* Ne. *Op.* Ne. *Com.* Nc. *Cahuillo.* Neh.

MIO.

Tes. No-vi. *Mex.* No. *Op.* No. *Com.* Nea.

GRITAR.

Tes. Tzie. *Mex.* Tzatzi.

MORIR, MATAR.

Tes. Ki-uah, ka-eh. *Mex.* Mi-ki. *Op.* Kak, ko. *Cahuillo.* Me-ka.

COMER.

Tes. Koh. *Mex.* Kua. *Pi.* Koa.

VOLAR.

Tes. Puh-niuh. *Cah.* Neie. *Tar.* Nini.

CANTAR.

Tes. Kaah. *Pi.* Kuah-onu.

SER, ESTAR.

Tes. Amu, omu (raíz.) *Mex.* Ma-ni. *Eud.* Ma-ni, eni (emi.)

SÍ.

Tes. Ha-ugh. *Op.* Ha-ru. *Eud.* Ha-ue. *Com.* Hah.

Las palabras análogas corresponden á mas de la cuarta parte de las comparadas.

10. Comparaciones léxicas relativas al Zuñi.—

Dios.

Zuñi. Poshaian–ki. *Chem*. Puan–t.

Hombre.

Zu. Otsi (oti.) *Pi*. Tu–oti. *Tep*. Te–oti.

Zu. Oatze. *Chem*. T–auatz.

Muger, esposa.

Zu. Okare, okia. *Cor*. Ukare. *Pi*. Uki. *Com*. Ker, kuur. *Kizh*. T–okor.

Niño, niña.

Zu. Uetza–nah. *Cah*. Uzea.

Muchacho.

Zu. Uiha–h. *Wi*. Oha.

Padre.

Zu. Ta–chu *Mex*. Ta–tli. *Caigua*. Tauat, taui.

Madre.

Zu. Tzit–ah. *Mex*. Tenizt–li.

Zu. Zitu, sita (tita.) *Cor*. Tite.

HIJA.

Zu. K-atski. *Cah.* Asoak.

HERMANA.

Zu. Ika-na. *Mex.* Te-iku. *Op.* N-oko. *Cor.* T-iku-tzi (tihutzi.)

HERMANO.

Zu. Pahpah. *Cai.* Pa-pie. *Kechi.* Popet.

VIENTRE.

Zu. Tsuole, tuole. *Mex.* I-titl.

SANGRE.

Zu. Ate. *Mex.* Eztli (ezti.)

HUESO.

Zu. S-ame. *Mex.* Omi-tl. *Com.* S-oni-p (s-omi-p.)

PECHO.

Zu. Pohah-tani. *Pi.* Pahso.

BARBA.

Zu. Tleuechin. *Mex.* Tenchal, tenchalli.

PIERNA.

Zu. Sak-ini (tak-ini.) *Pi.* y *Cah.* T-ono. *Com.* Omo (ono.)

Zu. O-yin. *Sho.* Yun.

CUELLO.

Zu. Kisini (kitini.) *Mex.* Kechtlantli. *Cah.* Kutana.

LENGUA.

Zu. He-nine. *Mex.* Nene-pilli. *Eud.* Nenet. *Tep.* Nunu. *Kizh.* A-nongin.

FRENTE.

Zu. U-aki-n. *Mex.* Kuai-tl. *Cai.* K-iakp. *Com.* Kae.

FUEGO.

Zu. M-aki. *Pi.* T-aiki. *Tar.* N-aik. *Com.* Kuu-na. *Sho.* Ku-na.

SOL.

Zu. Yat-okia. *Cuch.* Yat-ach (yat-ak.)

AIRE.

Zu. Ul-tokiah. *Pi.* Tahtu (taktu.)

MONTE, CERRO.

Zu. Tepo-(ke)-thlaoe. *Mex.* Tepe-tl.

RIO.

Zu. Kia-uanaie. *Net.* H-uani.

AGUA.

Zu. Kiawe. *Kizh.* A-kwa-ken.

TIERRA.

Zu. Sobi. *Com.* Sokobi.

DIA.

Zu. Ja-toie. *Op.* Taua. *Eud.* Taui. *Com.* Hues-tai.

MAÑANA.

Zu. I-chi-tih. *Mex.* Non-chi-pa. *Op.* Chi.

NOCHE.

Zu. Tai-(liah)-ki-ah. *Com.* Tu-ka-n. *Pi.* Tu-ka-ga.

FRIO.

Zu. T-etze. *Kizh.* Otzo. *Cahuillo.* Ezi.

CALOR.

Zu. Ia-soah. *Cai.* Sahl.

VENADO.

Zu. Shohitah. *Kizh.* Shukat.

GATO.

Zu. Muzah. *Mex.* Mizto. *Tar.* Muza, miza.

CUERVO.

Zu. Koko. *Mex.* Kaka-lotl. *Pi.* Koko-ni.

Aguila.

Zu. Keeikili. *Mex.* Kuahtli (kuauktli.) *Cor.* Kadi-rauet.

Ardilla.

Zu. P–okiah. *Cah.* Ut–eku. *Com.* Uokuoe.

Conejo.

Zu. Okchi–koni. *Mex.* T–ochtli. *Jalis.* T–ochi. *Tep.* T–osci, t–ochi.

Especie de gallina.

Zu. Tona. *Mex.* Toto–lin. *Cah.* Totoli.

Buho, lechuza.

Zu. Muhu–ki. *Op.* Muuh. *Cah.* Muu.

Especie de sauz.

Zu. Uahkashi. *Mex.* Huexotl (hueshotl pues *x* mexi-cana=s*h*.) *Cor.* Huazehti.

Pasto, heno.

Zu. P–aiku–sinah. *Mex.* Z–aka–tl. *Pi.* Z–aka–k.

Leño.

Zu. Ku–mai. *Mex.* Ku–auitl. *Pi.* Ku–ahk. *Op.* Ku–h.

TABACO.

Zu. Ahnah, (ahmah.) *Com.* P–ahmo.

CASA.

Zu. Chah–kini. *Com.* Kane.

CANOA.

Zu. Klailo–ni. *Cah.* Kelo–gut.

FLECHA.

Zu. Shoailai. *Kizh.* Tschuar (shual.)

ENEMIGO.

Zu. I–nahkuai. *Kizh.* Nikait.

AMIGO.

Zu. Kiheh. *Mex.* Tei–kniuh.

CHICO, ENANO.

Zu. Tzana, tzanah. *Mex.* Tzapa. *Tep.* Zapa, *Kizh.* Tzinuch.

DULCE.

Zu. Chi–kuah. *Mex.* Ne–kutik. *Eud.* Kueh–uaen.

JÓVEN.

Zu. Temtza–nah. *Cor.* Teamuetzae.

BLANCO.

Zu. Kohanna, kohanah. *Net.* Kuaikhnot.

TÚ.

Zu. Toho; too. *Mex.* Tehu-a; te.

EL, AQUEL.

Zu. L-uko, l-ukie. *Pi.* H-uka.

MIO.

Zu. Ho-mo (ho-no.) *Mex.* No. *Op.* No. *Com.* Nea.

SER, ESTAR.

Zu. I-mai. *Mex.* Ma-ni. *Eud.* Ma-ni.

BAILAR.

Zu. Oti-yai. *Mex.* Ito-tia.

MORIR.

Zu. Ach-ki-ah. *Mex.* Mi-ki. *Op.* Kak.

IR.

Zu. So-ane (so-ame.) *Cor.* Ame. *Tar.* S-inu, s-ime. *Pi.* H-imu.

COMER.

Zu. Ito. *Cai.* Ato-hi.

VENIR.

Zu. Ka–(thli)–ma–ni. *Kizh.* Kî–ma.

VER.

Zu. Unah, una. *Sho.* P–uni.

HOY, AHORA.

Zu. L–aki. *Mex.* Axka. *Eud.* Oki. *Com.* Elti–tai.

Las palabras análogas corresponden á mas de la cuarta parte de las comparadas.

11. COMPARACIONES LÉXICAS RESPECTO AL TAOS.—

HOMBRE.

Ta. Tahah–nenah. *Tar.* Tehoh–e. *Sho.* ¡Taka (taha taja.)

NIÑO, NIÑA.

Ta. Kuakl–onah (onaj.) *Com.* Tu–anik–pi (anij.)

PIERNA.

Ta. P–ana–y. *Pi.* y *Tep.* T–ono. *Com.* Ome (ome.)

PELO.

Ta. Paha–nay. *Com.* Papi.

CUELLO.

Ta. Jane–may. *Moj.* Juna–k.

CABEZA.

Ta. Pine-nah. *Sho.* Pampi, panpi.

BOCA.

Ta. Klamo-enah. *Mex.* Kama-tl.

LENGUA.

Ta. Mayu-nune-ah. *Mex.* Nene-pilli. *Tep.* Nunu. *Kizh.* A-nongin.

GATO.

Ta. Muse-nah. *Mex.* Misto. *Tar.* Musa, misa.

VÍBORA, CULEBRA.

Ta. P-ijoun. *Com.* N-ujia.

AGUA.

Ta. Poh-ahun. *Sho.* Poh. *Com.* Paa. *Yuta.* Pah.

Las palabras análogas corresponden á mas de una cuarta parte de las comparadas, siendo estas muy pocas porque solo he podido disponer, respecto al Taos, del corto vocabulario de Simpson.

12. COMPARACIONES LÉXICAS RESPECTO AL JEMEZ.—

HOMBRE.

Je. Sh-uotish. *Pi.* Uitah.

Muchacho.

Je. Ah-kue. *Kizh.* Kui-li. *Cahui.* Kea-t. *Cai.* Tu-kuois.

Pierna.

Je. H-on-g. *Pi.* T-on-o. *Dieg.* To-on. *Com.* Om-o (on-o.)

Pecho.

Je. Paylu (pajlu.) *Pi.* Pajsu. *Yu.* Pay.

Cara, frente.

Je. Tchotah (kotah.) *Com.* Kubeh. *Mex.* Kuaitl. *Tep.* Koba, koua.

Mano.

Je. Mah-tish. *Mex.* Maitl. *Pi.* Maha-htk. *Com.* Mah. *Yu.* Masir.

Cabeza.

Je. Chi-tchous. *Yu.* Tuts.

Fuego.

Je. Tuah. *Mex.* Tletl. *Pi.* Tahi. *Cah.* Tahi.

Gato.

Je. Munsah. *Mex.* Misto. *Tar.* Musa, misa.

CULEBRA.

Je. Kae-ahuaelah. *Mex.* Koatl. *Op.* Kooy.

SOL.

Je. Pay. *Cai.* Pai.

AGUA.

Je. Pah. *Yu.* y *Chem.* Pah. *Com.* Paa.

Las palabras análogas corresponden á mas de una cuarta parte de las comparadas, siendo estas muy pocas por la misma razon expuesta al tratar del Taos.

13. OBSERVACIONES GRAMATICALES.—He indicado en uno de los párrafos anteriores que no hay gramática de los idiomas de Nuevo-México. Sin embargo, estudiando sus vocabularios he podido hacer las breves observaciones que siguen.

Una de las circunstancias comunes á esas lenguas, y que les dá cierto aire de familia es que todas son guturales, dominando en ellas la aspiracion, de tal manera, que la adoptan aun en palabras de otro idioma; v. g., la voz española *paloma* suena en Tesuque *pahromah* (pajromaj,) así como *melon*, en zuñi, se pronuncia *melonaj*. Ya hemos dicho que la *tl*, en zuñi, (probablemente tomada del mexicano,) suena á veces, *thl* (*tjl.*) Esta tendencia de los idiomas que nos ocupan á la aspiracion es otra explicacion mas de la conmutacion que he observado de *y* en *j*. (§ 7.)

Todos estos idiomas son polisilábicos, aunque el Jemez tiene bastantes monosílabos y aun mas, segun parece, el Tesuque.

Todos igualmente hacen uso de la composicion; pero los que tienen un aspecto mas sintético son el Taos y en grado mayor el Zuñi, de manera que las palabras en este idioma aparecen con agregados respecto de otros; v. g., *tuka-n*, noche, en comanche, es en zuñi *tai-liah-ki-ah*, con intercalacion de *liah*: monte, cerro, en mexicano es *tepe-tl*, y en zuñi *tepo-ke-thlaoe*, intercalada la sílaba *ke* y alargada la final.

Ahora bien ¿estas observaciones no parecen demostrar que los idiomas de Nuevo-México tienen algo ó mucho de otros por comunicacion mas bien que por origen? Respondo que no es fácil distinguirlo sino es con el auxilio de la historia y de la fisiología; pero que aun en el primer caso no hay motivo para separar aquellos del grupo mexicano (azteca-sonorense-comanche.) (Véase el prólogo de la obra.) Idiomas provenidos de un tronco comun pueden tomar diferente aspecto, por la diferencia de hábitos que se adoptan, por circunstancias locales, por la diversidad de clima, por el estado de civilizacion, por el roce con otras lenguas. Véase, por ejemplo, en la presente obra, la diferencia que hay entre el mixteco de los valles y el de los montañas, siendo todo un mismo idioma. De la misma manera, puede haber alteraciones filológicas que provengan de que cada familia de lenguas al adaptar voces ó formas extrañas les comunican su genio particular. El latin, por ejemplo, se volvió *romance*

conservando, en parte, lo que fué desde su orígen, y amoldándose, en lo demas, al carácter de los idiomas conque se mezclaba. Empero, no por esto el español deja de pertenecer á la familia latina. Del mismo modo teniendo los idiomas de Nuevo-México notable analogía con el azteca, sonorense y comanche, el lingüista debe colocarlos en el mismo grupo, aun sin saber la causa de esa analogía.

El pronombre posesivo, segun varios ejemplos del Tesuque y del Zuñi, se usa mucho en composicion con los nombres de parentesco, lo mismo que en mexicano, sonorense y comanche; v. g., *novo-parehi* mi hermana, en tesuque; *homo-iyahmshi*, mi marido, en zuñi.

Tanto en zuñi como en tesuque hay pronombres que se usan en composicion y otros separadamente: lo mismo en el grupo mexicano.

Del verbo, solo he podido observar dos circunstancias en zuñi y en tesuque que concurren en mexicano, sonorense y comanche, y son que las personas del verbo se marcan con el pronombre, y que existe el gerundio, siendo lo mas notable la analogía de uno de los signos de gerundio, en tesuque, con otro de los que conocemos en mexicano, sonorense y comanche, á saber, *ti* en mexicano, *to* en jaliscience, *tu* en pima, *ti* en tepehuan, *do* en eudeve *de-h* ó *de* en tesuque, pues ya hemos observado anteriormente (§ 7), que la final *h* suele suprimirse. El ejemplo que he visto del tesuque es *tzungueinh*, beber, *tzungueinh-deh*, bebiendo. Respecto á que un signo se use antes ó despues de la radical es indiferente en lin-

güística, segun y cómo lo explico en esta obra al tratar del carácter morfológico del grupo mexicano.

Otra analogía gramatical entre el grupo mexicano y el idioma tesuque, por lo menos, es que en este la preposicion se pospone á su régimen; v. g., *beh*, árbol; *beh-ireh* árbol sobre.

Observaré, por último, que la final *h* (j,) característica de los idiomas de Nuevo-México, así como la *ŋ*, se encuentran tambien en mexicano, ópata, pima, comanche y otros idiomas del grupo, lo que supone una fusion mas completa: no es ya solo el mexicano y sus congéneres introduciéndose en el keres, zuñi, etc., sino aun estos idiomas introduciéndose en aquellos. Ejemplos.

Mexicano.

Teikni-uh.	Amigo.
Tonati-uh,	Sol.
Akti-uh,	Ir corriendo ó trotando.
A-uh,	Venir.
Ayauh-kuaitl,	Pino de cierta especie.

Kuaitl, significa árbol, y así se vé la final *uh* en otras voces compuestas.

Achi-uh,	Casi así.
Ochi-uh,	Él hizo.

La final *uh* es de pretérito en muchos verbos.

Note-uh, mi Dios, y así en otros muchos nombres que expresan posesion.

A-ay,	Hacer algo muchas veces.
Akalmakuitla-uy,	Marinero.

Akaixma-uy,	Atrevido.
Akok-uy,	Levantarse del suelo.
Ao-uy,	Cosa fácil de hacer.
Atek-uy,	Castrar.

Opata.

B-eh,	Azotar.
K-uh,	Leño.
Chumotaitaai-ah,	Crepúsculo.
D-eh,	Chupar.
Igu-ay,	No.
Ipemar-ay,	Eclipse de luna.
Kasis-ay,	Inclinarse hacia atras.
Kahmak-ay,	Pesado.

Pima.

T-ah,	Sol.	
Entomak-ah,	Oir.	
Hut-ah,	Colina.	
Akim-ak,	Rio.	
Chi-ah,	Nieve.	
Ustim-ah,	Colina.	
T-ay ó t-ai,	Fuego.	
Jote, Hot-ai,	Piedra.	
Ip-ah,	Hombre.	(Guchan.)
Herm-ay,	Muchacho.	(id.)
Ahom-ah,	Haba.	(id.)
Amm-ay,	Cielo.	(id.)
Kuat-ah,	Frente.	(Mojave.)

Comanche.

M-ah,	Mano.	(Comanche.)
Kub-eh,	Frente.	(id.)
H-ah,	Sí.	(id.)
Y-oh,	Madre.	(Netela.)
Ah-oh,	Lengua.	(Yuta.)
Naih-ah,	Muger.	(id.)
Tahu-ah,	Sol.	(Moqui.)
Muy-ah,	Luna.	(id.)
Au-ah,	Arco.	(id.)
P-oh,	Agua.	(Shoshone.)
T-uh,	Frio.	(Caigua.)
N-eh,	Yo.	(Cahuillo.)
Tochza-uy,	Plata.	(Comanche.)
G-uy,	Cuchillo.	(id.)
K-ay,	No.	(id.)
Nan-ay,	Hija.	(Shoshone.)
Tsak-ay,	Hermano.	(Wihinasht.)
P-ay,	Pecho.	(Yuta.)
Mokt-ay,	Mano.	(Moqui.)
Pui, P-uy,	Ojo.	(Chemegue.)
U-ay,	Carne, manjar.	(Cahuillo.)
Pai, P-ay,	Tres.	(Kechi.)

CAPITULO VEINTIDOS.

EL MUTSUN.

NOTICIAS PRELIMINARES.

El idioma mutsun se hablaba por los indígenas de la Mision de San Juan Bautista, en la Alta California, establecida en Junio de 1799 por los religiosos franciscanos, cuyo gefe fué el V. Fr. Junípero Serra. En 1834 los mutsunes eran mas de 1,400; pero es de creerse que en la antigüedad aun fueron mas numerosos, pues se ha calculado que su lengua se hablaba en una extension de 170 millas de largo por 80 de ancho. Ya en 1844 apenas llegaban los mutsunes á cosa de 100, de manera que hoy es probable haya desaparecido su raza.

Daremos algunas breves noticias acerca de los antiguos californios, extractadas de la obra "Exploracion del Oregon y de las Californias," por Duflot de Mofras.

Los californios son casi negros; pero la posicion de sus ojos y el conjunto del rostro los asemeja á los euro-

peos, de manera que en su aspecto físico se diferencian mucho de los aztecas ó mexicanos que tienen tez bronceada, ojos oblícuos y fisonomía asiática.

Los californios fueron largo tiempo antropófagos, y han estado siempre sumergidos en la mas completa ignorancia. Existe entre ellos tal diversidad de dialectos, que en una extension de 200 leguas, ocupada por las misiones, se encuentran mas de cien idiomas al parecer distintos. Sin embargo de esa diferencia de idiomas, todos los californios presentan el mismo aspecto, y tienen las mismas costumbres.

No poseyendo aquellos indios ninguna idea de la escritura, su historia se trasmite por la tradicion conservada por medio de cantos.

Segun la mitología de las razas del Sur, no habia al principio del mundo mas que dos seres, hermano y hermana; aquel formó el cielo y ésta la tierra: antes de la formacion del cielo y de la tierra reinaba en el universo una completa oscuridad, y no habia ni sol, ni luna, ni estrellas.

Del comercio de aquellos dos hermanos resultaron todas las cosas existentes, y al fin un sér humano, llamado Oiöt, el cual tuvo muchos descendientes, quienes con el tiempo le emponzoñaron. Entonces se apareció á los descendientes de Oiöt, el dios *Chinigchinig*, criador de todas las cosas, el cual tomó un poco del lodo del borde de una laguna, y formó varios hombres, de quienes descienden los actuales californios.

El dios dijo á los nuevamente criados, que el que no

creyese en él seria severamente castigado, y les indicó las reglas que debian observar en la vida, siendo la primera la de eregir un templo para adorarle y ofrecerle sacrificios.

Los californios, segun se dice, tenian alguna idea del diluvio, pues en sus cantos se menciona que en una época remota la mar salió de su lecho y cubrió los valles. Todos los hombres perecieron, á excepcion de algunos que se refugiaron en una alta montaña adonde no llegó el agua.

Los padres acostumbran á sus hijos, desde muy niños, á los ejercicios corporales y al manejo del arco y de la lanza, inculcándoles al mismo tiempo excelentes principios de moral, como que no dañen á su projimo, que no digan mentira, etc. Cuando los niños llegan á los siete ú ocho años, se les pone bajo la proteccion de una divinidad, escogida generalmente entre los animales.

Para que los niños se hagan fuertes los acostumbran, desde muy tiernos, á sufrir las mas duras privaciones y á soportar los mas crueles tormentos, siendo uno de los mas terribles la flagelacion con ortigas, colocándose despues, llenos de sangre, en un hormiguero, donde permanecen como muertos sin lanzar un grito.

A las niñas las enseñan á ser humildes y sumisas, á recoger y preparar los granos, á curtir las pieles de los animales, á hacer canastos, y, en fin, á ejecutar todos los trabajos domésticos. A las mujeres las pintan alrededor de los ojos, de la boca, de los pechos y en los brazos.

Los llamados hechiceros tienen mucho dominio entre los indígenas, y les inspiran tal terror, que les entregan sus hijos, prohibiendo á estos que les opongan resistencia.

La poligamia, en las tribus del Sur, no se acostumbra sino entre los gefes. Es muy comun la sodomía, aunque á los hombres que la practican se les ve con desprecio, y no se les permite tomar las armas.

La mayor parte de su vida la pasan los indios en la ociosidad: el tiempo que no ocupan en la caza ó en la guerra, le entretienen en jugar, fumar, bailar y dormir. Las mujeres son las que ejecutan todos los trabajos penosos, como conducir agua, cortar leña, etc.

Cuando un cacique llega á la vejez, da una gran fiesta con el objeto de elevar á su hijo á la dignidad suprema, y á falta de varones heredan las hembras; de manera que el principio del sistema hereditario está reconocido en aquellas tribus.

Los californios erigen en honor del dios *Chinigchinig*, una especie de templo de forma elíptica, y es digno de observarse que ese templo tiene el privilegio de asilo: cualquier criminal que se refugia allí, aunque haya cometido un asesinato, queda libre de todo castigo.

La mayor parte de las ceremonias y de las fiestas de los indios consisten en diversas especies de danzas, á las cuales se entregan con ardor: al bailar, generalmente lo hacen desnudos, con la cabeza adornada de plumas, y la cara y el cuerpo pintados, formando los hombres y las mujeres dos grupos distintos. La música se compone de

algunos instrumentos toscos, como tambores, conchas de tortuga, etc., acompañada de cantos.

Las armas de los californios son mazas, lanzas y flechas, armadas de piedras cortantes.

Aquellos indios usan mucho del baño de vapor que, segun dicen, les conserva su agilidad y aumenta sus fuerzas.

Los hechiceros sirven de médicos, los cuales en las afecciones internas, como la fiebre, se limitan á recomendar el uso de los baños de agua fria: en las afecciones externas, como heridas, aplican algunas yerbas. Para los dolores vagos, usan como revulsivos, frotar el cuerpo con ortiga, ó aplicar hormigas.

Algunos de los californios queman los cadáveres, y otros los entierran; pero todos destruyen los objetos que han servido para el uso personal del difunto.

Alguna idea tienen aquellas gentes respecto de la inmortalidad, pues en sus cantos dicen: "De la misma manera que la luna muere y vuelve á la vida, lo mismo renaceremos despues de la muerte." Creen que en el lugar donde mora el dios *Chinigchinig* tendrán magníficos vestidos, caza con abundancia, bellas mujeres y juegos de toda especie.

La astronomía entre los californios, se encuentra en la infancia. Su año comienza en el solsticio de invierno, y cuentan por meses lunares, de manera que para completar un año se ven obligados á añadir varios dias suplementarios. Todos los meses tienen nombres simbólicos.

Estas breves noticias nos parecen bastantes para dar

á conocer el estado que guardaban los californios antes de la conquista.

Respecto á las obras escritas sobre el idioma mutsun, diremos que no tenemos mas conocimiento sino de una, y es la gramática escrita por el P. Fr. Felipe Arroyo de la Cuesta (Nueva-York, 1861,) de cuyo libro nos hemos servido para formar la siguiente *descripcion*. El P. Arroyo, segun parece, era catalan: se dice que llegó á California por el año de 1810, y fué misionero durante algunos años en San Juan Bautista. Murió en la mision de Santa Inés en 1842.

DESCRIPCION.

1. Alfabeto.—Las letras del idioma mutsun son las siguientes: (1)

a. ch. e. g. h. i. j. k. l. m. n. ñ. o. p. r.
s. t. u. y. z.

2. Combinacion de letras.—Es proporcionada generalmente la reunion de vocales y consonantes, aunque algunas veces se repite una misma consonante; v. g., *appa*, padre; *kannis*, á mí.

3. Silabas.—El idioma mutsun es polisilábico. Ejemplos:

Añi, otro.
Hemetscha, uno.

Taittiminnuikas, octavo.
Kapjasi, de tres en tres.
Amaniguai, tiempo de aguas.
Minimuitis, bajo.

4. Metaplasmo.—Las figuras de diccion son de mucho uso. Ejemplos:

Onlemu, en lugar de *onelmu*, hacer rayas en el suelo.
Koor, en lugar de *koró*, pié.
Maam, en lugar de *makam*.
Ar, en lugar de *aru*, antes.
Me, en lugar de *men*, tú.
Et, en lugar de *iet*.
Hik, en lugar de *hak*.
Kipi hik, en lugar de *kipi haka*.

5. Partes de la oracion.—Las partes de la oracion en este idioma son siete, á saber: nombre, pronombre, verbo, adverbio, proposicion, conjuncion é interjeccion.

6. Numero.—El número plural se forma agregando una terminacion al singular; v. g., *appa*, padre; *appagma*, padres; *mukurma*, mujer; *mukurmakma*, mujeres.

7. Genero y caso.—No hay signos para marcar el género, y el caso se expresa por medio de preposiciones pospuestas, ó sean *postposiciones*; v. g., *huas*, para; *appakuas*, para el padre; *se*, á; *appase*, al padre; *me*, con; *appame*, con el padre. (2) El genitivo se conoce por solo la posicion de las palabras, pues primero se

pone el nombre del poseedor y luego el de la cosa poseida; v. g., para decir «casa de Pedro,» diré *Pedro rukka*; literalmente, *Pedro casa*.

8. Pronombre personal.—El pronombre personal se expresa de este modo:

Kan, yo.
Makse, nosotros.
Men, tú.
Makam, vosotros.
Nunissia, aquel, ó ese mismo.
Nupkan, aquellos.
Huak, él, ó aquel.
Aisa, ellos, ó aquellos.

9. Otros pronombres.—El posesivo se expresa por medio del personal, y se entiende por el contexto del discurso; v. g: *¿Attena men?* ¿Quién (eres) tú? *Kan*, yo. *¿Attenane lahuan?* ¿De quién (es este) arco? *Kan*, mio.

Neppe, significa éste.
Nuppi, ese, ó aquel.
Nenisia, este mismo.
Neppean, estos.
Atte, ó *attena*, ¿quién?
Attekin, ó *attekinta*, ¿quiénes?
Numan, el que, la que, los que, las que.

10. Numerales.—He aquí la explicacion que sobre los numerales hace el P. Arroyo.

«*Hemetscha*, uno, nombre numeral adjetivo, cardinal y primitivo, tiene la misma declinacion que todo nombre sustantivo en todos los casos: se supone del número singular, porque el singular ó uno irregular no tiene plural. El modo cardinal de contar es: *hemetscha*, uno; *utsgin*, dos; *kapjan*, tres; *utsit*, cuatro; *parus*, cinco; *nakichi*, seis; *tsakichi*, siete; *taittimin*, ocho; *pakki*, nueve; *tanksagte*, diez, y de este número no pasan estos indios. Para decir once, v. g., *tanksagte hemetscha hak ichos*, diez uno el sobra ó sale, que es decir, diez y sobra uno, y así hasta veinte con el *ichos*, volviendo á contar hasta dos diezes, etc., hasta llegar á diez diezes, y no pasan de este número. *Tanzsagte tanats*, un ciento ó diez diezes. De estos nombres numerales cardinales se forman sus respectivos adverbios cardinales primitivos, añadiendo á dichos numerales un *na*, y así se dice *hemetschanna*; *utsgina kapjanna*, ó *kapjenna*; *utsitna; paruena; nakichina; tsakichina; taittiminna; pakkina*; *tanzsana*, una vez, dos veces, etc., hasta diez veces. Cuando se hable de los diez, entonces tocaremos esta materia otra vez; y digamos que los numerales ordinales derivados son: *Innikuas* ó *innihuas; juttuyuhuas* ó *hemetschahuas*. Estas tres voces suenan diversamente, y significan el primer ordinal de distinto modo *Innihuas* es lo mismo que decir *en el principio ó primero*. *Juttuyuhuas* es adelante primero, y el otro es á riguroso ordinal numeral, primero. *Utsginnuhuas*, segundo; *kapjannuhas*, tercero; *utsithuas*, cuarto; *parueзsuhas*, quinto; *nakichinuhas*, sexto; *tsa-*

kichimihas, séptimo; *taittiminnuhas*, octavo; *pakkihuas*, nono; *tanzsagtehuas*, décimo.

«Para multiplicar estos ordinales, y los adverbios cardinales, y lo mismo los distributivos numerales, se añade el *ichos* de los primitivos numerales cardinales. Numerales distributivos: *emchesi*, cada uno, ó de uno en uno; *utsgisi*, de dos en dos; *kapjasi*, de tres en tres; *utsitsi*, de cuatro en cuatro; *parnesi*, de cinco en cinco; *nakichisi*, de seis en seis; *tsakichisi*, de siete en siete; *taittiminsi*, de ocho en ocho; *kakkisi*, de nueve en nueve; *tanzshasi*, de diez en diez.»

11. EJEMPLO DE CONJUGACION.

Indicativo. Presente.

Kan ará, ó *ará kan*, yo doy.
Men ará, tú das.
Nunissia ará, aquel da.
Makse ará, nosotros damos.
Makam ará, vosotros dais.
Nupkan ará, aquellos dan.

Pretérito primero.

Kan arán, yo dí (sin determinar tiempo.)

Pretérito segundo.

Kan arás, yo dí (quién sabe cuando.)

Pretérito tercero.

Kan araikun, yo dí (hace algun tiempo.)

Pretérito cuarto.

Kan aragte, yo dí (ya,)

Imperativo de segunda á primera persona.

Arat ó *aratit*, dame.
Aratyuts ó *aratityuts*, dadme.

Imperativo de segunda á segunda persona.

Araia, date.
Araiayuts, dad para vosotros.

Imperativo de segunda á tercera persona.

Arai, *arati*, dale.
Araiyuts aratiyuts, dadle.

Infinitivo. presente.

Ará, dar.

Pretérito.

Arapis, haber dado.

12. Explicacion del verbo.—Las personas se marcan por medio del pronombre, antepuesto ó pospuesto.

El presente de indicativo es el infinitivo con el pronombre personal, como si dijéramos en español «yo dar,» «tú dar,» etc.

Los pretéritos se forman por medio de las terminaciones *n*, *s*, *ikun*, *gte*. (3)

Futuro imperfecto no le hay propio (4,) y se suple

por medio del presente y de los adverbios *et* ó *iete*, luego ó despues; *iti*, despues de muchos dias, y *múnna*, pasados muchos dias ó muchos años.

El futuro perfecto se suple con el pretérito terminado en *n* y la conjuncion *piñ*, acaso.

El imperativo tiene varias formas, y se marca con terminaciones, como se ve en el ejemplo.

El subjuntivo no le hay propio, y se suple con circunloquios, por medio del indicativo; v. g., *kat ará*, yo dé: *kat* es una abreviacion de *kan iete*, siendo esta última palabra un adverbio de tiempo, que significa *despues*. (5)

Respecto al infinitivo solo diré que, segun parece, tiene pretérito, formado por medio de una terminacion. (6)

Tambien tiene gerundio el verbo mutsun, aunque poco se usa, y, segun la Gramática, termina en *mak;* v. g., *richaspismak*, *amasmak*, *monsermak*, jugando, comiendo, avisando. Los gerundios significan tambien como nombres sustantivos, y se conoce su significado por el contexto del discurso.

13. Verbo sustantivo.—El idioma mutsun carece de verbo sustantivo, en la rigurosa acepcion de *ser*, el cual, segun nuestro modo de hablar, se suple por elípsis. Otras veces se suple por medio del verbo *estar*, respecto al cual hace el P. Arroyo la explicacion siguiente:

«Si *estar* se toma por *ser*, tambien carece de este verbo este idioma; pero si se toma por *existir*, ó estar actualmente ó hallarse en algun lugar, repito que le tiene; pero muy distinto de nuestro castellano, porque nosotros usamos sin distincion del *estar*, sea de cosas ani-

madas, sea de inanimadas. Así decimos: está el hombre, está el dinero, está Dios, está el palo, etc. Mas este idioma usa de dos verbos que significan *estar*: uno significa las cosas animadas, espirituales, y otro las inanimadas. *Tsahoru* sirve para las primeras, y *rote* para las segundas...... Tiene otra voz que significa estar, haber ó existir, que es *nua.*»

14. Voz PASIVA.—El mismo autor, hablando de la voz pasiva, dice: «Como queda asentado que este idioma no tiene el verbo sustantivo *ser*, con el que nosotros formamos en Castilla las pasivas de los verbos, se da por supuesto que los verbos de este idioma no tienen pasiva semejante á la nuestra, ni á la latina, que es la que tiene verdaderas voces pasivas en casi todos los tiempos cuando el verbo las admite. Hago este supuesto, porque como es preciso proporcionar y asimilar nuestro idioma con éste, para formar idea de él, sin este recurso no nos entenderíamos. No tiene mas voces pasivas que las siguientes; v. g., en el verbo dicho *ará*, *aragne nuk me*, *aragnis*, *arastapse*, *arastap*.

«Estas se pueden llamar voces pasivas, porque se distinguen de las activas en cuanto á su terminacion: y porque con ellas se forman unas oraciones segundas de pasiva. Se da, le dan, nos dan, os dan, les dan, me dan: se dice *aragne*, añadiendo la persona ó cosa. Quiere decir, que cuando en la oracion castellana vienen estos romances, *me*, *te*, *se*, *nos*, *vos*, *los*, se forman segundos de pasiva; lo mismo es en esta lengua me dan, te dan, le dan, se da, nos dan, os dan, les dan, se dan; se dice:

aragneka, aragne me, etc. Este *aragne* es tiempo presente, y no tiene mas terminacion, y hace á todas las personas de singular y plural. Esta otra voz pasiva, *aragnis*, es de tiempo pasado y es lo mismo que la antecedente. Me dieron, te dieron, le dieron, nos dieron, os dieron, les dieron (esto es, entregaron,) decimos: *aragniska, aragnisme*, etc., y lo mismo son *arastap* y *arastapse*. Me entregaron ó dieron, te entregaron ó dieron, etc: romanceadas de otra suerte en Castilla estas oraciones; v. g., yo fuí entregado; tú fuiste entregado; aquel fué entregado; nosotros fuimos entregados, etc., se dice: *arastapka, arastapme*, etc. Es cuanto puedo decir sobre la voz pasiva que he encontrado en todos los vérbos que usan estos indios. Usan tambien de otra especie de pasiva, ó tienen otras expresiones en las impersonales, que en nuestra Gramática latina se hacen en pasiva, aunque las terminaciones son en activa, y podemos llamarlas pasivas; v. g., dícese ó se dice que te dan; dícese que te han de dar; dícese que te dieron; ó dicen que te entregan; dicen te han de entregar; dicen que te entregaron. En éstas, y semejantes impersonales, usan los indios de esta lengua; *aragne nuk me; arastap nuk me*. El *nuk* es lo mismo que *dicen*, y lo demas como queda dicho.»

15. VERBOS DERIVADOS.—Es rico el idioma mutsun en verbos derivados, como nos lo demuestra el siguiente ejemplo.

1º *Oio*, coger una cosa ó persona (en singular.)
2º *Oiso*; coger mucho ó muchos (en plural.)
3º *Oimu*, cogerse uno á otro.
4º *Oisupu*, cogerse muchos á muchos.
5º *Oipu*, cogerse á sí mismo (recíproco.)
6º *Oioksi*, coger bien, perfectamente.
7º *Oiosi*, mandar coger.
8º *Oiomiste*, suplicar coger.
9º *Oiou* ó *oiohu*, cuando se coja ó en tiempo de coger.
10º *Oiona*, ir á coger.
11º *Oiñi*, venir á coger.
12º *Oiosu*, ir á coger.
13º *Oiogne*, le coge.
14º *Oioinikane*, cuando le coge.
15º *Oioguit*, no sea que le coja.
16º *Oiostapse*, la cogió ó cogieron, ó fué cogida.
17º *Oiostap*, lo mismo.
18º *Oignis*, lo mismo.

Todavía pudiera presentar mayor número de derivados, pues el P. Arroyo en su Gramática saca 31 del verbo *ará*, dar, entre singulares y plurales.

Entre los verbos derivados del idioma mutsun deben contarse los que expresan *ir* ó *venir*, y que impropiamente explica el P. Arroyo al tratar de la sintáxis, siendo una de tantas modificaciones que tiene el verbo mutsun. Cuando se expresa la accion de *venir*, se agrega al verbo la terminacion *im*, como cuando digo «vengo á

comer,» y cuando se expresa *ir*, se usa de la terminacion *na* ó *su*; v. g., para decir «voy á leer,» «voy á escribir.» La terminacion *su* se usa cuando se va para no volver en algunos dias, ó muy lejos, y *na* cuando se vuelve luego, ó se va cerca.

16. ADVERBIO.—Es rico el idioma en adverbios, algunos de los cuales tenemos que traducir á nuestro idioma por medio de circunloquios. Ejemplos:

Naha, hoy, ahora.
Itsa, poco há.
Innihuig, al principio.
Arua, de mañana.
Huniaksa, á la tarde.
Iñaha, luego.
Chien, ahora mismo.
Iete, despues.
Aipire, alguna vez.
Itti, tarda.
Imi, siempre.
Ipsiun, un ratito.
Aru, antes.
Pilpilte, al ponerse el sol.
Sosoronin, al anochecer.
Murenin, anocheció.
Akeste, amaneció.
Tsalagui ó *tsirisguai*, tiempo de calor.
Amaniguai, tiempo de aguas.
Tina, ahí.

Sanak, acá.
Tapere, arriba.
Pi, aquí detrás.
Aimatka, á la derecha.
Iakumui, al Oriente.
Kakun, al Sur.
Rini, cuesta ó agua arriba.
Tolon, mucho.
Tompe, muchísimo.
Kutis, poco.
Kuti, muy poco.
Miste, bien.
Amane, ciertamente.
Ekue, no.
Gehe, sí.

17. Posposicion.—La preposicion en este idioma (así como en otros de los descritos en esta obra,) se llama *posposicion* porque se pospone á su régimen. Las posposiciones del mutsun son las siguientes:

Huas, para, á.
Se, *e. ne*, á.
Tsa, con.
Me, con, en casa de.
Tka, *tak*, en.
Um, con, por.
Tum, *sum*, con.
Tun, por, de.

18. CONJUNCION.—Ejemplos de conjunciones:

Ené, pero, mas, pues.
Ara, y, luego.
Hia, tambien.
Hi, y tambien.
Yuta, ó.
Imatkun, sí, con tal que.
Aia, tambien.
Yehela, aunque.
Usi, porque.

Las conjunciones *aia*, *hi*, *hia*, se posponen.

19. INTERJECCIONES.—El idioma mutsun tiene diversas interjecciones como todas las lenguas; v. g., *iskane*, pobre de mí. (7)

NOTAS.

---

(1) El P. Arroyo dice que al idioma mutsun le faltan las letras *b*, *d*, *k*, *f*, *r*, fuerte, *v* consonante y *x*. Sin embargo, nosotros ponemos la *k* y suprimimos la *c* y la *q*, conforme al sistema de ortografía seguido constantemente en la presente obra. Véase el cap. siguiente.

(2) El P. Arroyo ocupa un capítulo en explicar la declinacion de los nombres en la lengua mutsun, de tal manera que cualquiera persona poco observativa creerá que, en efecto, ese idioma tiene declinacion, pues parece que los nombres en algunos casos varian *de terminacion*. Empero semejante cambio no existe, en la realidad, y lo que sucede es que *el caso*, en la lengua mutsun, se conoce por medio de preposiciones *pospuestas*, por lo cual es fácil tomarlas por terminaciones. Si se duda de lo que llevamos dicho, compárense las pseudo-terminaciones de la declinacion mutsun, segun Arroyo (pág. 10,) con la lista de posposiciones, es decir, preposiciones pospuestas á su régimen, que pone el mismo autor en el capítulo VIII de su Gramática, y que como tales cita en diver-

sos lugares. A semejante confusion conducia á nuestros antiguos gramáticos el prurito de formular sus reglas por las del idioma latino.

(3) El P. Arroyo pone nueve pretéritos en la conjugacion; pero yo solo admito cuatro, porque los otros cinco no se forman por medio de *signos* sino de adverbios, resultando no una conjugacion, sino un circunloquio, una oracion entera, que en cualquier idioma puede formarse fuera de la conjugacion. Por ejemplo, el P. Arroyo pone como primer pretérito á *kan itzs arán* que traduce por «yo dí poquito hace:» *kan* es el pronombre; *arán* el pretérito que yo pongo como primero; *itzs* un adverbio que significa tiempo *pasado inmediato*. Esto quiere decir que el idioma tiene variedad y sua riqueza de adverbios para expresar tiempo, y así se debe explicar al tratar del adverbio; pero es erróneo inferir que el verbo posee tantos tiempos cuantos adverbios pueden *modificar* su sentido. En este caso tambien en español, y en todos los idiomas, podriamos presentar tiempos análogos á los del mutsun diciendo, por ejemplo, «yo llegué *tarde;*» «yo llegué *temprano;*» «yo escribí *pronto;*» «yo escribí *despacio,*» etc.

Lo mismo respectivamente digo sobre cuatro futuros que concede el P. Arroyo á la conjugacion, y que no son mas que *supletorios*, como lo explico en el lugar respectivo.

(4) Véase la nota anterior.

(5) El P. Arroyo se calentó, en vano, la cabeza buscando subjuntivo al verbo mutsun, pues no le tiene, de modo que él mismo confiesa que «el presente de subjun-

tivo ú optativo es el tiempo en que ha gastado mas tiempo que en todo lo demas de este indio lenguaje, sin poder comprender si tiene esta lengua semejante tiempo presente de subjuntivo riguroso.» Lo mismo que del presente debe decirse del pretérito de subjuntivo en la lengua mutsun, pues se suple con el indicativo y adverbios ó conjunciones que significan *si*, *cuando*, etc.

(6) El P. Arroyo (pág. 30) pone tambien infinitivo de futuro; pero yo le omito, porque no es sino supletorio expresado por medio de perífrasis. Tampoco tiene participio el verbo mutsun, en lo cual está conforme el P. Arroyo (pág. 34.)

(7) «No tiene verbos compuestos este idioma, dice el P. Arroyo; pero sí verbos, palabras ó voces que abundan ó que sobran para significar la cosa, ó por mejor decir, usan de ciertos modos, que no sé positivamente cómo se han de llamar estas expresiones raras.» Estas expresiones raras de que habla el P. Arroyo, pudieran figurar entre las interjecciones, si no fuera porque en plural toman la terminacion propia del verbo en imperativo; v. g., *yu*, anda; *yuyuts*, andad. Pudieran, pues, considerarse mas bien como verbos defectivos, que no tienen mas que imperativo; pero tampoco esto satisface del todo, porque en el idioma hay verbos propios que corresponden á las palabras en cuestion; por ejemplo, á *yu*, anda, corresponde el verbo *guate* ó *gine*, que tiene su correspondiente imperativo. De manera que segun parece, las palabras de que se trata son, digámoslo así, como una *transicion* de la interjeccion al verbo, cuyo primer modo, suponen algunos lingüistas, fué el imperativo.

CAPITULO VEINTITRES.

COMPARACION DEL MUTSUN

CON EL

MEXICANO,

LA FAMILIA ÓPATA Y LA COMANCHE.

M. Charencey, en su opúsculo *Notice sur quelques langues du Mexique*, dice que el Mutsun es un idioma extraño al grupo mexicano. Procuraré demostrar lo contrario por medio de comparaciones filológicas, aunque creyendo, como creo, que el Mutsun está mas apartado del mexicano que la familia ópata y la comanche. (Véase lo dicho en el cap. 21 § 18 y en el prólogo.)

Advertiré aquí, que al formar la *descripcion* del Mutsun no tuve presente mas que la gramática del P. Arroyo; pero ahora tengo tambien su *vocabulario*, donde he podido extender algo mas mis observaciones.

1. Alfabeto.—Con excepcion de la *ñ*, todas las demas letras del alfabeto Mutsun (Descripcion § 1) se hallan en mexicano, comanche ó las lenguas ópatas, especialmente comparadas con el azteca. Empero, respecto á la *ñ* explicaré, que aunque no se encuentra en dichos idiomas, sí otras letras afines, y que la *ñ* misma se usa en el Tubar, perteneciente, como hemos visto antes, á la familia sonorense. De la *ll* diré que se halla en algunas voces del Vocabulario mutsun del P. Arroyo; pero no por eso creo que sea una letra como en castellano, sino dos *l* como en mexicano: del mismo vocabulario consta que hay en Mutsun la letra *zs* que explica Arroyo con las sílabas *tcha*, *tche* etc., lo cual indica que es análoga á la *tz* del mexicano, comanche, y algunas lenguas ópatas.

2. Sílabas.—Lo mismo que esos idiomas, el Mutsun es polisilábico.

3. Composicion.—El Mutsun hace uso de la composicion, aunque no tanto como el mexicano, comanche y algunas lenguas ópatas. Ejemplos de composicion: *Appa*, Padre; *huas*, para; *Appahuas*, para el Padre, y de tal manera se une la preposicion compuesta con el nombre ó pronombre que parece una terminación. *Ekueatte*, significa ninguno, nadie, y se compone de *ekue*, no, y de *atte*, quien. En mi concepto, varios ejemplos que trae el P. Arroyo en su gramática y diccionario como de voces simples, son compuestas, y expresadas de aquel modo solo para facilitar su inteligencia analíticamente.

4. Voces holofrásticas.—En Mutsun hay palabras holofrasticas como en mexicano y lenguas ópatas, segun

lo explicado al comparar estas. Como ejemplos de palabras holofrásticas del Mutsun pondré las siguientes. *Amsaste*: se traduce con cinco palabras nuestras «se les ha hecho daño.» *Chaehirigte* tiene este significado: «pelado en los sienes.» *Chachas haka*: estas dos voces se traducen con las siguientes: «Pide sin mas ni mas lo que le viene á la cabeza.» *Urapin haca* tiene que trasladarse con trece palabras: «Lloro porque pienso una cosa que fué cierta como si fuera verdad.»

5. Metaplasmo.—Las figuras de diccion son de mucho uso en Mutsun, segun lo expliqué en la descripcion del idioma (§ 4.) Lo mismo se vé en el mexicano (§ 7) y lenguas ópatas (passim.)

6. Abundancia de voces.—El mutsun es rico en palabras, así como el mexicano y la mayor parte de los idiomas que con este he comparado. De ello nos da testimonio el P. Arroyo diciendo. «Est valde copiosum; oblongum, abundans et eloquens, ut experientia te docebit.»

7. Onomatopeyas.—El mutsun tiene pocas onomatopeyas, de la misma manera que el mexicano, comanche y lenguas ópatas.

8. Partes de la oracion.—No tiene el mutsun artículo propiamente dicho, como tampoco los demas idiomas con que le comparo. Igualmente carece de verdadero participio, del mismo modo que el mexicano, supliéndole de una manera semejante en ambos idiomas. Efectivamente, en mexicano se suple el participio con las terceras personas de cada tiempo (§ 29,) y en mutsun con voces

de pretérito como *topogte*, se barrió (barrido;) *cauyiste* se secó (secado) etc.

9. NÚMERO.—El número se forma en mutsun con la final *mak* ó mas generalmente *ma*, la cual tiene semejanza marcada con las siguientes de igual objeto gramatical: *me* en mexicano; *m* en cahita; *mea* partícula ó *moa* final en cora; *me*, *m* en eudeve; *ne* en comanche. Sobre la conmutacion de *n* en *m* ya he hecho bastantes observaciones.

10. GÉNERO.—Hemos visto que ni en mexicano ni en las demas lenguas estudiadas hasta aquí hay signos para marcar el género, aunque sí algunas palabras que cambian de forma segun el sexo del que habla. Lo mismo exactamente sucede en mutsun; v. g., el Padre llama á su hijo *Moss*, y la Madre *Taure*.

11. CASO.—El mutsun no tiene declinacion para expresar el caso lo mismo que el mexicano, comanche y la mayor parte de las lenguas ópatas.

12. DERIVADOS.—Nada explica el P. Arroyo acerca de nombres derivados; pero por sus ejemplos percibo que no faltan; v. g., de *chalca*, blanco; *chalaca* blancura. Sin embargo, por falta de explicaciones gramaticales no puedo comparar los derivados del idioma mutsun, ni hacer observaciones acerca de ellos.

13. PRONOMBRES.—El personal en mutsun, significa tambien como posesivo, segun el contexto del discurso, de lo cual tenemos ejemplos en tarahumar. (§ 16)

El interrogativo *atte*, quien, hace su plural en *in*;

attekin, quienes. Obsérvese que *in* es la final mexicana del pronombre en plural. (Méx. § 19.)

Algunos nombres que expresan posesion, en mexicano, cora, ópata etc. alteran su final, (comparacion § 12) y esta forma se encuentra en Mutsun; v. g., *appa*, padre, *apsa*, mi padre; *anan*, madre; *ansa*, mi madre; *ette*, tio; *ettse*, mi tio.

14. VERBOS.—Las personas del verbo mutsun se marcan como en mexicano comanche y familia ópata, es decir, con los pronombres. Estos se usan de la misma manera que en varias lenguas ópatas, antes ó despues del verbo; y en esta última posicion generalmente abreviados; v. g., *asiñun ka* (*kan*) yo estornudo.

Los tiempos y modos se marcan con finales, y los que faltan en la conjugacion se suplen con algun adverbio ó partícula. De todo esto hay ejemplo en mexicano, comanche y lenguas ópatas; pero lo mas notable es la analogía que se encuentra entre algunas finales y partículas como paso á comprobarlo.

N es final de pretérito en mutsun y *ne*, en ópata. (Opata § 22.) Otra final de pretérito en mutsun es *ikun* ó *kun* análoga á las siguientes tambien de pretérito: *ki* (singular) *kê* (plural) *ka* (plusquamperfecto) en mexicano. (Descripcion § 26.) En Tepehuan *iki*. En ópata encuentro la final *kia* entre las de pretérito (loc. cit.) En cahita vemos la final *ka* ó *k* para pretérito perfecto y *kai* que se usa en este tiempo y tambien en imperfecto y pluscuamperfecto. (Cahita § 23.) *Kada* es final de

plusquamperfecto en pima. La final *ku* es una de las de tiempo pasado en tarahumar (§ 23.)

Otra final de pretérito en mutsun es *gte* ó *te*, análoga á las del tarahumar, *ge* y *re* ó *te*, pues *r* y *t* son promiscuas en estos idiomas.

El futuro, en mutsun, se expresa con algun adverbio ó partícula que significa *luego*, *despues*, es decir, tiempo venidero, é igual uso encontramos en cahita por medio del adverbio *vat*, (Cahita § 23) en mutsun *it*, *ieti*, *iti*.

En ópata se encuentra la final *te* de imperativo, análoga á las del mismo modo en mutsun *t*, *ti*. (Opata § 22. Mutsun § 11.)

En mutsun se expresa el subjuntivo con la partícula *kat*, abreviacion del adverbio *kaniete*: esa partícula *kat* recuerda la final del mexicano, en subjuntivo, *kia*, y la partícula del tarahumar *ka*, en pima *ko*. (Mexicano § 26. Tarahumar § 23. Pima §§ 12 y 13.)

El gerundio no representa en mutsun el importante papel que en las lenguas ópatas; pero existe así como en mexicano. La final de gerundio en mutsun es *mak*. En tarahumar hay un participio terminado en *mek*. (loc. cit.)

Segun vimos en los capítulos anteriores, la forma transitiva del verbo presenta algun ejemplo en comanche, se encuentra con mas amplitud en la familia ópata, y mas desarrollada en mexicano. Esa forma se percibe, en mutsun, en las variedades del imperativo que significan *dame*, *date*, *dale*, y tambien en alguno de los verbos de

rivados, los cuales se forman por medio de finales; v. g., de *oio*, coger; *oiostap*, la cogió.

De los demas verbos derivados solo diré que abundan como en mexicano y sonorense, y que entre ellos se encuentran los llamados singulares y plurales, comunes á las lenguas ópatas, siendo notable que, en mutsun, tienen forma mas amplia y regular, pues cada verbo derivado posee un biderivado plural; v. g., *oio* coger una cosa; *oiso* coger muchas; *oimu* cogerse uno á otro; *oisupu* cogerse muchos á muchos.

Entre los verbos derivados se encuentra uno para significar *ir* y *venir*. Lo mismo en mexicano (Méx. § 37.)

15. Verbo sustantivo.—Como el mexicano, el comanche y las lenguas ópatas, no tiene el mutsun verbo sustantivo puro sino que le suple por elipsis, ó por medio del verbo *estar*, el cual tiene dos formas, una para las cosas animadas y otras para las inanimadas. (Mutsun § 13.) Esta distincion la encontramos en mexicano y lenguas ópatas respecto á la aplicacion del número plural, y en otros casos, como en Pima para el uso de ciertos verbos, del mismo modo que en Mutsun con *estar*, es decir, que hay verbos aplicados á cosas animadas y otros á inanimadas. (Véanse descripciones.)

16. Preposicion.—La preposicion, en mutsun, se pospone á su régimen, como en el mexicano y las lenguas ópatas.

DICCIONARIO.

Consulto respecto al Mutsun la Gramática y el Vocabulario del P. Arroyo, advirtiendo que este último no da todo lo que su nombre promete, pues mas bien es una coleccion de frases familiares que suponen el conocimiento del Vocabulario, así es que pocas son las palabras mutsunes que puedo comparar.

Recuérdense las observaciones sobre cambios de letras hechas en los capítulos anteriores.

HOMBRE.

Mut. Tzares (tates.) *Pi.* Tuoti. *Cor.* Teuit. *Chem.* Tauotz.

MUGER.

Mut. M-uku-rma. *Tar.* M-uki. *Eud.* Oki-s, *Pi.* Uki. *Kizh.* T-oko-r. *Chem.* Mur-uku-a.

MUCHACHO.

Mut. Kochi-nognis. *Mex.* Okchi-chi. *Op.* Osichi.

PADRE.

Mut. Appa. *Cor.* Ya-oppa. *Com.* Api, ap. *Sho.* Apui.

MADRE.

Mut. A-nan. *Mex.* Nan-tli. *Cahita.* Nae.

ESPOSO.

Mut. Maku. *Com.* Kuma-hpua. *Cahita.* y *Pi.* Kuna

(kuma.) *Sho.* Kuma. (Ténganse presentes las inversiones que se notan en otras idiomas; v. g. *forma* de *morfos*.)

HERMANO.

Mut. Tam–ses, tan–ses. *Mex.* Tla–tli. *Sho.* Tam–ye. *Com.* Tam–a.

NIETO.

Mut. Apa–pahs. *Cahita.* Opa–la.

TIO.

Mut. E–te. *Mex.* Te–tla. *Op.* Tai. *Cahita.* Ta–ta.

SOBRINO.

Mut. Me–res (me–tes.) *Mex.* Ma–chtli.

ABUELO.

Mut. P–apa. *Cahita.* N–apa. (La *n* es el posesivo.)

HIJO, HIJA.

Mut. Taur–e. *Com.* Tuar (hijo,) pa–tar (hija,) segun Marcy.

HIJO.

Mut. S–itnu–n. *Sho.* Itue. *Cahita.* Atua. *Com.* Tua ó rua (segun G. Rejon.)

CABEZA.

Mut. Mo-jel. *Pi.* Mo-jo, mok, moo. *Tar.* Moo-la. *Tep.* Moo. *Huich.* Mu-ju.

GARGANTA, GARGÜERO.

Mut. Jorkos (korkos.) *Mex.* Kokotl. *Com.* Kus.

PIÉS.

Mut. K-oro. *Tep.* y *Tar.* T-ara. *Cai.* P-ara-s (pierna.)

PANTORRILLA.

Mut. Kat-ull. *Mex.* Kot-ztli.

ESTÓMAGO, VIENTRE.

Mut. J-utu, *Mex.* Iti-tl. *Cor.* Ite-hti.

CODO.

Mut. K-ululis. *Mex.* M-oliktli.

MANO.

Mut. Isut. *Moj.* Isail.

VENA.

Mut. Lit-akua. *Mex.* Ezko-kotli.

VELLO, BARBAS.

Mut. Marag (mat-ag.) *Com.* Motz. *Cor.* Mueitzti.

LABIO, BOCA.

Mut. Tupt-ar *Com.* Tep, tep-a.

BOCA INTERIORMENTE, QUIJADAS.

Mut. Kagnis (kagmis.) *Mex.* Kametl (boca.)

PECHO.

Mut. Tukai. *Com.* Toko.

CORAZON.

Mut. K-oret (k-olot.) *Mex.* Y-oletl.

PIEDRA.

Mut. Irek, i-tek. *Mex.* Tetl. *Op.* Tetl. *Com.* Terp, tete.

TIERRA, CAMPO, SUELO.

Mut. P-ire-t. *Op.* D-ero. *Cahita.* P-aari.

DIA.

Mut. Th-rugis. *Tar.* Rague.

LUNA.

Mut. Char. *Tar.* y *Cahita*, Me-cha.

FUEGO, CALOR.

Mut. Soton. *Pi.* Ston.

LUMBRE.

Mut. Ki-thrai (hacer lumbre.) *Op.* Thai. *Pi.* Turha.

AGUA.

Mut. Si. *Pi.* Sui-ti.

MANANTIAL DE AGUA.

Mut. Koloi. *Mex.* Kiauitl (lluvia.)

LUZ, COSA CLARA.

Mut. Charko. *Mex.* Chipauk. *Cahita.* Kalaiko, tarako.

NIEVE, GRANIZO.

Mut. Y-opko. *Com.* T-ahka-n.

PULGA.

Mut. Por. *Op.* Te-po.

CULEBRA.

Mut. Kot-reguea. *Mex.* Koat-l. *Op.* Koo. *Pi.* Ko-go. *Chem.* Ku-iatz.

GRILLO (especie de cigarra.)

Mut. Chorena (cholena.) *Mex.* Chopili.

CODORNIZ.

Mut. E-kuen. *Op.* Koitzi.

CUERVO.

Mut. Kakari (kakali.) *Mex.* Kakalotl. *Op.* Kara, kala. *Pi.* Kokoni.

ESPECIE DE MOSCA.

Mut. Mumuri. *Op.* Mumugo (abeja.) *Cahita.* Mumu (abeja.)

VENADO.

Mut. Marite. *Mex.* Mazatl. *Cor.* Muazati. *Op.* Mazot.

HORMIGA.

Mut. P–ozko–imin. *Mex.* Azka–tl.

ANSAR.

Mut. Lalak. *Mex.* Tla–lalak–atl.

GUSANO.

Mut. Kares (kales.) *Mex.* O–kuilin.

ROBLE.

Mut. Argue. *Mex.* Aguatl, auatl.

ESPADAÑA, JUNCIA.

Mut. J–ale. *Mex.* T–oli, tollin.

ALAMO, OLMO.

Mut. P–orpo–r. *Eud.* Opo.

CASA.

Mut. Kuka. *Com.* Kanuke. *Tar.* Buku-ra.

ARCO PARA FLECHA.

Mut. Lahuan. *Mex.* T-lahui-tolli.

PECADO.

Mut. Ekets. *Cor.* Xan-akat.

BEBIDA DE MAÍZ.

Mut. Atol. *Mex.* Atolli. *Op.* Asosi.

PAN.

Mut. Puiuths. *Cahita.* Buaeiu (puaeiu.)

DOLOR, ENFERMEDAD.

Mut. Kais. *Mex.* Kokoliztli. *Cahita.* Kokoa.

PRIETO, NEGRO.

Mut. Ha-tka-mak. *Pi.* S-tuku.

AMARGO, AGRIO.

Mut. Kagja, kagka. *Mex.* Xokotl.

FLACO.

Mut. Koroste. *Op.* Chiroto (kiroto.)

GRANDE.

Mut. Güei-romak, huey-romak. *Mex.* Huey, güey. *Op.* Hue, güe.

ENANO, PEQUEÑO.

Mut. Tupzu-igmin. *Pi.* Tupu-ri. *Mex.* Tzapa.

GORDO, ROLLIZO.

Mut. T-umu-ru. *Op.* K-omo-(niui)-ra.

UNO.

Mut. U-emetcha. *Pi.* Y-oumako, humak.

DOS.

Mut. Utsjin. *Com.* Uaj, uajat. *Cor.* Uaj-pou.

TRES.

Mut. Ka-pjan. *Com.* Paju. *Wi.* Paja-gu.

CUATRO.

Mut. Utsit. *Net.* y *Kizh.* Uatsa.

CINCO.

Mut. Parue. *Pi.* Pouiras, pouitas.

SEIS.

Mut. Nakichi (makichi.) *Com.* Meuaka. *Mex.* Makuilli. *Eud.* Marki.

SIETE.

Mut. Tsa-kichi. *Tar.* Kichao.

Yo.

Mut. Kan. *Sho.* Kuan.

Yo, ESTE.

Mut. Ne-pe (este.) *Mex.* Ne (yo.) *Op.* Ne (yo.) *Com.* Ne (yo.)

Tu, TUYO.

Mut. Men. *Mex.* Mo (tuyo.) *Tar.* Mu (tu, tuyo.) *Pi.* Mu (tuyo.) *Com.* Ema, em (tuyo.)

VOSOTROS, VUESTRO.

Mut. Makam. *Mex.* Amehua (a-mekua.) *Tar.* Eme. *Cor.* Amo.

AQUEL.

Mut. Huak. *Mex.* Ye-hua. *Cahita.* Huahaa, huahari. (huak-aa.)

QUIEN? QUÉ?

Mut. Atena. *Cor.* Atane.

AMAR.

Mut. Muisin (muichin.) *Cor.* Muache. *Cuch.* O-mu-han. *Chem.* Pia-much.

LLORAR.

Mut. Gu-arka. *Mex.* Ch-oka. *Tep.* S-oke. *Op.* N-arak.

Arrastrar.

Mut. Githro. *Op.* Gisime.

Comer.

Mut. Ama. *Moj.* Omao. *Cuch.* Ach-aman.

Casa.

Mut. I-nan. *Op.* Nao,

Estar.

Mut. Tzahora. *Com.* Tzare.

Dolor.

Mut. Katei. *Mex.* Kokoa.

Helar.

Mut. Uaka. *Op.* Uirakai.

Tronar.

Mut. Tsura. *Cahita.* Kururute.

Estornudar.

Mut. Azinun. *Oor.* Azupua.

Venir.

Mut. Guate, huate. *Mex.* Hua-lauh.

Poder.

Mut. Ole. *Mex.* Ueli-ti.

MORDER.

Mut. Kasegne (kazegme.) *Mex.* Ketzoma. *Com.* Ketziaro.

HABLAR, DECIR.

Mut. Nuk. *Op.* Nukuai. *Pi.* Nouko.

MAÑANA.

Mut. Aru-ta. *Op.* H-eri.

AYER.

Mut. H-uika. *Cah.* T-uka.

SIEMPRE.

Mut. Imi. *Mex.* Z-emi-kak.

ALLÍ.

Mut. T-ina. *Op.* Ana.

CERCA.

Mut. E-megtie. *Op.* Mutu. *Com.* Mite-tzi mati-ch.

DONDE.

Mut. Ani. *Mex.* K-ani-n.

ENCIMA, ARRIBA.

Mut. Tapere. *Mex.* Tepan.

AQUÍ, ACÁ.

Mut. N–ia. *Tep.* Ia. *Pi.* Ia.

PONIENTE.

Mut. Humui. *Op.* Himi.

SÍ.

Mut. Gehe, he. *Op.* Haru. *Eud.* Haue. *Com.* Haa.

NO.

Mut. Ekue. *Op.* Kai. *Com.* Ke, kai. *Tar.* Keko, ke.

PARA.

Mut. Huas, guas. *Pi.* Vusio; gusio.

EN, DE.

Mut. Tea, tak. *Mex.* Tech. *Op.* Thu, tun, tu, tzi. *Cahita.* Tzi.

Las palabras análogas corresponden á mas de una mitad de las comparadas.

CAPITULO VEINTICUATRO.

BREVE NOTICIA

DE

ALGUNOS IDIOMAS AFINES DEL MUTSUN.

OBSERVACION SOBRE EL MIGUELEÑO.

---

1. IDIOMAS AFINES DEL MUTSUN.—Los idiomas que se consideran como afines del Mutsun son el Rumsen, el Achastli, y el Soledad. Por mi parte, agrego el Costeño ó Costanos, fundado en algunas comparaciones que he podido hacer.

2. EL RUMSEN.—El Rumsen se habla en las cercanías de Monterey, Alta California. Hé aquí algunos ejemplos de ese idioma comparado con el Mutsun.

	Mutsun.	Rumsen.
Padre,	*Appa,*	*Appan.*
Madre,	*Anan,*	*Aan.*
Hijo,	*Sitnun,*	*En-shinish.*
Hija,	*Ka,*	*Ka-ana.*
Sol, dia,	*Ismen,*	*Ishmen.*
Luz,	*Charko,*	*Shorto.*
Agua,	*Zi, si,*	*Ziy.*
Arco (arma,)	*Lahuan,*	*Lahuan.*
Flecha,	*Tics,*	*Teps.*
Pequeño,	*Hu-icku-gtel,*	*P-ishi-t.*
Dos,	*Utsjin,*	*Ultis.*
Tres,	*Kapjen,*	*Kapes.*
Cuatro,	*Utsit,*	*Ultisim.*
Ocho,	*Taitimin,*	*Ultumai-shakem.*
Nueve,	*Pakki,*	*Pakke.*
Diez,	*Tankšagte,*	*Tapichagt.*

3. El Achastli.—El Achastli se considera por algunos indianistas como lengua hermana del Rumsen, clasificacion confirmada por las comparaciones que han podido hacerse. Ejemplo.

	Rumsen.	Achastli.
Uno,	*Enjala ó enkala,*	*Moukala.*
Dos,	*Ultis,*	*Outis.*
Tres,	*Kapes,*	*Kapes.*
Cuatro,	*Ultisin,*	*Ouliti.*
Cinco,	*Hali-izu,*	*Iz.*

	Rumsen.	Achastli.
Seis,	*Hali-shakem,*	*Ete-sake.*
Siete,	*Kapkamai-sha-kem,*	*Kaleis.*
Nueve,	*Pakka,*	*Pak.*
Diez,	*Tamchagt,*	*Tonta.*

El Achastli se habla en la misión de San Carlos.

4. El Soledad.—Ludewig, al hablar del Mutsun, da la siguiente noticia sobre el idioma que se habla en la Misión de la Soledad. «The Mutsun appears to be identical with that of the Mission of *la Soledad* on the Salinas.»

La siguiente comparacion de los adjetivos numerales confirma el dicho de Ludewig.

	Mutsun.	Soledad.
Uno,	*Hemetscha,*	*Himitsa.*
Dos,	*Utsjim,*	*Utsje.*
Tres,	*Kapjan,*	*Tkapka,*
Cuatro,	*Utsit,*	*Utjit,*
Cinco,	*Parue,*	*Paruash,*
Seis,	*Nakichi,*	*Imi-nuksha.*
Siete,	*Tsa-kichi,*	*Udu-ksha.*
Ocho,	*Taitimin,*	*Taitemi.*
Nueve,	*Pakki,*	*Uatso.*
Diez,	*Tanktsagté,*	*Maktoso.*

Solo difieren los dos últimos nombres. Debo advertir

aquí que Duflot de Mofras confundió el Rumsen con el Soledad en su obra *Exploration de l'Oregon* t. 2. p. 401.

5. El Costeño.—El idioma Costeño ó Costanos se llama así porque se habla en la costa de California. Las tribus de la Bahia de San Francisco que estuvieron bajo la vijilancia de la Mision de Dolores eran cinco, una de ellas los *Olhones* llamados por los españoles Costeños: los Norte Americanos é ingleses les llaman Costanos. Voy á presentar ejemplos de las comparaciones en que me fundo para agregar el Costeño á la familia Mutsun.

	Mutsun.	Costeño.
Niño,	*Ko-chino-gnis,*	*Chini-smuk.*
Padre,	*Appa,*	*Ahpah.*
Madre,	*Anan,*	*Nah.*
Esposo,	*Maku,*	*Mako.*
Hermano,	*Tagnan (taknan,)*	*Takah.*
Mano,	*Isu,*	*Rsu.*
Ojo,	*Jin,*	*Re-jin.*
Nervio,	*Jurek,*	*Jurake.*
Lengua,	*Lasse,*	*Tassek.*
Oreja,	*Tugsus,*	*Tuorus.*
Diente,	*Sit,*	*Siit.*
Pecho,	*Tukai,*	*Tek.*
Uña,	*Turis,*	*Tur.*
Hueso,	*Thrati,*	*Trii.*
Pelo,	*Uri,*	*Uli.*
Nariz,	*Us,*	*Us.*

	Mutsun.	Costeño.
Piedra,	*Irek,*	*Irek.*
Tierra, campo,	*P-iret,*	*Uohrep.*
Fuego,	*Soton,*	*Rorton.*
Agua,	*Si,*	*Sii.*
Sol,	*Ytmen,*	*Yshmen.*
Especie de mosca,	*Mumuri,*	*Momua.*
Pequeño,	*Huichugtel,*	*Uchischus.*
Yo,	*Kan,*	*Kaknah.*
Nosotros,	*M-akse,*	*H-akche (h-akse.)*
Quien,	*Ata,*	*M-ani.*
Tu,	*Men,*	*Mene.*
Vosotros,	*Makam,*	*Makun.*
Aquel,	*Huak,*	*Huakchi (huak-chi.)*
Comer,	*Ama,*	*Ahmuch.*
Morir, matar,	*S-emon,*	*M-eme.*
Hoy, ahora,	*N-aja,*	*T-aja-hte.*
Mañana.	*Aru-tu,*	*Usri-ch.*
Sí,	*G-ehe, he,*	*He-ah.*
No,	*Ekue,*	*Ekui.*

Nótese que en el costeño se halla la final *ah* (*aj*) de que hemos tratado en el cap. 21.

6. Observacion sobre el Migueleño.—Mr. Charencey en su opúsculo «*Notice sur quelques familles de langues du Mexique* considera el idioma que se habla en la Mision de San Miguel como afin del Mutsun, y en prueba de ello compara los adjetivos numerales;

pero tomando equivocadamente por idioma de San Miguel el Rumsen. Los adjetivos numerales del Rumsen pueden verse en uno de los párrafos anteriores. Los de San Miguel son los siguientes, con poca ó ninguna analogía con aquellos.

Uno,	*Tohi.*
Dos,	*Kugsu.*
Tres,	*Tlubahi.*
Cuatro,	*Kesa.*
Cinco,	*Oldrato.*
Seis,	*Piaite.*
Siete,	*Tepa.*
Ocho,	*Sratel.*
Nueve,	*Teditrup.*
Diez,	*Trupa.*

CAPITULO VEINTICINCO.

EL GUAICURA, VAICURA Ó MONQUI COMPARADO.

NOTICIAS PRELIMINARES.

«Los españoles, dice Clavijero en su *Historia de la Baja California,*» encontraron en esta península tres naciones, que aun existen en el dia, á saber: los Pericúes, los Guaicuras y los Cochimies. Los Pericúes ocupan la parte austral de la península, desde el Cabo de San Lucas hasta los 24º, y las islas adyacentes de Cerralvo, el Espíritu Santo y San José: los Guaicúras se establecieron entre el paralélo de 23º 30′ y el de 26º, y los Cochimíes tomaron la parte septentrional desde los 25º hasta los 33º, y algunas islas del mar Pacífico. Cada una de estas tres naciones tenia su lengua propia. La lengua pericú ya no existe, y los pocos individuos que han que

dado de aquella desgraciada nacion hablan hoy en español.»

Hervás, en su *Catálogo* (t. 1 p. 348,) fundado en las noticias que recibió del P. Barco, misionero en la Baja California, considera como dialectos del guaicura el Loretano, el Cora, el Uchitie y el Aripe.

Venegas, en su *Noticia de la California* (t. 1º p. 63) opina con el P. Taravál que el Loretano se dividia en dos ramas Guaicura y Uchití.

Clavijero (op. cit.) parece haber combinado las dos noticias anteriores, pues dice: «La lengua guaicura tenia tantos dialectos cuantos eran las ramas de la nacion que la hablaban, á saber; guaicuras propiamente dichos, aripas, uchitas, coras é indios de Conchó llamados despues lauretanos por el pueblo de Loreto que se fundó cerca de ellos.»

Orozco en su *Geografía de las lenguas de México* (p. 60) sigue la misma clasificacion adoptada por Clavijero.

El P. Bagert, á quien se atribuye la *Noticia de California* (Mannheim 1773) dice literalmente: «Sin hablar de las otras cinco lenguas *enteramente diferentes entre sí* que se hablan en la California que son la *Laymona* cerca de la mision de Loreto; el *Cotschimí* en la Mision de San Javier y mas al Norte; el *Utschití* y el *Pericúa* al Sur, y la lengua aun desconocida que hablan los pueblos que el P. Link encontró en su viaje; sin hacer caso ademas de una multitud de dialectos, trataré solo del *Waicurio* que con la ayuda de Dios he aprendido.»

Conforme á esta relacion debiamos apartar el Uchití

del Guaicura; pero sobre haber en contra mayor número de opiniones, es fácil explicar porqué razon Bagert tomó como idiomas enteramente distintos al Guaicura y el Uchití. El P. Barco manifiesta que «los dialectos cora, uchiti y arípe eran entre sí *no poco* diversos.»

Venegas, refiriéndose á Tarravál se explica mas terminantemente diciendo: «Tres son las lenguas: cochimí, pericú y la de Loreto conchó; de esta última salen dos ramos y son la guaicura y la uchití: verdad es que es la variacion tanta, que el que no tuviese conocimiento de las *tres* lenguas juzgará no solo que hay *cuatro* sino *cinco*.»

Pues bien, al P. Bagert, que solo conocía el Guaicura, sucedió lo que indicaba Tarraval, esto es, que tomó el Uchití como enteramente distinto del Guaicura.

En realidad, lo que debe admitirse, y nosotros admitimos, es que el Guaicura se encontraba dividido en varios idiomas afines; pero tan distintos entre sí que no merecen la calificacion de dialectos sino de lenguas hermanas.

Latham en su *Filología comparativa* (cap. 57) adopta el error de Bagert sin exámen alguno. Tambien se equivocó Bagert en suponer al Laymon y al Cochimí como lenguas distintas, segun explicaremos en el capítulo siguiente.

Respecto al orígen de los californios, no hay mas que decir sino que ellos mismos lo ignoraban: preguntados por los misioneros, no sabian decir otra cosa sino que sus antepasados habian venido del Norte.

Los californios son semejantes en su fisonomía á los pueblos de México; pero eran muy diferentes respecto al estado de su civilizacion, pues estaban completamente en la barbarie, no teniendo conocimientos de arquitectura, agricultura ni otras artes de primera necesidad. «En todo la península, dice Clavijero, no se halló una casa ni vestigio de ella, ni tampoco una cabaña, una vasija de barro, un instrumento de metal ó un lienzo cualquiera. Sus habitantes se sustentaban con aquellas frutas que se producen espontáneamente ó con los animales que cazaban y pescaban, sin tomarse el trabajo de cultivar la tierra, de sembrar, ó de criar animales.»

Para tratar del Vaicura me he valido de la *Relacion* de Bagert, citada anteriormente, única que existe donde se dé alguna noticia del idioma, y de cuya relacion recibí un ejemplar de Europa como curiosidad bibliográfica. Al publicar la primera edicion de la presente obra solo pude disponer de las breves noticias que trae el Mitridates, estracto del mismo Bagert.

Segun este autor, el Guaicura es un idioma «en alto grado salvaje y bárbaro,» por su pobreza de palabras y de formas gramaticales. Me parece exajerado este juicio, pues los Guaicuras podian expresar todo lo que necesitaban segun su condicion social; fué posible traducir á su idioma oraciones que, como las cristianas, contienen conceptos metafísicos; y la gramática guaicura contiene reglas aun para la *eufonía*.

He aquí lo que sobre el dictamen de Bagert he observado juiciosamente Court de Gebelin (Monde primitif):

«L'auteur aprés avoir dit qu'on parle dans cette contrée six langues differentes, entre dans divérs details sur la langue Waicurienne la seule qu'il ait apprise: il en dit tout le mal possible: selon lui elle est sauvage et barbare au supreme dégré; elle est absolument physique, et bornée aux sens les plus grossiers, les plus imparfaits, n'ayant pas même les mots de vie, mort, froid, chaleur, monde, pluie; etant à plus forte raison privée de ceux d'intelligence, memoire, volonté, amour, haine, beauté, figure, jeune, etc. etc. car il en cite une legende. De mots metaphoriques, il en faut bien moins encore chercher chez eux la moindre trace: quant aux couleurs, ils n'ont que quatre mots pour les designer toutes. Voilá donc un peuple bien grossier, bien inferieur à tous les Sauvages les plus stupides de ce vaste continent. Voilá ...... Non vous vous tromperiez en tirant cette consequence, car on trouve ensuite dans cet Ecrivain qu'ils savent fort bien dire *il est chaud*, *il pleut* etc, qu'ils savent imposer pour nom à chaque objet une epithete qui la peint parfaitement par metaphore: qu'ils apellent une porte, *bouche*, le fer *pesant*, la vin *eau mechante*. Que conclure de lá? que l'Auteur de cette Relation s'est trompé dans les idées qu'il s'est formées de cette langue: parce qu'il ne la pas trouvée semblable á celles d'Europe, il n'a pu se reconnaitre, et la langue vaicurienne á eté la victime.»

Buschmann en su obra *Die Spuren* etc. (p. 356) niega la analogía del Vaicura con el mexicano, sonorense y comanche. Este es un error que yo tambien asenté en

un artículo inserto en el Boletin de la Sociedad mexicana de Geografía y Estadística, habiéndome fundado en algunas comparaciones con la lengua Cora de Jalisco. Un conocimiento mas profundo del Vaicura y comparaciones mas minuciosos me han decidido á colocar este idioma en el grupo mexicano (azteca, sonorense, comanche.) He aquí esas comparaciones. Véase tambien el cap. siguiente § 4.

GRAMÁTICA.

1. Letras.—No se encuentran en el guaicura las letras *f*, *g*, *l*, *e*, *x*, *z* ó *s*. Sin embargo, la *x* mexicana (*sh*,) la *z* ó *s* se suplen con la *tsch* propia del Vaicura. La *o* se suple con la *u*: recuérdese que en mexicano hay una *u* de sonido entre *o* y *u*, y que en tepehuan se confunden la *o* y la *u*. La *f* no se encuentra en mexicano, sonorense ni comanche. La *g* no se halla en mexicano, cahita ni cora. La *l* falta en ópata, eudeve, pima y cora: se suple con la *r* suave, y lo mismo en vaicura. La letra propia de este idioma *tsch* recuerda la del Mutsun *zs* que suena *tcha*, *tche* etc.

2. Silabas.—El guaicura es polisilábico como el mexicano, sonorense y comanche.

3. Composicion.—La composicion se usa en guaicura como en las tres familias de idiomas con que le comparo. Ejemplos. *Tekerakadatemba*, significando *cielo* es un compuesto de *datemba*, tierra, y *tekeraka* arqueada.

Tiapatu es otro compuesto que significa «el que tiene su casa en el Norte.»

4. Número.—Algunos sustantivos forman plural por medio de una partícula prepositiva ó una final. Segun el ejemplo que trae Bagert la final guaicura de plural es *ma*, la cual es enteramente igual en mutsun, y análoga á las de igual objeto gramatical *me* en mexicano, *m* en cahita, *mea*, en cora, *me*, *m* en eudeve, y *ne* en comanche: ya sabemos que *n* y *m* conmutan en estos idiomas. La partícula prepositiva del guaicura para expresar plural, segun el ejemplo que trae el mismo Bagert, es *k*; *anai*, muger; *kanai*, mugeres. Al tratar del verbo haré una observacion sobre el signo *k*.

5. Caso.—El guaicura no tiene finales para marcar el caso, como tampoco las tienen el mexicano, el comanche y la mayor parte de las lenguas ópatas.

6. Adjetivos.—Los adjetivos que faltan en guaicura se expresan agregando la negacion á los que tienen significado contrario; v. g. de *ataka*, bueno, y *ra*, no, sale *atakara*, malo. Este mismo sistema hemos visto usado en mexicano y las lenguas sonorenses (c. 11.) La negacion *ra*, convertida en *ri*, se agrega al pronombre personal en la conjugacion del verbo, modo optativo ó subjuntivo, cuando se quiere expresar negacion.

7. Pronombres.—Los pronombres personales son *be*, yo; *li*, tú; *tutan*, él; *cate*, nosotros; *peti*, vosotros; *tucava*, ellos. No hay pronombre relativo.

Los posesivos son.

Be, *me*, *mi*, *m*, mio.
Ei, *e*, *et*, tuyo.
Ti, *te*, *t*, suyo.
Kepe, nuestro.

Pocos sustantivos se usan en guaicura sin el agregado del posesivo, y lo mismo, con mas ó menos extension, hemos observado en todos los idiomas hasta aquí descritos, principalmente cuando esos sustantivos expresan nombres de parentesco, ó miembros del cuerpo. A los posesivos, en guaicura, se suele agregar la sílaba *kun*, análoga á *kauh* que se agrega en mexicano á nombres que expresan posesion; en sonorense *gua* (*kua.*) (cap. 11.)

Cuando el sustantivo comienza con vocal, se agrega al posesivo, en guaicura, *d* ó *t*, ó se omite la final, regla eufónica que tiene muchos ejemplos análogos en mexicano, ópata etc.

8. Verbo.—Los pronombres, en guaicura, marcan las personas del verbo; v. g. *be ămukirere*, yo juego; *ei amukirere*, tu juegas: tambien se pospone el pronombre; v. g. *dai*, tu estás. Esto mismo hemos visto en los idiomas del grupo mexicano, é igual circunstancia se verifica respecto al medio de que se vale el Guaicura para marcar los tiempos, que es el uso de finales. En guaicura hay presente, pasado y futuro de indicativo, formados sobre el infinitivo como radical. Acerca del infinitivo de estos idiomas haré una observacion importante en el *resumen gramatical* (cap. 29.) Las finales guaicuras son *re* ó *reke* de presente: *rujere*, *raupe*, *rauperi*, *rikiri* de

pretérito: *me, meje, eneme* de futuro. Estas finales tienen sus análogas en los idiomas siguientes. *Ra* de presente en tarahumar; *ria* en ópata; *riru, ri, ru* en eudeve; *ri, rek* en Tarahumar; *rhijeri* en pima; *iki* en tepehuan, de pretérito. *Muku, muju* de futuro en pima, *mokue, mojue*, en tepehuan: en Tarahumar se encuentran tambien los finales *meri, mera* de participio y gerundio expresando tiempo venidero; en ópata y cahita hay un participio de futuro en *ma*.

El imperativo, en guaicura, tiene por signo la final *tei* para la segunda persona de singular; en plural *tu*; semejantes á las del igual objeto en ópata *te*, en mutsun *ti, t, uts*.

Signo de optativo en guaicura es la final *rujerera, rikirikara* que recuerda las parecidas del tarahumar *reyeke*, y del ópata *kiru*.

El guaicura tiene infinito como el mutsun, y como tambien parece tenerle el comanche. Igualmente tiene gerundio, aunque no domina tanto como en las lenguas ópatas, siendo sus mas comunes finales, en lo que he podido observar, *ene* y *me*, afines, pues lo son los sonidos *n, m*. En Tarahumar hay un gerundio en *me-re*; en pima *mi*. En ópata, cahita, pima y cora hay participios terminados en *ame* y en *me*. (Véase cap. 12.)

Se encuentra en guaicura un participio que generalmente termina en *urre* ó *kurre*, final semejante á algunas de los participios ó verbales comparados en otro lugar (c. 12,) como en ópata *karara*, en pima *kara*.

En el idioma que nos ocupa hay verbos plurales y

singulares, como los hemos visto en las lenguas ópatas, y especialmente en Mutsun, formándose por medio de la partícula antepuesta *ku*, *k*; v. g. *jake* charlar una persona; *kuake*, charlar varias personas. Pero lo mas notable es que el sonido *k*, marcando plural en el verbo guaicura, así como en el nombre, segun vimos antes, figura mucho para señalar tambien el número plural en varios tiempos del verbo mexicano (Mex. § 25.)

9. Preposicion, adverbio, conjuncion.—En el idioma guaicura no he visto que la preposicion se posponga á su régimen; pero si el adverbio y la conjuncion, del mismo modo que en algunas lenguas ópatas y en mutsun; v. g. en este idioma las conjunciones *aia*, *hi*, *hia*; en pima *upu api*; en eudeve *aui vai*.

DICCIONARIO.

Las comparaciones léxicas relativas al Guaicura son pocas, porque tienen que limitarse á las palabras insertas en la breve *noticia* de Bagert, ya citada.

Recuérdense las reglas etimológicas varias veces comprobadas.

Hombre.

Guai. Ete, ti. *Cora.* (del Nayarit) Teuit. *Pi.* y *Tep.* Te–oti. *Com.* Te–napa, tua–vischi.

Muger.

Guai. A–nai. *Op.* Nau (mugeres.) *Yuta.* Nai–hah.

PADRE.

Guai. Daro (tale.) *Mex.* Tatli. *Cai.* Tauat, taui.

HIJO.

Guai. Ti–shanu. *Mut.* Sitnu–n.

CABEZA, FRENTE.

Guai. Apa. *Com.* P–api. *Kizh.* Apoan.

NARIZ.

Guai. Namu. *Cahuillo.* Nemu. *Netela.* Nomun.

SOL.

Guai. Untai–ri (untai–li.) *Mex.* T–onati–uh. *Jalis.* T–onali. *Tep.* T–onoli.

TIERRA.

Guai. Da–temba. *Cahuillo.* Temu–l.

COMIDA.

Guai. Bue. *Cahita.* Bua–game.

BUENO.

Guai. Ataka. *Cuchan.* A–(ho)–tekah. *Mojave.* Ahtk. *Cahuillo.* Atai.

GRANDE.

Guai. Pane. *Com.* Paop.

VIVO, VIDA.

Guai. T–epe. *Cahita.* H–iepsa.

TU.

Guai. Ei. *Cahita.* E. *Wih.* I.

TU.

Guai. Ekun. *Chem.* Ha–iku.

EL, AQUEL.

Guai. Tu–tan. *Tar.* Ta ó ra. *Sho.* Ton, tan.

NOSOTROS.

Guai. K–ate. *Pi.* Ati. *Tep.* Atu–m.

AQUÉLLOS.

Guai. T–ukáva. *Pi.* Ukama. *Mut.* N–upkan.

MIO.

Guai. Ma, m. *Cahita.* I–m, m.

TUYO.

Guai. Ei, e. *Cahita.* E. *Cora.* Ei–ia. *Cahuillo.* Eh.

SUYO.

Guai. Ta, te, ti. *Mex.* Te (ageno, de otro.) *Tar.* Ta. *Pi.* y *Tep.* Di (ti.)

ESTE, ESE.

Guai. Jat-upe, ta-upe. *Cora.* Aehpu. *Mojave.* P-epa. *Kizh.* Pae. *Chem.* Eimpu.

CHARLAR, HABLAR.

Guai. J-ake. *Cahita.* N-okae. *Op.* N-ukuai. *Com.* T-ekua-den, t-akuo-n.

JUGAR.

Guai. Amu-kiri. *Mex.* Ama-patoa.

CONOCER.

Guai. A-(ka)-tui. *Cahita.* Ataia.

MATAR.

Guai. Tsch-aka. *Mex.* M-uki. *Cora.* He-ika-t. *Pi.* M-uka. *Cahuillo.* M-eka. *Chem.* P-akai.

SER, ESTAR.

Guai. Kea. *Mex.* Ka. *Op.* Kak.

ESTAR.

Guai. Dar, tar. *Pi.* Ta. *Com.* Tza, tzare.

DAR.

Guai. Ke, ken. *Mex.* Ma-ka. *Pi.* Ma-ka.

HACER.

Guai. Tujake. *Cora.* Tajua.

QUERER.

Guai. Kubu. *Moj.* Ko-kebu-t.

MANDAR.

Guai. Yebis-tschene. *Op.* Tane. *Tep.* Teane.

SOBRE.

Guai. Tina. *Mex.* Tepan.

DE, EN.

Guai. Te, pe. *Mex.* Tech. *Op.* Thu. *Mut.* Tea.

Y, TAMBIEN.

Guai. Tschie. *Tar.* U-che.

Las palabras análogas corresponden á cerca de una mitad de las comparadas.

Ejemplos del idioma.

He aquí el Padre nuestro en guaicura.

Kepe-dare	*tekerekadatemba*	*daï,*	*ei-ri*
Nuestro padre	(que en el) cielo	estás,	te

akatuike	*pu-me,*	*tschakarrake*
reconocemos	todos (los que) existimos,	(y te) alaban

pu-me	*ti*	*tschie.*	*Ecun*
todos (los que) somos	hombres	y,	(Ypor)

gracia	*ri*	*atume*	*cate*	*tekerekedatemba*
gracia	?	tengamos	nosotros	(el) cielo

tschie.	*Ei-ri*	*jebarrakeme*	*ti*	*pu*
(y.)	Te	obedeceremos	(los) hombres	todos

jaupe	*datemba*	*pae*	*ei*	*jebarrakere*
aquí	(en la) tierra	como	á tí	obedientes

aëna	*kea.*	*Kepekun*	*kue*	*kepe*	*ken*
arriba	siendo.	Nuestra	comida	(á) nos	da

jatupe	*untairi.*	*Kate*	*kuitscharrake*	*tei*
este	dia.	(Y á) nos	perdona	

tschie	*kepecun*	*atakamara,*	*pae*	*kuitschar-*
(y)	nuestro	malo (pecado,)	como	perdona-

rakere	*cate*	*tschie*	*cavape*	*atacamara*
mos	nosotros	tambien	(á) los	(que) mal

kepetujake.	*Cate*	*tikakamba*	*tei*	*tschie*
(nos) hacen.	(A) nos	ayuda		y

cuvume	*ra*	*cate*	*uë*	*atukiara*
(no) querremos	no	nosotros	algo	malo

Kepe	*kakunja*	*pe*	*atacara*	*tschie.*
(Y á) nos	protege	de	mal	(y.)

10. Analisis.—*Kepedare: kepe*, pronombre posesivo; *dare*, sustantivo.

Tekerekadatemba: esta palabra significa «tierra arqueada,» y con ella se suple el sustantivo *cielo*.

Ei-ri: Bagert traduce «á tí que pues,» lo cual nos parece impropio supuesto que el idioma carece de relativo. Sin embargo, no sabemos qué significa aquí la final *ri*, pues segun lo que hemos visto anteriormente, se usa en optativo con negacion. *Ei* es el pronombre de la segunda persona de singular.

Akatuike: la final *ke* debe ser un abreviado de *reke*, propia de indicativo presente.

Pu-me: Bagert traduce «todos somos,» y sin embargo, en otros lugares del Padre nuestro vemos otras dos formas traducidas por ser ó estar, que en nada se parecen á *me*, y son *dai*, estás; *kea*, siendo. El verdadero significado acaso sea «todos los que existimos.»

Tschakarrake: la final *ke* debe ser contraccion de *reke* terminacion de indicativo presente. Nótese el circunloquio que es preciso usar, por la pobreza del idioma, para expresar de alguna manera las palabras de nuestra oracion dominical, «santificado sea tu nombre.»

Tschie: conjuncion pospuesta, segun el uso del idioma, y que para nosotros debe ir antes del verbo *alabar*, donde la hemos puesto entre paréntesis.

Ecun: hemos dicho que *cun* ó *kun* se suele agregar á los posesivos.

Ri: aquí se ofrece la misma duda que ya hemos manifestado sobre esta partícula.

Atume: segun la final *me* es futuro, con cuyo tiempo debe suplirse seguramente el subjuntivo.

Jebarrakeme: aquí se ve la final *me* de futuro.

Jebarrakere: la final es de indicativo presente; pero no hay signo de persona, y tal vez de esta manera significa el verbo como nombre, en guaicura, segun sucede en otros idiomas mexicanos.

Ken: no se ve con este imperativo el signo propio del modo.

Kuitscharrake tei: *tei* es signo de imperativo, compuesto del pronombre *ei* y la partícula *t*.

Atakamara: significa mal, malo, cosa mala, compuesto de *ataka*, bueno, y la negacion *ra*, no.

Tikakamba tei: *tei*, signo de imperativo.

Cuvume: *me* es terminacion de futuro.

Ra: adverbio pospuesto. Obsérvese de nuevo todos los circunloquios de que tiene que usar el guaicura para traducir nuestro idioma.

Kakunja: no se ve con este verbo el signo de imperativo.

Las demas palabras que no se explican se comprenderán con lo dicho, sin necesidad de repeticiones.

CAPITULO VEINTISEIS.

EL COCHIMÍ Y EL LAIMON.

1. **El Cochimí y sus dialectos.**—Al tratar del guaicura hemos visto que el cochimí se habla en la parte septentrional de la Baja California.

El jesuita Miguel del Barco escribió un «Ensayo del carácter de la lengua cochimí,» segun se ve de una carta que escribió á Hervás, y que incluyó éste en su obra: *Catálogo de las lenguas.* Sin embargo, no sé que ninguna persona haya visto el escrito del padre Barco, que probablemente se ha perdido ó yace olvidado en alguna biblioteca de Europa.

Clavijero, en su *Historia de la Baja California,* nos da la siguiente noticia sobre el cochimí.

«La lengua cochimí, que es la mas extendida, es muy difícil, está llena de aspiraciones, y tiene algunos modos de pronunciar que no pueden explicarse. No tiene mas nombres numerales que los siguientes: *tepeeg,* uno; *goguá,*

dos; *combió*, tres, y *magacubugud*, cuatro. Para decir cinco, se explican los cochimíes así: *naganná tejueg ig-nimel*, esto es, una mano entera. De este número en adelante, los mas incultos se confunden y no saben decir mas que *muchos* y *muchísimos;* pero los que tienen algun ingenio siguen la numeracion, diciendo: una mano y uno; una mano y dos, etc. Para expresar diez, dicen: *naganná ignimbal démuejueg*, esto es, todas las manos: para quince dicen, las manos y un pié, y para veinte, las manos y los piés, cuyo número es el término de la aritmética cochimí. Los que han aprendido el español saben nuestro modo de contar. Al dia le dan, á ejemplo de otras naciones, el mismo nombre que al sol, *ibó;* al año le llaman *mejibó*, cuyo nombre significa principalmente la estacion mas alegre y abundante. No dividen el año en meses, sino en seis estaciones: la primera, que es la llamada *mejibó* y la mas alegre porque en ellas se coge la cosecha de pitahayas: comprende parte de Junio, todo Julio y parte de Agosto; la segunda, que tambien les es tan grata como la primera por la cosecha de pitahayas agridulces, tunas y otras frutas y semillas que aprecian, se llama *amadá-appí*, y comenzando en Agosto, abraza todo Setiembre y parte de Octubre, en cuyo tiempo reverdecen las plantas con las lluvias que entonces caen, aunque escasas; la tercera tiene el nombre de *amadá-appigadá*, y comprende parte de Octubre, todo Noviembre y parte de Diciembre, tiempo en que la yerba nacida en la estacion anterior empieza á amarillearse y secarse; la cuarta, nombrada *majibél*,

es la mas fría, y comprende parte de Diciembre, todo Enero y parte de Febrero la quinta que se llama *majiben*, comienza en Febrero y abraza todo Marzo y parte de Abril; finalmente, la sexta incluye parte de Abril, todo Mayo y parte de Junio, y se llama *mdjiiben-maají*, esto es, la estacion mala, porque para ellos es lo que para otros pueblos el invierno; pues siendo allí entonces mas escasos que nunca los víveres, no tiene aquella pobre gente mas alimento que el *mezcal* y las semillas tostadas recogidas en las otras estaciones; y así la siguiente les es tanto mas grata, cuanto mayor es en esta su miseria.»

El mismo Clavijero, en sus *Adiciones*, agrega lo siguiente:

«Para que se vea cuánta es la diversidad que se halla entre los dialectos de una misma lengua de las que se hablan en la California, ponemos aquí el Padre nuestro en tres dialectos de la lengua cochimí.

En el dialecto de las misiones de San Francisco Javier y San José de Comandú:

Pennayù nakænambà, yaà ambayujùp miya mò, buhù mombojuà tammalà gkomendà hi nogodognò de muejueg gkajim: pennayulà bogodognò gkajim, guihi ambayujup mabà yaà kœammetè decuinyi mo puegign: yaàm buhula mùjua ambayujupmò de dahijua, amet è nò guilugui, ji pagkajim. Tamadà yaà ibò tejueg guiluguigui pamijich è mò, ibò yanno puegin: guihi tammà yaà gambuejula kæpujui ambinyijuà pennayula dedaudugùjua, guilugui

pagkajim: guihi yaà tagamueglà hui ambinyyjùa hi doomò puguegjuà, hi doomò pogounyim; tamuegjua, guihi ufi mahel kœammet è dicuin yumó, quihi yaà hui mabinyi yaà gambuegjuà pagkaudugum. Amen.

En el dialecto de las misiones de San Francisco de Borja, Santa Gertrudis y Santa María.

Cahaì apà, ambeing mià, mimbang-a-juà val vuit-mahà: amèt mididuvaijuà cucuem: jemmujuà. ama-bang vihi mièng, ame tenàng luvihim. The-vàp yicuè timiei: diguà, ì bang-anàng gna cahittevichip nuhiguà avinvehàm, vi chip iyeguà gnacaviuvèm: cassetasuàng mamenit-gnakùm. guang tevisiée gna cavignahà. Amen.

En el dialecto de las misiones de San Ignacio:

Va-bappà amma-bang miamù, ma-mang-à-juà huit maja tegem: Amat-ma-thadabajuà ucuem: Kem-mu-juà amma-bang vahi-mang amat-à-nang la-uahim. Teguap ibang gual gùieng-à-vit-à-juà iban-à-nang packagit: mukt-pagijuà abadakegem, machi uayecg-juà packàbaya-guem: Kazet-à-juangamue-gnit-pacum: gu-ang mayi-acg pàckabanajam. Amen.

Los dos primeros ejemplos del idioma cochimí, que trae Clavijero, se ven igualmente en la Coleccion de Hervás y en el Mithridates, con la traduccion de algu-nas palabras, que ponemos á continuacion.

Nakænamba ó *makenamba*, como escribe Hervás, padre.
Ambayujup, que Hervás escribe *ambayujui*, cielo.
Mombojua, nombre.
Tammala, segun Hervás *tamma*, hombres.
Gkomenda, reconocer.
Hi, y.
Nogodogno ó *nogodoño*. segun Hervás, amar.
Demuejueg, todos.
Guihi, y, tambien.
Kœammete, tierra.
Decuinyi, contentar.
Yaa, este.
Ibo, dia.
Ambinyijua, mal.
Doomo, aunque.
Hi, y.
Dicuinyimo, segun escribe Hervás, contentar.
Cahai ó *lahai*, segun Hervás, Padre.
Apa, nuestro.
Ambeing, cielo.
Mimbangajua, nombre.
Val, todos.
Vuitmaha, venerado.
Amet, tierra.
Amabang, cielo.

En fin, el mismo Hervás ha presentado otros dos ejemplos del cochimí, que no debemos omitir: el primero de

San Javier y San José, y el segundo de Santa Gertrudis, San Borja y Santa María.

¿Temmia ayimbio	*Dios*	*temma*	*uyipilta*	
¿Por qué	Dios	al hombre	creado ha-	

kuan!	*Dios-la*	*temma*	*uyipil*	*nagaal-*
....?	Dios	al hombre	creado ha	per-

latajua	*amet*	*e*	*no ghinna udaaki.*	*Dios-mo*
que	tierra	sobre	vivir.	Dios

uyipunjuz	*kœnogooso*	*iba*	*hi*	*kœe*
corazon	mucho amar	muy	y	mucho

hulmaha	*iba.*
venerar	muy.

¿Dios-il	*tama*	*uchenac*	*iduviduvec*
Dios	al hombre	creando	porque

ucham	*hu?*	*Tamal*	*amateguang*	*Dios*
creado ha	....?	El hombre	tierra sobre	Dios

uduipuiochec	*guil*	*nididuuai*	*uihihumumac*
amar	sus	mandatos	observando.

ambeing	*uhe*	*duec*	*uchuang*	*hu.*
cielo	va	por eso	creado ha	.....

En el primer ejemplo se observa que la preposicion *e*, sobre, así como el adverbio *iba*, muy, y la conjuncion *hi*, se posponen.

En el segundo ejemplo se ven dos *gerundios* terminados en *ac*. En la palabra *amateguang*, la preposicion está pospuesta á su régimen.

Aunque los ejemplos puestos por Hervás se refieren á dos dialectos, y á tres los de Clavijero debe advertirse que el Cochimí tenia cuatro, que por sus notables diferencias mas bien deben considerarse como lenguas hermanas. Efectivamente Clavijero mismo dice: «Aunque muchísimos de los Cochimies han aprendido el español, se conserva tambien su lengua en cuatro dialectos tan diversos entre sí que al poco versado en ella pueden parecerle lenguas distintas.» El P. Barco (citado por Hervás) se explica de este modo: «La tercera lengua diversa es la *cochimí* ó de les *cochimís* que ocupan los paises meditarráneos de los *guaicuras* (que se extienden por las orillas del mar,) y todas las otras tierras que se habian descubierto hasta la Mision de Santa María, la cual se formaba al tiempo de nuestra expulsion. Esta mision se halla casi á 31 grados de latitud boreal, por lo que me parece, que los cochimíes se extendian por 6 grados en las tres misiones siguientes que todavía existían: San Javier, San José Comandú, Concepcion ó Cadegomó, Santa Rosalía Mulejé, Guadalupe, San Ignacio, Santa Jertrudis, San Borja y Santa María mision principiada. En esta extension habia *á lo menos* cuatro dialectos tan diferentes, que el dialecto que yo usaba en mi mision de San Javier (que era la primera) se diferenciaba tanto del dialecto de la de San Borja (que era la tercera,) como el español del frances; y mucho mas se diferencia-

ba del dialecto de la nueva Mision de Santa María. Esta variedad y número de dialectos se exprimian por nosotros con los nombres de las misiones en que se usaban; y así los nombrábamos dialectos de San Javier, Cadegomó, San Ignacio y Santa María.»

Orozco y Berra en su *Geografía de las lenguas de México* (p. 43) considera como lenguas afines del Cochimí el *Edú* y el *Didú* fundándose en Clavijero. Yo he consultado este autor, y no encuentro aclaracion sobre el Edú y el Didú, mientras que en Venegas *Noticia de California* veo que los *Edúes* eran lo mismo que los *Pericues* (p. 65, 71 t. 1;) y los *Didúes* una tribu de *Monquis* (Guaicuras) (p 66 t. I.)

En consecuencia de esto, si es que hubo dialectos llamados Edú y Didú (lo que no aparece claro) debe referirse el primero al Pericú y el segundo al Guaicura.

2. **El Laimon.**—El laimon se hablaba en las cercanías de Loreto, y de él nos ha quedado la siguiente muestra que se ve en el Mithridates, sacada del Diario de Murr.

Diosjua *ibi* *ñi;* *iamma* *amayben*
Dios muere no; el hombre años

metaii *aguinañi.* *Kotajua* *gehua,* *ussi*
muchos vive no. La piedra (es) dura, el fuego

mancu. *Ibungajua* *ganehmajen* *kaluhu.*
caliente. El sol (que) la luna mas grande.

Annet *andemajuong* *galamata.*
Ayer noche ha llovido.

La sílaba final *jua* se encuentra en algunas palabras del laimon, así como del cochimí, segun los tres primeros ejemplos del Padre nuestro puestos anteriormente. Acaso sea una partícula reverencial.

El adverbio *ñi*, no, se usa pospuesto.

En la proposicion «la piedra es dura,» se nota que la cópula, el verbo sustantivo, se omite.

3. COMPARACION ENTRE EL COCHIMÍ Y EL LAIMON.— Bagert, entre los autores antiguos, y Orozco entre los modernos, son los únicos que ponen al Laimon como diferente del Cochimí.

Venegas, en su obra varias veces citada (p, 66 *et passim*) considera á los Cochimies unos mismos que los Laimones pues dice: «La nacion de los *Cochimies ó Laimones* es la mas numerosa de todas.»

Vater, en el Mitridates, fundado en comparaciones filológicas, manifiesta que el Laimon era muy distinto á los demas idiomas de California menos al Cochimí.

Balbi, en su *Atlas*, pone á los dos idiomas referidos formando una misma familia.

Ludewig, al citar á los Cochimíes, agrega. «related to the Laymons.»

Buschmann (*Spuren* p. 511,) fundado como Vater en estudios lingüísticos, encuentra analogía entre Laimon y Cochimí.

Por mi parte, tambien reconozco esa analogía en virtud de las comparaciones que he podido hacer, y que pongo á continuacion.

	Cochimí en varios dialectos.	Laimon.
Hombre,	*Tamala, tamma,*	*Tamma, uami.*
Muger,	*Huagen (uaken,)*	*Huetuja, wuetuja, huakoe, wakoe.*
Padre,	*Makenamba, ke-namba,*	*Keneda.*
Sol, dia,	*Ibo,*	*Ibunga.*
Luna,	*Gomma, gama.*	*Ganeh, (gameh.)*
Agua,	*Kahal,*	*Káhal.*
Fuego,	*Ussi,*	*Ussi.*
Año,	*Mejibo,*	*Amayben.*
Uno,	*Tepueg, tejueg,*	*Tejoe.*
Dos,	*Goguo,*	*Gouek.*
Tres,	*Kombio,*	*Komioek.*
Nuestro,	*Japa,*	*Hapa, japa* (mio.)
Morir,	*Ibi,*	*Ib.*
Vivir,	*Ghinau-daahi,*	*Aguinañi.*
Amar,	*Nogosso,*	*Nagassaug.*
Todavia,	*Luhu,*	*Luhu.*
No,	*Nyi,*	*Ñi.*

4. Analogía de los californios con los mexicanos y sus congéneres.—He opinado con Buschmann y otros autóres, en contra de Orozco, respecto á la relacion que existe entre el Cochimí y el Laymon. Por el contrario, hay otro punto en que voy de acuerdo con Orozco y no con Buschmann, y es sobre la semejanza del cochimí con las lenguas ópatas, y, en consecuencia,

con el mexicano. Transcribiré primero la indicacion que sobre este particular ha hecho Orozco, ocurriré despues á la historia y la fisiología, y por último haré las comparaciones léxicas y gramaticales que me sea posible.

He aquí lo manifestado por el Sr. Orozco: «Como una sospecha, y no de otra manera apuntaremos, que el cochimí puede tener afinidad con las lenguas del otro lado del golfo y del rio Colorado, y que tal vez no sea extraño al pima, al ópata y á todos los individuos de esa larga descendencia.» Tambien Lathan en su *Filología comparativa* (c. 57) ha indicado que «todas las lenguas de la Antigua California *son yumas*.» Lathan no conoció la analogía del Yuma con el Pima; es de los que han creido distintos esos idiomas: nosotros hemos procurado demostrar lo contrario en el cap. 14 de esta obra.

Ahora bien, lo primero que ocurre para no extrañar la analogía de los cochimíes, y demas habitantes de la Baja California, con los ópatas, pimas, etc. es que aquellos en manera alguna pueden considerarse como auctoctonos, segun sus tradiciones y su aspecto físico.

En lo general, todos los Californios declaraban que sus antecesores habian venido del Norte, sobre cuya circunstancia hace Venegas (op. cit.) la siguiente explicacion: «Aunque ellos no lo dijesen, es por sí mismo creible esta verdad, estando por todas partes cercada del Mar la California, y solo unida por el lado del Norte á la Tierra firme, no habiendo demas de eso fundamento para creer que vinieron por mar. No dicen cuando vinieron; y envueltos todos en lamentable rusticidad, no parece

que ha habido entre ellos quien distinga los años, ni advierta la sucesion de los tiempos como hicieron los mexicanos. La ocasion que tuvieron para dejar sus antiguas tierras del Norte, y venir á poblar las de la California, dicen, por testimonio de sus antepasados, haber sido una gran contienda, que tuvieron en un convite, en que concurrieron muchos de naciones varias. De ello nació el ocurrir todos á las armas, y despues de algun debate huir los menos fuertes hácia el Mediodia, perseguidos de los mas poderosos hasta esconderse en las montañas de la Península. Otros dicen que la contienda fué entre dos señores que partieron la gente en dos bandas opuestas; y vencedor el uno, obligó al otro, despues de mucha matanza, á buscar el asilo de la serranía, y de las islas del Mar. Esto es todo lo que los misioneros han podido averiguar del orígen y venida de los Californios á su tierra: donde se vé que su sencillez no les deja fundar su vanidad sobre haber venido de lejos, vistiendo su orígen de fábulas, como lo han hecho muchas naciones cultas.»

Sobre el aspecto físico de los habitantes de la Antigua California he aquí lo que explica un autor de buen juicio, Clavijero.

«En el rostro, cabello, barba y color son semejantes á los pueblos de México. Tienen como ellos el cabello grueso, largo y negro, la barba escasa, y ningun vello en los brazos, muslos y piernas; la frente estrecha, la nariz, un poco gruesa, los dientes blancos, iguales y fuertes; la boca, ojos y orejas regulares, exceptuando los que se educan en el gentilismo, que disfiguran sus nari-

ces y orejas con pendientes que en ellos se ponen por adorno. El color de los que habitan en los lugares mediterráneos es castaño claro; pero los que viven contínuamente en los litorales le tienen mas oscuro. Entre ellos son tan raros los deformes como entre los mexicanos.»

5. COMPARACION DEL COCHIMÍ Y EL LAIMON CON EL MEXICANO, ETC.—Visto ya que, segun la tradicion, los Californios vinieron del mismo rumbo que los mexicanos y sus congéneres, y visto tambien que el aspecto físico de unos y otros es igual, paso á comparar ahora el cochimí y el laimon con algunas lenguas del grupo mexicano y ademas con el guaicura. Las analogías que vamos á encontrar nos *indican* la relacion de todas esas lenguas; pero siendo pocas las comparaciones que puedo hacer, no es fácil fijar el grado de esa relacion, y así dejo al cochimí en familia separada, aun respecto del guaicura, uniendo los idiomas referidos en la clase de *grupo*. Véase en el prólogo de esta obra lo que entiendo por dialecto, rama, familia y grupo.

El cochimí y el laimon son polisilábicos como el guaicura y los idiomas del grupo mexicano, é igualmente todos hacen uso de la composicion; v. g., *naganatepueg*, en cochimí, significa *cinco*, compuesto de *tepueg*, uno, y *nagana*, mano.

Ninguno de los idiomas que aquí comparo, sino es una que otra lengua sonorense, tiene declinacion para expresar el caso.

El mecanismo del verbo cochimí y laimon, segun lo

que he podido observar, es esencialmente lo mismo que en guaicura, mexicano y sus congéneres. Se encuentra en cochimí un gerundio cuya final es *ak*, como en mutsun.

La preposicion en cochimí se pospone á su régimen del mismo modo que en mexicano, ópata etc.

Tambien se pospone, en cochimí, la conjuncion y el adverbio: lo mismo en laimon, guaicura, mutsun y varias lenguas ópatas (V. c. anterior § 9.)

Ejemplos de palabras.

HOMBRE.

Cochimí. Ta-ma. *Guaicura.* E-te, ti. *Cora.* Te-uit. *Pima.* Te-oti. *Comanche.* Tah-pi.

MUGER.

Laimon. Uetu. *Cor.* Uita. *Pi.* Uth. *Com.* Uait-puk.

MADRE.

Coch. Na-da. *Mex.* Nan-tli. *Cahita.* Nae.

HERMANA.

Lai. Kenais-a. *Netela.* Keis.

FRENTE, CABEZA.

Coch. Ag-opi. *Guai.* Apa. *Com.* P-api. *Kizh.* Apoan.

CORAZON.

Coch. U-(yi)-punju-z. *Com.* O-piji.

PIÉ.

Coch. Aga-napa. *Com.* Nape. *Chem.* Nampan.

BOCA.

Coch. Aja, aha. *Diegueño.* Aj, ah. *Mut.* Jai.

LUNA.

Coch. Ga-ma, go-ma. *Com.* Muea. *Kizh.* Mua-r.

TIERRA.

Coch. Amet. *Cuchan.* Omut.

CIELO.

Coch. Ambeing. *Cuchan.* Ammai. *Moj.* Amaiya.

NOCHE.

Lai. Andema-juong. *Dieg.* Joon.

AGUA.

Coch. y *Lai.* K-aha-l. *Cuchan.* y *Dieg.* Aha. *Yuta.* y *Chem.* P-ah. *Cora.* Ah-ti.

AÑO.

Coch. Me-xibo (xiuo.) *Mex.* Xiui-tl.

PIEDRA.

Lai. Ko–ta. *Mex.* Te–tl. *Cahita.* Te–ta.

DURO.

Lai. G–eua. *Mex.* Oui.

PEQUEÑO, CHICO.

Lai. Whanu. wakna. *Mojave.* Ato–wenok.

DOS.

Coch. Goguo. *Lai.* Gouek. *Op.* Gode. *Pi.* Gouak.

TRES.

Coch. Kombio. *Lai.* Komiosk. *Dieg.* y *Cuchan.* Jamok (kamok.)

CUATRO.

Coch. Magakubugua. *Cora.* Makua. *Tep.* Makoado.

TUYO, TU.

Lai. Ma–ba. *Mex.* Mo. *Op.* Ma. *Com.* E–ma.

SUYO, DE ÉL.

Coch. Guil. *Tep.* E–gue. *Pi.* U–gai.

ESTE.

Coch. Yaa. *Cora.* Yi.

RECONOCER.

Coch. K–omenda, k–omenta. *Mex.* Ix–imati.

VENIR.

Coch. Ghin-audahi. *Op.* Aidahua.

IR.

Coch. Uje; uhu. *Mex.* Auh, auj. *Cahita.* Huei.

VER, MIRAR.

Coch. Ich. *Mex.* Tl-ach-ia. *Pi.* Ku-ich. *Moj.* Ich-euk.

SOBRE, SIN.

Lai. Guang. *Com.* Guaht.

AUNQUE.

Coch. Domo, tomo. *Tep.* Tumu-tai.

MUY.

Coch. Iba. *Chem.* Aba-t.

MUCHO.

Coch. Kœ. *Moj.* Atai-ke. *Op.* Ada-ki.

Y, TAMBIEN.

Coch. Hi, hiki. *Mut.* Hi, hia.

Las palabras análogas corresponden á cerca de dos terceras partes de las comparadas.

CAPITULO VEINTISIETE.

EL SERI Ó CERI.

NOTICIAS PRELIMINARES.

Los Seris, reducidos hoy á unas cuantas familias, habitan en Sonora, especialmente en la isla del Tiburon, por cuyo motivo se les conoce tambien con el nombre de Tiburones. Los indios llamados *Salineros*, que viven en los confines de la Pimeria alta y los *Tepocas*, que habitan hacia el Sur, pertenecen á la nacion Seri.

Notables han sido siempre los Seris por su ferocidad y barbarie, prefiriendo morir en la guerra contra los blancos á adoptar su civilizacion, haciéndose temibles y famosos por sus flechas emponzoñadas con activísimo veneno. Son altos, bien formados, y las mugeres de buen aspecto. Por su estado de retraimiento con los blancos no ha sido posible averiguar sus tradiciones; solamente se les ha oido que sus antecesores vinieron de tierras

muy lejanas sin designar rumbo. De su religion se sabe que adoran todos los dias al sol naciente.

El Sr. D. A. Tenochio remitió á la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística una lista de palabras seris, que por ser corta y sin explicaciones gramaticales no me ha permitido hacer mas observaciones sino las que se ven luego, bastantes, sin embargo, para poder clasificar el idioma. Como una sesta parte de las palabras comparadas tienen analogía directa con el mexicano, y una gran parte de las restantes por medio de idiomas del mismo grupo, igualmente encontramos analogías gramaticales en lo que podemos comprender de la gramática seri.

GRAMÁTICA.

1. COMBINACION DE LETRAS.—Generalmente es proporcionada la reunion de vocales y consonantes, aunque en varias palabras se encuentran unas ú otras duplicados; v. g., *ammime*, cielo; *itta*, madre; *abb*, el aire; *bassojh*, estrella; *toobo*, pavo comun; *boot*, coyote. Esto mismo se encuentra en algunas de las lenguas ópatas, en mutsun y en otras idiomas de California. Sin embargo, el Seri aparece en algunos voces como mas cargado de consonantes que los demas miembros del grupo mexicano, pues suelen encontrarse hasta cuatre juntas como en *kobslh*, verde. Empero, esas palabras son pocas, y ademas la cargazon de consonantes depende del sistema de ortogrfía usado con el seri que no es entera—

mente adecuado. Por ejemplo, en *rahj*, sol, y otras muchas palabras donde concurre la *h*, puede observarse fácilmente que si esta es muda se halla de mas, y debe omitirse; si forma un solo sonido con la consonante adjunta entonces bien podian expresarse con un signo y no con dos: en castellano tenemos una muestra de este defecto ortográfico precisamente con la *h* cuando concurre con la *c* y forma la *ch*, siendo un sonido simple que podria expresarse con un solo signo. Si la *h* en seri, con otra consonante, tiene por objeto dar á esta mas fuerza en la pronunciacion, entonces bastaba un acento, un punto, una señal cualquiera para indicar esa fuerza de pronunciacion sin cargar las palabras de consonantes inútiles.

Tambien se observa en el Seri, y esto le es comun con el Pima, que algunos palabras empiezan con dos consonantes; v. g., *kmam*, muger. Sin embargo, el autor del vocabulario que tengo á la vista suele, en este punto, modificar su sistema, pues escribe *sip*, muchacho, en lugar de *psip*.

2. Composicion.—Se observa el uso de la composicion en varias voces, como en todas las lenguas del grupo mexicano. Por ejemplo, en la palabra *amptyubl*, yerba, entra la voz *ampte* que significa *tierra*. Sin embargo, por falta de nociones gramaticales no me es fácil decir cuales son los procedimientos del seri para componer, ni hasta qué grado usa de la composicion.

3. Número.—En los ejemplos que he podido ver del nombre, en plural, observo la concurrencia de la letra *k*

antepuesta, intercalada ó final; v. g., *atepim*; canasto; *atepi–k–sa*, canastos; *kmam*, muger; *kamu–ji–k* mugeres; *sip*, muchacho; *psipil–k–j*, muchachos; *tam*, hombre; *tamu–k* ó *k–tamu–k*, hombres. Recuérdese que la *k* es signo de plural en el verbo mexicano, y lo mismo en guaicura, donde tambien marca el mismo número en el nombre como partícula prepositiva (cap. 25.)

4. Adjetivos numerales.—El número uno al número tres tienen palabras simples con que expresarse, y son estas.

Taso,	Uno.
Kokjl,	Dos.
Kupjtku,	Tres.

El número cuatro parece ser un compuesto de dos y dos aunque con alteraciones eufónicas, por abreviacion ó por cualquier otra causa, resultando *kosojkl*. El cinco es *kouton*, y el seis *suupkasroj*. El siete es un compuesto del tres y el cuatro, *tomkujk cui*. *Cui* parece ser la conjuncion copulativa *y*, ó el adverbio *mas*. El número ocho se expresa diciendo *osro jo skum* que es un circunloqnio de tres palabras, tal vez tomada la primera del castellano: en efecto *osro* parece ser el nombre español *ocho* reducido á la pronunciacion seri. El número nueve es *ksobbe–joaul*. El diez tiene su nombre particular, *taul*. Para expresar once, doce, etc. se dice diez y uno, diez y dos, y así sucesivamente. *Taul joukl* significa veinte, y es un compuesto de diez y dos, este último nombre con alguna va-

riedad de forma, y como si dijémenos 10×2. La centena se expresa con solo repetir el número diez, *taul taul.*

Ya hemos observado al tratar del tejano ó coahuilteco (comparacion, al fin,) que tanto en este idioma, como en mexicano, hay nombres de números simples; pero otros compuestos. Sin embargo, en mexicano y tejano se cuenta por veintenas, asi es que *ciento* en los dos idiomas significa *cinco veintes*, y en seri 10×10, como en mutsun (Véase mutsun § 10.) Con todo, debemos advertir, que la diferencia de sistema aritmético no es de los que suponen diversidad absoluta en dos naciones, porque despues de dividido y subdividido un mismo pueblo cada parte puede haber inventado su modo de contar, ó haberle aprendido de otras razas.

Agregaré sobre los adjetivos verbales del seri, que los hay ordinales derivados aunque, á veces, con bastante diferencia de los primitivos, de modo que se nota irregularidad en la derivacion; v. g., *taso*, uno; *tujon*, primero; *kokje.* dos; *kujom*, segundo.

5. Pronombre.—Una de las omisiones mas notables que se notan en el pequeño vocabulario que he citado, es la de los pronombres, y solo he podido entresacar de algunas frases los siguientes:

Ibe,	Yo.
Itam,	Aquel.
I, *in*,	Mio

Esto último se usa en composicion como en el mexicano y sus congéneres.

6. VERBO.—Lo único que puedo decir acerca del verbo es que se observa el uso de finales, uno de los medios, en el grupo mexicano, para marcar los modos y tiempos; v. g., de *psif* ó *sif*, venir, se deriva *síben*.

7. CONJUNCION.—La partícula conjuntivo *cui* se pospone á su régimen. La misma construccion hemos visto en las familias ópatas, mutsun y guaicura.

8. DIALECTOS.—Ignoro si el idioma seri tiene verdaderos dialectos; pero tengo noticia de dos lenguas afines que son el *guayma*, llamado por Pike *gayama*, y el *upanguaima*. Así consta de la obra «Documentos para la historia de México» (3ª serie t. 1º) donde se lé lo siguiente. «Los guaimas hablan con muy poca diferencia una misma lengua con los seris.» «Poca es la diferencia que hay entre seri y upanguaima, pues es una la inclinacion y vida, y unos y otros casi hablan un mismo idioma.» A los indios llamados *cocomaques* se les considera de la misma familia que á los *guaymas*.

Por lo dicho anteriormente se vé que no es exacta la asercion de Hervás, en su *Catálogo*, sobre que el Guaima y Seri sean idiomas distintos. Orozco (op. cit.) coloca acertadamente al Guaima en la familia Seri, y Smith dice: «*The Guayma speak nearly the same language as the Seri.*» (Introduccion á la Gramática Eudeve. N. York 1861.)

DICCIONARIO.

Recuérdense las reglas etimológicas varias veces comprobadas.

Obsérvese que en seri se halla en algunas palabras la final *j* esto es, la *h* aspirada que hemos observado en mexicano ópata, pima, comanche, tesuque etc. (c. 21 § 13.)

HOMBRE.

Seri. Tam. *Comanche.* Tah-pi, tua-vischi. *Cochimí.* y *Laimon.* Tam-ma. *Guaicura.* Te. *Cora.* Te-uit. *Pi.* Te-oti.

MUGER, MUGERES.

Se. Kmam, ka-muki-j. *Cahita.* Hamut, (kamut.) *Tarahumar.* Muki. *Mutsun.* Muku-rma.

PADRE.

Se. Ib, (ip.) *Cora.* Ya-op-a. *Comanche.* Ap. *Mut.* Ap-a.

MADRE.

Se. It-ta. *Mexicano.* Te-ziztli. *Cor.* Ti-te. *Pima.* Dah ó tah, Ghu-its. *Cuchan.* Ta-il. *Tejano.* Tai.

HIJO.

Se. Isak. *Cahita.* Asoak. *Costeño.* N-isuk, isuk.

MARIDO.

Se. Ikum. *Mex.* Nam-ike. *Op.* Kuna (kum-a.) *Com.* Kum-akpi. *Mut.* M-aku.

HERMANO.

Se. O-iach-j. *Mex*. T-iach-(kauh.) *Cuch*. S-och-e. *Tar*. T-atch-i.

TIO.

Se. I-ja-e. *Tej*. Ja-kuo.

SOL, DIA.

Se. Rahj, tahj (*r* y *t* letras promiscuas en algunos de estos idiomas.) *Pi*. Tahs. *Tar*. Tahue, rahue (dia.) *Mut*. Thrujis (dia.) *Sho*. Tah-ba. *Moqui*. Tah-uah.

CIELO.

Se. Ammime. *Cuch*. Ammai. *Mojave*. Amaiya. *Cochimí*. Ambeing.

TIERRA.

Se. Ampte. *Cochimí*. Amet. *Cuchan*. Omut.

FUEGO.

Se. A-mak. *Netela*. Mugh-at, (muk-at.)

AGUA.

Se. Ahj. *Cor*. Ahti. *Cuch*. y *Diegueño*. Aha. *Chemegue*. P-ah. *Yuta*. P-ah. *Cochimí*. K-ah-al.

LLUVIA.

Se. Ip-ka. *Mex*. Kia-uitl. *Cahita*. Kipa. *Pi*. Kuik, huik.

RAYO.

Se. Ajoj-kom. *Cahita.* Yu-kum-a.

NUBE.

Se. Ok-axla. *Mex.* M-ixtli.

OSCURIDAD.

Se. Jikopohl. *Cuch.* Iatkolai.

NOCHE.

Se. Yam-ok. *Op.* D-ok-o, t-ok-o.

ARBOL.

Se. Ehe. *Cuch.* Eish.

FLOR.

Se. Yutj (Iutj.) *Pi.* Iut.

MAÍZ.

Se. Ba-pute. *Cah.* Ba-ché.

MAGUEY.

Se. Asot. *Mex.* M-esot-l (maguey seco.)

CALABAZA.

Se. Jam, kam. *Cahita.* Kam-an.

JUDIAS (frijol.)

Se. Moan. *Cahita.* Muni. *Huichola.* Mume.

PIMIENTO (chile.)

Se. Kokeb. *Huich.* Kuku-re.

CERRO.

Se. As-tasro. *Pi.* Tuark.

BOSQUE.

Se. Kokabate. *Mex.* Kuakuauhtla. *Chem.* Koukup.

PEÑA.

Se. Ahs-teka-koj. *Mex.* Texka-lli. *Com.* Tetekae.

PAVO COMUN.

Se. To-obo. *Cahita.* K-obo-re.

LEON.

Se. Maz-ojl. *Mex.* Miz-tli. *Pi.* Ma-vita. *Eud.* Ma-virot.

LIEBRE.

Se. Ebe. *Com.* Piar-abo.

CULEBRA.

Se. Ka-bimaj. *Mej.* Koa-tl. *Op.* Ko-y.

PELO.

Se. O-beke. *Cahuillo.* Pike, (bike.)

OJOS.

Se. Iktoj. *Mex.* Ixto-lotli. *Cuch.* Idot-chi, itot-chi.

BOCA.

Se. I-ten. *Mex.* Ten-tli (labio.) *Cah.* Ten-i. *Eud.* Ten-it. *Pi.* Ch-inits.

BRAZO.

Se. Inla. *Cuch.* Isil.

PIÉ.

Se. It-oba. *Mex.* Ikx-itl.

AÑO.

Se. Am-tareu. *Huich.* Chavi-tare.

PAN.

Se. A-taskai. *Mex.* Tlaxkalli. *Tep.* Taskalli.

VIEJO.

Se. Kma-koj. *Caig.* Kom-toj.

AMARILLO.

Se. Kmozol (kozol.) *Mex.* Kozauhi.

UNO.

Se. Ta-so. *Mex.* Se. *Op.* Se, seni. *Com.* Se-in.

DOS.

Se. Kokjl. *Pi.* Koke.

TRES.

Se. Ku-pj-tku. *Com.* Paju (paku.) *Wihinasht* Paja-gu (ku.) *Mut.* Ka-pj-an.

CUATRO.

Se. Koso-jhl. *Com.* Ha-gaso-ua, (ha-kaso-ua.)

CINCO.

Se. K-outon. *Cai.* Onto.

SEIS.

Se. Snap-kas-roj. *Shoshone.* Na-taks-kueyu.

OCHO.

Se. Osro-jo-skum. *Kechi.* Skomo.

DIEZ.

Se. Taul. *Kechi.* Tauy-mili.

OIR.

Se. Ju-akir (ku-akir.) *Mex.* K-aki. *Op.* Kai. *Com.* Ten-akaro.

IR.

Se. Psit-ahj. *Mex.* Auh. *Ooch.* Uhe, uje.

REIRSE.

Se. Psiy–zon. *Op.* At–zi.

ABAJO.

Se. Am–tiki. *Cah.* Aebe–tuku.

SÍ.

Se. Y–oha. *Pi.* Aha–h. *Cuch.* Aha–h. *Com.* Haa. *Mut.* G–ehe.

NO.

Se. Oom. *Mex.* Amo.

YO.

Se. I–be. *Guai.* Be.

AQUEL.

Se. Itam. *Guai.* Tutan. *Tar.* Ta ó ra (letras promiscuas.). *Chechone.* Ton, tan. *Op.* It.

MIO.

Se. In, i. *Cah.* In, im. *Tep.* In.

Aunque en la lista de palabras seris que he consultado, se encuentran las puestas anteriormente, análogas á las del grupo mexicano, sin embargo se hallan tambien algunas otras voces que ó son exclusivas del seri, ó de otra rama extraña al grupo mexicano, por cuyo motivo debe aparecer aquel idioma en familia particular. Ejemplos de esas palabras.

Llen,	Cara.
Ixtel,	Hoja.
Abb,	Aire.
Yug,	Trueno.
Boot,	Coyote.
Yspohi,	Tigre.
Mojhj,	Algodon.
Sibb,	Oler.
Psim,	Dormir.
Konkabre,	Vieja.
Kebls,	Colorado.

Concluiré este capítulo recordando un incidente curioso relativo al idioma Seri.

En cierta coleccion de itinerarios remitida por el conocido arqueólogo D. Fernando Ramirez á la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística se encontraba uno de *Durango* á *Arispe* con esta nota: «La tribu de los *Seris* habla el *Arabe,* y se entiende con los moros á la primera entrevista.» El Sr. Ramirez, en vista de semejante asercion, hizo algunas comparaciones entre el Seri y el Arabe, resultando sin comprobacion la suspuesta analogía de aquellos idiomas. Véase el *Boletin* de la mencionada sociedad t. 2. p. 208.

CAPITULO VEINTIOCHO.

IDIOMAS QUE FORMAN EL GRUPO MEXICANO-ÓPATA.

Esta señal * indica que la clasificacion del idioma es dudosa, en los términos explicados al tratar de él.

I. Familia mexicana.

1. El mexicano, nahuatl ó azteca. Sus dialectos son.

a. El Conchos.
b. El Sinaloense.
**c.* El Mazapil.
d. El Jaliscience.
e. El Ahualulco.
f. El Pipil.
g. El Niquiran.

*2. El Cuitlateco.

II. Familia sonorense ú ópata-pima.

3. El ópata, teguima ó tequima, sonorense.
4. El eudeve, heve ó hegue, dohme ó dohema, batuco.
5. El Joba, joval, ova.
6. El Pima, névome, ohotama ú otama, con sus dialectos siendo los mas conocidos.
   a. El Tecoripa.
   b. El Sabagui.
7. El Tepehuan con sus dialectos.
8. El Pápago ó papabicotam.
9. á 12. El Yuma comprendiendo el Cuchan, el Cocomaricopa ú opa, el Mojave ó mahao, el Diegueño ó Cuñeil, el Yabipai, yampaí, yampaío.
*13. El Cajuenche, cucapa ó jallicuamay.
14. El Sobaipure.
15. El Julime.
16. El Tarahumar con sus dialectos, entre ellos:
   a. El Varogio ó Chinipa.
   b. El Guazápare.
   c. El Pachera.
17. El Cahita ó Sinaloense. Sus dialectos mas conocidos son:
   a. El Yaqui.
   b. El Mayo.
   c. El Tehueco ó Zuaque.

18. El Guazave ó Vacoregue.
19. El Chora Chota, Cora del Nayarit ó Nayarita. Tambien al Pima suelen llamarle Cora, y este mismo nombre tiene un idioma de la Baja California. El Nayarit cuenta tres dialectos.
    a. El Muutzicat.
    b. El Teacucitzin.
    c. El Ateanaca.
20. El Colotlan.
21. El Tubar y sus dialectos.
22. El Huichola.
*23. El Zacateco.
24. El Acaxee ó Topia, comprendiendo el Sabaibo, el Tebaca y el Xixime, este último de clasificacion dudosa.

III. Familia Comanche-Shoshone.

25. El Comanche con sus dialectos, llamado tambien Nauni, Paduca, Hietan ó Jetan.
26. El Caigua ó Kioway.
27. El Shoshone ó Chochone.
28. El Wihinasht.
29. El Utah, Yutah ó yuta.
30. El Pah-utah ó payuta.
31. El Chemegue ó Chemehuevi.
32. El Cahuillo ó Cawio.
33. El Kechi.

34. El Netela.
35. El Kizh ó Kij.
36. El Fernandeño.
37. El Moqui.

IV. Familia Tejana ó Coahuilteca.

38. El Tejano ó Coahuilteco con sus dialectos.

*V. Familia Keres Zuñi.

39. El Keres ó Queres, dividido en tres dialectos Kiwomi ó Kioame, Cochitemi ó Quime, Acoma y Acuco.
40. El Tesuque ó Tegua.
41. El Taos, Piro, Suma, Picori.
42. El Jemez, Tano, Peco.
43. El Zuñi ó Cíbola.

VI. Familia Mutsun.

44. El Mutsun.
45. El Rumsen.
46. El Achastli.
47. El Soledad.
48. El Costeño ó Costanos.

VII. Familia Guaicura.

49. El Guaicura, Vaicura ó Monqui.
50. El Aripa.
51. El Uchita.
52. El Cora.
53. El Conchó ó Lauretano.

VIII. Família Cochimí-Laimon.

54. á 57. El Cochimí dividido en cuatro dialectos ó mas bien lenguas hermanas, á saber, el Cadegomó, y los idiomas usados en las misiones de San Javier, San Ignacio y Santa María.

58. El Laimon ó Layamon.

IX. Familia Seri.

59. El Seri ó Ceri.

60. El Guaima ó Gayama.

61. El Upanguaima.

CAPITULO VEINTINUEVE.

RESÚMEN GRAMATICAL DEL GRUPO MEXICANO-ÓPATA.

---

1. ALFABETO.—Todos las idiomas del grupo mexicano ópata, cuyos sonidos se han reducido á sistema alfabético, tienen las cinco vocales *a*, *e*, *i*, *o*, *u*, exceptuando el guaicura que no tiene *o*. Varios de estos idiomas poseen algunas vocales de sonidò confuso, como el mexicano la *o* oscura, que suena entre *o* y *u*, el tarahumar la *e* y la *i* promíscuas, el Tepehuan una *u* cerrada y otra aguda, el comanche la *e* semi-muda. En cuanto á consonantes, estas lenguas tienen alfabetos mas ó menos copiosos; pero representando sonidos iguales ó análogos: no hay en las lenguas mexicano-ópatas sonidos extraños, entre sí, como los que se encuentran, por ejemplo, en el maya ó el othomí, si comparamos estos idiomas con el mexicano etc.

Es tambien de advertir que en varios idiomas mexicano-ópatas hay algunas consonantes promiscuas.

2. Combinacion de letras.—En el Pima hay algunas palabras que comienzan por dos consonantes; en otros idiomas de la familia ópata, así como en Mutsun y varias lenguas de California, se observan consonantes dobles; en guaicura concurre la letra *tsch* en varias palabras. Sin embargo, nunca en los idiomas del grupo mexicano hay la cargazon de consonantes que en otros, como el aleman, el inglés, y, sobre todo el polaco. Por el contrario, aquellos tienden siempre á la eufonía, aun usando las figuras de diccion para conseguirlo. En mexicano, por ejemplo, de *teotl*,y *pia* se forma *teopixki* y no *teotlpixki*. En Tepehuan no se dice *uoga* sino *kuoga*, agregando una consonante á la primera vocal. Sobre todo, en Tarahumar, dialecto de Chinipas, cada consonante lleva su correspondiente vocal que le da un sonido claro y fácil. En cuanto á vocales, ni aun en el Cora, donde mas abundan, llegan á dominar tanto como en la familia maya, sirviendo el uso repetido de diptongos y triptongos para que aparezcan frecuentemente dos ó tres vocales como una sola.

En una palabra, en los idiomas del grupo mexicano, generalmente es proporcionada la reunion de vocales y consonantes, no pareciéndolo así, únicamente cuando se les adapta alguna ortografía impropia, como la alemana ó la inglesa. Precisamente la letra guaicura *tsch*, compuesta de cuatro consonantes, es de orígen aleman, debida al P. Bagert, y la cual bien pudiere expresarse mas

sencillamente. Lo mismo podrá observarse en algunos idiomas donde he conservado la ortografía inglesa usada por Whipple, Schoolcraft y otros lingüistas Norte Americanos. Respecto del Seri, que suele aparecer con palabras hasta de cuatro consonantes reunidas, véanse las observaciones que he hecho al tratar de él (§ 1) sobre al sistema ortográfico que se le ha adaptado.

3. SÍLABAS.—Todos estos idiomas son polisilábicos.

4. POLISÍNTESIS.—Véase lo que observo en el cap. 57 al tratar del carácter morfológico de los idiomas mexicanos.

5. ONOMATOPEYAS.—Los diccionarios del grupo mexicano–ópata, que he examinado, tienen pocas voces onomatopeyas.

6. PARTES DE LA ORACION.—En ninguno de los idiomas que aquí estudiamos hay artículo propiamente dicho en toda su esencia y atributos. En Pima, la partícula *ha* suele equivaler al artículo, pero solo en número plural y caso oblícuo. En Opata, el P. Lombardo llama «artículos relativos» á ciertas palabras que no son mas que pronombres, no debiendo confundirse esas dos partes del discurso, en una buena explicacion gramatical, porque el artículo acompaña al nombre para determinarle, y el pronombre se pone en lugar de aquel cuando se omite. (Opata § 13.)

El Participio solo se encuentra en las lenguas ópatas y el Vaicura, supliéndose en los demas idiomas mexicano–ópatas de la manera que he explicado al tratar de cada uno.

En Tarahumar se hace notable la falta de categorias gramaticales, pues una misma palabra puede ser nombre, verbo, adverbio ú otra parte de la oracion (Descr. § 8.) En los demas idiomas hasta aquí descritos y comparados, tambien se encuentra algo, mas ó menos, de esa indeterminacion entre las partes del discurso, bajo el punto de vista gramatical, segun consta de las siguientes observaciones relativas á las lenguas de que tenemos mejores noticias.

En ópata, eudeve, tepehuan y pima el sustantivo hace de verbo, pues suele expresar tiempo como participio.

En algunas lenguas ópatas y en Mutsun el sustantivo significa como gerundio (Véase entre otras el Eudeve § 12 y el Mutsun.) En mexicano una misma palabra suele significar como verbo y como nombre; v. g., *pilmama*, cargar niños ó quien los carga. El verbo sustantivo puede suplirse, á veces, con el nombre conjugado, esto es, agregándole los signos del verbo (Comp. mexicano y ópata § 16.) Basta, á veces, en algunos de estos idiomas adaptar al nombre el pronombre conjugativo para volverle verbo (Véase, por ejemplo el Cora § 15.)

En mutsun hay palabras anbiguas, entre interjeccion y verbo, que parecen una transicion de una parte de la oracion á la otra (Mut. nota 7.)

En mexicano, cuando se hace uso de la composicion, el adjetivo puede significar como adverbio y, por el contrario.

En el mismo idioma mexicano, ópata y cora, el pronombre personal y el posesivo tienen forma distinta, y sin

embargo se confunden en significado algunas veces, pues cuando el posesivo se une con varias partes de la oracion vale como personal. En mexicano y ópata los pronombres conjugativos suelen tomarse del posesivo y, sin embargo, significar como personales (Mex. § 38. Op. § 33.) En Tepehuan y Cora el posesivo significa como personal en los casos oblicuos. En Tarahumar y Mutsun el personal y el posesivo no se diferencian en la forma, y su significado pende del contexto del discurso.

En todos estos idiomas hay preposiciones que se confunden con los adverbios en significado y construccion gramatical, ó *vice versa*.

Por último, debemos observar que en mexicano y casi todos los idiomas del grupo hay palabras de significacion tan varia que tienen que explicarse con el nombre de *partículas*, separándolas de las demas partes del discurso. (Véanse.)

7. GÉNERO.—No tienen los idiomas del grupo mexicano signos para marcar el sexo: ó usan para cada uno voces distintas, ó aplican las palabras *macho* y *hembra*. Lo que sí se encuentra son algunas voces ó formas diferentes segun el sexo de la persona que habla; v. g., en mexicano las mugeres dicen *xizo*, sí, y pronuncian la *v* de distinto modo que los hombres (Descrip. § 3,) así como usan una forma particular para expresar vocativo (Descripcion § 17.) En cahita, el adverbio *no*, le pronuncian diversamente los hombres y las mugeres, *e* dicen aquellos; *ee* dicen estos, y lo mismo sucede con la afirmacion: los hombres dicen *hehui*, sí; las mugeres *hehe*.

En pima hay interjecciones que solo usan las mugeres. En mutsun se encuentran modificaciones de un mismo verbo, variando de terminacion, segun el sexo á que el verbo se refiere; v. g., *oigne*, le coge; *oistape* la cogió. Empero, donde este modo de expresarse encuentra mas desarrollo, con pocas excepciones, es en los nombres de parentesco, teniendo los hombres y las mugeres palabras distintas para decir padre, madre, hijo etc.

8. DISTINCION DE COSAS ANIMADAS É INANIMADAS.—Se encuentran tambien algunas palabras ó formas distintas segun se aplican á cosas animadas ó inanimadas. En mexicano la partícula *te*, que acompaña el verbo, indica acusativo de persona, y *tle* de cosa: lo mismo sucede en ópata, pues *ne* indica persona y *hi* cosa. En ópata se encuentra la preposicion *vepini* que se usa tratándose de personas y *pini* de cosas, así como *hàdcni* ¿cual? se usa respecto á estas, y *hadanihai* respecto á aquellas. Tambien en ópata *se*, uno, se usa para numerar vivientes, y *senipa*, *senika* etc. para cosas. En Eudeve la partícula de posesion *guagua* se aplica á inanimados y *vut* á animados. *Atane* ¿qué? se usa en cora hablando de personas, y *titah* de cosas: en el mismo idioma para contar cosas animadas se antepone la partícula *ma* al adjetivo numeral. En tepehuan, *kuko* y *tuto* son palabras que se refieren á cosas verticales, y la misma idea, respecto á personas, se expresa con *guko*. En Mutsun hay dos verbos que significan *estar*; *tsahora*, sirve para los animados, y *rote* para los inanimados. En Costeño, el interrogativo *qué* varía de forma segun

se refiere á personas ó á cosas. En la aplicacion dol número plural es donde usan generalmente marcar estas lenguas la diferencia entre seres animados é inanimados, pues solo le usan con los primeros, ó que parecen serlo: esta es la regla mas comun aunque con algunas excepciones é irregularidades. (Véanse descripciones y comparaciones.)

9. Caso.—Solo el ópata, el eudeve y el cahita tienen declinacion para expresar el caso. (Véanse comparaciones.) En mexicano y ópata una *e* final indica vocativo, cuya *e* parece una interjeccion. Por lo demas, se usan los siguientes procedimientos para expresar el caso: el pronombre posesivo supliendo al genitivo, los verbos llamados *aplicativos* que rigen dativo, ciertas partículas en el verbo ó nombre que indican acusativo, la yuxtaposicion de las voces, su colocacion en el discurso y las preposiciones. Al tratar del verbo aclararemos lo que á este corresponde respecto al caso.

10. Número.—A veces, para expresar plural, se usa de una palabra que indique muchedumbre. En mexicano y las lenguas ópatas se indica tambien plural repitiendo una sílaba del nombre en singular. (Véanse las descripciones y comparaciones.) El mexicano, algunas lenguas de la familia ópata, el comanche, el mutsun, el guaicura y el seri tienen terminaciones ó partículas de plural, cuya igualdad ó semejanza consta de la siguiente comparacion.

Mexicano.	*Opata.*	*Eudeve.*	*Cahita.*	*Cora.*	*Pima.*	*Comanche.*	*Mutsun.*	*Guaicura.*	*Scri.*
Me	Ni (mi)	Me, m.	M	Mea mos	....	Ne (me.)	Ma	Ma	....
Tin (t)	....	....	Zim	Te, zi,	Ti	....	....	....	....
....	....	....	....	tzi.	....	....	....	....	....
In	....	....	....	....	....	....	In	....	....
Ke, k.	....	....	....	....	....	....	....	Ku k.	k.
....	....	....	....	....	....	....	....	....	....

Recuérdese que *k* marca plural en algunos tiempos del verbo mexicano, y que *k*, *ku* son partículas de plural para verbos y nombres en guaicura (comp. de este § 4 y 8.) *In* es terminacion de pronombre en plural en mexicano y mutsun. Sobre la final del Opata, véase su comparacion con el Comanche (c. 17.) Respecto á la conmutacion de *n* en *m*, se ha comprobado varias veces en los capítulos anteriores.

11. Derivacion.—El sistema de derivacion que domina en el grupo mexicano-ópata es el de terminaciones yuxtapuestos cuya analogía hemos visto en otro lugar. (Comparaciones.)

Ademas, de las terminaciones yuxtapuestas que, como he dicho, es lo dominante, usan estos idiomas otros procedimientos para derivar, y son los siguientes.

El uso de partículas prepositivas ó intercaladas.

La comparacion supliendo la derivacion, como se ve especialmente en comanche.

Los adjetivos que expresan privacion se forman, á veces, por medio de la negacion, así es que no se dice, *malo* sino *no bueno*: esto se verifica en mexicano, lenguas ópatas y especialmente en guaicura.

Carecen las lenguas de que voy tratando de signos para expresar comparativo y superlativo, supliéndolos por medio de los adverbios *mas* y *muy*. En cahita, tarahumar y comanche se expresa el superlativo repitiendo una palabra, sílaba ó acento.

Por último, en todos estos idiomas hay algunos casos de inflexion segun lo explico en el cap. 57 al tratar del carácter morfológico.

12. Pronombres.—Estos idiomas tienen dos formas para el pronombre, entero ó abreviado: abreviado se usa generalmente en composicion.

En mexicano, cora, ópata y mutsun hay casos en que se altera la final de los nombres al componerse con posesivo. Lo mismo viene á resultar por medio de las partículas que tienen algunas lenguas ópatas, y que se agre-

gan al nombre para indicar posesion, una de cuyas par-partículas es análoga á la terminacion de posesivo en mexicano *kauh*. (Comparacion del mexicano y ópata § 13.) En guaicura, la partícula que indica posesion se agrega al pronombre mismo, y es *kun*, análoga tambien á la referida terminacion del mexicano *kauh*.

13. Verbo.—Las personas se marcan generalmente con los pronombres personales, sean enteros ó abreviados, en composicion ó fuera de ella, prefijos ó sufijos.

Los tiempos, modos y voces se expresan con terminaciones (generalmente yuxtapuestas) y partículas, dominando lo primero.

Voy á presentar un resúmen comparativo de las terminaciones y partículas conjugativas, pudiéndose encontrar aclaraciones en el capítulo relativo á cada idioma.

Presente de indicativo.

Tarahumar. Ra, ta. *Com.* Tza.

Tarah. Ta, ra. *Guai.* Re.

Pretérito imperfecto.

Mex. Ya, ia. *Cah.* I, a, ai. *Op.* Ia, a (perfecto.) *Tarahumar.* Ye (ie.)

Pretérito perfecto.

Mex. Uh. *Cah.* U. *Pi.* Hi.

Mex. Ki, (singular.) *Op.* Kia. *Tarah.* Ka, ke, ki, ku. *Cah.* Ka, kai. *Tep* I-ki. *Mut.* I-kun, kun.

Op. Ne. *Mut.* N.

Tarah. Ge, re ó *te*. *Mut.* Gtc, te.

Pluscuamperfecto.

Mex. Ka. *Pi*. Ka–da. *Cah*. Kai. *Op*. Ka–ru. *Guai.* Ri–ki–ri.

Op. Ria. *Eud*. Riru, ri. *Pi*. Rhijeri. *Tarahumar.* Re. *Guai.* Rujere, raupere.

Tep. Iki. *Tarah*. Rek. *Guai*. Rikiri.

Futuro.

Mex. Z. *Op*. Zea, sea. *Eud*. Tze.

Tarah. Rek. *Com*. Re–no.

Cah. Ieti, it (partícula.) *Mut.* Vat, uat. (partícula.)

Pi. Muku, muju. *Tep*. Mokue, mojue. *Guai*. Meje.

Guai. Ene–me, me. *Op*. y *Cah*. Me (participio de futuro.) *Tarah*. Me–ri, me–ra (participio de futuro.

Imperativo.

Mex. Kan. *Cora*. Ka, aka.

Mex. Ma (partícula.) *Tarah*. Ba (partícula.) *Cah.* Ma (partícula.)

Mex. Z. *Op*. Zea, sea. *Tarah*. Zi, si.

Op. Te, vu. *Mut*. Ti ó t, uts. *Guai*. Tei, tu.

Subjuntivo ú optativo.

Mex. Zkia. *Op.* Zia.

Mex. Ni. *Pi.* Na. *Tep.* A-na. *Cah.* Na.

Mex. Kia. *Tarah.* Ke, ka (partícula.) *Pi.* Ko (partícula.) *Mut.* Kat (partícula.) *Op.* Ki-ru. *Tarah.* Re-ke-ye. *Guai.* Ri-ki-ri-ka-ra.

Verbo activo que tiene complemento tácito ó expreso.

Mex. K, ko. *Tar.* Ke.

Mex. Kin, kim, ki. *Coahuilteco.* ó *Tejano.* Chin, chim (ch=k.)

Mex. Nech. *Op.* Ne. *Cah.* Ne.

Mex. Te, tla. *Cor.* Ti, ten. *Pi.* Tu.

Respecto de ciertas idiomas, téngase presente que carecemos de noticias gramaticales en todo ó en parte, y por esta razon nada figuran, ó muy poco, en las anteriores comparaciones.

El mexicano, y las lenguas ópatas no tienen infinitivo; pero si el mutsun, guaicura y, segun parece, el comanche. Sin embargo, esto no forma una diferencia *esencial*, porque el infinitivo en los tres idiomas últimos es una forma poco marcada, poco determinada, la radical sin signos, esto es, sin tener algo que le caracterize y distinga bien. De este modo pudiera tambien tomarse como infinitivo la primera persona de indicativo singular en

mexicano y lenguas ópatas, excluyendo los prefijos, y efectivamente para designar el verbo, en abstracto, se dice *chihua* hacer (mexicano;) *hio* escribir, (ópata) etc.

La forma dominante del verbo en las lenguas ópatas es el gerundio, el cual en los demas idiomas que aquí comparo no representa un papel gramatical tan importante; pero no falta, segun las explicaciones y comparaciones hechas anteriormente. La terminacion de gerundio en mutsun es *mak*, y en cochimí *ak:* en las lenguas ópatas hay varios gerundios y participios donde figura tambien el sonido *k*. En Guaicura el gerundio en *me* recuerda el del Pima en *mi*, y el del tarahumar en *me-ra*.

El signo del gerundio mexicano es la partícula prefija *ti*, en jaliscience la final *to*, en comanche *te*, en pima *tu*, en tepehuan *ti*, en eudeve *do*, en tesuque *de*. Veremos que en estos idiomas vale lo mismo una partícula que una final. (Véase cap. 57.)

La analogía del gerundio en las lenguas ópatas queda demostrada anteriormente. (Comp. § 14.)

Son dignos de llamar la atencion en las mismas lenguas ópatas los verbos llamados singulares y plurales, es decir, formas distintas segun se aplican á una ó muchas cosas. En guaicura tambien se encuentran esos verbos; pero donde se hallan en su forma amplia y regular es en mutsun.

Ninguno de estos idiomas tiene verbo sustantivo *puro*, sino con otros significados como estar, haber y aun menos análogos. El verbo sustantivo suele suplirse en algu-

nas lenguas del grupo mexicano de la manera explicada en las descripciones y comparaciones.

14. PREPOSICION, ADVERBIO, CONJUNCION.—La preposicion se pospone generalmente á su régimen, menos en guaicura.

En las familias ópata, guaicura, mutsun y seri hay ejemplos de adverbios y conjunciones que se posponen. (Véase especialmente guaicura, comparacion, § 10.)

CAPITULO TREINTA.

RESÚMEN LÉXICO DEL GRUPO MEXICANO-ÓPATA.

Recuérdese que, como lo he advertido otras veces, se encuentran en las comparaciones léxicas palabras *distintas* de un solo idioma expresando *igual* idea, porque son sinónimas, ó porque pertenecen á dialectos que, aunque de la misma lengua, suelen tener algunas voces diferentes.

Debo advertir tambien que el principal objeto de las comparaciones que siguen, es unir las diversas familias del grupo mexicano-ópata, y no los idiomas de cada familia que ya se suponen entre si comparados.

Ténganse presentes las reglas etimológicas, varias ocasiones comprobadas, y que aquí solo alguna vez indicaré.

1. Hombre, macho.

Mexicano. Oki-chtli. *Diegueño.* Eku-tchit. *Cahitá.* Oku. *Comanche.* Oku-ma.

Pima. Tuoti. *Cora.* Teuit. *Com.* Tuavischi, tueuichi, tahpi. *Chemegue.* Tauatz. *Keres.* Teua. *Guaicura.* Ti. ete. *Cochimí.* Tama. *Seri.* Tam.

2. Muger, hembra.

Mex. Zi-uatl. *Cuchan.* Zi-nyak. *Pi.* Okzi, o-zi. *Op.* O-zi.

Cora. Ukare. *Tarahumar.* M-uki. *Kizh.* T-okor. *Chem.* Mur-ukua. *Mut.* M-ukur. *Costeño.* M-o-kala. *Zuñi.* Okare. *Seri.* Kam-ukij (en plural.) *Tejano.* T-agu (t-aku.) *Laimon.* Uakoe.

Op. Nau (en plural.) *Guai.* A-nai. *Yuta.* Naihah.

3. Niño, niña.

Mex. O-kchi-chi. *Mut.* Kochi-nognis. *Op.* Ozichi. *Com.* Tu-achi.

Zu. Uetza-nah. *Cahita.* Uze, uzi. *Sho.* N-atzi.

Los nombres de las dos terceras series tienen analogía, porque *ch* conmuta en *z* ó *s* y sus compuestas.

4. Padre.

Mex. Tatli. *Caigua.* Tauat, taui. *Tejano.* Tanague. *Guai.* Dare (tale.) *Ke.* Talatch.

Cora. Ya-opa. *Com.* Api, ap. *Mut.* Apa. *Se.* Ib (ip.)

Op. Mari, mas. *Eud*. Mas. *Chem*. Muo. *Ke*. U-mo.

Diegueño. Nail. *Cahuillo*. Na. *Netela*. Nana. *Tarah*. Nono. *Eud*. Nono.

Los nombres de la tercera y cuarta serie son análogos porque m=n.

5. Madre.

Mex. Nan-tli. *Cahita*. Nae. *Mut*. A-nan. *Cochimí*. Nada. *Ke*. Naia.

Mex. Te-ziztli. *Cora*. Tite. *Zü* Tzit-ah, zitu (titu.) *Pi*. Dah, tah. *Dieg*. Tail. *Tej*. Tai. *Se*. It-ta.

Net. Yoh. *Cahuillo*. Yih. *Ke*. Yah-yah.

6. Abuelo, abuela.

Mex. Koli. *Op*. Kari, kali. *Tej*. Ku-kal. *Com*. Kúko.

Mex. Zitli. *Tej*. Zis.

Cahita. Apa. *Mut*. P-apa.

7. Hijo, hija.

Mex. Tepil-tzin. *Cora*. Tiper-ik. (tipel)

Mex. No-ko-neuh (*no* es el posesivo, *neuh* final que se le junta.) *Kizh*. I-ko-k. *Net*. Ka-m. *Tej*. Ki.

Cahita. Asoak. *Cost*. N-isuk, isuk. *Zu*. K-atski. *Se*. Isak.

Mut. S-itnu-n. *Sho*. Itue.

Mut. Tau-re. *Com.* Tuar.

Ke. Sa-mier-ti. *Op.* Marî, mara. *Pi.* Marha. *Mojave.* Ho-marche (marke.)

8. Hermano, hermana.

Mex. Tlatli. *Tej.* Ja-tal (*ja* es el posesivo.)

*Com.*Tama. *Ke.* Tumi. *Mut.* Tanses (tamses.)

Mex. Te-iku. *Op.* N-oko, oko. *Cora.* T-iku-tzi. *Cai.* T-onk. *Cost.* T-ahka-h. *Zu.* Ika-na.

Mex. T-iach. *Tarah.* T-achi. *Cushan.* S-oche (t-oche.) *Se.* Oy-achj.

Op. Vaa. *Eud.* Vatz. *Com.* Vari.

Cai. Papie. *Chem.* Parbitch. *Tes.* Pareh.

Net. Keis. *Lai.* Kenaisa.

Se encuentra afinidad entre los nombres de la primera y segunda serie, así como entre algunos de la tercera y cuarta que conservan la raíz *t* con una vocal. Tambien hay analogía entre los nombres de la quinta y sesta serie, porque *v* ó *b* es afin de *p*. Alguna semejanza existe entre los nombres de la tercera serie y los de la última considerando el sonido *k* como radical.

9. Cabeza, frente.

Mex. Totzontekon. *Eud.* Tzonit, zonit. *Com.* Tzohtab, tzojtab (tzoktab.)

Mex. Ix-kuaitl, kuaitl. *Moj.* Kauaua. *Tep.* y *Cahita.*

Koua, koba. *Sho.* Koba, kua. *Chem.* Muta-koua. *Com.* Kubeh, kae. *Kc.* S-kuouah.

Com. P-api. *Guai.* Apa. *Cochimí.* Ag-opi.

Sho. Pampi. *Tes.* Pumbah (pumpah.)

Pi. Mojo, mok. *Huichola.* Muju. *Mut.* Mojel.

Hay analogía entre los nombres de la tercera y cuarta serie.

10. Ojo.

Mex. Ixto-lotli. *Cuchan.* Ido-tchi (ito-tchi.) *Cora.* Hauz-ite. *Cai.* Ta-ati. *Seri.* Ikto-j.

Pi. Oupui. *Tep.* Bui (pui.) *Cahita.* Pusi. *Com.* Upoui, pui. *Moqui.* Pose.

11, Nariz.

Mex. Yakatl. *Cahitá,* Yeka. *Moqui.* Yakuk.
Com. Muvi. *Cahuillo.* Ne-mu. *Guai.* Na-mu.

12. Boca, labio.

Mex. Kama-tl. *Taos.* Klamo-enah. *Mut.* Kagnis, kagmi-s. (boca interior, quijada.)

Mex. Ten-tli (tem-tli.) *Cora.* Teniti. *Eud.* Tenit. *Sho.* Tim-pa. *Com.* Tepa, tep. *Mut.* Tuptu.

13. Diente.

Mex. Tantli (tamtli.) *Pi.* Tami, tahan. *Cahita.* Tami. *Com.* Tama, tahni. *Sho.* Tangua.

Cai. Sun. *Mut.* Sit.

Hay semejanza entre la primera y segunda serie de nombres, porque *s* y *t* se conmutan.

14. Mano, brazo.

Mex. Maitl. *Pi.* Majah-tk, *Cahita.* Mama. *Com.* Madpan, moua. *Sho.* Mai. *Moqui.* Mahat. *Ke.* Markin. *Tes.* Maj, majo.

Eud. Kat. *Tep.* Uu-ka. *Tes.* Ko.

Cuch. Isil. *Se.* Inla.

15. Corazon.

Mex. Y-olo-tl. *Tep.* J-ura (j-ula.) *Tarah.* S-ula. *Mut.* K-oro-t (k-olo-t.)

Pi. T-ipitaj. *Com.* Opij, opiji. *Tes.* Pih, pij. *Cochimi,* U-(yi)-punju-z.

16. Hueso.

Mex. Omi-tl. *Com.* S-oni-p (s-omi-p.) *Zu.* S-ame.

17. Cielo.

Mex. Iluika-tl, il-uika-tl. *Tej.* Uju-altuikue-m. *Op.* Te-uika-tzi. *Cahita.* T-eka. *Sho.* T-uku-m. *Ke.* Hu-uka. *Tes.* In-ako-uah.

Cuchan. Amai. *Moj.* Amaiya. *Cochimí.* Am-being. *Seri.* Amime.

18. Sol.

Mex. Tona-tiuh. *Tep.* Tona-li. *Tarah.* Ta-(ye)-nati.

Mex. T–onati–uh. *Gui.* Untai–ri.

Cahita. Taa. *Op.* Tat. *Com.* Taabe, tab. *Se.* Tahj, rahj (*r* y *t* promiscuas.) *Tes.* Tah

Tarah. Tajue, rajue (sol, dia.) *Mut.* Trujis (dia.)

Es frecuente en estos idiomas que la misma voz signifique *sol* y *dia*. Todas las palabras de las cuatro secciones tienen mas ó menos analogía, esto es, la misma radical *t* diversamente combinada.

19. LUNA.

Mex. Me–tztli. *Op.* Me–tza. *Com.* Me–ni. *Cahuillo.* Me–nyil.

Com. Muea. *Kizh.* Mua–r. *Tej.* A–nua, a–mua. *Cochimí.* Ga–ma, go–ma.

Mut. Cha–r. *Tarah.* y *Cahita.* Me–cha.

Recuérdese, respecto á la primera y tercera serie de nombres, que tz=ch.

20. AGUA.

Mex. Atl. *Niquiran.* At. *Op.* U–at. *Cora.* Aht–i.

Cuchan. Aha. *Com.* P–aha–r. *Sho.* P–oh. *Yuta.* P–ah. *Cochimí.* K–aha–l. *Se.* Ahj. *Tes.* P–oh.

Cahita. Baa. *Com.* Paa (baa.) *Kizh.* Ba–r.

Pi. Su–iti. *Mut.* Si. *Ke.* S–ets.

21. FUEGO, LUMBRE.

Mex. Tletl (tet.) *Op.* Thai (th=tl.) *Eud.* Te. *Cora.* Tait.

Pi. Tahi. *Cahita.* Tahi. *Tes.* Tah. *Jemez.*Tuah.

Pi. T-aiki. *Tarah.* N-aik. *Ke.* H-aika-ni.

Se. A-mak. *Zu.* Mak-i.

Pi. St-on. *Mut.* Sot-on.

Hay analogía entre los nombres de la primera seccion y de la segunda, así como entre los de la tercera y cuarta, los cuales tienen la raíz comun *ak.*

22. PERRO.

Mex. Chichi. *Eud.* Chuchi. *Tes.* Cher. *Com.* Tsari (chari.)

Pi. K-oks. *Huich.* Ts-uko. *Cost.* P-uko.

23. GATO.

Mex. Mizto. *Tep.* Mizto. *Tarah.* Muza, miza. *Tes,* Muzah.

24. VENADO.

Mex. Mazatl. *Op.* Mazot. *Sho.* Murat-zi. *Mut.* Marite.

Kizh. Shukat. *Zu.* Shohitah, shojitah (shokitah.)

25. CONEJO.

Mex. Tochtli. *Jalis.* Tochi. *Tep.* Tosci (tochi.) *Zu.* Okchi-koni.

Op. Tamu. *Cahita.* y *Eud.* Tabu. *Com.* Tabo.

26. AGUILA.

Mex. Kuauhtli (kuauktli.) *Pi.* Uaaki. *Zu.* Keei-kili. *Op.* Pague, paue. *Com.* Piagutze, piautze.

27. BUHO.

Mex. Tecolotl. *Pi.* Tucuru.

Op. Muuh. *Cora.* Muechit. *Com.* Mupitz. *Zu.* Muhu-kh.

28. CUERVO.

Mex. Kaka-lotl. *Op.* Kara, kala. *Pi.* Koko-ni. *Mut.* Kakari (kakalh). *Zu.* Koko.

29. CULEGRA.

Mex. Koatl. *Chem.* Kuiatz. *Sho.* Tu-kua. *Op.* Koo, kooy. *Pi.* Kogo. *Cora.* Kaieti. *Mut.* Kot-regues. *Seri.* Ka-bimay. *Zu:* Kuiska. *Jemcz.* Kae-ahuaelah

30. PESCADO.

Mex. M-ichi-n. *Op.* Kuchi. *Cahita.* Kuchu. *Moj.* Ichi. *Mut.* Uiji, uichi. *Ke.* Kash, kach.

31. JUDIA (frijol.)

Cahita. Muni. *Seri.* Moan. *Tej.* Sa-min.

32. MAÍZ.

Mex. Tlaolli (taoli.) *Cai.* E-tal.

Op. y *Pi.* Junu. *Tes.* Kühn, kujn.
Cahita. Bache. *Se.* Ba–(pu)–te.

33. PIEDRA.

Mex. Tetl. *Op.* Tet. *Pi.* Jo–ta, jo–te–ay. *Cahita.* Te–ta. *Com.* Tè–te, terp, tepist. *Chem.* Te–mp. *Mut.* Irek, i–te–ek (*r* y *t* promíscuas.) *Lai.* Ko–ta

34. PIEDRA, PEÑA.

Mex. Texka–lli. *Com.* Tetekae. *Se.* Ahs–teka.

35. SAL.

Mex. Izta–tl. *Cuch.* Izaitl.

Eud. Onat. *Pi.* Ona. *Cora.* Unabi. *Com.* Onabi,. ornabist. *Yuta.* Ona. *Tes.* Ani–ah.

36. CASA.

Mex. Ka–lli. *Cahita.* Ka–ri (ka–li.)

Pi. Ahta–ki. *Com,* Ka–ne, ka–nuke. *Chem.* Ka–ne. *Mut.* Ku–ka. *Ke.* Ka–tuita.

37. TEMPLO.

Mex. Teopantli. *Cora.* Tiopan. *Pi.* Teopa. *Tej.* Tiopa.

38. GRANDE.

Mex. Huey, güey. *Op.* Hue, güe. *Cahita.* Güeru, hueru. *Mut.* Huey–romak.

Com. Peop. *Guai.* Pane.

39. Chico, pequeño, enano.

Mex. Tepitzi, tepito, tzapa. *Tep.* Tzapa, zapa. *Pi.* Tupuri (tuputi.) *Mut.* Tupzu-igmin. *Kizh.* Tzinuch. *Keres.* Tzana, tzanah.

40. Negro.

Mex. Tliltik. *Tep.* Tuku. *Com.* Tujubit (tukubit.) *Cahuillo.* Tulik–ch.

Cuchan. Nilk. *Ke.* Mu–naken.

41. Blanco.

Mex. Iztak. *Pi.* Eztoa, eztoj–a (eztok–a.) *Tarah.* T–ozak–ame. *Com.* T–oza–bite. *Cost.* Z–azk–aj.

42. Uno.

Mex. Ze. *Op.* Ze, ze–ni. *Moj.* Ze–to. *Cora.* Ze–aut. *Com.* Ze–in, zi–mm, ze–mus. *Se.* Ta–zo.

Pi. Huma–k. *Sho.* Chimeu–ts. *Mut,* Heme–tcha.

Tarah. Pile. *Kechi.* Su–pul. *Cahuillo.* Su–pli. *Tej.* Pil.

Caig. P–ahko. *Net.* y *Kizh.* P–uku. *Ke.* Iska.

43. Dos.

Mex. Ome. *Eud.* God–um. *Ke.* Tu–omi.

Pi. Kóke. *Tarah.* Oka. *Seri.* Kokjl.

Cora. Uaj–poa. *Com.* Uajat, uaj. *Net.* y *Kizh.* Ueje. *Tej.* Ajte. *Mut.* Utsjin.

Op. Gode. *Pi.* Gouak. *Lai.* Gouaik.

Las tres últimas series de nombres tienen analogía por la afinidad que hay entre los sonidos *k*, *j*, *g*.

44. Tres.

Mex. Yei. *Cora.* Uei-ka, baeika. *Cahita.* Bei, bai. (V. la explicacion sobre los numerales en el cap. 12.)

Op. Baide (paite.) *Com.* Paiste.

Com. Pajist, paju. *Chem.* Paiji. *Mut.* Ka-pjan. *Se.* Ku-pj-tku.

Dieg. y *Cuch.* J-amok. *Lai.* K-om:oek. *Ke.* Ch-ami.

Recuérdese que *ch* y j=k.

Hay analogía entre los nombres de la segunda y tercera seccion.

45. Cuatro.

Mex. Naui. *Op.* Nago, nauo. *Eud.* Nauoi.

Pi. Kik. *Caig.* Ia-ki *Kechi.* Pas-ki.

Sho. H-uatch. *Net.* y K*izh*. Uatsa. *Mut.* Utsit. *Tep.* Pug-uantsan.

Cora. Moakua. *Tep.* Makoado. *Cochimí.* Magakubugue.

46. Cinco.

Mex. Makuilli. *Eud.* Marki. *Tarah.* Mariki. *Com.* Mouaka, majuaka, moibeka. *Tej.* Majua-jugo (makua.)

Pi. Pauitas (pauiras.) *Mut.* Parue.

Se. K–outon. *Cai.* Onto.

47. Yo.

Mex. Ne. *Op.* Ne. *Com.* Ne. *Cahuillo.* Neh. *Tes.* Nah. *Mut.* Ne–pe (este.)

Cocoç. In–iatz. *Cahita.* In–opo (caso recto); in (oblícuo.) *Com.* Un (dialecto.) *Tej.* Tz–in.

Sho. Kuan. *Mut.* Kan.

Guai. Be. *Seri.* I–be.

48. Tu.

Mex. Tehua, te. *Zu.* Toho, too.

Op. Ma (caso recto,) eme (oblicuo.) *Pi.* Mu. *Cai.* Am. *Sho.* Emoe. *Mut.* Men. *Tej.* I–amin, am.

Cahita. E. *Wih.* I. *Guai.* Ei.

Guai. Ekun. *Chem.* Ha–iku.

49. El, aquel.

Mex. Ye-hua, yeua. *Cahita.* Ua-haa, ua–hari (huak–a.) *Mut.* Hua–k.

Eud. Are. *Com.* Or.

Op. I–ku. *Cai.* Kin.

Cor. A–ehpu. *Moj.* P–epa. *Chem.* Einpa, eimpu. *Tej.* T–apa, apa.

Tarah. Ta ó ra. *Sho.* Ton, tan. *Guai.* Tutan. *Se.* I–tam.

50. Mio.

Mex. No. *Op.* No. *Pi.* Ni. *Tep.* In. *Com.* Nea. *Cai.* No. *Se.* In. *Tej.* Na–mi. *Tes.* No–vi.

Cahita. In, m. *Guai.* Ma, m.

51. Tuyo.

Mex. Mo. *Op.* A–mo. *Jova.* Mo. *Pi.* Mu. *Cahita* Em–po, om. *Com.* Em–a, em. *Cai.* Am. *Kizk.* Mo. *Mut.* Me–n.

Cahita. E. *Cora.* Eiia. *Cahuillo.* Eh. *Guai.* Ei, e.

52. Ver, mirar.

Mex. Tl–achia. *Cahita.* B–icha. *Tarah.* M–achi. *Pi.* Ku–itch. *Cochimí.* Ich. *Ke.* Siuk–utchi.

Sho. P–uni. *Zu.* Una.

53. Oir.

Mex. Kaki. *Op.* Kai. *Cahita.* Hi–kaha. *Com.* Tena–karo. *Se.* Juakir (kuakir.)

54. Comer.

Mex. Kua. *Cora.* Kua. *Pi.* Koa. *Com.* Tu–karu. *Tes.* Koh.

Moj. Oma–o. *Mut.* Ama.

55. Morder.

Mex. Ketzoma, kuakua. *Pi.* Kuku. *Cahita.* Keke. *Com.* Ketziaro. *Mut.* Kozegne (kozegme.)

56. Ir.

Mex. Aub, auj. *Se.* Sit-ahj. *Cochimí.* Uju, üje.

Pi. H-imu. *Cora.* Ame. *Com.* Miar, miahl. *Ke.* H-ina (h-ima.)

Com. Nir. *Cost.* I-ni.

Hay analogía entre los dos últimos series porque m=n.

57. Venir.

Mex. Hualauh. *Eud.* Huerën (huelen.) *Mut.* Huate.

58. Hablar, decir.

Mex. Netza. *Tarah.* Neota. *Tej.* Meztia (neztia.) *Zu.* Eh-metza-si (eh-netza.)

Op. Nukuai. *Pi.* Nouko. *Mut.* Nuk. *Guai.* J-ake. *Com.* T-akuon.

Pi. Emtomak: *Cai.* Emtumki.

Los nombres de la primera y segunda serie, excepto en guaicura y comanche, conservan la radical *n* con una vocal siguiéndola.

59. Amar, querer.

Mex. N-eki. *Op.* N-ak. *Cahita* N-akä-gua. *Com.* Ku-marke (n-arke.) *Mut.* Muisin (nuisin.)

Moj. Ko-kebut. *Guai.* Kubu.

60. Ser, estar, etc.

Mex. M–ani. *Eud.* M–ani, eni. *Tej.* An. *Tes.* Amu (anu.)

Mex. Ka. *Op.* Kak *Tep.* Ka–ge. *Guai.* Kea.

Pi. Tat, ta. *Guai.* Dar, tar. *Com.* Tzare, tza. *Mut.* Tzahora.

Recuérdanse que *tz* conmuta en *t*.

61. Sí.

Recuérdese que la *h* aspirada suena como *j*.

Eud. Haue. *Cahita.* He–hui. *Dieg.* Ho. *Com.* Haa, hah. hah. *Cai.* Hoo. *Mut.* Ge–he. *Tej.* Ja. *Se.* Yo–ha. *Tes.* Ha–ugh.

62. No.

Mex. Kaamo. *Cora.* Kamu. *Op.* Kai. *Com.* Ka, kay, ko, ke. *Chem.* Kach. *Mut.* E–kue.

Mex. Amo, amu. *Se.* Qom. *Tej.* Ah–am.

63. Ahora, hoy.

Mex. Axkan, axka. *Op.* y *Eud.* Oki. *Cora.* Iko. *Com.* Eki–tzi. *Tej.* Til–akuem. *Cost.* T–ajate (akate.) *Zu.* L–aki.

64. De, en.

Mex. Ka, ko, k. *Op.* Ke–me, kai–gue.

Mex. Tech. *Cora.* Thahte. *Op.* Tu, tzi. *Mut.* Tea, tak, tun. *Guai.* Te.

Mex. Pa. *Op.* Pa. *Pi.* A–ba (pa.) *Cahita.* Po. *Guai.* Pe.

65. Y, TAMBIEN.

Mex. Iuan. *Eud.* Aui, uai.

Mex. Ke–ne. *Tep.* Kat. *Tej.* Ko.

Mut. Hia, hi. *Cochimí* Hi.

Tarah. Uche. *Guai.* Tschie.

No me extiendo mas, porque en un *resúmen* basta con algunos ejemplos; pero tambien recúerdese, segun lo manifestado varias veces, que hay pocos materiales sobre las lenguas mexicanas. Por otra parte, considérese que las palabras radicales en todos los idiomas son pocas: el aleman es muy rico, se encuentra desarrollado por una civilizacion adelantada, y hay para estudiarlé bien todos los datos necesarios; sin embargo G. Humboldt solo le concedia seiscientas voces radicales. *Müller* opina que «despues de la análisis mas minuciosa quedan en los idiomas unas cuántas raíces.»

CAPITULO TREINTA Y UNO.

EL TARASCO.

NOTICIAS PRELIMINARES.

El tarasco se habla en el Estado de Michoacan, exceptuando la parte Sur-Oeste que linda con el Pacífico donde se habla el mexicano, una pequeña parte al Nor-Oeste, donde se acostumbra el othomí ó el mazahua, y otra parte donde se usa el matlatzinca. Tambien se habla en el Estado de Guanajuato, en la parte que linda con Michoacan y Guadalajara, limitada al Oriente por una línea que puede comenzar en Acámbaro, seguir á Irapuato y terminar en San Felipe, es decir, en los límites con San Luis Potosí, todo lo cual consta en el mapa ethnográfico de D. Manuel Orozco y Berra.

El antiguo reino de Michoacan solo comprendia una extension de cosa de tres grados de longitud por dos de latitud, siendo su capital Tzintzontan, á la orilla del

lago de Pátzcuaro. Sobre el orígen de sus habitantes véase el capítulo siguiente.

Los tarascos estuvieron independientes de los mexicanos, no obstante que estos trataron de conquistarlos, conservándose principalmente el recuerdo de la derrota que dieron á Axayacatl, sesto rey de México, segun se ve de nuestros antíguos cronistas Durán y Tezozomoc.

A la llegada de Cortés, reinaba en Michoacan Sinzicha, llamado Caltzontzin por los mexicanos, el cual se rindió voluntariamente al gefe castellano, de modo que mas adelante fué ocupado su reino sin resistencia por Cristóbal de Olid.

La mitología de los tarascos no era tan complicada como la de los mexicanos, pues, segun La-Rea, solo adoraban un ídolo, cuyo templo estaba en el pueblo de Tzacapu, donde habitaba el sumo sacerdote, gefe de los de su clase, la cual era aun mas respetada que en México; y, como en este imperio, se usaban en Michoacan los horribles sacrificios humanos.

Por lo demas, lo que sabemos acerca de las costumbres é instituciones de los tarascos demuestra que, si no eran un pueblo del todo civilizado, al menos no pueden llamarse bárbaros.

Su gobierno se componia de un rey absoluto y de una especie de subdelegados suyos en las provincias. La distincion de clases estaba reconocida, y las leyes eran severísimas. Por esto Herrera dice: «No habia castigo señalado para el homicidio, porque por el gran miedo no «se cometia.»

La escritura geroglífica es uno de los conocimientos que, segun parece, alcanzaron los tarascos: el P. La-Rea da noticia de un lienzo, en el cual se decia que conservaban parte de su historia.

Entre sus costumbres es notable el uso de la poligamia, qne era uno de los premios concedidos á los valientes pues, como en todos los pueblos mal civilizados, nada era mas honrado que el valor militar.

Tarasco viene de *tarhascue*, que en la lengua de Michoacan significa suegro, ó yerno, segun dice el P. Lagunas en su Gramática.

El libro de que principalmente me he servido es el Arte y Diccionario del P. Juan Bautista Lagunas. (México, 1574.) Este autor es bastante oscuro. Tambien he consultado el Diccionario del P. Maturino Gilberti (México, 1559), y el Arte de Fr. Diego Basalenque. (México, 1714.) Este último es un compendio de la gramática de Lagunas y de la que escribió Gilberti, que no conozco, siendo recomendable por su claridad: algunos puntos oscuros de Lagunas me ha aclarado Basalenque. Entre todos estos autores se observan diferencias notables de ortografía.

Escrito lo que antecede (primera edicion) he leido dos pequeñas gramáticas del Tarasco, una por el P. Nájera, impresa en el *Boletin* de la Sociedad mexicana de Geografía, y otra por Smith inserta en la *Revista Americana*. Ambas contienen varios errores: he aquí algunos de ellos.

Desde luego, la explicacion infundada que cada uno

de los dos escritores presenta sobre la declinacion tarasca. Véase el capítulo de esta obra, donde trato del carácter morfológico de estas lenguas: allí refuto mas detenidamente á Nájera y á Smith, respecto al punto indicado.

Tanto Nájera como Smith confunden el caso propio del tarasco llamado *efectivo* con el *ablativo*, (Véase adelante nota 2.)

Ambos autores omiten el segundo pretérito imperfecto *propio* del tarasco, y admiten dos futuros, *á la española.* (Véase adelante nota 5ª y 9ª)

Supone Smith que la ráíz del verbo tarasco se encuentra en el pretérito perfecto. Nájera dice en un lugar, que el infinitivo es la raíz del verbo, y en otro que «la segunda voz de imperativo es la raíz de formacion.» Cierto es lo segundo; pero no lo primero, segun veremos explicado en este capítulo. Smith tomó como raíz el pretérito, porque supone falsamente que las finales del verbo tarasco son pronombres que marcan las personas. Comparando los verdaderos pronombres tarascos con las finales del verbo, se ve que no tienen analogía sino es la primera persona de plural. Esto es tan cierto, que Smith mismo confiesa ser diferentes los supuestos pronombres afijos, de los que realmente tiene el idioma. ¿Si hay esta diferencia, en qué conoció Smith que las finales del verbo eran pronombres? Los maestros antíguos como Lagunas y Basalenque no imaginaron nunca semejante interpretacion, y Nájera tampoco.

Supone Smith que el pirinda y el tarasco son un mis-

mo idioma. Véase en esta obra lo correspondiente al pirinda.

El gerundio tarasco termina en *parin*, y no en *porini* como pone Nájera.

DESCRIPCION.

1. Alfabeto.—El alfabeto tarasco consta de veintisiete letras:

a. b. c. ch. d. e. g. h. i. k. m. n. o. p. r. s. t. u.
x. y. z. kh. ph. rh. th. ts. tz. (1)

2. Pronunciacion.—La *c* nunca suena como *s* ó *z*, sino como *k*; pero esta se distingue en que se pronuncia con mas fuerza, de modo que siendo dos letras diversas en la pronunciacion y en la escritura, basta usar de una ú otra para que cambie el sentido de las palabras; la *h* es nota de aspiracion; entre la *z* y la *s*, y sus compuestas, hay la misma diferencia que en buen castellano; la *ph* no es *f*, sino que la *p* guarda su sonido y la *h* es una aspiracion, sucediendo lo mismo en la *kh* y *th*; la *rh* suena entre *l* y *r*, es decir, es una *r* muy suave. En cuanto á las vocales la *a* es marcada; pero no deben serlo las otras, pues, segun explica Lagunas, se usan indiferentemente la *o* y la *u*, y algunas veces la *e* y la *i*.

3. Combinacion de letras.—Ninguna palabra em-

pieza por *b, d, g, r:* esta última no se junta en una sílaba con otro consonante, como se ve en *libro,* sino solo con vocal, *ra, re,* etc. No hay generalmente cargazon de consonantes en las palabras, siendo las mas duras como *pampzkua,* amigo. La aspiracion es de mucho uso, y puede decirse que domina.

4. Silabas.—Es polisilábico el tarasco, aunque no faltan algunos monosílabos, como lo demuestran los siguientes ejemplos:

Ches, corteza.
Yu-mu, cinco.
Ue-ra-ni, llorar.
Yun-ta-ni-mu, ocho.
Ui-nga-nga-rí-ni, valer.
The-pa-the-pantz-ca-ni, derramar cosa líquida.
Te-ru-reh-pe-ra-ma-kua, arremetida.
Ueh-co-ueh-co-ma-rih-pe-ni, rogar por otros.
Te-ru-nga-ri-tah-pe-ya-ra-ni, poner algo delante de otros en llegando.
Ue-ca-tze-a-ra-ui-pa-men-cha-ni, caer en grave enfermedad.
Hu-ca-nga-ha-ti-xu-ku-pa-rha-nga-ni, todos se visten.

5. Acento.—Encuentro palabras graves y esdrújulas, dependiendo muchas veces de solo el acento su diverso significado; *andáni,* nombre de una planta; *ándani,* guiar; *áxame,* el sacrificador; *axáme,* horcon; *uarháni,* bailar; *uárhani,* cazar.

6. Composicion.—La composicion es uno de los caracteres del tarasco, usándose generalmente las figuras de diccion; de *ekuacahaca*, yo quiero, y *phamzcani*, amar, sale *phampzkuacahaca*, quiero amar, perdiendo el primer verbo la *e* y el segundo las dos últimas sílabas, *pakuanhaxeti*, «es cosa digna de ser llevada,» es un compuesto de *pani*, llevar, perdida la terminacion *ni*, que es propia de infinitivo; la partícula *kuan*, que es una de muchas componentes que hay en tarasco, y de que hablaré en su lugar; el adverbio *has*, convertida la *s* en *x*; y *esti*, perdida *s*, tercera persona del singular de presente de indicativo del verbo sustantivo *eni*, ser. Del uso de la composicion resulta que una sola voz en tarasco dice lo que muchas en nuestras lenguas: en el ejemplo que acabamos de ver, se nota que necesitamos seis palabras para traducir una sola. Tambien hay en tarasco palabras simples que nosotros no podemos traducir sino por circunloquios. Como ejemplo de voces yuxtapuestas que nada pierden, pondré *tembentziman*, que significa doce, de *temben*, diez, y *tziman*, dos. Las partículas componentes abundan, como he indicado antes; é iremos viendo que la intercalacion es de mucho uso.

7. Onomatopeyas.—El P. Lagunas observó, con razon, «que en esta lengua se derivan muchas voces del «sonido que hacen,» con lo cual quiere decir que abundan las onomatopeyas: empero para conocerlas es preciso atender á la radical de las palabras. Pondré, pues, generalmente ejemplos de solo radicales con su significado genérico.

Cacz, derramar de golpe cosa polvorosa.
Chas, dar golpe con palo ó piedra.
Kombz, echar algo al agua.
Thincz, sonido de dinero ó cosa semejante.
Kuicz, sacudir algo con una varilla.
Chops, hacer ruido la piedra ó cosa semejante.
Ehe-ehe-meni, reirse mucho las mujeres.
Phe-tani, regoldar.
Pocs, dar con la mano encogida.
Kua-ki, el cuervo.
Ki-ri-ki, el cerníealo.
Tancz, hacer ruido con una cosa redonda.
Thumps, echar al suelo una carga ó cosa de carne.

8. Voces metafisicas.—Daré algunos ejemplos de voces metafísicas, y obsérvese cómo algunas tienen un orígen en cosas puramente materiales, no habiéndome sido posible conocer el orígen de las otras.

Curhŭngueni, quemarse en lo interior; aborrecer.
Pihkuarherakua, entendimiento ó sentido, de *pihkuarherani*, tener tiento ó sentido en todo el cuerpo.
Heyakua, ó *uekua*, voluntad.
Miuanskua, memoria; la radical *min* es comun á las palabras que significan contar, computar, saber, acordarse.
Mirinchenĭ, olvidar, el camino.
Hŭrhepenguekua, calor dentro del pecho; devocion.

Tzirapenguakua, frialdad del pecho ó corazon; indevocion.

Eni, ser, estar.

Kururaxekua, ira.

Ipuperakua, envidia.

9. GENERO.—No hay signos para expresar el género, y así el adjetivo es invariable en esto: lo mismo diré, por ejemplo, *María ambaketi*, que *Pedro ambaketi*, es decir, María bueno, Pedro bueno, literalmente. Empero algunos nombres de parentesco son diferentes, segun el sexo del que habla; *ueze*, hermano ó hermana menor dice la mujer; *hera*, dice el varon.

10. NÚMERO Y CASO.—Los nombres sustantivos de seres racionales y los adjetivos que los califican tienen una declinacion que consta de cinco casos: nominativo, genitivo, dativo, acusativo y vocativo. El siguiente ejemplo dará á conocer las terminaciones que distinguen cada caso, usándolas sobre un nombre castellano para mas claridad.

SINGULAR.

Nom,	*Angel.*
Gen,	*Angel-eueri.*
Dat. y Acusat.	*Angel-ni.*
Vocat.	*Angel-e.*

PLURAL.

Nom.	*Angel-echa.*

Gen.	*Angel–echa–eueri.*
Dat. y Acusat.	*Angel–echa–ni.*
Vocat.	*Angel-echa–e.*

Distínguese el dativo del acusativo por ciertas partículas que acompañan el verbo que rige á aquel, como veremos en su lugar. El ablativo se expresa por medio de ciertas partículas que conoceremos al tratar del verbo, y algunas de sus relaciones se explican con otro caso de que voy á hablar.

Los nombres de seres irracionales no tienen mas que nominativo, en ambos números, y ademas otro caso que algunos gramáticos tarascos llaman *efectivo*, el cual expresa, segun Lagunas, «adónde ó en qué hacemos algo, «ó el instrumento de que nos servimos.» Ese caso se marca con la partícula *himbo*; *caballohimbo*, en el caballo.

Empero *himbo* puede tambien usarse con nombres de seres racionales y pronombres. En significacion de genitivo se ve en casos como este: *tata himbo esti misa arihni*, literalmente «padre *de* es misa decir,» que significa «*del* padre es decir misa,» ó «es cosa *del* padre decir misa.» En los demas casos en que *himbo*, ó *himbotakua* va con nombres de racionales, creo que debe considerarse como una preposicion que rige dativo ó acusativo como se ve en estos ejemplos: *tatani himbo terunchexaka*, estoy destinado para el padre, ó diputado para su servicio, *Pedronhimbo, propter Petrum; has vanda hindeni himbo*, no hables de mí. (2)

Los nombres de seres inanimados no tienen mas que nominativo y efectivo de singular; *tzacapuhimbo atikhuanini,* tiróle *con* una piedra. Suplen el plural con adverbios que sigifican muchedumbre; *tzacapu,* piedra; *uantzacapu,* mucho-piedra, literalmente, pues *uan* significa mucho. Por excepcion se ve uno que otro nombre de inanimados, muy raro, en plural, pero sin variacion de casos; *huuataecha,* los montes; *ambokutaecha,* las calles. (3)

Ademas debe advertirse, respecto al número, que hay partículas, como veremos al tratar del verbo, que indican singular, plural y *multitud.*

Otras partículas, de que hablaré luego, expresan las relaciones de las ideas, de modo que con ellas se suple la falta de declinacion, en los nombres que carecen de ella, y lo mismo sucede con la yuxtaposicion de las voces; v. g., de *chuhcari,* árbol, y *ches,* corteza, sale *chuhcariches,* corteza de árbol, sin necesidad de la preposicion *de* que expresa el caso, ni menos de terminacion alguna.

11. Concordancia.—Respecto á concordancia de número entre sustantivo y adjetivo suele haberla; pero segun Basalenque, hay algunos autores que dicen ser bastante que vaya el sustantivo en plural. Muchas veces tambien sucede lo contrario, pues, observa Lagunas, «que «por elegancia pierde el sustantivo la terminacion plural «cuando queda determinada en el adjetivo.»

12. Colectivos.—La terminacion ó partícula *ndo* sirve para formar colectivos, ó expresar el lugar donde

abunda lo que significa el primitivo; *tzacapu*, piedra; *tzacapendo*, pedregal, ó lugar donde abundan piedras: á veces basta *o*, contraccion de *ndo;* como de *tataecha*, los padres; *tataechao*, lugar donde hay padres, es decir, el monasterio ó convento.

Lo mismo significan las terminaciones *to*, *rho*, *ro*, *kuarho*, y aun algunas otras, por excepcion, como *io*, *an: phunguarhuato*, lugar de plumas; *thzinapekuarho*, lugar de obsidiana; *kerĕndarho*, lugar de peñas, de *kerenda*, peña.

13. Abstractos.—Los abstractos, dice Lagunas (pág. 81,) acaban en *kua* ó *ta; teparakua*, soberbia; *xepekua*, pereza; *phampzperata*, amor, amistad. Sin embargo, hay muchos en *kua* ó *ta* que no son abstractos, como veremos al tratar de los verbales.

14. Comparativo.—No hay comparativos, de modo que es preciso suplirlos con verbos ó adverbios que indiquen comparacion, ó exceso; v. g., *Pedro hucamacuhati Juanoni mimixeni*, literalmente «Pedro excede á Juan ser sabio,» es decir, «*en* ser sabio,» pues *mimixeni* es verbo que significa ser sabio ó saber; tambien puede decirse *Pedro hucamacuhati Juanoni mimixekua himbo*, «Pedro excede á Juan sabiduría en,» conforme á la construccion de la lengua, es decir, «en sabiduría,» traduciendo *himbo* por *en*.

15. Superlativo.—El superlativo se forma duplicando las primeras sílabas del positivo y poniendo *s* en lugar de sus últimas sílabas: *charapeti*, colorado; *characharas*, muy colorado; *urapeti*, blanco ó cosa blanca;

urauras, cosa muy blanca. Sin embargo, estos nombres mas bien parecen aumentativos porque, segun Basalenque, se usan «sin hacer comparacion.»

16. DIMINUTIVO.—El diminutivo se forma del superlativo poniendo en lugar de su final, *cax* ó *cas; characharacax*, coloradillo: la terminacion *eti* ó *esti* que los autores agregan á los diminutivos no es propia de ellos, sino que es la tercera persona del singular de presente de indicativo del verbo ser, de modo que *characharacaxeti*, significa «coloradillo es.» «Otro modo se usa, dice «Basalenque, y es con este adverbio *zan*, que denota po«quedad, y luego el verbo, como *zan hucamati*, es mayor«cillo.»

17. VERBALES.—El infinitivo de los verbos acaba en *ni*, y con solo mudar esta terminacion en otras, se forman verbales, de esta manera: los acabados en *ri* ó *ti* significan el que ejecuta la accion del verbo, y con ellos se suple el participio de presente; los en *kua* ó *ta* tienen varias significaciones, entre ellas la de abstractos, segun vimos antes; los en *cata* expresan la persona ó cosa que recibe la accion del verbo, así es que su significado es pasivo, y suplen al participio de pretérito; los en *kuarho* el lugar donde abunda lo que el primitivo significa, segun vimos al tratar de los colectivos, y tambien el tiempo ó lugar en que se ejecuta la accion del verbo, como *tirekuarhoesti*, «lugar es de comer,» ó bien «hora es de comer,» en cuyo caso *esti* es tercera persona del singular del presente de indicativo del verbo ser. Véamos ejemplos de cada terminacion:

Tzipeti, el que vive; de *tzipeni*, vivir.

Pari, el llevador, el que lleva; de *pani*, llevar.

Pireri, el cantor, el que canta; de *pireni*, cantar.

Casirhekua, reverencia, ó reverenciable; de *casirheni*, reverenciar.

Tarhekua, el instrumento con que se cava ó labra la sementera; de *tarheni*, cavar ó labrar el campo.

Ezkua, la vista; de *eskani*, mirar.

Pakua, la obra de llevar; de *pani*, llevar.

Uandahtsicuhperakua, ó *uandahtsicuhperata*, el sermon.

Tarheta, sementera, ó lo que se cava, de *tarheni*, cavar ó labrar el campo.

Uhchakuracata, cosa bendita.

Pampzcata, amado, segun Lagunas, aunque Basalenque usa *pampzkua*.

Pakuarho, el lugar donde se lleva; de *pani*, llevar.

Phazkuarho, en donde se tiñe de prieto; de *phazkani*, teñir de prieto.

Para mayor claridad veamos los derivados de *xerekuarheni*, enmarañar, ó hacer nidos.

Xerekuau-ri, el que hace nidos.

Xere-kua, el nido.

Xerekuau-kua, la obra de hacer nidos.

Xerekuaura-kua, el instrumento para hacer los nidos, como el pico del pájaro.

Xere-cata, enmarañado, ó cosa que es enmarañada, ó á modo de nido,

Xere-kuarho, lugar de nidos.

Segun Basalenque, los verbos acabados en *meni* ó *peni* hacen verbales quitando *ni* solamente; como de *sikuameni, catapeni; sikuame, catape;* los verbos llamados reiterativos, que terminan en *nstani*, los forman quitando *tani*; como de *tirenstani; tirens*, el dormilon; de *curinstani; curins*, el que come mucho.

De la abundancia de verbales resulta que ellos suplen á los adjetivos *puros*, de los cuales *parece* casi carecer el tarasco, exceptuando los numerales y los que pueden pasar por adverbios, como *todo, mucho, poco*, etc. (Véase sobre esto la nota 3 del zapoteco.)

18. Pronombre personal.—El pronombre personal tiene declinacion.

1ª Persona. Singular.

Nom.	*Hi*, yo.
Gen.	*Huchehue* ó *hucheui*, de mí ó mio.
Dat. y Acusat.	*Hindeni*, ó *hintsini*, para mí, á mí, me.

Plural.

Nom.	*Hucha*, ó *huchakuhche.*
Gen.	*Huchaeueri.*
Dat. y Acusat.	*Huchantsini.*

2ª Persona. Singular.

Nom.	*Thu*, tú.
Gen.	*Thuchehueti*, de tí, ó tuyo.
Dat. y Acusat.	*Thunguini*, ó *thunxsini*, para tí, á tí, te.
Vocat.	*Thu*, tú.

Plural.

Nom.	*Thucha.*
Gen.	*Thuchaeueri.*
Dat. y Acusat.	*Thuchanxsini.*
Vocat.	*Thucha.*

3ª Persona. Singular.

Nom.	*Hinde, ó ima,* él ó aquel.
Gen.	*Hindeueri, ó hicheuiremba,* de él, ó suyo.
Dat. y Acusat.	*Hindeni, hin ó imani,* para él, á él, le.

Plural.

Nom.	*Hihcha.*
Gen.	*Hihchaeueri.*
Dat. y Acusat.	*Hihchani.*

Para decir es de los nuestros, es de los vuestros, es de aquellos, se usa el nominativo de plural del pronombre correspondiente agregándole la terminacion de plural *echa*, y luego el verbo ser; *hucha-echa-esti, thucha-echa-esti, hicha-echa-esti.* Las partículas *emba* y *te,* usadas principalmente con nombres de parentesco, indican tambien posesion; la primera quiere decir suyo, y la segunda tuyo; *nana-emba,* su madre; *cucute,* tu abuela; *naranxo xahcuri embá,* literalmente «naranjo hoja suya,» es decir, «hoja de naranjo:» el plural con la acostumbrada terminacion *echa* agregada á *emba; hurendakua embaecha,*

19. Demostrativos.—Los demostrativos son:

Y, este; *ix*, estos.
Inde, ese; *index*, *thsimi*, esos que están cerca.
Ima, aquel; *imax*, *thsima*, aquellos, hablando de los que se ven lejos.
Hinde, aquel, *hihcha*, aquellos, hablando de los que no se ven.

El acusativo de *hinde*, es *hini*, y no *hindeni;* y el de *ima*, *in* ó *ini*, y no *imani*, para evitar equivocaciones con el personal de primera ó tercera persona.

20. Relativo.—El pronombre relativo se forma de los personales y la terminacion *ki* en todos los casos:

Hi esca hiki, yo soy el qué.
Thu esca thuki, tú eres el qué.
Hinde esti hindéki, aquel es el qué.

En el segundo caso el verbo está en primera persona por un modismo, que veremos al tratar del verbo.

El acusativo *hindeki* debia ser, segun la regla, *hindeniki*, ó *hinki*; pero no es sino *hindengui*, ó *hingui*, porque en esta lengua, y sirva de advertencia general, es comunísimo el metaplasmo, usándose entre otras figuras la de convertirse la *k* en *g* en ciertos casos que enseña la gramática. El plural de *hindeki*, debia ser *hihchaki;* pero no es sino *hihchakix*, agregada una *x*.

Naki, significa cuál, tratándose de irracionales, y *ne*, quién, de racionales.

Una *s* puesta al fin del pronombre significa *él mismo;* *his*, yo mismo; *indes*, aquel mismo.

21. Conjugacion de los verbos.—Una sola conjugacion tienen los verbos.

22. Personas, modos y tiempos.—Las personas son tres de singular y tres de plural. Los modos, indicativo, imperativo, subjuntivo é infinitivo (4). En indicativo hay tiempo presente, dos pretéritos imperfectos (5), pretérito perfecto, pluscuamperfecto y futuro imperfecto (6). El imperativo solo tiene un tiempo (7). El subjuntivo no tiene mas que pretérito imperfecto (8). El infinitivo, presente y pretérito. (9)

23. Mecanismo.—El artificio de la conjugacion es de esta manera.

Fórmase el indicativo por medio de terminaciones añadidas á la segunda persona del singular de imperativo, que es la forma mas pura del verbo, y puede considerarse como la raiz: las primeras personas de singular acaban en *ca*, menos la del segundo imperfecto que hace *ga*; las segundas personas acaban en *re;* las terceras en *ti*, menos en el segundo imperfecto que hace *di:* las terminaciones de plural son *cuhche*, en las primeras personas; *htsi* en las segundas, y *tix* en las terceras, excepto en el segundo pretérito imperfecto que hace *dix*.

El imperativo se forma tambien con terminaciones, menos la segunda persona del singular que es la forma mas pura, come se ha dicho.

El subjuntivo se expresa con la terminacion *piringa*, y cuando va acompañado de un adverbio de los que marcan el sentido propio de subjuntivo, se ha de atender al uso de una forma comun á todos los adverbios, y es que

estos, compuestos con el verbo, reciben las terminaciones que señalan las personas cuyas terminaciones son:

Para	1ª persona del singular,	*ni.*
	2ª	*re.*
	1ª del plural,	*cuhche.*
	2ª	*htsi.*
	3ª	*x.*

Es marcada la analogía de estas terminaciones con las sílabas finales de las del indicativo, que he mencionado, no habiendo diferencia mas que en la terminacion de la primera persona del singular, que en lugar de *ca* es *ni*, y en que no hay terminacion para la tercera persona del singular.

Los adverbios propios de subjuntivo son *iki*, si, ó como; *himakangui*, cuando; *iski*, así como, de la manera que, etc.

El infinitivo se marca con terminaciones.

24. Ejemplo de conjugacion.—El siguiente ejemplo aclarará todo lo dicho.

Indicativo. Presente.

Pa-haca, yo llevo, etc.
Pa-hacare.
Pa-hati, cuya terminacion suele mudarse en *ndi;* *pa-ndi.*
Pa-hacacuhche.
Pa-hacahtsi.
Pa-hatix.

Segun Basalenque, «la partícula del presente es *haca*, «mas hay otras dos que se le juntan con gala, *sira* y «*singa*. Aquella dice *pasirahaca*, *pasirahati*, y así en el «plural. La otra dice *pasinga*, *pasingare*, *pasindi*, y así «en el plural. Esta sirve tambien al pretérito imperfecto, «mas no la primera.»

Pretérito imperfecto,

Pa–hambica, yo llevaba.
Pa–hambihcare.
Pa–hambihti.
Pa–hambicacuhche.
Pa–hambihcahtsi.
Pa–hambihtix.

Otro que indica tiempo mas anterior.

Pa–hanga,
Pa–hangare.
Pa–handi.
Pa–hangacuhche.
Pa–hangahtsi.
Pa–handix.

Pretérito perfécto.

Pa–ca, yo llevé, etc.
Pa–care.
Pa–ti.
Pa–eacuhche.
Pa–cahtsi.
Pa–tix.

Se considera como elegante la interposicion de una *s* en los pretéritos, como *pa–s–ca*, en lugar de *pa–ca*: en el pluscuamperfecto, *paspihca*, por *papihca*, etc.

Pluscuamperfecto.

Pa–pihca, yo habia llevado, etc.
Pa–pihcare.
Pa–pihti.
Pa–pihcacuhche.
Pa–pihcahtsi.
Pa–pihtix.

Futuro imperfecto.

Pa–uaca, yo veré, etc.
Pa–uacare.
Pa–uati.
Pa–uacacuhche.
Pa–uacahtsi.
Pa–uatix.

Imperativo.

Pa–pa, lleve yo, etc.
Pa.
Pa–ue.
Pa–pacuhche.
Pa–he.
Pa–uex.

Para vodar con el imperativo se usa el adverbio *has*, no; pero con los otros modos se acostumbra *no*, que significa como en castellano.

SUBJUNTIVO.

Preterito imperfecto.

Pa-piringa, yo llèvara, etc.
Pa-piringarc.
Pa-pirindi.
Pa-piringacuhche.
Pa-piringahtsi.
Pa-pirindix.

El mismo con un adverbio.

Iki-ni-pa-piringa, si yo llevara, etc.
Iki-re-pa-piringa.
Iki-pa-piringa.
Iki-cuhche-pa-piringa.
Iki-htsi-pa-piringa.
Iki-x-pa-piringa.

Infihitivo. Presente.

Pa-ni, llevar.

Pretérito.

Pa-rini, haber llevado, ó habiendo llevado.

Gerundio.

Pa-parin, llevando.

25. Gerundio.—Otra forma tiene el tarasco que puede traducirse por el gerundio de nuestra lengua, y que explica Lagunas con estas palabras: «Para decir «estoy llevando, etc., quedará formando si la *h* de la «primera persona singular de indicativo, en el presente, «se vuelve en *x*, como *thirehaca*, yo cómo; *thirexaca*, «estoy comiendo. Pero en lo que requiere movimiento «compondráse de la raíz, ó primera posicion del verbo, «y de este verbo *hamani*, como *paxamahaca*, ando lle«vando.»

26. Conjugacion del adverbio y otras partes de la oracion.—Al tratar del subjuntivo dije que los adverbios que se componen con verbo reciben las terminaciones que señalan las personas; y vimos un ejemplo con *iki*, adverbio que acompaña el subjuntivo; pero es de advertir, en primer lugar, que de la misma manera se juntan tambien los adverbios con los otros modos y tiempos; en segundo, que no solo los adverbios, sino tambien otras partes de la oracion tienen esa propiedad, como la conjuncion copulativa *ca*, el pronombre relativo, el personal, etc.; y por último, que tal forma ó artificio se reduce á una descomposicion de la terminacion del verbo, ó á una division de ella, quedando una parte con el verbo y pasando otra á *juntarse con el adverbio*, excepto en la tercera persona del singular.

Podremos observar y ampliar esto en el siguiente ejemplo del presente de indicativo.

Iki-ni-pa-haca, si yo llevo, por *iki-pa-hacani*, agre-

gada *ni* á la terminacion comun para distinguir, en esta especie de conjugacion, la primera persona, de la tercera de singular.

Iki-re-pa-haca, en lugar de *iki-pa-hacare*.

Iki-pa-haca, por *iki-pa-hacati*, abreviada la terminacion en el primer caso.

Iki-cuhche-pa-haca, por *iki-pahacacuhche*.

Iki-htsi-pa-haca, por *iki-pahacahtsi*.

Iki-x-pa-haca, por *iki-pahacatix*, perdida *ti* en el primer caso.

De esta manera resulta una conjugacion, con la cual suplen los gramáticos (véase la nota 8) los tiempos que faltan al subjuntivo usando los adverbios correspondientes; y aun el optativo, por medio de la interjeccion *nondiati*, ojalá; *nondiati-ni-pa-piringa*, ojalá que yo llevara; *nondiati-re-pa-uaca*, ojalá que tú lleves, etc. (10)

Sin embargo de lo dicho, se observa que los adverbios pueden figurar tambien en la oracion sin recibir las terminaciones del verbo; v. g., con el adverbio *thuin*, antes, diré *thuinpauaca*, yo antes llevaré; y con *iyanan*, despues, *papaiyanan*, lleve yo despues.

No falta ejemplo de palabra, como *nochuhca*, en la cual se intercalan los signos de las personas; *no-re-chuhca*, *no-cuhche-chuhca*, etc.

27. Verbos derivados.—La voz pasiva se forma intercalando en la activa las partículas *nga*, *me* ó *ke*, entre la raíz y la terminacion; *pahaca*, yo llevo; *pa-nga-haca*, yo soy llevado. Usase solamente cuando está el agente

tácito, como en *phampzngahaca*, yo soy amado, sin decir por quién; pero cuando se expresa el agente se usa el verbo activo; «Juan me ama,» y no «soy amado por Juan.»

El impersonal es la tercera persona de activa ó pasiva de cada tiempo.

La partícula *hpera*, indica reciprocidad como se ve en el siguiente ejemplo: *pahacacuhche*, nosotros llevamos; *pa-hpera-hacacuhche*, nosotros nos llevamos el uno al otro, ó los unos á los otros.

Con *hpe* se expresa indeterminacion ó generalidad, así es que *pahaca*, yo llevo, tendrá lugar si expreso lo que llevo, y cuando se calla, entonces diré *pa-hpe-haca*, yo llevo, sin decir qué cosa, indeterminadamente: en otros términos, *pahaca* sirve cuando se expresa el complemento del verbo, y *pahpehaca*, cuando está tácito, de modo que *hpe* es nota de término oculto.

La partícula *ua* (ó hua,) dice Basalenque, «expresa «pluralidad determinando á muchos, como *insuani*. *Cu*, «significa uno.» Esto quiere decir que hay partículas para significar número plural ó singular; pero ademas el mismo autor enseña que hay otra partícula *tpse*, la cual «es más que cualquier plural, porque dice *multitud*, »como *tata etsperi*, ser padre de gran familia.»

Cuando un verbo rige dativo, se anuncia este intercalando las partículas *che* ó *ku*. «Tambien serán verbos «dativos, dice Lagunas, los que trajeren esta interposi- «cion *kuarhe*, que significa hacerse la persona algo para sí;» *pani*, llevar; *pa-kuarhe-ni*, llevarse la cosa para sí.

Sin embargo, estos verbos mas bien son reflexivos. La partícula *me*, en los verbos pasivos, tiene el mismo oficio que *ku* y *che* en los activos; *pani*, llevar; *pangani*, ser llevado; *pa-me-ngani*, llevarme alguna cosa.

Si se quiere significar deseo, ó gana de hacer alguna cosa, se intercala en el verbo la partícula *ngueh*, ó *nguehcha*; *thire-nguehcha-haca*, tengo gana de comer.

Cuando se quiere expresar reiteracion, ó repeticion de la accion del verbo, se usa comunmente la partícula *nsta*, como en *tzingarhitahpensta-ni*, volver á despertar: *arhini* significa decir, y de aquí viene *arhi-nsta-ni*, leer, esto es, «volver á decir,» porque lo escrito se supone, con razon, como cosa ya dicha. Estos verbos, segun Basalenque, «son los que sin pasar tiempo están haciendo la obra siempre»; pero prefiero la definicion dada antes, por ser conforme á los ejemplos que trae Lagunas.

La intercalar *sira* da al verbo el significado de tener costumbre de ejercitar su accion, ó de hacerla á menudo, anteponiendo el adverbio *is*, así; *is-cara-sira-haca*, así tengo costumbre de escribir.

Los verbos frecuentativos son los que tienen duplicada la radical, como *aro-aro-meni*, gritar ó dar voces.

Ra, ó *ta*, y á veces las dos juntas, sirven para formar verbos compulsivos, y de consiguiente hacer activos los neutros; *pani*, llevar; *pa-rata-ni*, hacer á alguno llevar algo; *tarkeni*, cavar; *tarhe-ra-ni*, hacer cavar á otro.

Las partículas *ca* y *men*, antepuestas, indican, la primera pregunta, y la segunda respuesta, sufriendo el verbo en las finales ciertas alteraciones que enseña la

Gramática, *thireni*, comer; *thirehacare*, tú comes; *ca-re-thirehaki*, ¿comes tú? advirtiéndose que, en este caso, se ponen despues de *ca* los signos que marcan las personas, cuya forma hemos visto en otra parte: ademas de *ca* hay otras partículas interrogativas, con las cuales tambien se altera la final del verbo, recibiendo igualmente los signos de las personas.

28. OTRAS RELACIONES DEL VERBO.—Sabemos, pues, hasta aquí, cómo expresa el verbo tarasco accion, pasion, impersonal, indeterminacion, número singular ó plural, multitud, daño ó provecho, deseo, repeticion, costumbre, frecuencia, compulsion, pregunta y respuesta; pero está muy lejos de reducirse á estas relaciones: hay muchas partículas con las cuales se expresan tantas otras que solo una gramática prolija puede enumerarlas. Sin embargo, para dar idea de la clase de relaciones que puede expresar el verbo tarasco, sin mas que el agregado de partículas, pondré algunos ejemplos.

La partícula *htsi*, es una de varias que hay para expresar relacion de lugar, é indica altura, así es que de *phameni*, doler, sale *phame-htsi-ni*, doler la cabeza; de *uaxacani*, sentarse, *uaxaca-htsi-ni*, sentarse en un cerro ó lugar alto.

Uina, es una de las que indican relacion de tiempo, y significa «todo el dia,» como en *cara-uina-ni*, escribir todo el dia.

Tzca, da á entender «volverse luego de un lugar,» *thire-tzca-nirasinga*, voy á comer y volveré luego.

Chapan, significa «hacer la cosa como de burla,» *chana-chapan-decarahaca*, escribir como de burla.

Ra, se aplica al camino ó cosa frontera; *hopora-ni*, lavarse la frente.

Gue, se usa tratando del pecho y cosas huecas.

Tza, da á entender que la accion del verbo se ejecuta aprisa ó de repente, *curi-tza-takere-ni*, quemarse de repente.

No faltan algunas de estas partículas que son sinónimas, como *chapan* y *bez*, que significan «hacer la cosa de «burla;» varias hay homónimas, y algunas son propias de los verbos, no intercaladas, de modo que nada significan; v. g., *hiringani*, que quiere decir buscar, no es pasivo, aunque tiene *nga:* en este caso y en los semejantes, se agrega *nga* para formar pasiva; *hiringangani*, ser buscado.

29. Particulas que van no solo con el verbo.—Algunas partículas como las que he explicado, ú otras semejantes, se usan con varaias partes de la oracion; v. g., *gnate*, significa lástima ó lenidad, así es que *hingate*, quiere decir yo pobrecillo ó cuitadillo; *marhi*, expresa multitud, como en *hangamarhitikuiripuecha*, multitud de personas, etc.

30. Verbos cuyos primitivos no se usan.—Hay algunos verbos cuyos primitivos no tienen significado, no se usan; pero sí su radical, que expresa una idea genérica, acompañada de una de las partículas que la modifican. Por ejemplo, la radical *aparhe* indica la idea de *sudar, tener calor*, de donde debia salir *aparheni*, con

añadir la terminacion de infinitivo; pero tal verbo nada significa si no se le agrega una partícula, resultando *aparhe–htsi–ni*, tener calor en la cabeza, usando la partícula *htsi*, la cual ya sabemos que significa *encima; aparhe–htsi–ta–ni*, hacer á otro tener calor en la cabeza, pues *ta* sirve para formar compulsivos, como expliqué ya, etc. (11)

31. VERBOS *arani* Y *harani*.—Es curioso observar que hay un verbo, *arani*, que nada dice por sí; pero rigiendo á otro significa lo que él, puesto el regido en infinitivo, y *arani* en el modo y tiempo correspondientes; v. g., *arahaca tireni*, yo cómo, ó estoy comiendo. *Harani*, con *h*, significa estar á gusto, y se usa con infinitivo lo mismo que *arani*; *harahaca tireni*, cómo á gusto, ó estoy comiendo á gusto.

32. VERBO SUSTANTIVO.—El verbo sustantivo *eni*, ser, es regular; de él y un nombre se forman muchos verbos; *mimis*, sabio; *mimixni*, ser sabio, es decir, saber. Por un modismo propio de la lengua se usa frecuentemente en pretérito perfecto por presente.

33. MODISMOS DEL VERBO TARASCO.—Otro modismo hay, y consiste en que el verbo regido por relativo de segunda persona se pone en primera; «tú que me menos- «precias,» *thukireni amutansca*. en lugar de *amutanscare*. Igualmente observa Lagunas «que la tercera persona de «ambos números del pronombre relativo hace al verbo «de quien se rige de primera persona, que habia de ser «de tercera; v. g., veo á Pedro á quien el maestro ama, «*exehaca Pedroni hingui hurhendahperi phampzcahaca*,

«por *phampzcahati.*» Y aun sin relativo se ve una persona por otra; *iki Pedro thirenaca*, cuando Pedro come, debiendo ser *thirenati:* esto es comun con el adverbio *notero.*

Tambien se ven casos en que el verbo no concuerda en número con el nominativo; *huchaxsini hurendahaca*, nosotros te enseño, literalmente.

34. Construccion del pronombre con el verbo.—Cuando el complemento del verbo es el pronombre, se junta este con el verbo, como afijo, poniendo primero el agente, luego el paciente abreviado y despues el verbo; v. g., *hikiniphampzcahaca*, yo te amo, de *hi*, yo; *kini*, contraccion, de *thunguini* (mudada la *g* en *k*, por figura de diccion muy comun en tarasco, como dije en otro lugar) y *phampzcahaca*, amo.

Tambien puede decirse pleonásticamente *hikiniphamzcahaca thunguini*, «yo te amo á tí.» Sin embargo, el P. Lagunas dice: «de primeras y segundas personas á ter-«ceras de singular y plural siempre se interpone el verbo;» *hiphapmzcahacaimani*, yo amo á aquel, aunque Basalenque traduce la misma oracion por *hihiniphampzcahaca*.

35. Verbos irregulares.—Diré por conclusion, respecto al verbo tarasco, que hay muchos irregulares.

36. Adverbio.—Pueden suplirse algunos adverbios con las partículas componentes, de que ya tenemos conocimiento, principalmente las que expresan lugar; v. g., la partícula *htsi*, significa encima, ó en lo alto; *chu*, ó *tzu*, abajo; *arhi*, de alto á bajo, etc.

No por eso faltan verdaderos adverbios; antes bien abundan, y de ellos daré algunos ejemplos:

Ixu, aquí.
Himini, ahí donde estás.
Hima, allá donde está aquel.
Nahcani, ¿cuándo?
Iki, sí, como.
Himahcangui, cuando.
Iski, así como.
Hco, solamente.
Zez, bien.
No, no.
Zanihco, poco.
Can, mucho.
Curhembas, medianamente.
Mario, juntamente.
Thuin, antes.
Iyanan, despues.
Is, así.
Chemendo, *camendo*, *chekuamendo*, muy mucho.
Iyatihe ó *iyati*, hélo aquí.

37. Preposiciones.—Tan raras son las palabras equivalentes á nuestras preposiciones, que yo me inclino á creer que no hay propiamente sino una, *himbo*, de la cual ya tenemos conocimiento (12.) Empero las partículas componentes ó *interposiciones*, como las llama Lagunas, hacen su oficio, no porque esas partículas sean

literalmente preposiciones, sino porque su sentido incluye ó encierra las relaciones que nosotros expresamos con aquella parte de la oracion; v. g., la partícula *ngueh*, significa lo que nosotros decimos con las palabras «tener gana de algo,» en que va la preposicion *de;* la partícula *me*, de verbo dativo pasivo, significa lo que nuestra preposicion *para*, y así sucede con las demas: observémoslo en los siguientes ejemplos, donde marcaré la partícula tarasca y la preposicion nuestra que incluye, explicando el sentido completo de alguna partícula que no conozca el lector.

Pa-hpera-hacacuhche, nos llevamos los unos *á* los otros.
Pa-me-ngahaca curhida, llevar pan *para* mí.
Hithire-ngueh-haca, tengo gana *de* comer.
Uaxa-htsi-cani, sentarse *en* una altura.
Uanapa-curhi-ni, cruzarse una cosa *con* otra, pues *curhi* significa «uno con otro.»
Kira-kuata-ni, poner cosas redondas *en* el suelo, pues *kuata* significa «en el suelo.»
Kira-htsi-sitani, poner cosas redondas encima *de* algo.

Las terminaciones de colectivo *ndo*, *ro*, y acaso las demas, significan propiamente «donde abunda algo,» ó «en donde hay algo;» pero tambien sirven para expresar la preposicion *en*.

38. Conjuncion.—No hay cosa notable que decir

respecto á la conjuncion, si no es que la partícula *ca*, interrogativa, de que traté en el verbo, es tambien la copulativa *y*, teniendo siempre la propiedad, aun como conjuncion, de que el verbo que la sigue altera su terminacion, conforme á las reglas de la gramática; v. g., yo cómo y llevo, *thirehaca ca itsimahaki*, en lugar de *itsimahaca*, cuyo uso acaso tenga por causa la eufonía, tratándose de evitar la repeticion de *ca* tres veces.

39. Ejemplo de la oracion dominical.—He aquí el Padre nuestro en lengua tarasca.

Tata	*huchaeueri*	*thukirehaca*	*avándaro*
Padre	nuestro	tú que estás	cielo en

santo	*arikeue*	*thucheueti*	*hacangurikua*
santo	sea dicho	tu	nombre

uuehtsini	*andarenoni*	*thucheueti*	*irechekua*
háganos	llegar	tu	reino

ukeue	*thucheueti*	*uekua,*	*iskire*	*avándaro*
sea hecha	tu	voluntad,	así como	cielo en

umengahaca	*istu*	*umengaue*	*ixu*	*echerendo.*
eres hecha	así	sea hecha	aquí	tierra en.

Huchaeueri	*curinda*	*anganaripakua*	*inst-*
Nuestro	pan	cuotidiano	da-

cuhtsini	*iya*	*canhtsini*	*uehpouachetsnsta*
nos	hoy	y á nos	perdona

huchaeueri	*hatzingakuareta*	*iski*	*hucha*
nuestras	deuda	así como	nosotros

uehpouacuhantstahaca	*huchaeueri*	*hatsinga–*
perdono	nuestros	deu–

kuaecheni	*ca*	*hastsini*	*teruhtatzemani*
dores	y	no nos	dejes proseguir

terungutahperakua	*himbo.*	*Euahpentstatstni*
tentacion	en.	Líbranos

caru	*casingurita*	*himbo.*
tambien	mal	de.

40. Analisis.—*Tata:* sustantivo.

Huchaeueri: pronombre de plural de la primera persona en genitivo.

Thukirehaka: para analizar esta palabra leamos *thukíre-e-aka,* y veremos que *thuki* es el relativo de segunda persona formado de *thu,* tú, y la terminacion *ki; e* la raiz del verbo sustantivo *eni,* ser ó estar, la cual con la terminacion *hacare,* expresa la segunda persona del singular de presente de indicativo: esa terminacion *hacare* la vemos descompuesta; *re* va con el relativo y *haca* con el verbo, pues tal es la forma de la lengua, en estos casos, segun lo explicado en el párrafo 26. En la composicion se pierde una *e, gratia euphoniæ.*

Avándaro: *avanda,* significa cielo; *ro* es una de las terminaciones de colectivo que tambien se traduce por la preposicion *en.*

Arikeue: arieue, tercera persona del singular de imperativo del verbo *arini* ó *arani,* como lo demuestra la terminacion *ue*; la partícula intercalar *ke,* es una de las formas del pasivo.

Thucheueti: significa tuyo, tú, ó de tí, pues es genitivo del pronombre de la segunda persona del singular.

Hacangurikua: verbal de los que terminan en *kua,* del verbo *hacangurirani,* nombrar.

Uuehtsini: uni, es hacer, y *uue* la tercera persona del singular de imperativo; *htsini* el pronombre *nos*: el verbo está en tercera persona, y no en segunda, por uno de los modismos explicados en el párrafo 33.

Andarenoni: este es uno de aquellos verbos cuyo simple ó primitivo no se usa, explicados en el párrafo 30: la radical *anda* tiene el significado de llegar; *re* es una partícula que quiere decir *llegar* ó *apartar,* segun el verbo con que se junta, así es que aquí indica lo primero; *no* es otra partícula, la cual significa que la accion del verbo permanece, queda, de manera que la idea y traduccion literal de *andarenoni*, es «llegar y quedar,»

Thucheueti; pronombre explicado ya.

Irechekua: verbal en *kua.*

Ukeue: *uue,* tercera persona del singular de imperativo del verbo *uni,* hacer; *ke,* uno de los signos de la voz pasiva.

Thucheueti: pronombre explicado.

Uekua: sustantivo.

Iskire: iski, adverbio; *re* es parte de la terminacion del verbo siguiente, la cual va con el adverbio segun la

forma ya explicada, y no obstante haber entre el verbo y el adverbio otra palabra.

Avándaro: se explicó ya.

Umengahaca: *uhacare* es segunda persona del singular del presente de indicativo del verbo *uni*, hacer, pues aunque aquí solo se ve la terminacion *haca*, ya vimos *re* con el adverbio; *me* y *nga*, son partículas de pasivo, de modo que, segun este ejemplo, pueden usarse dos de un significado. El verbo debia estar en tercera persona; pero se usa la segunda por uno de los modismos explicados en el párrafo 33.

Istu: adverbio.

Umengaue: *uue*, tercera persona del singular de imperativo, de *uni*, hacer; *me* y *nga*, partículas de la voz pasiva.

Ixu: adverbio.

Echerendo: *echere*, significa tierra; *ndo*, es una de las terminaciones de colectivo con que tambien se expresa la preposicion *en*.

Huchaeueri: pronombre explicado ya.

Curinda: sustantivo.

Anganaripakua: adjetivo verbal.

Instcuhtsini: *instni* es el verbo *dar*, que aquí va sin ninguna terminacion por ser segunda persona del imperativo; *cu*, signo de dativo, en cuyo caso está el pronombre *nos* expresado por el afijo *htsini*.

Iya: sustantivo.

Canhtsini: ca, es la conjuncion *y; nhtsini*, el afijo *nos*.

Uehpouachetsnsta: uehpouatsnstani, perdonar; pero en el presente caso no lleva el verbo ninguna terminacion por ser segunda persona del singular de imperativo; *che*, partícula de dativo, en cuyo caso está el pronombre anterior *nos*.

Huchaeueri: pronombre explicado antes.

Hatzingakuareta: sustantivo en singular, pues aunque debia estar en plural no se halla en este número por carecer de él los inanimados.

Iski: adverbio.

Hucha: pronombre de la primera persona de plural en nominativo.

Uehpouacuhuantsnstahaca: uehpouatsnstahaca, primera persona de singular del presente de indicativo del verbo *uehpouatsnstani*, perdonar; *cu*, partícula de dativo, en cuyo caso está el pronombre siguiente: este verbo debia estar en plural; pero se ve en singular por uno de los modismos explicados en el párrafo 33.

Huchaeueri: pronombre del plural de la primera persona, en dativo, cuyo caso va marcado con la terminacion y la partícula *cu* del verbo anterior.

Hatsingakuaechani: sustantivo en plural marcado el número por la terminacion *echa; ni* es la terminacion de dativo, concordando con el pronombre anterior.

Ca: conjuncion.

Hastsini: *has*, negacion de imperativo; *tsini*, el afijo *nos*.

Teruhtatzemani: *teruhtzemani*, proseguir; *ta*, el signo

de compulsion, de modo que el verbo literalmente lo que significa es «hacer proseguir.»

Terungutahperákua: sustantivo verbal en *kua*.

Himbo: preposicion de efectivo.

Euahpentstatsini: la falta de terminacion indica que este verbo es segunda persona del singular de imperativo, de *euahpentstani*, librar ó redimir; *tsini*, es el afijo *nos*.

Caru: adverbio.

Casingurita: verbal en *ta*.

Himbo: preposicion.

NOTAS.

---

(1) Pongo la *ch* en el alfabeto tarasco, aunque no lo hacen ni Lagunas ni Basalenque, porque se encuentra en muchas palabras, y lo mismo digo respecto á las letras *kh*, *th*, *ts* y *tz*.; v. g., *ches*, corteza; *khuabachu*, liebre; *thepani*, regar; *tsicani*, amasar; *tzitimps*, codicioso: la *rh* la explica Lagunas en la página 73 del Arte, y la *ph* se ve en su Alfabeto (pág. 1,) cuyas letras omite Basalenque (pág. 1.) No pongo la *q* porque la *k* la suple, ni tampoco la *v*, porque aunque se ve en muchas palabras, Lagunas dice (pág. 11) que siempre es vocal. En lo demas sigo generalmente la ortografía de este autor, y no la de Gilberti y Basalenque.

(2) Basalonque da ablativo á la declinacion de los nombres de seres racionales (pág. 8) mediante la partícula *himbo*, lo que es impropio. En primer lugar, *himbo* es una partícula separada y no una desinencia, por lo cual no puede entrar en la declinacion. En segundo lugar, siendo una palabra separada, y yendo sobre la terminacion *ni* de acusativo ó dativo, es claro que rige estos

dos casos, y en efecto, se dice *angelni himbo, Pedroni himbo*, etc. Que en esta forma se traduzca *himbo* por alguna de nuestras preposiciones de ablativo, tiene dos contestaciones; la una, que tambien algunas de esas preposiciones, en castellano, pueden regir acusativo, como sucede con *por*, que es la traduccion que da Basalenque por lo comun á *himbo*; y luego que, como observa Lagunas (pág. 107): «lo que no es natural en su «lengua queremos regularles segun la nuestra.» El mismo Basalenque no meniona para nada el *efectivo*, incluyéndole en el ablativo (pág. 75.) sobre lo cual diré que, aunque el efectivo viene á expresar relaciones que se marcan con el ablativo, no lo hace sino con algunas *especiales*, y solamente tratándose de seres irracionales, por lo cual merece un nombre tambien *especial*, como el que le han dado Lagunas y Gilberti. Seria un error creer que no puede haber mas casos que los que tiene el latin, pues tantos pueden ser cuantas sean las relaciones de nuestras ideas; y una prueba de ello la encontramos en el sanscrito que tiene ocho casos. Tampoco es propio decir, como lo hacen algunos autores, que no hay *caso* donde no hay *declinacion*, pues los *casos* son las relaciones del nombre, que en ninguna lengua faltan ni pueden faltar, y la *declinacion* no es mas que uno de los medios de expresar el *caso*.

(3) Véase en el totonaco y el mexicano cómo esta clase de excepciones, ó es introduccion de los españoles, ó tiene por orígen el que aquellos pueblos creian animadas

algunas cosas que no lo son. Segun Basalenque, no hay mas que cinco nombres de inanimados que usan plural.

(4) Respecto á la omision que hago del optativo, véase la nota 8.

No admito los participios de presente y de pretérito, pues para mí no son sino adjetivos verbales, como exliqué en su lugar, y aun el P. Lagunas les da ese nombre repetidas veces. El mismo autor y Basalenque dicen, que el participio de futuro no es otra cosa que el futuro de indicativo. Respecto á supinos, el último autor confiesa (pág. 34) que «no tiene esta lengua *propiamente* supinos,» por lo cual no los pongo ni debo poner en la conjugacion. En cuanto á gerundios no hay sino el que corresponde al nuestro en *do:* el que traen los autores, correspondiente al latino en *di*, es una oracion formada del verbal en *kuarho* y del verbo ser; v. g., *pakhuaro esti*, «lugar ó tiempo es de llevar:» el que quieren hacer equivaler al latino en *dum*, es una oracion formada del verbo regente, y del regido, en infinitivo, como *nirahaca pani*, voy á llevar. Lo que Basalenque (pág. 61, núm. 6) llama participio, se puede mas bien traducir por gerundio, aunque no sea propio, y lo explico en su lugar, con las mismas palabras del P. Lagunas.

(5) Basalenque y Lagunas solo ponen un pretérito imperfecto; pero este último le da dos terminaciones y dos significados, y aun explica (pág. 14 del Arte) que la segunda terminacion «denota mas tiempo:» está, pues, bien claro que hay dos imperfectos, ó, si se quiere, al segundo puede dársele otro nombre.

(6) Segun Lagunas y Basalenque, tambien hay futuro perfecto; pero no es exacto, pues el que ponen como tal no es mas que un supletorio formado del futuro imperfecto y del adverbio *thuuin*, que significa antes.

(7) Lagunas y Basalenque dan dos tiempos al imperativo; pero el segundo no debe reputarse como tal, pues es un compuesto del primer tiempo y el adverbio *iyanan*, despues.

(8) Cualquiera que, sin antecedentes, lea el ejemplo de conjugacion que traen Lagunas y Basalenque, creerá que el subjuntivo tiene sus tiempos completos, porque se nota en ellos cierto artificio que puede creerse peculiar de subjuntivo, y consiste principalmente en que el adverbio que le acompaña recibe las terminaciones que marcan las personas. Sin embargo, es fácil convencerse de que esto es inexacto si se reflexiona. Primero, que las terminaciones de los tiempos del subjuntivo (excepto el pretérito imperfecto) son las mismas que las del indicativo, sin mas que estar *descompuestas* de la manera que explicaré en su lugar: segundo, que esa descomposicion, ó artificio, no es una forma peculiar del subjuntivo, sino de todos los adverbios, y aun de otras partes de la oracion, resultando que tanta razon hay para conceder subjuntivo como otros tantos modos cuantos se pueden expresar con todos los adverbios y demas palabras que tienen la misma propiedad, lo cual luego se conoce que es impropio.

El pretérito imperfecto sí lo tiene el subjuntivo, porque posee para ello una terminacion propia *piringa*, por

lo cual el P. Lagunas (y es la mejor prueba de lo dicho) confiesa que «el subjuntivo tiene un tiempo que es pretérito imperfecto; los demas tiempos *se usurpan* del indicativo» (pág. 21 del Arte,) y lo mismo viene á decir Basalenque (pág. 28.)

Por razones iguales no admito el *optativo*, pues su pretérito imperfecto está suplido con la interjeccion *nondiati*, ojalá, y la terminacion de subjuntivo *piringa;* y los otros tiempos tambien con *nondiati*, y las terminaciones de indicativo. Basalenque confiesa que «este modo optativo y subjuntivo son una misma cosa en los tiempos, solo se diferencia en las partículas.» Si el agregado de un adverbio ú otra palabra fuera bastante para formar modos, entonces el tarasco y todas las lenguas tendrian no solo optativo sino vetativo, afirmativo, etc., con solo el agregado de una palabra que expresara esos conceptos.

(9) El futuro que pone Lagunas le omito, porque él mismo confiesa que «es compuesto de circunloquios y *no propio*» (pág. 37 del Arte.) Lo mismo puede verse examinando á Basalenque (pág. 32.)

(10) Para que se conozca mejor lo dicho en la nota 8, sobre la inxactitud de conceder todos los tiempos al subjuntivo, y de suponer optativo, obsérvese que ni con los adverbios de subjuntivo, ni con *nondiati*, puede resultar propia y literal traduccion: cuando con el presente de indicativo digo *ikicuhchepañaca*, ó *iki pahacacuhche*, no se puede traducir propiamente «como nosotros *amemos*,» sino «como nosotros *amamos*,» y lo mismo res-

pectivamente en los demas casos; así es que *nondiatirepauaca*, que pongo como ejemplo de optativo, tiene por verdadera traduccion «ojalá tú *llevarás*,» y no «ojalá que tú *lleves*.»

(11) A esto se reduce, en mi concepto, lo que segun los autores es una de las principales dificultades del tarasco. El diccionario del P. Lagunas casi se contrae á explicar el significado de esta especie de verbos, y Gilberti los pone por separado. Respecto al nombre de «preposiciones verbales,» que Lagunas y Basalenque dan á las radicales, véase la nota siguiente.

(12) Segun Basalenque (pág. 69,) «se hallan en el «Vocabulario *todas* las preposiciones necesarias,» mientras que Lagunas (pág. 96 del Dic.) asienta que el tarasco carece de ellas: ni una ni otra asercion me parecen exactas.

Que haya *todas* las preposiciones, se contradice con observar que la preposicion *a* no tiene traduccion si no se la considera incluida en alguna partícula componente; que *ante* está inclusa en verbos, como *andangaricuhpeni*, estar ante algunos; que *hingun*, es el adverbio ó conjuncion *tambien*, y no la preposicion *con;* que *desde*, no tiene traduccion ninguna en el diccionario; que el adverbio *iski*, así como, suple á *segun;* que *pexahcani* no es propiamente la preposicion *tras*, sino el adverbio *detrás*: lo mismo creo que resultaria con las otras palabras que pasan por preposiciones, bien analizadas, y bien conocido su orígen.

Respecto á lo que dice Lagunas, no hay más que ha-

cer sino refutarle con él mismo, pues en la página 2 del Diccionario opina, no que absolutamente deje de haber preposiciones, sino que «en esta lengua hay *muy pocas ó casi «ningunas,»* y en la página 102 del Arte confiesa que *himbo* es preposicion causal de acusativo.

Los mismos gramáticos llaman «preposiciones verbales» á las radicales de ciertos verbos (que expliqué en el §. 30,) comparándolas con las compuestas del latin *an*, *com*, etc., lo cual es tan inexacto, como que la radical de los verbos tarascos expresa la idea *genérica*, modificada por las partículas, mientras que las preposiciones compuestas del latin, castellano y otras lenguas, sirven para indicar una *modificacion* del verbo, es decir, lo contrario.

CAPITULO TREINTA Y DOS.

COMPARACION DEL TARASCO CON

EL

MEXICANO Y SUS AFINES.

---

1. En el t. 1º de la présente obra, 1ª edicion, al tratar del Tarasco, y hablando del reino de Michoacan dije: «Se ignóra el orígen de sus habitantes, sobre cuyo punto el P. Acosta, en su Historia de Indias, cuenta una fábula insulsa tomada, sin duda, del P. Durán (Historia de México, MS.,) la cual ha refutado satisfactoriamente Clavijero. Dice Acosta que viniendo los mexicanos hácia el valle de México, parte de ellos tuvieron un motivo de enojo con los otros, por lo cual no solo dejaron de seguirlos, sino que ¡aun adoptaron idioma diferente que fué el tarasco! El P. La-Rea, en su Crónica, aunque no hace mérito de esa fábula, tambien cree que los pobladores de Michoacan fueron mexicanos; pero de

todos modos esto es falso, pues la diferencia que hay entre el tarasco y el mexicano demuestra que los hombres que hablan esas lenguas son de nacion diferente. Este es uno de los casos en que la filología puede con seguridad ilustrar la historia.»

La publicacion de la obra del P. Durán intitulada «Historia de las Indias de Nueva España.» (Méx. 1867) ha confirmado mis sospechas respecto á ser él de quien tomó Acosta la noticia sobre el orígen de los tarascos. He aquí lo que textualmente refiere Durán.

«Es de saber que los mexicanos, los que agora son *Tarascos* y avitan la provincia de *Mechoacan*, y los de la provincia de *Malinalco*, todos eran de una congregacion ó parcialidad y parientes y salieron de aquella sétima cueva debajo del amparo de un dios que los guiaba y y todos hablaban una lengua: llegados á aquel lugar de *Pazcuaro*, viéndole tan apacible y alegre, consultaron á su dios los sacerdotes y pidiéronle, que si no era aquel el lugar que les tenia prometido y auian de fuerça pasar adelante, que al menos tuviese por bien de que aquella provincia quedase poblada: el dios *Vitzilopochtli* respondió á sus sacerdotes, en sueños, quel era contento de hacer lo que le rogaban, y que el modo seria que todos los que entrasen en una laguna grande que en aquel lugar ay á se lavar, como ellos lo tienen de uso y costumbre, así hombres como mugeres, que despues de entrados se diese aviso á los que afuera quedasen, que les hurtasen la ropa, así á ellos como á ellas, y sin que lo sintiesen alçasen el real y se fuesen con ella y los deja–

sen desnudos. Los mexicanos obedeciendo el mandato de su dios, estando los de la laguna embebecidos, en el contento del agua, sin ningun detenimiento alçaron el real y partieron de allí, tomando la via que su dios les señaló. Despues de auerse lavado con mucho contento los questauan en la laguna, salieron della y buscando su ropa para cubrirse no la allaron, y entendiendo ser burla que que los demas les hacian, vinieron al real donde auian dejado la demas gente y alláronlo soló y sin persona que les dijese hácia qué parte auian tomado la via; y viéndose así desnudos y desamparados y sin saber adonde ir, determinaron de quedarse allí y poblar aquella tierra, y cuentan los que dan esta relacion, que como quedaron desnudos en cueros, así ellos como ellas, y lo estuvieron mucho tiempo, que de allí vinieron á perder la vergüença y traer descubiertas sus partes impúdicas y á no usar bragueros ni mantas los de aquella nacion, sino unas camisas largas hasta el suelo, como lobas judaicas, el qual traje yo lo alcancé y hoy dia entiendo se usa entre los maçeguales...

«Dividida la nacion mexicana en tres partes, la una quedó en *Mechoacan* y pobló aquella provincia, inventando lengua particular para no ser tenidos ni conocidos por mexicanos, agraviados de la injuria que se les auia hecho en dejallos; y la otra parte, quedando en *Malinalco.*»

Esta fábula de Durán ha sido literal ó sustancialmente admitida por los escritores subsecuentes, excepto Clavijero, pues se conforman en creer que los tarascos son de

orígen mexicano. Consúltese Acosta, *Historia de Indias*; García, *Orígen de los Indios;* La-Rea, *Crónica de Michoacan;* Beaumont, *Crónica de Michoacan;* Payno, *Historia de Michoacan.*

Por mi parte, intentaré demostrar aquí que los mexicanos no pudieron haber *inventado* por simple enojo ó capricho (como dice Durán) un idioma como el Tarasco, tan distinto al suyo: la filología no admite esta clase de invenciones, de la manera que se puede inventar un dístico ó una cuarteta, porque las lenguas nacen *expontáneamente*, y no por medio de un convenio premeditado.

2. Antes de comparar filológicamente el mexicano y el tarasco voy á hacer un paralelo entre ellos, aunque muy breve, bajo el punto de vista literario, por cuyo paralelo comenzarán ya á percibirse las diferencias que hay entre esas dos lenguas.

El mexicano es mas rico en terminaciones que el tarasco, y mas abundante en nombres derivados.

El tarasco no sabe distinguir como el mexicano la categoría de las personas; no tiene como este idioma formas para expresar respeto, reverencia.

El mexicano tenia una prosodia bastante perfecta supuesto que pudo expresar la poesía; no se sabe que los tarascos conocieran este sublíme arte, sino es en época posterior, á imitacion del castellano.

El mexicano tiene pocos verbos irregulares respecto del Tarasco.

El mexicano posee bastantes preposiciones, y el ta-

rasco casi todas las suple con *himbo*, que algunos creen ser la única preposicion propia del idioma.

En compensacion de las ventajas que hemos encontrado al mexicano respecto del tarasco vamos á indicar las excelencias de este.

El Tarasco tiene mas letras en su alfabeto que el mexicano: es, pues, mas rico en combinacion de sonidos.

Abundan mas en Tarasco las voces esdrújulas que comunican al lenguaje cierta entonacion y sonoridad.

Es mas abundante el tarasco que el mexicano en onomatopeyas, en voces imitativas, que dan á la palabra cierta viveza, mas expresion.

El tarasco usa declinacion para el nombre y pronombre de la cual carece el mexicano.

El tarasco tiene pronombre relativo que falta al azteca, así como infinitivo, tan útil para expresar las ideas en en abstracto.

El mexicano suple las personas del verbo con pronombres prefijos: en esto va mas adelante el tarasco, pues usa verdaderos signos para ello, finales que no son el pronombre afijo ni prefijo, exceptuando la primera persona de plural.

El verbo sustantivo tiene una conjugacion completa y regular en tarasco, mientras que en mexicano carece de presente de indicativo. Otros verbos del tarasco, aunque irregulares, tienen por causa de irregularidad la eufonía, circunstancia que concurre aun en lenguas como el griego.

Respecto á número de voces no es fácil calcularle por

falta de buenos diccionarios; pero sí puede asegurarse que los idiomas que comparo son ricos en palabras.

Igualmente el tarasco y el mexicano tienen voces muy expresivas que resultan del uso de la composicion, para la cual ambos idiomas cuentan con los mismos recursos y la misma variedad de combinaciones.

En resúmen, no es posible dar á uno de estos idiomas la preeminencia respecto del otro, pues cada uno tiene sus ventajas y sus bellezas particulares. Buschmann en su obra *De los nombres de lugares aztecas* hizo del mexicano esta calificacion. «La lengua antigua de Anáhuac está á la altura de los idiomas mas perfectos del antiguo mundo, y ofrece material para los análisis mas finos de gramática.» Nájera en el prólogo á su *Gramática del Tarasco* se expresó así: «Cuando se estudia este idioma, se ve que si se hubiera de inventar una lengua no se haria sino imitando el tarasco. Nada le falta, y es tan sencilla que parece nada tiene.»

3. Pasando ahora á tratar de las diferencias morfológicas y gramaticales que se notan entre el tarasco y el mexicano me extenderé á considerar los afines de este, es decir, todo el grupo mexicano-ópata, y no me limitaré á marcar solo las diferencias *esenciales* sino aun algunas *secundarias* para que se perciba bien el aspecto tan diverso de las lenguas que comparo.

La modificacion de sonido que hay entre la *c* del tarasco, cuando suena *ca*, *co*, *cu*, y la *k* no se conoce en las lenguas mexicano-ópatas, como tampoco la *rh*, sonido

medio entre la *l* y la *r*. En Pima hay *rh;* pero asemejándose á la *s*.

Como lo veremos en el cap. 57 de la presente obra, en estos idiomas tiene el mismo valor un signo antepuesto, intercalado, ó pospuesto, porque todos se aplican bajo un mismo sistema que es el de *yuxtaposicion ó aglutinacion*. Sin embargo, como en lingüística, lo mismo que en las demas ciencias naturales, se pueden admitir diferencias secundarias para formar *órdenes, géneros* etc., conviene hacer una distincion entre el tarasco y las lenguas mexicano–ópatas, á saber, que en estas domina el uso de finales ó terminaciones, segun lo hemos visto en los capítulos anteriores, mientras que la gramática tarasca prefiere *la intercalacion* muy marcadamente, como consta de los siguientes ejemplos que pueden explanarse leyendo la descripcion del tarasco, capítulo anterior.

De *Tata* padre, sale el dativo *tata-ni*, y de *tatani* el plural *tata–echa–ni* intercalado el signo de plural. Las personas del verbo se marcan con finales; pero los tiempos y modos con intercalaciones; v. g. de la radical *pa* del verbo que significa *llevar* sale *pa–haca*, yo llevo; *pa–pihca*, yo habia llevado *pa–uaca*, yo llevaré: *ca* es signo de primera persona de singular, así es que *ha, pih* y *ua* con las partículas *intercaladas* que marcan el tiempo. Las voces tambien se marcan generalmente con signos intercalados; v. g. *pahaca*, yo llevo; *pa–nga–haca*, yo soy llevado. Hemos visto en el capítulo anterior que en tarasco hay pocas preposiciones, siendo *himbo* la que apa-

rece como mas propia: pues bien, las preposiciones se suplen frecuentemente mediante el significado que tienen las partículas del idioma llamadas propiamente por Lagunas *interposiciones* (V. cap. anterior § 37.)

En los idiomas del grupo mexicano se encuentran pocas voces onomatopeyas, mientras que en tarasco abundan.

El tarasco tiene declinacion, así como tambien las lenguas ópatas, cahita y eudeve; pero con estas diferensias. La declinacion tarasca es única y de un plan sencillo, y la declinacion de la familia ópata es varia y complicada por su diversidad de signos. La declinacion tarasca se extiende al pronombre; pero nó la del ópata, cahita y eudeve. Sobre todo, la diferencia mas notable es la de forma de signos, teniendo que ocurrir á etimologías forzadas para encontrar alguna semejanza aislada, como *ri*, una de las varias finales del ópata, respecto de *eueri* terminacion del genitivo en tarasco: en ópata, *ri* no solo es final de genitivo sino tambien de acusativo y dativo, casos que el tarasco distingue de aquel, y ademas seria preciso suponer una abreviacion en ópata ó un agregado en tarasco. La final *e* es signo comun de vocativo en mexicano, ópata y tarasco; pero *e* no parece ser mas que una interjeccion propia para llamar, esto es, forma que se puede explicar por la ley de onomatopeya, y no por comunidad de orígen.

El tarasco tiene un solo signo para expresar plural, de forma distinta á los varios del mexicano y sus congéneres.

Algunas analogías se descubren entre los signos de los nombres y verbos derivados del tarasco y las lenguas mexicano-ópatas; pero son pocos, *aislados*, así es que se pueden explicar de la misma manera que mas adelante explicaremos las semejanzas léxicas que igualmente se encuentran. Las analogías mas naturales que hallo entre los signos tarascos y mexicano-ópatas se reducen á estas. La final *ta* concurre en cora y tarasco para formar abstractos. *Ti*, *ta*, *kua*, *ri* signos tarasco de verbal; en mexicano *tli*; en cahita *tzi*; en cora *te*, *ti*; en mexicano *ka*; en cahita *ri*. *Ke*, *ga* partículas del tarasco para la voz pasiva; en tepehuan *ka*. *Ta* signo de compulsivo en tarasco; en mexicano *tia;* en cahita *tua*.

En el pronombre no hay mas que una analogía *aislada*, segun veremos al comparar los diccionarios, siendo otra diferencia notable entre los idiomas que comparo la de que en mexicano se encuentran dos formas para el pronombre, en composicion ó fuera de ella: *nehuatl*, *nehua*, *ne*, yo, en composicion es *ni*. El pronombre tarasco, en composicion, solo esperimenta una abreviacion; pero no un cambio de forma (V. c. anterior § 34.) El posesivo del mexicano-ópata tiene ciertas partículas que se le agregan, ó el nombre á que se refiere sufre un cambio de final segun hemos visto en las comparaciones correspondientes entre ellas al tratar del *resúmen gramatical* (c. 29:) nada de eso se usa en tarasco.

Entre el verbo tarasco y el mexicano-ópata las personas se marcan con los pronombres, sean afijos, prefijos ó separados: en tarasco hay terminaciones especiales,

signos propios para marcar las personas, sin analogía con los del pronombre exceptuando la primera persona de plural. Ya he indicado estas circunstancias en el capítulo anterior, trataré de ellas en el cap. 57 al hablar del caracter morfológico de estos idiomas, y el lector mismo puede cerciorarse de ello comparando las finales que marcan las personas en tarasco con el pronombre del mismo idioma. Otra diferencia entre el verbo tarasco y el mexicano-ópata es la siguiente: los pocos idiomas del grupo que tienen infinitivo le presentan indeterminado, poco marcado, sin especiales signos que le distingan como lo expliqué en el resúmen gramatical del capítulo 29, mientras que en tarasco el infinitivo se halla perfectamente caracterizado, tiene su final propia *ni*. Pero lo que especialmente decide la diferencia del verbo en las lenguas que estudiamos es la diversidad de signos: con trabajo, y forzando las etimologías, se encuentran apénas dos ó tres semejanzas, entendiéndose de la conjugacion radical, la del verbo activo, pues respecto á verbos derivados ya hablé anteriormente.

4. Pasando ahora á tratar del diccionario comenzaré por recordar lo que indiqué en el prólogo de esta obra, y fué que las palabras se comunican mas fácilmente de un pueblo á otro que la gramática: en consecuencia, no debe llamar la atencion que comparando concienzudamente el diccionario tarasco con el mexicano-ópata se encuentren algunas mas analogías que de gramática. Sin embargo, como la gran mayoría de las voces son distintas entre esas lenguas, y como existe la diferencia

de sistema gramatical. resulta que las analogías léxicas que se descubren pueden racionalmente explicarse de varios modos menos por la comunidad de origen. Voy á ocuparme primero en comparaciones relativas solo al mexicano, y despues lo haré respecto á las demas lenguas del grupo.

Padre se dice en mexicano *tatli* y madre *nantli;* en tarasco *tata, nae.* La analogía de los nombres de parentesco reunida á la de otras palabras *primitivas* y á la de sistema gramatical son la mejor prueba de afinidad en dos ó mas lenguas; pero por si solas, pueden referirse á la ley de onomatopeya, pues su forma es la mas sencilla, se compone de sílabas fáciles que de un modo análogo debieron balbutir los primeros hombres de diversas razas y distintos países. Así lo reconocen lingüistas modernos como Renan en varias de sus obras y Wedgwood en su *Origin of language.* Efectivamente la radical *ta* para decir *padre* la hallamos en idiomas como el botocudo, el celta, el congo, el estoniano, el angola y otros: la raíz *na* (madre) se encuentra en Darien, Benin, Potawotami etc.

Otras palabras semejantes del tarasco y mexicano se pueden atribuir á la vecindad de los dos pueblos, como nombres de animales ó utensilios, algunos verbos, y voces aisladas pertenecientes á varias categorías. He aquí ejemplos. Entre los numerales solo el *dos* se asemeja algo en mexicano y tarasco *ome, tzi–ima–ni,* asi como entre los pronombres solo el de segunda persona en singular tiene analogía *tehua* ó *te* (mexicano); *thu* (tarasco.)

Perro en mexicano es *chichi*; en tarasco *uichu*. Gato en mexicano se dice *mizto*, en tarasco *miztu*; mono en mexicano se traduce *ozomatli*, en tarasco *ozoma*. Halcon, milano, en mexicano es *kuixiñ*, en tarasco *kuiyus*. Araña en mexicano es *tokatl*, en tarasco *tauaki*.

Tambor, en mexicano *ueuetl*, en tarasco *ta–uenua*. Canasto en mexicano *chichihuitl*, en tarasco *tsikiueta*.

En mexicano el verbo mas propio para expresar la idea de *ser ó estar*, el usado en tal acepcion por la generalidad de los intérpretes, el mas extendido en el grupo es *ka:* como sinónimo de *ka;* pero menos usado se halla *m–ani* que parece tomado del tarasco *eni* conservando la final característica del infinitivo *ni*. Por el contrario, *n–eki*, querer, del mexicano, parece haber pasado al tarasco convirtiéndose en *ueka–ni*, perdido el prefijo que usa la gramática tarasca y agregando su signo de infinitivo.

Otros nombres y verbos, como ciertos nombres de parentesco ya explicados, pueden atribuirse á la onomatopeya; v. g., *tzetze–mu*, en tarasco, gritar; en mexicano *tzatzi: kui–(cha)–kua*, en tarasco, canto; en mexicano *kui–ka*.

Hay otras semejanzas léxicas entre mexicano y tarasco puramente aparentes y casuales como *akua*, comida, en tarasco; en mexicano *tl–akua–lli*: en tarasco la *a* es radical y *kua* una terminacion muy comun en sustantivos y adjetivos verbales, mientras que en mexicano la final es *lli*, y la radical *tlakua*, resultando una coincidencia casual entre una raíz y una terminacion.

Del mismo modo podrian irse explicando algunas analogías léxicas que se encuentran entre el tarasco y las lenguas afines del mexicano, aunque con una diferencia que debe tenerse en cuenta como dato precioso para la historia: el trato ocasionado por la vecindad entre mexicanos y tarascos no puede considerarse igualmente sino respecto de ciertas naciones inmediatas pertenecientes al grupo mexicano-ópata; pero no de todas, así es que debe suponerse fundadamente un tránsito de los tarascos por el norte de México, durante el cual dejaron allí algo de su vocabulario y trajeron algo del perteneciente á otras tribus septentrionales. He aquí ejemplos de palabras tarascas análogas con otras lenguas vecinas ó tan distantes como el shoshone y el zuñi, siendo de advertir que estas palabras no se encuentran las mas en mexicano, es decir, son análogas directamente con el tarasco: de otro modo la explicacion era muy sencilla, que el mexicano comunicó al tarasco lo que tenia de semejante con las lenguas del Norte.

HERMANO.

Tarasco. Vaua. *Op.* Vaa. *Eud.* Vatz. *Com.* Vari.

PRIMO.

Taras. Ihtza. *Cora* T-ihatzi.

CABEZA.

Taras. Ehpu. *Com.* P-api. *Guai.* Apa. *Cochimí.* Ag-opi.

NARIZ.

Taras. Tz-ure. *Uich.* Ure (anómala en la familia ópata-pima á que el huichola pertenece.)

DIENTE.

Taras. Sini. *Caigua.* Sun. *Mut.* Sit.

CORAZON.

Taras. Min-tzita. *Cost.* Mene (anómala en la familia mutsun á que el costeño pertenece.)

CABELLO.

Taras. Ha-uiri. *Mut.* Uri.

SANGRE.

Taras. Y-uri-ri. *Op.* Era-t. *Tep.* Ure. *Pi.* V-ura.

NIÑO.

Taras. Uatzi. *Zuñi.* Uetza-nah. *Shoshone.* N-atzi. (Esta palabra es mas parecida entre el tarasco con el Zuñi y Shoshone que con el mexicano, así es que no parece haberla recibido por este intermedio. V. c. 30.)

AGUA.

Taras. Itsi. *Pima.* Su-iti. *Mut.* Si. *Ke.* Sets (anómalas respecto á las formas dominantes en el grupo mexicano-ópata.)

FUEGO.

Taras. Turiri. *Pima.* Tura (Esta voz se encuentra en el mismo caso que *niño.*)

FRIO.

Taras. Tzirari. *Cora.* Zerit.

MAÍZ.

Taras. Janini (maíz seco.) *Com.* Janib. *Op.* y *Pi.* Junu.

ESPECIE DE PALMA.

Taras. Tacamba. *Op.* Tacu. *Cora.* Tacati.

CIRUELA.

Taras. Kupu. *Uich.* Kuarupu.

PINO.

Taras. Tzin-ireni. *Mut.* G-ireni.

TORDO.

Taras. Tzakari. *Op.* Tzaka.

AGUILA.

Taras. Uakus. *Pi.* Uaaki (V. lo observado respecto á la palabra niño.)

Buho.

Taras. Tucuru. *Pi.* Tucuru. (La misma observacion anterior.)

Culebra.

Taras. A–kuitze. *Chemegue.* Kuiatz. (Igual observacion á las dos palabras anteriores.)

Pescado.

Taras. Kuruchu. *Op.* Ku–chi. *Cahita.* Kuchu. (Observacion anterior.)

Gusano.

Taras. Karas. *Mut.* Kares.

Sapo.

Taras. Koki. *Op.* Koa.

Grande.

Taras. Te–pari. *Guai.* Pane.

Sordo.

Taras. Tozondi. *Op.* Ka–zotouodu.

Nrgro.

Taras. Tu–(rim)–beti. *Com.* Tu–(ju)–bit.

Verde.

Taras. Tzuri. *Cahita.* Tziari.

SER, ESTAR.

Taras. Eni. *Eudeve.* Eni.

MORDER.

Taras. Ketzare. *Com.* Ket-ziaro. (V. lo observado sobre la palabra niño.)

IR.

Taras. Nir-a. *Com.* Nir. *Cost.* I-ni.

VENIR.

Taras. Huanda. *Mut.* Huate. (La misma observacion que sobre la palabra *niño.*)

VENIR.

Taras. Hurani. *Eud.* Hueren. (Aquí parece haber conservado el eudebe aun parte de la final *ni* del infinitivo tarasco, la *n.*)

ANDAR.

Taras. Huma. *Cahita.* Huarama.

ACOSTARSE, ECHARSE.

Taras. Uirupe. *Tep.* Uopoe.

SEMBRAR.

Taras. Hatzi-cuni. *Cora.* Atza. *Pima.* Uza. *Com.* Tetza.

RONCAR.

Taras. Ku-ara. *Op.* T-oro. *Tep.* S-oro-ke.

SÍ.

Taras. Ca-ho. *Diegueño.* Ho. *Caigua.* Hoo.

Y, TAMBIEN.

Taras. Ka. *Tep.* Kat.

ALLÁ.

Taras. H-ima, h-imin. *Tep.* Ami. *Cahita.* Aman-i.

AHORA.

Taras. I-yanani. *Cahita.* Yeni.

Hechas ya las explicaciones convenientes sobre las palabras semejantes entre el tarasco y el grupo mexicano-ópata, que, como lo he dicho, son pocas respecto á la gran mayoría que se encuentran diferentes, paso ahora á presentar algunos ejemplos de estas cuyas correspondientes pueden consultarse, al menos la mayor parte, en los capítulos anteriores.

Español.	Tarasco.
Hombre,	*Tzihuereti.*
Muger,	*Cuxareti.*
Viejo,	*Tharepeti.*
Hijo,	*Vuache.*
Marido,	*Hanbucata.*

Español.	Tarasco.
Suegro,	*Tharascue.*
Cuerpo,	*Cuiripehtsicata.*
Carne,	*Cuiripeta.*
Ojo,	*Ezkua.*
Oreja,	*Kutsikua.*
Boca,	*Haramekua.*
Labio,	*Penchumekua.*
Lengua,	*Katamu.*
Cuello,	*Anganchakua.*
Mano,	*Hahki.*
Dedo,	*Munchukurakua.*
Barriga,	*Kuparata.*
Pecho,	*Conchonakua.*
Espalda,	*Pexo.*
Cola;	*Cheti, chetskua.*
Nervio,	*Pasiri.*
Lágrima,	*Ueranda.*
Piel; pellejo,	*Sicuiri.*
Cielo,	*Avándaro.*
Sol,	*Huriata.*
Nube,	*Hanikua, xuma.*
Luna,	*Kutzi.*
Lluvia,	*Hanikua.*
Arco-iris,	*Xupacata.*
Granizo,	*Xanuata.*
Nieve,	*Ietza.*
Aire,	*Tariyata.*
Tierra, mundo,	*Parakuahpen.*

Español.	Tarasco.
Año,	*Hexurini.*
Dia,	*Huriatekua.*
Tarde,	*Inchatiro.*
Verano (tiempo de aguas,)	*Hozta.*
Invierno (tiempo de seca,)	*Yatianskuaro, emenda.*
Humo, vapor,	*Sirauata.*
Sombra,	*Kuhmanda.*
Rio,	*Yurekua.*
Lago,	*Hapunda.*
Monte, cerro,	*Cumpsta, pitzîramakua, mehtzamakua, huuataro, pukuriro.*
Conejo,	*Auani.*
Venado,	*Axuni.*
Leon,	*Puki.*
Pluma,	*Pungari.*
Lombriz,	*Tzirukua.*
Mariposa,	*Paracata.*
Mosca,	*Tindi.*
Miel,	*Ehpus.*
Leche,	*Itzukua.*
Cuerno,	*Tsiuangua.*
Animal,	*Axuni.*
Arbol,	*Angatapu.*
Algodon,	*Xurata.*
Arena,	*Cutzari.*
Piedra,	*Tzacapu.*
Metal,	*Tiamu.*

Español.	Tarasco.
Oro,	*Tiripeti.*
Comida,	*Akua.* (Véase lo explicado anteriormente sobre esta palabra.)
Pan,	*Kurinda.*
Hechicero,	*Sikuame.*
Flecha,	*Pihtakua.*
Arco (arma,)	*Canicukua.*
Barca, canoa,	*Icharuta.*
Amar,	*Pampzparakua.*
Dolor,	*Pameri.*
Muerte,	*Harikua.*
Agrio,	*Xaripeti.*
Alto,	*Yotati.*
Amargo,	*Cameni.*
Amigo,	*Pichakua, harakua.*
Enemigo,	*Curuhnakua.*
Bueno,	*Ambaketi.*
Dulce,	*Urimarari.*
Largo,	*Yasti.*
Azul,	*Ihtakua.*
Amarillo,	*Tirungariri.*
Colorado,	*Charapeti.*
Uno, dos etc. (Véase el § siguiente.)	
Yo, tú etc. (Véase el pronombre en el capítulo anterior.)	

Español.	Tarasco.
Crecer,	*Taraxeni.*
Nacer,	*Tsipatzenoni.*
Ver,	*Exeni.*
Hablar,	*Uandani.*
Amanecer,	*Erandeni.*
Volar,	*Ahcarani.*
Decir,	*Arini, arani.*
Llover,	*Hanini.*
Mear,	*Yazcani.*
Comprar,	*Piuani.*
Morir,	*Uarini, uirucumani.*
Parir,	*Peuani.*
Subir,	*Keni, cararani.*
Abajo,	*Ketzakua.*
Arriba,	*Hahtsicurini.*
Bien,	*Zez.*
Cerca,	*Piretini.*
Lejos,	*Yauaneti.*
Mas,	*Caru.*
Mucho,	*Can, camendo, harandeti.*

5. Como otro ejemplo de las diferencias que presentan, entre sí, el mexicano y el tarasco pongo, en seguida, los adjetivos numerales; pero advirtiendo que el sistema aritmético de mexicanos y tarascos era el mismo, segun consta de las explicaciones que respectivamente hacen dos autores antiguos Molina y Lagunas, las cuales transcribo.

Dice Molina: «En la lengua mexicana hay tres números mayores, y son 20, 400, 8000. Para estos números mayores usan de estas dicciones: *Puualli*, *Tzuntli*, *Xiquipilli*, aunque no pueden estar sin que los preceda alguno de los números menores. El número menor es desde uno hasta veinte, y llegando á veinte tornan á contar y multiplicar por el número menor hasta otros veinte, y llegando á ellos dicen: Dos veces veinte que son cuarenta, tres veces veinte que son sesenta. Y cuando multiplican el número mayor, anteponen el menor como *cempoualli*, veinte; *ompoualli* cuarenta; *epoualli*, sesenta. Pero para multiplicar por el número menor juntamente con el mayor siempre posponen el número menor al mayor diciendo: *Cempoualli once*, veintiuno; *cempoualli omome* veintidos etc. Y es de notar que este número de veinte se va multiplicando de la manera ya dicha hasta cuatrocientos que dicen *centzuntli*, y de este número hasta ocho mil que es el otro número mayor se va multiplicando la cuenta en la manera ya dicha, y así se multiplica este número mayor, de cuatrocientos diciendo: *centzuntli*, cuatrocientos; *ontzuntli*, ochocientos; *etzuntli*, mil doscientos. Y cuando hay necesidad de contar ó multiplicar los números intermedios, ha de ser por veintes, y por el número menor que es del uno hasta veinte, posponiendo siempre como está dicho, el número menor al mayor. La misma manera se ha de guardar para multiplicar de ocho mil en adelante que dicen: *cenxipilli*, ocho mil, *onxiquipilli*, diez y seis mil etc.»

Lagunas, refiriéndose al tarasco se expresa así. «El

menor número es de uno á diez; el mediano de diez á veinte que llaman *maequatze*. Y así un veinte, dos veintes etc. Al número mayor dicen *maurepeta* que son cuatro cientos. Y así desta manera van contando un cuatrocientos, dos cuatrocientos etc. hasta llegar al número principal que es *maequatze irepeta* que son ocho mil.»

	Mexicano.	Tarasco.
Uno,	*Ze,*	*Ma.*
Dos,	*Ome,*	*Tziman.*
Tres,	*Yey,*	*Tanimo.*
Cuatro,	*Naui,*	*Tamu.*
Cinco,	*Makuilli,*	*Yumu.*
Seis,	*Chikuaze,*	*Cuimu.*
Siete,	*Chikome,*	*Yuntziman.*
Ocho,	*Chikuey,*	*Yuntanimu.*
Nueve,	*Chikunaui,*	*Yunthamu.*
Diez,	*Matlaktli,*	*Temben.*
Once,	*Matlaktlize,*	*Tembenma.*
Veinte,	*Zempoualli,*	*Maekuatze.*
Cien,	*Makuilpoualli,*	*Yumekuatze.*
Cuatrocientos,	*Zentzuntli.*	*Maurepeta.*
Ochomil,	*Zenxikipilli,*	*Maxkuatze irepeta.*

Comparando atentamente los adjetivos numerales del mexicano y el tarasco no solo se observan las analogías aritméticas que enseña la lectura de Molina y Lagunas sino otras. Véamos lo que sobre el particular dice Moxó en sus *Cartas Mexicanas.* «Del cotejo de las dos listas (de ad–

jetivos numerales) resulta que tienen una perfecta analogía en su construccion. En una y otra se explican con palabras simples los números desde uno hasta seis, el diez, el veinte, y el cuatrocientos. Los demas son compuestos de los simples, ligándolos en mexicano con la partícula *on* y en tarasco con la conjugacion *ca*. En la progresion de los números menores se pospone el menor al mayor, y al contrario en la de los mayores; v. g. *matlactliomei*, *tembencatinimu*, donde el tres *yeitanimu* está colocado despues del diez, lo cual se observa hasta treinta. *Meaguatze catemben* como si dijéramos en castellano veinte y diez. En cuarenta y ochenta etc. precede el menor: *ompohualli*, *nauhpohualli*, ó en tarasco *tzimanequatze*, *thamequatze*, que equivalen al nuestro dos veces veinte: trecientos es quince veces veinte. Los números mayores son en las dos lenguas mexicano y tarasco veinte, cuatrocientos y ochomil; pero los nombres de estos dos son palabras figuradas en mexicano compuestas de la unidad *ce*, que para evitar cacofonía se pronuncia *cen*, y de las voces *tzontli* madeja de pelo y *xiquipilli* bolsa ó talega. Por eso se usan tambien como números indeterminados. En Tarasco el *Temben*, que usan para decir diez, significa madeja, ó guedeja de pelo; y el *zutupu* del ocho mil, bolsa ó talega. Es digno de admiracion, que estos idiomas teniendo tanta semejanza en su aritmética, sean como son en estremo diferentes en la estructura y combinacion de todas las demas voces, de que se componen.»

La última observacion de Moxó puede explicarse fácilmente reflexionando que la aritmética no pertenece *al idioma*, sino que es uno de tantos conocimientos de arte ó ciencia que pueden comunicarse entre los pueblos mas extraños.

CAPITULO TREINTA Y TRES.

OBSERVACIONES SOBRE EL HUABE,

EL CHIAPANECO Y EL CHOROTEGA

EN SU

RELACION CON EL TARASCO.

El Huabe ó Wabi, llamado tambien por algunos huazonteco, se habla por la nacion de estos nombres, compuesta hoy de unos tres mil individuos que habitan en las lagunas de Tehuantepec en los pueblos llamados San Mateo del Mar, Santa María del Mar, San Francisco del Mar, San Dionisio del Mar é Ixhuatan.

En la obra *Reconocimiento de Tehuantepec* (Mexico 1844) constan las siguientes noticias sobre los huabes. Difieren, por su aspecto, de los demas moradores del Estado, siendo generalmente robustos y bien formados. Andan habitualmente poco menos que desnudos, y su industria casi se reduce á la pesca, de que hacen un comercio

bastante extenso. Sus fiestas conservan todavía el carácter de sus antiguas costumbres.

Están divididos en cuatro parcialidades, en estado de continua discordia, por razones de interes local. »Su idioma se ha corrompido al punto que apenas pueden los de un pueblo entender á los de otro.»

El P. Burgoa en su *Historia Geográfica* (pág. 367) nos ha conservado la noticia del orígen y necesidades de los huabes. Vinieron á Tehuantepec de la parte del Sur por guerras que tuvieron entre sí ó con sus vecinos, costeando en canoas. Al llegar los huabes á Tehuantepec habitaban allí los Mijes, quienes cedieron el país con poca resistencia, retirándose á las montañas. En tiempo de Moctezuma fué agregada la provincia de los huabes á la corona de México; pero poco despues reunidos los reyes zapoteco y mixteco ocuparon á Tehuantepec hasta el reinado de Cocijopij, en cuya época tuvo lugar la llegada de los españoles, á quienes el rey Tehuantepecano se sujetó voluntariamente.

Conformes los escritores modernos en que los huabes son oriundos del Sur, discuten algunos, sin embargo, sobre si vinieron del Perú ó de Nicaragua. En mi concepto, no hay lugar á esta discusion ateniéndonos á *este hecho* bien claro que refiere el Pr. Burgoa. Hé aquí sus propias palabras: «Se averiguó la venida de los huabes de muy lejos, por un religioso de Ntro. P. San Francisco que venia de la Provincia de Nicaragua, y oyendo en el Convento de Tehuantepec á un religioso nuestro, ministro de los huabes, hablar con su muchacho reparó

en las voces y términos de la lengua entendiendo lo que decia, aunque con alguna diferencia, y dijo que era *el mismo idioma de unos pueblos de Nicaragua, y de allá debieron salir estos*, pasando las costas de Sonsonate, Guatemala, Suchitepec y Soconusco hasta parar en esta de Tehuantepec.»

Las indagaciones mas recientes confirman la noticia del Pr. Burgoa, pues varios autores modernos, entre ellos Brasseur de Bourbourg, indican la analogía del huabe con el *nagrandan* que hablan en Nicaragua los indios de Subtiaba. (Archivos de la comision científica de México t. 1º p. 125.)

Si el Nagrandan es ó no precisamente el idioma de Nicaragua congénere del huabe, es cosa que no podemos decidir nosotros por falta de datos. Todo lo que conocemos del Nagrandan son las pocas palabras recojidas por Squier, y del huave otras pocas que se hallan en la *Memoria sobre Tehuantepec* por Garay, y en la obra francesa *Revue Americaine* (t. 5): aun esas pocas palabras no pueden compararse todas porque generalmente no son las mismas.

Lo que si es mas fácil comprobar, en virtud del material que tenemos sobre el Tarasco, es que este idioma no presenta analogía ni con el huabe ni con el nagrandan, cuya analogía indica el citado Brasseur (*ubi supra*,) siendo de advertir que otro escritor mas reciente, Orozco y Berra, no encontró parentesco entre el huabe y los demas idiomas mexicanos, pues dice en su *Geografía*

(p. 175:) «El huave es diferente de los otros idiomas que se hablan en México.»

	Tarasco.	Huabe.
Padre,	*Tata,*	*Tat.*
Madre,	*Nana,*	*Mœu.*
Hijo,	*Uache,*	*Shaeual.*
Hombre,	*Tzihueriti,*	*Ashewy.*
Muger,	*Cuxareti,*	*Nahta.*
Sol,	*Huriata,*	*Nœt.*
Luna,	*Kutzi,*	*Kahan.*
Estrella,	*Hozkua,*	*Okass.*
Cielo,	*Avandaro,*	*Ombessakatz.*
Tierra,	*Parakuahpen,*	*Yek.*
Casa,	*Kuahta,*	*Piem.*
Monte,	*Cumpsta,*	*Tiak.*
Maíz,	*Ahtziri,*	*Oss.*
Buho,	*Tukuru,*	*Tanuk.*
Venado,	*Axuni,*	*Shokuen.*
Arena,	*Cutzari,*	*Wiah.*
Uno,	*Ma,*	*Anop.*
Dos,	*Tziman,*	*Epoen.*
Tres,	*Tanimo,*	*Eroppoef.*
Cuatro,	*Tamu,*	*Apukif.*
Cinco,	*Yumu,*	*Akukief.*
Seis,	*Cuimu,*	*Anaif.*
Siete,	*Yuntziman,*	*Ayayif.*
Ocho,	*Yuntanimu,*	*Opakœf.*
Nueve,	*Yunthamu,*	*Ohkœyœ.*

	Tarasco.	Huabe.
Diez,	*Temben,*	*Agafpoef.*
Veinte,	*Maekuatze,*	*Níumiew.*
Cien,	*Yumakuatze,*	*Agopmiew.*
Yo,	*Hi,*	*Shik.*
Tu,	*Thù,*	*Ik.*
El,	*Hinde,*	*Akeen.*
Nosotros,	*Hucha,*	*Ikohultz.*
Vosotros,	*Thucha,*	*Ahgahueyay.*
Ellos,	*Hihcha,*	*Ahgayen.*

Fácilmente se observará que entre tarasco y huabe solo hay analogías *aisladas* de algunas palabras. El sistema fonético y de terminaciones luego se percibe que es distinto: respecto al gramatical tambien se comprende su diferencia con solo examinar el siguiente ejemplo de conjugacion, en huabe, donde se verá que este idioma marca las personas del verbo con el pronombre, y el tiempo y modo con partículas *separadas*. Ya sabemos que el sistema del tarasco consiste en terminaciones yuxtapuestas.

Yo amo,	*Skik sen diem.*
Tu,	*Ik sen diem.*
El,	*Akeen sen diem.*
Nosotros,	*Ikohuz sen diem.*
Vosotros,	*Ahgahuegay sen diem.*
Ellos,	*Ahgahuegay sen diem.*

Como lo explicaré en el cap. 57, el huabe debe considerarse como idioma paulo-silábico sintético, mientras que el Tarasco es polisilábico polisintético.

	Tarasco.	Nagrandan.
Hombre,	*Tzihuereti,*	*Nuho.*
Muger,	*Cuxareti,*	*Nahseyomo.*
Muchacho,	*Hatsi,*	*Nasome.*
Muchacha,	*Uatsi,*	*Naheoun.*
Niño pequeño,	*Characu,*	*Naneyame.*
Padre,	*Tata,*	*Gooha.*
Madre,	*Nana,*	*Goomo.*
Marido,	*Hambucata,*	*Mhohue.*
Esposa,	*Tembucata,*	*Nume.*
Hijo,	*Uache,*	*Nasomcyamo.*
Hija,	*Uache,*	*Nasayme.*
Cabeza,	*Ehpu,*	*Goochemo.*
Pelo,	*Hauiri,*	*Membe.*
Cara,	*Ahcangarikua.*	*Grote.*
Frente,	*Ehtzerukua,*	*Goola.*
Oreja,	*Kutsikua,*	*Nuhme.*
Ojo,	*Ezkua,*	*Nahte.*
Nariz,	*Uri,*	*Mungoo.*
Boca,	*Haramekua,*	*Nunsu.*
Lengua,	*Katamu,*	*Greuhe.*
Diente,	*Sini,*	*Nahe.*
Pies,	*Hantziri,*	*Graho.*
Cielo,	*Auandaro,*	*Nekupe.*
Sol,	*Huriata,*	*Numbu.*

	Tarasco.	Nagrandan.
Estrella,	*Hozkua,*	*Nuete.*
Fuego,	*Turiri,*	*Nahu.*
Agua,	*Itsi,*	*Nimbu.*
Piedra,	*Tzacapu,*	*Nugo.*
Yo,	*Hi,*	*Saho.*
Tu,	*Thu,*	*Sumusheta.*
Nosotros,	*Hucha,*	*Semehmu.*

Apenas se encuentran dos ó tres palabras algo semejantes: en las finales y los prefijos no se observa ninguna analogía.

Tratando ahora del Chiapaneco comenzaré por decir que, segun Orozco y Berra, «su uso queda en Acola, distrito del Centro, en la villa de Chiapa y en Suchiapa, distrito del Oeste.» Esto manifestaba Orozco hace diez años; pero hoy (1878) el Sr. Obispo de Chiapas me dice en una carta lo que paso á copiar contestando otra en que le pedí informes sobre el Chiapaneco: «En cuanto al idioma chiapaneco tengo que decirle que ya es un idioma muerto, enteramente perdido, pues la tribu que lo hablaba, mezclada entre los ladinos, como aquí los llaman, hablan el español.»

Segun Remesal, en su *Historia de la provincia de Chiapas,* los chiapanecos son originarios de Nicaragua; Juarros en su *Historia de Guatemala* los considera como descendientes de los Toltecas; Clavijero expresa su opinion con las siguientes palabras:

«Los chiapanecos, si hemos de dar crédito á sus tra-

diciones, fueron los primeros pobladores del Nuevo Mundo. Decian que Votan, nieto de aquel respetable anciano que fabricó la barca grande para salvarse á sí y á su familia del diluvio, y uno de los que emprendieron la obra del grande edificio que se hizo para subir al cielo, fué por expreso mandato del Señor á poblar aquella tierra. Decian tambien que los primeros pobladores habian venido de la parte del Norte, y que cuando llegaron á Soconusco, se separaron, yendo los unos á habitar el país de Nicaragua, y permaneciendo los otros en el de Chiapas. Esta nacion, segun dicen los historiadores, no estaba gobernada por un rey, sino por dos gefes militares, nombrados por los sacerdotes. Así se mantuvieron, hasta que los últimos reyes mexicanos los sometieron á aquella corona. Hacian el mismo uso de las pinturas que los mexicanos, teniendo el mismo modo de computar el tiempo; pero empleaban diferentes figuras que aquellos para representar los años, los meses y los dias.» (*Clavijero.* Historia de México.)

En mi concepto, la ascendencia que Juarros supone á los Chiapanecos no es la verdadera; pero si debe admitirse la que los relaciona con los habitantes de Nicaragua, sea en el sentir de Remesal, sea en el de Clavijero.

Ya Orozco y Berra (op. cit.) indicó la relacion que puede tener el Chiapaneco con el idioma orotina de Nicaragua. Brasseur cree que esa relacion es con el *chorotega ó dirian* segun las siguientes palabras: «Les Chiapaneques ainsi nommés du fleuve *Chiapan* (Tabasco) aux bords duquel ils occupaient un petit nombre de vi-

lles: la principale etait une citadelle formidable qui en dominait le cours appelée dans leur langue *Chapa Nauduimé*, dont la cité plus moderne de *Chiapa de Indios* n'etait en quelque sorté qu'un grand faubourg. Les *Chiapaneques*, qui seraient peut-être les restes d'une migration antique sortie de Xibalba, pretendaient avoir donné naissance aux *Chorotecas* de Nicaragua dont la langue se rapproche de la leur.»

Estoy de acuerdo con Brasseur y con Orozco respecto á la analogía entre el Chiapaneco y un idioma de Nicaragua; pero fijándome yo en el *Nagrandan*, antes citado, porque así resulta de las comparaciones que he podido hacer: aun siendo pocas encuentro varias palabras semejantes entre los dos idiomas, y esto me hace presumir la demostracion de una afinidad mas estrecha haciendo mayor número de comparaciones. Pocas son como digo, las que yo he podido hacer, porque no conozco en idioma chiapaneco mas que el *Pater* inserto en la primera edicion de esta obra, el cual me facilitó el Sr. Orozco, y un libro M. S. de oraciones cristianos, trunco, ilegible, en parte, sin traduccion, alguna, perteneciente á la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística. He aquí algunos ejemplos de palabras análogas chiapanecas y nagrandanas.

	Nagrandan.	Chiapaneco.
Padre,	*G-ooha,*	*Y-oua.*
Hijo ó hija,	*Nasayme,*	*Naya.*
Nosotros,	*Sem-ehmu,*	*Cap-ohime.*
Cielo,	*Nekupe,*	*Nakapa-jo.*

Lo que prueba tambien que Mr. Brasseur se equivocó al considerar el chiapaneco análogo al Chorotega, en lugar del Nagrandan, es que de otro modo resultaría la siguiente contradiccion. El autor frances no solo dice que el chorotega y el chiapaneco tienen analogía, entre sí, sino tambien con el tarasco. Pues bien, antes habia dicho que eran análogos huave, nagrandan y tarasco, resultando este idioma afin de dos lenguas distintas nagrandan y chorotega. Que el nagrandan y el chorotega son distintos así lo reconoce Squier, la mejor autoridad en esta materia, pues á él se debe lo que conocemos de esos idiomas, y ademas, es fácil comprobarlo comparando un idioma y otro. Sobre todo, Brasseur mismo manifiesta «que el nagrandan es *totalmente diferente* del chorotega.» (Archivos de la Comision científica de México t. 1º p. 132.)

Ya hemos visto anteriormente que el Tarasco no tiene afinidad con el nagrandan: en consecuencia, no puede tenerla con el análogo de este, el chiapaneco. Sin embargo, añado una prueba directa, y es la comparacion del *Pater* en chiapaneco con la misma oracion en tarasco (c. 31): no se encontrará la menor analogía ni léxica ni gramatical.

Pua manguemé nilumá cané nacapajó totomomo copamimé chambriomo chalayā guipumutamū gadilojá istanacupū cajilucá nacapajó: cajilo baňà yacameomo nuori may tarilū mindamū oguajimē lla copomimemo ta-

guajime nambucamuneme cuqueme gadilucū si memu casimemu taguagime nambucamunemē copá tipusitumu bica tipucapuimu mujarimimuname mangueme Diusi mutarilú nitangame chacuillame caji Jesus.

Que el Tarasco no puede ser análogo, á un tiempo, con el chorotega y el nagrandan es cosa clara supuesto que estos idiomas son distintos; que no tenga analogía con el nagrandan y sus afines huave y chiapaneco se prueba por medio de comparaciones filológicas.

Empero, todavia queda alguna duda respecto á la semejanza del tarasco con el chorotega. Por una parte, Brasseur la indica, y aunque incurriendo en la contradiccion de hacer al tarasco afin de dos idiomas distintos, esa contradiccion, pudiera tenerse como una distraccion› como un olvido. Por otro lado, encuentro que Latham en su *Filología comparativa* (p. 436) observa la analogía de un pronombre chorotega con otro tarasco. Con esta nueva indicacion procedo á comparar, en lo que me es posible, el chorotega con el tarasco, y mi comparacion da el resultado que paso á manifestar, comenzando por poner en chorotega, dirian ó *masaya* (lugar donde se habla) las mismas palabras que antes en nagrandan, á fin de que sea fácil comparar estos idiomas, y cerciorarse de su diferencia.

Hombre,	*Rahpa.*
Muger,	*Rapaku.*
Niño,	*Saika.*

Niña,	*Saikee.*
Niño pequeño,	*Chichi.*
Padre,	*Ana.*
Madre,	*Autu.*
Marido,	*Ambin.*
Esposa,	*Aguyee.*
Hijo,	*Sacule.*
Hija,	*Saicula.*
Cabeza,	*Acu, edi.*
Cabello,	*Tecsu.*
Cara,	*Enu.*
Frente,	*Gnitu.*
Oreja,	*Nau.*
Ojo,	*Setu.*
Nariz,	*Taco.*
Boca,	*Dahnu.*
Lengua,	*Duhu.*
Dientes,	*Semu.*
Pie,	*Naku.*
Cielo,	*Dehmalu.*
Sol,	*Ahca.*
Estrella,	*Ucu.*
Fuego,	*Ahcu.*
Agua,	*Eeia.*
Piedra,	*Essee, esenu.*
Yo,	*Icu.*
Tu,	*Ica.*
El,	*Ica.*
Nosotros,	*Hechelu.*

Vosotros,	*Uechelu.*
Ellos,	*Icanu.*

Las analogías que encuentro con el Tarasco, mas ó menos inmediatas, son las siguentes.

	Tarasco.	Chorotega.
Muger, esposa,	*Tem-buka-ta.*	*Ra-paku* (*ta-baku,* pues ya hemos visto en varios idiomas r=t.)
Niño pequeño,	*Cha-raku.*	*Chi-chi.*
Marido,	*U-ambu-cata.*	*Ambi-n.*
Diente,	*Sini* (*simi,*)	*Semu.*
Estrella,	*H-ozkua,*	*Uku.*
Nosotros,	*Hucha,*	*Hetche-lu.*
Ellos,	*Uihcha, hihchani, h-ihkani,* (oblícuo.)	*Icanu.*

Las palabras análogas corresponden á cosa de la quinta parte de las comparadas.

De todo lo explicado en este capítulo, resulta que el huabe y el chiapaneco deben referirse á los idiomas de Nicaragua, *segun parece* el Nagrandan, y que el Tarasco presenta algunas analogías con el Chorotega. No por esto me atreverè á colocar los dos idiomas en la misma familia, sino es bajo el concepto de clasificacion *dudosa,* en espera de comprobaciones mas amplias. De todos modos, sí es preciso llamar la atencion sobre la afinidad que se

nota entre el Tarasco y el Chorotega: alguna comunicacion, por lo menos, entre los pueblos que hablan esos idiomas debe haber existido.

Concluiré este capítulo agregando una palabra respecto al *orotina* con cuyo idioma hemos visto indica Orozco tener afinidad el Chiapaneco. En virtud de esa indicacion, he tratado de averiguar si el orotina es un idioma independiente, ó si tiene relacion con el Nagrandan ó el Chorotega; pero solo he encontrado noticias contradictorias. Por ejemplo, Buschmann en su obra *Nombres de lugares aztecas* (§ 49) dice que «el Orotina *acaso* sea el Nagrandan,» mientras que Brasseur (cap. cit. p. 132) manifiesta «que *segun parece*, los orotinas usan un dialecto del Chorotega.»

CAPITULO TREINTA Y CUATRO.

EL MIXTECO.

NOTICIAS PRELIMINARES.

La lengua mixteca se habla en la antigua provincia de este nombre, situada sobre la costa del mar Pacífico, que comprende actualmente, hácia el Norte, una fraccion del Estado de Puebla; hácia el Este, una del de Oajaca, y al Oeste, parte del Estado de Guerrero. Divídese la Mixteca en alta y baja, estando la primera en la serranía, y la segunda en las llanuras contiguas á la costa.

Segun la tradicion que refiere Torquemada en su Monarquía Indiana (Lib. 3º, cap. 7,) «estando poblada la «provincia de Tula...... vinieron de hácia la parte del «Norte ciertas naciones de gentes que aportaron por la «parte del Pánuco...... Estas gentes pasaron adelante «hasta Tula, donde llegaron y fueron bien recibidas, y «hospedadas de los naturales de aquella provincia; allí «fueron muy regaladas, porque era gente muy entendida

«y hábiles, de grandes trazas é industrias...... Mas esta «nacion no se sabe de adónde haya podido venir, porque «no hay mas noticia de esto, que al principio dijimos, «que vinieron á aportar á la provincia del Pánuco....... «Y visto por estas nuevas gentes, que en Tula no se po- «dian sustentar, por estar la tierra tan poblada, procu- «raron pasar adelante y fueron á poblar á Cholula, don- «de por el consiguiente fueron muy bien recibidos, y «donde conocidamente se sabe que emparentaron los na- «turales de allí con ellos, y quedaron poblados y arrai- «gados mucho tiempo.» Continuando su narracion el mismo autor agrega, en sustancia, que de Cholula fueron algunas de esas gentes á poblar la Mixteca y la Zapoteca, y que ellas «hicieron aquellos grandes y suntuosí- «simos edificios romanos de Mictlan, que ciertamente es «edificio muy de ver.»

En efecto, esos palacios han llamado siempre la atencion de los viajeros, y prueban una adelantada civilizacion, siendo notables principalmente seis columnas sin basas ni capitales, que el baron Alejandro Humboldt y los que le han copiado, creen ser acaso las únicas del Nuevo Mundo. Empero, Sahagun dice que entre las ruinas de la ciudad de Tula se veian en su tiempo unas columnas en forma de culebra, que tenian la cabeza por basa y la cola por capitel. (Hist. de N. E., tom. 3º, pág. 106.)

Tanto los mixtecas como los zapotecas eran cultos é industriosos, y estuvieron divididos en varios estados

mandados por reyezuelos, hasta que los mexicanos los conquistaron.

La palabra mexicana *Mixtecatl*, es nombre nacional, derivado de *mixtlan*, lugar de nubes ó nebuloso, compuesto de *mixtli*, nube, y de la terminacion *tlan*. Asimismo todos los pueblos y lugares de la Mixteca tienen nombres mexicanos, que en la gramática del P. Reyes, citada adelante, traen su equivalente en mixtico; v. g., *Yanguitlan* en mexicano, es *Yodzokahi* en mixteco. Esto confirma lo que digo, al hablar del mexicano, contra los que creen que los chichimecas eran de la misma raza que que los aztecas, porque sus nombres propios de gentes y lugares son mexicanos.

Las obras de que he usado para describir el mixteco, son estas: Arte, por Fr. Antonio de los Reyes (México, 1593:) Vocabulario en lengua mixteca, por los PP. de la Orden de Predicadores, recopilado y acabado por Fr. Francisco de Alvarado (México, 1593:) Catecismos en idioma mixteco (Puebla, 1873.)

La gramática se refiere especialmente al dialecto principal de la lengua mixteca, que es el tepuzculano, aunque explica las mas notables diferencias de los otros. A pesar de que está escrita con mal método, contiene todas las explicaciones necesarias para formarse una idea del idioma, si bien es preciso tener cuidado de distinguir cuales son las formas *propias* de la lengua y cuáles las *suplidas* respecto á nuestro idioma y al latin, pues es sabido que nuestros gramáticos trataban de amoldarse á

la gramática de esta última lengua. Sin embargo, el P. Reyes es de los que menos erraron por este lado.

El diccionario es bastante cópioso, y se refiere tambien al tepusculano.

DESCRIPCION.

1. Alfabeto.—El alfabeto mixteco puede reducirse á estas letras:

a. ch. d. e. h. i. j. k, m. n. ñ. o. s. t. u. v. x. ó ks. gs. y. z. dz. nd. tn. kh.

La *g* se halla únicamente en una voz, que significa un pájaro llamado *solitario.* (1)

2. Pronunciacion.—La pronunciacion de las vocales es clara; la *h* es aspirada; la *v* se pronuncia al menos algunas veces, como lo hacen los hombres en mexicano (véase;) la *kh* tiene un sonido nasal; lo mismo la *nd* y la *tn*.

3. Combinacion de letras.—Encuéntranse algunas palabras hasta con tres consonantes juntas; pero lo comun es no pasar de dos, como donde concurren las letras dobles que he señalado. Las vocales se repiten con frecuencia; *tnaa,* frente; *yeke tskyoo,* nucz de la garganta; *tnii,* uña; *ñee dzi yu,* redaño; *nuu,* rostro. La aspiracion es de mucho uso.

Casi todas las palabras acaban en vocal, y generalmente comienzan por consonante.

4. Sílabas.—Hasta de diez y siete sílabas he encontrado palabras en esta lengua; v, g., *yodoyokavuandisasikandiyosaninahasahan*, que significa andar cayendo y levantando; *yokuvuihuatinindiyotuvuihuatusindisahata*, caer en gracia alguna persona.

5. Acento y cantidad.—En mixteco hay que atender á la cantidad, porque hay palabras largas y breves, y segun sean, cambian de sentido. En cuanto al acento, encuentro palabras agudas, graves y esdrújulas, variando tambien con la acentuacion el significado de las voces; *yondáyundi*, esdrújulo, yo lloro; *yondayúndi*, grave, yo tiemblo. Tan importante es la acentuacion en mixteco, que el P. Alvarado dice: «En el acento varian muchas «palabrars la significacion, y algunas no solamente en te«ner ó perder una tilde; pero aun en pronunciar el punto «con blandura, ó con la voz llena, llega á tanto esta «lengua, que no se contenta con la que nos dió natura«leza para pronunciar, sino que sube á las narices y de «ellas se vale en algunas pronunciaciones, que sin este «socorro quedan faltas.»

6. Composicion.—Uno de los caracteres dominantes del mixteco es la composicion, pues tiene: 1º Voces yuxtapuestas, en que ninguna de las componentes se altera como de *yutnu*, árbol, y *kuihi*, fruta; *yutnukuihi*, árbol frutal ó de fruta. 2º Voces yuxtapuestas en que se usa el metaplasmo, pues una de las componentes se altera; v. g., de *huaha*, bueno, y de *ñaha*, no, sale *ñahuaha*, malo. 3º Voces que al componerse se cortan y destrozan, por decirlo así, para mezclarse con otras, como

veremos al hablar de lós adverbios que se componen con verbos. 4º Palabras que se intercalan en otras, como de *yosinindi*, yo sé, y de *mani*, cosa preciada, ó estimable; *yosinimanindi*, yo amo, ó estimo; y con *vhui*, cosa que duele ó molesta; *gosinivhuindi*, yo aborrezco. 5º Hay varias partículas componentes que por sí nada significan; pero que dan cierto sentido á los vocablos con que se juntan, de lo cual tendremos suficientes ejemplos en adelante.

Y es de advertir, que no solo dos voces se juntan, sino aun mas, de lo cual resultan palabras de tantas sílabas, como las que puse de ejemplo anteriormente, y que es preciso traducir á nuestra lengua con varias voces.

7. HOMÓNIMOS.—Se hace notable en mixteco la abundancia de homónimos, como los siguientes:

Yotavuindi, yo libro á otro; yo caso; quiebro vasijas; cuezo loza.

Yosikandi, pido, ando.

Yondakandi, acompañado á otro; demando; salgo de un pueblo para ir al mio.

Yoyuhindi, tengo miedo; aconsejo; voy á recibir á otro al camino; lamo.

Yonatavuandi, traslado; saco alguna cosa; paseo.

Yosichindi, me baño; chupo cañas; meneo.

8. SINÓNIMOS.—Al mismo tiempo no faltan sinónimos, de que dan idea los que siguen:

Yonee, acabo una cosa entera; *yondehe*, acabo cosas

divididas ó apartadas; *yondoko*, acabo cosas líquidas; *yosinokavua*, acabo una obra.

Yochidzondi, pongo cosas redondas ó llanas sobre otra; *yosakndi*, pongo cosas tendidas.

Nasika, *yatnini*, *yotnihuy*, cerca.

Yosahandi, yo voy en general; *yonuhundi.*, voy á la casa ó pueblo propio.

Yokesindi, yo vengo, en general; *yondesindi*, vengo á la casa ó pueblo propio.

Yosivuindi, entro en casa ajena; *yondevuindi*, entro á casa propia.

Yokaindi, salgo de casa propia ó ajena para otra parte; *yokoondi*, salgo para casa ajena; *yonoondi*, salgo para casa propia.

Yoesikandi, pido; *yondakandi*, demando.

Dzuta, mollera de los hombres; *numa*, de los niños.

Idza, mazorca de maíz antes que cuaje el grano; *dedzi*, yo cuajado; *neñe*, ya seco.

9. Voces metafísicas.—No encuentro voces en mixteco para expresar ciertas ideas metafisicas, como *cosa*, *esencia*, *ser*, etc.; pero no faltan para las facultades intelectuales y otras cosas que no tienen representacion material.

Sanakaha,	memoria.
Yotakusindi,	entender.
Sakuvuiini,	albedrío.
Huiko, *kevui*, *kuiya*,	tiempo.
Sandisa,	cosa verdadera.

Algunas palabras que significan cosas materiales, suplen bien las que no lo son; v. g., *yosinindi*, ver, significa tambien conocer, entender; *yotaanúnindi*, atar, puede servir de *recordar*, porque lo que se recuerda está como atado ó pegado á la persona que recuerda.

10. Reverenciales.—Esencialmente respetuosa la lengua mixteca, se necesita un vocabulario especial para hablar con los grandes señores y personas de respeto, como por ejemplo:

Noho, dientes, y los de un señor son *yeknya yuchiya.*
Sata, espaldas, y las de un señor, *yusaya.*
Dzitui, nariz, y la de un señor, *dutuya.*
Tutnu, *dzoho*, orejas, y las de un señor, *tnahaya.*

Por este estilo hay otros sustantivos, verbos, etc.: otras veces el nombre comun se hace reverencial, figurando el pronombre *ya*, de que luego hablaré; v. g., de *kaka*, muslos; *kakanduaya*, muslos del señor; de *tnaa*, frente; *tnaayayaya*, frente del señor; de *iñe*, estar en pié; *iñedzikaya*, estar en pié el señor; de *yotnahandahandi*, casarse; *yotnahandahaya*, casarse el señor, etc.

11. Caso.—El nombre no tiene declinacion: sin embargo, el vocativo se forma agregando la terminacion *y* al nominativo, cuando hablan los hombres, y *ya* las mujeres; v. g. *ñani*, hermano; *ñaniy*, ¡oh hermano! Para el genitivo se usa el pronombre personal como afijo, segun veremos adelante, ó las partículas *si* ó *sasi* antepuestas; así es que *si Pedro*, *si Juan* significan de Pedro, de Juan,

y tambien puedeu aprovecharse dichas partículas pospuestas para el dativo, como por ejemplo, *sakuvuisi Pedro, sakuvuisi Juan*, será para Pedro, será para Juan. El acusativo se conoce por solo el paciente, ó se marca con la partícula *ñaha*, como veremos al hablar del verbo.

La simple yuxtaposicion suele indicar el caso, como de *yutnu*, árbol, y *kuihi*, fruta; *yutnukuihi*, árbol *de* fruta, sin preposicion. Sin esta parte del discurso, ni yuxtaposicion, ni signo alguno, veremos varias veces en la oracion del Padre nuestro el nombre en ablativo, entendiéndose solo por el contexto de la oracion.

12. NÚMERO.—No hay signos que indiquen singular ni plural, de modo que para distinguir el número se tiene que atender al valor de las dicciones que acompañan el nombre, como si en español dijéramos «muchos hombre,» «pocas mujer,» «un jóven,» «dos muchacho,» etc.

13. GÉNERO.—Tampoco para expresar el género encuentro variedad de inflexiones reguladas, de modo que es preciso posponer al nombre las palabras *yee*, macho; *ñahadzehe*, hembra, para marcar el sexo cuando no lo hace por sí solo; v. g., *dzayayee*, hijo; *dzayadzehe*, hija, contrayendo *ñahadzehe; adzu*, caballo; *idzudzehe*, yegua; *teñoo*, gallina; *teñoo keteyee*, gallo, pues hablando de animales se suele poner tambien *kete*, animal.

Algunas veces hay un vocabulario diferente para cada sexo, que marca el del que habla; v. g., hermana dicen los hombres *kuhua*, y las mujeres *kuhui*; pero lo comun es que los dos sexos usen un mismo nombre.

No obstante lo dicho, veremos que el pronombre de la

tercera persona, varía para expresar femenino ó masculino, y con él puede marcarse muchas veces el sexo; y lo mismo sucede por medio de ciertas partículas de que luego hablaré.

14. Derivados.—Los abstractos se forman añadiendo al primitivo la partícula antepuesta *sa;* v. g., *kuisi*, blanco; *sakuisi*, blancura.

Para otros derivados, como los colectivos, etc., es necesario un circunloquio, v. g., *yutnu yusa* significa pino, y para expresar pinar, diremos *sakaa* ó *saisi yutnu yusa*, en cuyo ejemplo *sakaa* y *saisi* son dicciones que vienen á significar *donde hay.*

.Tampoco encuentro aumentativos ni diminutivos, y para expresarlos es preciso usar alguna palabra que signifique *grande* ó *pequeño.*

Súplense los comparativos con las palabras *yodso*, *yodzoka*, que significa mas ó encima mas, el verbo *tasisiyo*, que quiere decir sobrepujar, y otras voces análogas, como *huahaka*, mejor ó mas bueno. Sin embargo, hay una terminacion *ka*, que indica la comparacion; v. g., Pedro es mas bellaco, *dzanaka Pedro*, donde *ka* se une á *dzana*, bellaco: para, «mejor es Pedro que Juan,» tenemos *huahaka Pedro dza Juan*, significando mejor Pedro, despues Juan, porque *dza* significa despues, contraccion del adverbio *ikadza.*

Para formar los superlativos se usa de las voces referidas *yodzoka*, *dza*, y tambien de *hooko* y otras análogas, y ademas del adverbio *chidzu* que significa muchísimo; v. g., *kuaita*, humilde; *chidzu kuaita*, humilísimo; ó

igualmente de *iyo*, que mas propiamente tiene todos los grados del adjetivo, pues *iyo* quiere decir mucho, *iyoka* mucho mas, pospuesta *ka*, é *iyoyuka*, muchísimo mas, intercalando la sílaba *yu*.

15. PRONOMBRE PERSONAL.—Los pronombres personales son:

Yo, hablando con iguales é inferiores, *duhu*, *ndi*.

Yo, hablando con superiores, *ñadzaña*, *ñadza*, *ndza*.

Tú, *doho*, *ndo*.

Tú, usado por los mujeres como término muy familiar para hablar con sus hijos, y que usado con otras personas indica desprecio ó enojo, *diya*, *nda*.

Usted, ó sea un equivalente, *disi*, *maini*, *ni*.

Aquel, *ta*, *tay*, *yukua*.

Aquella, *ña*, el cual hablando las mujeres le aplican aun á los hombres.

Aquel y aquella, hablando de personas de respeto, es *ya*, acaso aféresis de *iya*, señor.

Nosotros, *ndoo*.

Vosotros, *doho*, como en singular.

Aquellos, *ta*, *tay*, *yukua*, como en singular.

Los pronombres *ndi*, *ndo*, *ta* se posponen al verbo y nombre como afijos, y *duhu*, *doho*, *tai* se anteponen, de modo que puede decirse *yosikandi*, yo ando; *duhunidkiza*, yo te acompañaré: *ñadzaña* comunmente se antepone, y *ñadza* ó *ndza* se pospone. *disi* y *maini* generalmente tambien se anteponen, así como *ni* se posponen:

disi y *maini* generalmente tambien se anteponen, así como *ni* se pospone: *diya* se antepone, y *nda* se pospone: *ña*, *ndoo*, *ya*, se posponen.

16. POSESIVO.—Para formar el posesivo ó, mejor dicho para indicar posesion, basta agregar el personal al nombre como afijo; v. g., de *huahi*, casa, *huaindi*, mi casa; *huahindo*, tu casa; *huahita*, su casa, cuyo modo de hablar es el mas comun; pero suele intercalarse la partícula *si*, cuando se expresa alguna pasion ó sentimiento, ó cuando se quiere evitar anfibología; v. g., mi alegría, *sadzee inisindi*; *idzusita*, su caballo, pues *idzuta*, literalmente es *caballo-aquel*, lo cual es equívoco, pues parece que á alguna persona se le llama caballo.

17. PARTICULAS RELATIVAS.—Hay en mixteco ciertas partículas cuyo objeto es, por lo comun, acompañar el nombre de la persona con quien se habla ó de la persona, animal, ó cosa de que se habla, ó se hace relacion, por lo cual se pueden llamar *relativas*. Sin embargo, algunas de esas partículas no solo se usan con el nombre, sino aun en su lugar. (2)

Con ellas, como indiqué anteriormente, puede á veces distinguirse el sexo del que habla y de quien se habla.

Algunos ejemplos harán comprender mejor esta forma de la lengua mixteca, en los cuales veremos que varias de dichas partículas no tienen traduccion en castellano; pero que otras no son, ó parecen ser, mas que sustantivos ó adjetivos.

Hablando los hombres de, ó con mujeres, usan la partícula *do* antes del nombre; v. g., *do María do Juana;*

y las mujeres haciendo relacion de hombres usan *dzu*, como *dzu Pedro*, *dzu Juan*. Los hombres, haciendo relacion de otros hombres, dicen *ye*, como *ye Juan*, que parece ser un apócope de *yee*, hombre, y *dzi* cuando hablan á alguno, que quiere decir tio, *dzito*; y del mismo modo las mujeres usan tambien *dzi*, que es tia, de *dzidzi*. Cuando las muchachas hablan de otras muchachas ó mugeres usan *ko*, *ke*, *iko*; pero si unas y otras hablan de muchachos dicen *dzuk*: *kuachi* significa muchacho sin expresion del sexo; pero supuesto lo dicho *iko kuachi* será la hembra y *dzuk kuachi* el varon, bastando muchas veces *iko* ó *dzuk*, solos. Los hombres y muchachos, hablando de muchachos, dicen *daku*, solo, ó *daku kuachi*. Refiriéndose á personas muertas dicen *ñu* ó *ñuu*, que viene de *ñuhu*, tierra, y puede equivaler á *difunto*, cuando hablan de uno en particular, y en general usan *si*, que sirve tambien para hablar de cosas inanimadas y de niños pequeños. Cuando se trata de un animal usan por aféresis, *te*, de *kete*, animal en general.

18. Personas, modos y tiempos del verbo.—Las personas del verbo mixteco son las que hemos visto al hablar del pronombre; los modos se reducen á indicativo é imperativo; los tiempos son presente, pretérito perfecto, pluscuamperfecto, futuro imperfecto y futuro perfecto. (3)

19. Su mecanismo.—El mecanismo de la conjugacion mixteca es de lo mas sencillo, reduciéndose á marcar las personas con los pronombres *ndi*, *ndo*, *ta*, *ndoo*, usados como afijos, ó *duhu*, *doho*, *tai*, antepuestos, como vimos al tratar del pronombre, aunque no hay necesidad

de esto cuando se expresa la persona ó cosa misma, como veremos en la análisis del Padre nuestro. Los tiempos se señalan con las partículas siguientes antepuestas: *yo* para el presente; *ni* para el pretérito perfecto; *sani* para el pluscuamperfecto; el verbo solo para el futuro imperfecto, y *sa* para el futuro perfecto, al que ademas se pone la terminacion *ka*. En el imperativo hay algunas otras variaciones que, con las explicaciones hechas, podrá fácilmente conocer el lector en el siguiente ejemplo de conjugacion, siendo de notar que la segunda persona del singular es el verbo en su mayor pureza sin afijo ni partícula, por lo que puede servir de punto de comparacion. Empero, veremos en la análisis del *Pater noster* que al menos el afijo reverencial *ni*, se usa con la segunda persona de imperativo.

20. EJEMPLO DE CONJUGACION.—

Indicativo. Presente.

Yo-dzatevui-ndi, yo peco.
Yo-dzatevui-ndo, tú ó vosotros pecais.
Yo-dzatevuita, aquel ó aquellos pecan.
Ya-dzatevui-ndoo, nosotros pecamos

Pretérito perfecto.

Ni-dzatevui-ndi, yo pequé etc.
Ni-dzatevui-ndo.
Ni-dzatevui-ta,
Ni-dzatevui-ndoo.

Pretérito pluscuamperfecto.

Sani-dzatevui-ndi, yo habia pecado, etc.
Sani-dzatevui-ndo.
Sani-dzatevui-ta.
Sani-dzatevui-ndoo.

Futuro imperfecto.

Dzatevui-ndi, yo pecaré, etc.
Dzatevui-ndo.
Dzatevui-ta.
Dzatevui-ndoo.

Futuro perfecto.

Sa-dzatevui-kandi, yo habré pecado, etc.
Sa-dzatevui-kando.
Sa-dzatevui-ta.
Sa-dzatevui-kandoo.
Sa-dzatevui-kata, aquellos habrán pecado.

Imperativo.

Na-dzatevui-ndi, peque yo.
Dzatevui, peca tú.
Na-dzatevui-ta, peque aquel y aquellos.
Na-dzatevui-ndoo, pequemos nosotros.
Chi-dzatevui, pecad vosotros.

21. Número en el verbo.—Exceptuando la terminacion *ka*, de la tercera persona del plural de futuro perfecto, y la partícula *chi* de la segunda del imperativo,

vemos que no hay modo de distinguir las segundas y terceras personas del plural, pues el pronombre no tiene este número, si no es en la primera persona. Sin embargo, hay cierta variedad para distinguirle, aunque solo en el presente de indicativo, y es la de que la partícula *yo* es *i*; v. g., *yodzatevuita*, aquel peca; *idzatevuita*, aquellos, ó todos, ó muchos pecan. Ademas hay tres verbos, en los cuales queda bien marcada la diferencia del plural al singular; pero esto debe verse como una excepcion, cuyos verbos son *iñendi*, estoy en pié; *iyondi*, estoy sentado; *yokoonkoondi*, yo me siento.

22. Cómo se suple el pretérito imperfecto, el subjuntivo, etc.—El pretérito imperfecto de indicativo se suple con el presente del verbo de que se trata, y el pretérito del pasivo *yokuvui*, ser hecho, en esta forma:

Yo pecaba, *yo–dzatevui–ndi nikuvui.*
Tú pecabas, *yo–dzatevui–ndo nikuvui*, etc.

Aunque basta el presente solo para suplir al pretérito imperfecto, lo que me parece mas conforme al genio de la lengua; v. g., «yo *como* cuando tú veniste,» por «yo *comia* cuando tú veniste.»

Suplese el subjuntivo con el futuro imperfecto y el adverbio *kuevi*, cuando ó como; por ejemplo:

Kuevui dzatevui–ndi, literalmente, cuando pe–pecaré yo.
Kuevui dzatevui–ndo, cuando tú pecarás, etc.

El optativo puede suplirse con la interjeccion *ha*, que significa deseo, *tana* ó *tani*, si, y el futuro imperfecto, como ¡oh si yo pecase! *ha tana dzatevui-ndi*, etc.

Aun el infinitivo se suple con el futuro imperfecto, componiéndose, á veces, el verbo regente con el regido; *kdezativuindi*, voy á pecar, compuesto del verbo *yosaha*, yo voy, futuro *khu*, el cual pierde *hu;* y la significacion literal del ejemplo puesto es, iré-pecaré.

Tambien los gerundios se suplen con el futuro.

Los participios de presente ó futuro se suplen con el pronombre *tai* y el tiempo correspondiente, en esta forma: el que peca, *tai yodzatevui;* el que ha de pecar, *tai dzatevui*, etc.

23. VERBALES.—En cambio de participios adjetivos, hay algunos sustantivos verbales que expresan tiempo. Así debe inferirse de estas palabras del P. Reyes: «Los «verbales se forman del presente de indicativo, antepo-«niendo *sa* ó *sasi;* v. g., de *yosihindi*, yo debo; *sasihi*, «la bebida. Para hablar con mas congruidad, se debe te-«ner atencion en esto de la comida y bebida y sus seme-«jantes, si es pasada, presente ó porvenir. Porque si se «hace relacion de comida pasada, dicen *sanisasi*, que es «pretérito, y si actualmente está comiendo, dicen el pre-«sente *sasasi* ó *sayosasindi*, y si es futuro, *sakasi*.» De este ejemplo y de otros que he consultado, la explicacion mas general que puede sacarse es esta: el verbal del presente es el indicativo del mismo tiempo, puesta la partícula *sa* ó *sasi* en lugar de *yo*; los de pretérito y futuro se marcan con *sa* ó *sasi*, y ademas con las partí-

culas propias del tiempo; de modo que de *yosasindi*, yo como, sale *sasasi*, comida presente; de *nisasindi*, yo comí, *sanisani*, comida pasada; y de *kasindi*, yo comeré, *sakasi*, comida futura. En estos verbales se omiten los afijos del verbo. Si consideramos estos nombres, no como derivados de verbo, sino como simples sustantivos, entonces puede darse una explicacion inversa, y decir que algunos sustantivos se vuelven verbos, ó se conjugan en mixteco, con solo agregarles las partículas del verbo. (Véase la nota 15 del zapoteco.)

24. Voz PASIVA.—Para expresar la voz pasiva no hay signo que cambie la activa, sino que hay verbos independientes que por sí tienen significacion activa y otros del mismo modo, de los cuales algunos suelen corresponderse en significado y otros no; v. g., *yotñiñondi*, yo echo, y el correspondiente pasivo es *ñoho*; *yosasindi*, labrar madera, etc., y su pasivo es *yotusi; yosamindi*, yo quemo, y su pasivo *yosisi*; *yokidzandi*, yo hago, y su pasivo *yokuvuindi*, etc., de manera que aunque en mixteco no hay *voz* pasiva, sí hay *verbos* pasivos, algunos de los cuales, como se ha indicado, no tienen activos que les correspondan (4,) como *yuñunindiyoho*, yo soy azotado; *yonihikuahindi*, yo soy herido ó lastimado, etc., y del mismo modo hay activos sin pasivos correspondientes. En este caso pueden suplirse los pasivos del modo que explica el P. Reyes: «Para decir Juan es amado de Pe«dro, tomaremos el verbo pasivo *yokuvui*, ser hecho, y «anteponerse el verbo activo, y al cabo se pondrá la per«sona que hace con esta partícula *si*, poniendo la que

«padece al principio de esta manera: *yokuvui manindisi* «*Pedro ó yokuvui manitasindi, ó nu Pedro ó unundi,* «lo mismo dicen *iyo manindisi Pedro iyonditandisi Juan.* «Hay otro modo de componer verbos pasivos, que es «con estos dos verbos, *yehe,* su futuro *kehe,* y *yosaha,* ir, «futuro *khu:* el *yehe,* significa estar alguna cosa puesta »en otra: su composicion es, que tomando la segunda «sílaba del *yosaha,* que es *sa,* se anteponga al futuro del «*yehe,* y dirá *yosakehe;* así dicen *yosakehe tata itundi,* «fué sembrada mi milpa: tambien se puede decir pasiva «el *yehe* simple, sin composicion de *saha,* como *yehen-* «*dudzu yehedziko iyondi,* estoy puesto en mucha estima, «y tambien se dice con el *sa,* como *nisake hendudzu nisa* «*kehedziko iyondi,* en pretérito, que es lo mismo.»

25. Verbo reflexivo.—El verbo reflexivo se forma con los pronombres *maindi, maindo, maita,* compuestos de *ndi, ndo, ta,* y la sílaba *mai,* los cuales suplen á los pronombres *me, te, se,* del castellano y frances; v. g., yo amo, *yosinimanindi;* yo me amo, *yosinimanindi maindi;* pero hay otros verbos que sin necesidad de agregar este signo, tienen por sí significacion reflexiva, como *yodza-kuahandi,* yo me enseño.

26. Compulsivo.—La partícula *dza,* intercalada en los futuros imperfectos de los activos y neutros, forma compulsivo (5); v. g., *yosihindi,* yo bebo, su futuro *koho; yodzakohondita,* yo haga ó doy de beber á otro, agregando tambien á *ndi,* yo; *ta,* aquel; *yosasindi,* yo como, su futuro *kasi; yodzakasindita,* yo hago comer á otro. Pero es de advertir que no todo verbo que tenga *dza* es

compulsivo, pues los hay con otras significaciones; v. g., *yodzahuinindi*, embriagarse, es recíproco; *yodzatevuindi*, yo peco, es neutro; *yodzandahuindi*, yo engaño, es activo. De algunos verbos con *dza* se forman pasivos, quitando esa partícula, segun Reyes; pero de los ejemplos que pone se ve, que mas bien resultan verbos recíprocos.

27. Impersonal.—Segun el mismo autor no hay verbo impersonal; pero no por esto debe entenderse que deje de expresarse absolutamente, sino que se suple, segun creo, con el verbo *iñe*, estar en pié; v. g., *iñendij*, está en pié el sol, es decir, hace sol.

28. Verbos frecuentativos y otros derivados.—Los verbos frecuentativos se forman repitiendo dos sílabas del primitivo, como de *yosakundi*, yo lloro; *yosakusakundi*, repitiendo *saku*, yo lloro mucho, ó á menudo; de *yosasi*, yo como, *yosasisasindi*, yo como á menudo, repitiendo *sasi*. La misma acepcion tiene la partícula *ko* compuesta con los verbos.

Tambien la partícula *sa* expresa frecuencia de la accion, como de *yodzatevuindi*, yo peco, *sadzatevuindi*, yo ando pecando, poniendo *sa* en lugar de *yo*, en el presente de indicativo, y á veces, en el futuro imperfecto ó en este, *ka*, sobre cuyas partículas observa el P. Reyes: «Puede ser que se entienda que este *ka* sea futuro del «*sa*, y no vá fuera de camino, supuesto que quiere decir «continuacion; pero *lo mas cierto es*, que puesto al fin «del verbo significa que se haga mas veces lo que el «verbo significa; y al principio el dicho *ka* denota que «sea andando, yendo ó viniendo, y que el *sa* y el *ka* sean

«correlativos, y el *sa* sea de presente y el *ka* de futuro, «no negando que el *ka* venga del verbo *yosika,* andar y «el *sa* no tiene de donde se derive.»

La partícula *na,* compuesta con el futuro imperfecto, significa repeticion; v. g., *yosadzendi,* futuro *kadze,* quiere decir, cierro algo, como una puerta ó ventana la primera vez; y la segunda, tercera, etc., será *yonakadzendi.*

La partícula *kua,* que propiamente es pretérito de *yosaha,* ir, significa con los verbos que se va acabando algo.

Hua, sirve para formar incoactivos.

Para expresar que una cosa dañada se reforma, ó compone, se usa la partícula *nda,* con el futuro imperfecto del verbo *yokidzandi,* yo hago; futuro *kadza,* poniendo la sílaba *ka* en vez de *nda,* y así tendremos *yondadzahuahandi,* volver á hacer bueno lo dañado, en cuyo ejemplo se ve intercalada la voz *huaha,* que quiere decir *bueno.*

La partícula *nini* da al verbo la significacion de una accion oculta ó encubierta.

La palabra *naha,* significa deudo ó pariente, y compuesta con los verbos, les da la acepcion de juntar ó comunicar.

El verbo *nisiyo,* pretérito de *iyo,* estoy, se junta con todos los verbos, componiéndose con el futuro imperfecto de indicativo, dando el significado de que se solia ó acostumbraba hacer aquello que el verbo expresa.

29. VERBOS QUE VARIAN DE FORMA.—Son notables

en este idioma algunos verbos que varian de forma, segun que la persona sobre que recae su accion es primera, segunda ó tercera, lo que se comprenderá con un ejemplo material: *yokachindi,* yo digo, se usa en estos casos: yo te digo, de primera á segunda persona; tú me dices, de segunda á primera persona; aquel me dice de tercera á primera: *yosisindi* se usa para «yo digo á aquel,» «tú dices á aquel,» ó «aquel dice á aquel.» Y por este estilo hay varios verbos que cambian segun es la persona que hace y la que padece.

30. VERBOS DE VARIA SIGNIFICACION.—Hay otros verbos que en el presente tienen un significado y varios en futuro, cambiando de forma en este tiempo, como por ejemplo, *yosasindi,* inalterable en el presente, tiene el futuro *kasi,* significando comer, y *kusi* en acepcion de labrar madera ó piedra, enterrar muertos y tirar con cerbatana.

31. COMPOSICION DE UNOS VERBOS CON OTROS.—Otros verbos se componen unos con otros; v. g., de *okoo,* desciendo, y de *ikaa* estoy echado, sale *yokookavandi,* caigo de lo alto, y con *iñe,* estar en pié, futuro *kuiñe,* sale *yokookuiñendi,* me detengo al andar, ó literalmente, caigo de piés; habiendo ejemplos de composicion hasta de tres verbos, con la mayor abundancia y variedad.

32. DE VERBOS CON ADVERBIOS.—Pero lo mas curioso que presenta el mixteco, en este punto, es cuando se componen los verbos con algunos adverbios para que participen de su significacion, como vamos á ver.

A *naiyondidza,* cómo, ó en qué manera, se le quita

iyon, y de las tres sílbas restantes, *na* se pone al principio del verbo, y *didza*, entre el verbo y el pronombre, ó solo despues del verbo, si no hay pronombre; v. g., *nayokachindidzando*, ¿cómo, ó en que manera dices? *nanikuvuindidza*, ¿en qué manera se hizo? El adverbio *dzondaani*, solamente, casi desaparece en composicion, pues *dzo* se pone antes del verbo, y entre el verbo y el pronombre la sílaba *ka*, anteponiendo á esta la *ni* final; v. g., *dzoyonikandi*, solamente estoy: muchas veces se deja *ni*, y otras se añade *hoo*, que significa una vez. El adverbio *tañahaka*, *huatañaha*, *huataka*, aun no, se compone con los verbos quitando *ñaha* y dejando *ta* y *ka*, juntándose generalmente con el futuro imperfecto de indicativo, de modo que *ta* ó *huata*, se ponga antes del verbo, y *ka*, entre el verbo y el pronombre; v. g., *tandisaakata*, aun no ha venido, pudiendo agregarse *hoo*, una vez; y por el estilo otras varias combinaciones.

33. Defectivos.—Hay verbos defectivos, como *siño*, anda; *kasiño*, ve andando; *chisiño*, andad vosotros, el cual no tiene más modo ni tiempos: *yehe*, estoy puesto, no tiene pretérito: *huasindi* y *kuandesindi*, vengo, solo tienen presente, y así otros, de los cuales algunos suplen lo que les falta juntándose con otros verbos.

34. Irregulares.—Los irregulares son más en mixteco que los regulares, cuya irregularidad se nota en las partículas de presente y pretérito, y en el futuro imperfecto, pues algunos como *iñe*, estoy en pié, y todos sus compuestos; *iyo*, estoy, y sus compuestos, etc., no reciben *yo* en el presente: otros reciben la partícula *ni*

de pretérito, de diferente modo como *iñe*, ya citado, pues hace *nisiñe* y no *ni iñe*; *iyo* hace *nisiyo*, etc. En el futuro imperfecto es donde generalmente son irregulares los verbos mixtecos, pues no siguen la regla de formar ese tiempo del presente sin mas que la falta de partícula sino que por el contrario, no hay conformidad entre ellos; v. g., *iñe* hace el futuro *kuiñe; iyo* hace *koo*, etc.

35. Verbo sustantivo.—Verbo sustantivo no hay en esta lengua; pero puede suplirse con el pasivo *yokuvui*, ser hecho; así es que *yokuvuikuyundi*, equivale á soy diligente; *dzananikuvuindo*, á tú eres bellaco, ó mas bien, tú eras bellaco, conforme á la libertad de cambiar un tiempo por otro, que luego veremos (6.) Y aun sin necesidad del verbo *yukuvui*, expresan sus juicios los mixtecos callando la cópula por elípsis, como si dijéramos «tú perezoso,» por «tú eres perezoso,» lo cual creo que es lo mas conforme al genio de la lengua.

36. Complemento del verbo.—El acusativo puede ir sin ningun signo que le distinga, en esta forma: yo amo á Juan, *yosinimandi Juan*, que es amo-yo-Juan; tú me amas, *yosinimanindondi*, amas-tu-yo; cómo pan, *yosasindi dzita*.

Sin embargo, el mixteco aun da un paso más para distinguir bien la persona que hace de la que recibe la accion del verbo, pues tiene la partícula *ñaha*, que casi siempre marca el acusativo, puesta en su lugar; yo te amo, *yosimaniñahandi*, compuesto de *yosimanindi*, yo amo, y de *ñaha*, interpuesta, en donde se ve que la persona que hace va despues de la que padece, como si lite-

ralmente dijéramos amo-te-yo. La partícula *ñaha* vale por la primera ó segunda persona, segun fuere la del pronombre que queda, es decir, si éste es de primera, aquella es de segunda, y al contrario; pero cuando se trata de tercera persona, entonces se expresa anteponiéndole la partícula *sí;* v. g., yo amo á Juan, *yosinimani-ñahandi si Juan*.

Aun los nombres verbales distinguen la accion con la partícula *ñaha*; pues, por ejemplo, *zadzakuaha* significa la doctrina que se enseña, y *sadzakuahaña* doctrina que se enseña á otro.

37. Modismo del verbo.—La gramática mixteca permite usar un tiempo de verbo por otro, como el presente por futuro, futuro por presente, y pasado por presente, como adónde *irás*, en lugar de adonde *vas*; tú *eras* ligero, etc.

38. Adverbios.—En adverbios no me parece escaso, siendo notable que para el negativo *no*, hay *ñaha*, que sirve para acompañar á los tiempos presente y pretérito, y á los que de ellos se forman; *hua* para futuro, y sus derivados; y *huasa* para imperativo, de modo que hay tres con un significado, cuyo uso varia segun el tiempo ó modo de que se trata.

39. Preposicion.—Encuéntrase en mixteco tan indeterminada la preposicion, que algunas de las que como tales menciona el P. Reyes, no son sino adverbios, ó modos adverbiales, como los que equivalen á un dia antes, un dia despues, poco mas ó menos, por lo cual, escondidamente, etc. Otras no son sino nombres sustantivos con

los cuales se suplen las preposiciones, á saber: *nuu*, rostro, ó cara, vale por en, junto, (apud) ante, ó delante, contra y sobre: *sata*, espalda, equivale á trás ó detras: *inisi*, en el corazon, quiere decir entre: *chisi*, barriga, se toma por debajo (subter,) y por delante (præ.)

Las que parecen mejor determinadas son:

dzuhua,	hácia.
needzavua,	hasta.
saha,	para ó por.
dzavuatnaha,	segun.
dodzo, kodzo,	sobre.
naho,	entre.
sihi,	con.

Las preposiciones y adverbios van generalmente delante del nombre ó verbo; pero no falta preposicion como *dzuhua*, hácia, que vaya despues.

40. Conjuncion.—Respecto á las conjunciones dice el P. Reyes: «Las que se usan son *dehe, sihi, tuku*, todas quieren decir *y*.» Pudiera entenderse de esta explicacion, que no hay sino estas tres conjunciones, por lo que advierto no ser así, pues se encuentran otras varias de las que llevan ese nombre en todas las lenguas, como *adzi*, ó; *dzoko*, empero; *tana*, si, etc. Las conjunciones *dehe* y *sihi*, se ponen entre los dos nombres, cuya union indican: v. g., vengan Pedro y Juan, *nakesi Pedro sihi ó dehe Juan;* pero la conjuncion *tuku* se pospone *nakesi Pedro, Juan tuku*.

41. Particulas expletivas y de encarecimiento.—Hay dos partículas que pueden considerarse como expletivas, pues segun Reyes, «no sirven mas de adornar á la oracion,» y son *tú, kh.*

Hay otra partícula, que es *du*, la cual, dice el mismo autor, «por sí no significa nada, y acompañada es como «mas encarecimiento de la parte de la oracion con que se «junta;« v. g., con *niñu* noche, tendremos *niñundu* que viene á significar «toda la noche.»

42. Dialectos.—Segun el autor que sigo habia muchos dialectos del mixteco; oigámosle: »Hoy dia se ve que «no solamente entre pueblos diversos se usan diferentes «modos de hablar; pero en un mismo pueblo se habla «en un barrio de una manera y en otro de otra, siendo «la lengua mixteca toda una. Pero hablando sin agravio «de los demas pueblos de la mixteca, que merecen mu- «cha loa y ternán otras cosas particulares que notar en «ellos, del de Tepuzculula podemos decir que es el que mas ha conservado la entereza de la lengua, y que con «menos mezcla de otras se halla el dia de hoy.» Y en otros lugares agrega: «Todos (los dialectos) se reducen «á las dos lenguas principales, que son las de Tepuzcu- «lula y Yanhuitlan, como raíces de las demas, aunque »la de Tepuzculula es mas universal y clara y que me- «jor se entiende en toda la Mixteca ..... y el que enten- «diere bien la lengua Tepuzculuna la puede hablar en «todas las partes de la Mixteca, con seguridad de que «será entendido de los naturales.»

Esto supuesto, me he contraido en las noticias hasta

aquí dadas al tepuzculano; pero ahora explicaré las diferencias mas notables de los dialectos secundarios.

El de Yanhuitlan cámbia generalmente la pronunciacion de la sílaba *ta* en *cha*, como por *ita*, yerba, *icha*, y aun la *t*, en otros casos, se vuelve tambien *ch*, como por *tniño*, tequío; *chiño*.

El pronombre personal *duhu*, yo, es en Yanguitlan *juhu*, aunque se inclinan mas bien los naturales á pronunciar la *j* como *ch*, es decir *chuhu:* las mujeres aun usan otro pronombre despues del verbo que no es ni *di* ni *juhu*; sino *de*: por el pronombre *doho* se usa *choho*, y en cuanto al *ta* de la tercera persona cambia en *cha*, conforme á la diferencia de pronunciacion ya observada. El signo de posesion es mas perspicuo que en Tepuzculula, pues se usa la partícula *ko*, antepuesta, para la primera persona, y *si* para la segunda y tercera; v. g., mi padre *kotaanchu;* tu padre *sitaancho*; su padre *sitaancha.*

Encuéntranse tambien algunas diferencias en la forma de varios vocablos como *yosidzindi*, dormir, por *yokidzindi*, dormir, por *yokidzindi; iyokadzindi*, estar quedo, por *iyodzadzindi*. La partícula negativa *ñaha* de Tepuzculula es en Yanhuitlan *tu.*

Los mixtecos de Cuixtlahuac usan el dialecto de Yanhuitlan; pero con algunas diferencias, como, por ejemplo, en lugar de *yutna*, mañana, dicen *yucha.*

Desde Tlachiaco á Chiutla y otros pueblos, la pronunciacion es dificultosa y muy diferente á la de Tepuzculula: en este lugar dicen *yosasindi*, comer y en Tlachiaco

yojhajhindj, cambiando tambien generalmente la sílaba *dza* en *sa*, y por el estilo otras diferencias; aunque segun el P. Reyes, «tienen algunos modos de hablar exquisitos y cortesanos que exceden á otros pueblos, por «haber tenido principales de calificados ingenios que han «ilustrado mas su lengua.»

En los pronombres suelen decir *yo* por *do*, aun para la primera persona del plural.

En la Mixteca baja usan el pronombre *yuhu* para la primera persona, y *gu* para la segunda.

En la Mixteca alta nótanse varias diferencias en la forma de las palabras, cambiando generalmente la *a* en *e*, como por *yotaandi*, yo escribo, *yoteendi*.

En la costa convierten en *cha chi* las sílabas *sa* y *si*, y las *cha* ó *chi* de Tepuzculula en *ta* ó *ti*: la segunda persona del pronombre es el *gu* de la Mixteca baja.

El dialecto de Cuilapa tiene mucho del de Yanhuitlan y del de la Mixteca baja.

En Mictlantongo es el único lugar donde usan la *l*, como se ve, por ejemplo, en la primera persona del pronombre personal que es *luhu;* la segunda es *koho* y la tercera *dzai*.

En Tamazulapa se usa *gu* para la segunda persona del pronombre.

En Xaltepec y Nuchistlan siguen el dialecto de Yanhuitlan generalmente; pero en Xaltepec muchas de sus voces difieren de las de los otros dialectos, como en la Mixteca baja, cambian la *a* en *e*.

43. Comparacion de nombres de parentesco.—

Presentaré una lista de algunos nombres de parentesco en Tepuzculano, segun el P. Reyes y el diccionario, comparados con los correspondientes del Mixteco alto y bajo, conforme al Manual de párrocos impreso en Puebla: podrá notarse, entre otras cosas, que el mixteco alto es el que usa las consonantes dobles, comunicando así al lenguaje una pronunciacion áspera, análoga á la naturaleza de sus montañas. ¡Cuán cierta es generalmente la analogía del lenguaje con el clima y el terreno, así como con las costumbres de los pueblos!

	Tepusculano.	Mixteco bajo.	Mixteco alto.
Padre,	*dzutu.*	*yua.*	*yua.*
Madre,	*dzehe.*	*xi dihi.*	*xi dzihi.*
Abuelo,	*sij* ó *sijndi.*	*xii.*	*xii.*
Abuela,	*sitna* ó *sitnandi.*	*xitna.*	*xitna.*
Hijo,	*dzaya yee* ó *dzaya yeendi.*	*dehe hy.*	*dzahya yi.*
Hija,	*dzaya dzehe* ó *dzaya dzehendi.*	*dehe dihi.*	*dzaya dzihi.*
Nieto,	*dzaya ñani* ó *ñanindi.*	*deheñani.*	*dzahya ñani.*
Hermauo,	*ñani.*	*ñani.*	*ñani.*
Hermana,	*kuhua.*	*kuha.*	*kuha.*
Tio,	*dzito.*	*dito.*	*dzito.*
Tia,	*dzi* ó *dzidzindi.*	*didi.*	*dzidzi.*
Sobrino,	*dzasi.*	*daxi.*	*dzaxin.*

En estos ejemplos encontraremos que los nombres tepuzculanos que llevan la terminacion *ndi*, se parecen mas á los de los otros dos dialectos, si consideramos que esa terminacion no es de los nombres, sino el pronombre personal significando como posesivo, así es que, por ejemplo, *sij* significa abuelo y *sijndi* mi abuelo: de esto

último modo es como se usan comunmente los nombres de parentesco.

44. Ejemplo de la oracion del Padre nuestro.— Con la análisis del Padre nuestro en Tepuzculano concluiré la descripcion del mixteco.

Dzutundoo	*yodzikanı*	*andevui*
Padre nuestro	(que) está V.	(en el) cielo

nakakunahihuahandoo	*sananini*	*na-*
alabemos	(el) nombre de V.	ven-

kisi	*santoniisini*	*nakuvui*	*ñuuñaye-*
ga	(el) reino de V.	sea hecho	(en el) mun

vui	*inini*	*dzavuatnaha*	*yoku-*
do	(la) voluntad de V.	así como	es he-

vui	*andevui.*	*Dzitandoo*	*yutnaa yutnaa*
cha	(en el) cielo.	(El) pan nuestro	(de) cada dia

tasinisindo	*huitno*	*dzaandoni*	*ku a-*
darás mucho	hoy	perdone V.	(el) pe-

chisindoo	*dzavuatnaha*	*yodzandoondoo*
cado de nosotros	así como	perdonamos

suhani	*sindoo*	*huasa*	*ki-*
(al) deudor	de nosotros	no	nos

vuiñahani	*nukuitandodzondoo*	*kuashi*
deje V.	caeremos (caer)	(en) pecado

tavuiñahàni	*sañahuaha.*	*Dzavua*	*nakuvui.*
líbrenos V.	de mal.	Así	sea hecho.

45. Analisis.—*Dzutundoo:* compuesto de *dzutu*, padre, y *ndoo*, pronombre personal, afijo de la primera persona del plural, usado aquí como posesivo segun la forma de la lengua.

Yodzikani: el diccionario trae varias traducciones del verbo *estar*, segun sus diversas accepciones, y de ellas la que conviene á *yodzikani* es la que se usa en la frase «estar Dios lejos del pecador,» en la cual la palabra correspondiente á *estar*, es *yodzikasto*: la terminacion *sto*, que se ve en ella, no la encuentro explicada en la gramática; pero sí la *ni* del *Pater*, que es, segun dije en su lugar, el pronombre afijo reverencial de la segunda persona del singular, en español *usted*: *yo*, sabemos que marca el presente de indicativo. El relativo *que* debia ir antes del verbo; pero no se encuentra, segun parece, porque el mixteco carece de él, no recordando por lo menos que se explique en le gramática.

Andevui: sustantivo en ablativo, sin ningun signo ni palabra que indique el caso.

Nakakunahuahandoo: primera persona del plural de imperativo del verbo *yokakunahihuahandi*, alabar como lo indica la partícula *na* y el afijo *ndoo*.

Sananini: sanani, significa nombre, y *ni*, es el pronombre afijo equivalente á *usted*, explicado ya, significando aquí como posesivo.

Nakisi: entre los ejemplos de palabras sinónimas puse

yohesindi, yo vengo, hablando en general, ó á casa ajena, y *ynodesindi,* vengo á la casa ó pueblo propio; pero ademas hay otros dos verbos que significan *venir*, y no se usan mas que en el presente, los cuales son *huasindi* y *kuandesindi,* teniendo ciertas y determinadas acepciones. Del primero de esos cuatro verbos viene *nakisi,* tercera persona de imperativo, porque aunque le falta el afijo, no le necesita cuando se expresa la persona, ó se conoce por el contexto de la oracion: en el presente caso la palabra siguiente indica que se trata de tercera persona.

Santoniisini: sustantivo con el afijo *ni,* reverencial, ya explicado.

Nakuvui: tercera persona del singular de imperativo del verbo pasivo *yakuvui,* ser hecho.

Ñuuñayevui: sustantivo.

Inini: la terminacion *ni* es el afijo reverencial, que ya conocemos.

Dzavuatnaha: adverbio.

Yokuvui: tercera persona del singular de presente de indicativo del verbo pasivo *yokuvuindi,* ser hecho.

Andevui: explicado antes.

Dzitandoo: de *dzita,* pan, y *ndoo,* nuestro.

Yutnaa yutnaa: *yutnaa* significa mañana; pero repetida quiere decir *cada dia,* segun el diccionario. es decir, todos los dias, cuya idea se expresa repitiendo la palabra.

Tasinisindo: segunda persona de singular del futuro imperfecto de indicativo del verbo *yotasindi,* dar, indicado el tiempo por falta de partícula, y la persona por el

afijo *ndo*, que parece debia ser el reverencial *ní:* la repeticion de *sin* (como una *i* eufónica) es una de las formas que indican frecuencia ó repeticion, y que he traducido por *mucho*. Este verbo es uno de los que varian segun es primera, segunda ó tercera la persona que ejecuta y recibe la accion del verbo.

Huitno: no tiene nada que observar.

Dzandooni: segunda persona del imperativo, pues aunque lleva el afijo *ni*, veremos demostrado mas adelante en la palabra *kivuiñahani*, que puede usarle.

Kuachisindoo: kuachi, significa pecado; *si*, es la partícula posesiva que él diccionario traduce por *de; ndoo*, el pronombre afijo *nosotros*.

Dzavuatnaha: adverbio.

Yodzandoondoo: Primera persona del plural de presente de indicativo, marcada con la partícula *yo* y el afijo *ndoo:* ya vimos antes este verbo.

Suhani: esta palabra es la que parece corresponder á *deudor*, *enemigo*, ú otra semejante; pero no la encuentro en el diccionario, por lo cual no me es posible rectificarla, y por eso no la junto con la siguiente, como creo que debe estar, aunque en el ejemplo que tengo á la vista se vea separada.

Sindoo: compuesto de la partícula posesiva *si*, y el afijo de la tercera persona del plural.

Huasa: negacion correspondiente á imperativo.

Kivuiñahani: segunda persona del verbo *yokevuindi*, dejár, ó mejor *desamparar:* la falta de partícula indica que es imperativo, así como el adverbio anterior, y esta

es la prueba de que se puede usar afijo con imperativo. La partícula intercalar *ñaha*, es la que indica acusativo, estando aquí en lugar de *nos*.

Nukuitandodzondoo: futuro irregular de *yosatavuindodzo*, en primera persona de plural, supliendo al infinitivo *caer*.

Kuachi: sustantivo en ablativo, sin ningun signo que indique el caso.

Tavuiñahani: imperativo, segunda persona de *yotavuin; di* librar de un peligro; *ni*, es el afijo reverencial, y *ñaha*, la partícula de acusativo en lugar de *nos*.

Sañahuaha: nombre en ablativo, sin nada que indique lo correspondiente á nuestra preposicien *de*.

Dzavua: adverbio.

Nakuvui: queda explicado antes.

NOTAS.

---

(1) Por hallarse en el silabario mixteco, que se ve al principio del catecismo de este idioma, las letras *g*, *r*, *l*, observaré aquí: que en el idioma puro de los antiguos mixtecos jamas se usó la *r*, como se prueba con las siguientes palabras del P. Reyes: «En Texupa usan de la «*r*, sin que se halle en otra parte de la Mixteca, y allí «afirman los naturales antiguos ser *introduccion nueva* «*en aquel pueblo que antes que viniesen españoles no se* «*hablaba ansi*.»

Respecto á la *g* he dicho que solo en un vocablo se encuentra, y por lo que toca á la *l* veremos, al hablar de los dialectos, que solo se usa en Mictlantongo, todo lo cual es conforme al citado autor, al que nos debemos atener, en todo lo que sea conforme á razon, porque trató el idioma mixteco en su pureza, segun nos lo da á entender con las palabras siguientes: «Poniendo (en este «arte) los vocablos y modos de hablar al uso *antiguo* de «Tepuzculula, y como hoy dia hablan *los viejos* que tie- «nen mas noticia de la lengua.»

Aun respecto de la *h* el mismo autor observa: «Solo «se puede saber acerca de innumerables vocablos, *que «por mas claridad* se escriben con *h* antes de vocal, y no «por eso se ha de entender que es aspiracion, sino que «la pronunciacion ha de ser de tal suerte que parezca de- «jar *la vocal sola......* por la mesma razon se escribe «mejor con *h* al principio de parte como *huahi*, y si se «escribiese con *v* los que no supieren de la lengua, enten- «derian que se habia de pronunciar como consonante.» De esto se infiere, primero: Que en muchas palabras mixtecas se usa inútilmente la *h*, ó por *v*. Segundo: Que la *v* se pronuncia como *h* con vocal al menos algunas veces. Esto último lo explico en el texto; pero lo primero no es fácil de remediar, porque no lo es adivinar hoy dónde se usa malamente la *h*, y así prefiero dejarla donde la encuentro.

Aunque de algunas explicaciones del P. Reyes parece que no hay *d* sola, sino *nd*, de sus mismos ejemplos resulta que no falta aquella, como se ve en los pronombres *doho*, *duhu*, y demas que se anteponen, solos, ó compuestos (c. 3º): los pronombres *di*, *do*, y todos los que se posponen, sí se ve que al componerse con otras voces (lo que siempre sucede) se convierten en *ndi*, *ndo*, etc., por lo cual así los llamaré.

(2) Esto es lo que resulta de los ejemplos que pone Reyes, á los cuales me atengo mejor que á sus explicaciones. En estas dice «que hay ciertas partículas ó silá- «bicas adjecciones que sirven como de artículos, ó relati- «vos, que se ponen en lugar de pronombres. Que se con-

sideren oomo artículos no es propio, porque el artículo sirve para determinar los nombres *camuñes*, y las partículas mixtecas van aun con nombres *propios*. Que se pongan *en lugar de pronombre*, y de consiguiente del nombre, tampoco es exacto, hablando en general, pues si bien vemos de ello ejemplos, como cuando se usa la partícula *daku* en lugar del sustantivo *kuachi*, muchacho, lo general es que las partículas acompañen el nombre, y no que se pongan en su lugar. No deben, pues, confundirse de una manera absoluta con las partes de la oracion que conocemos en nuestras lenguas; son *sui generis*; así es que el P. Reyes se expresa con mas exactitud cuando dice: «Las mas de las relaciones aquí «puestas no tienen dependencia de vocablos, ni corres-«pondencia á cosa que se les parezca.» Con lo único que acaso pudieran compararse dichas partículas, es con ciertas terminaciones del *chipeway* de que habla Du Ponceau. (Memoria, pág. 171 y 190.)

(3) Aunque el P. Reyes pone como modos del verbo mixteco el subjuntivo, optativo é infinitivo, no es cierto que propiamente haya tales modos, pues para formarlos tiene que hacerlo por medio de perífrasis (como veremos despues,) lo cual no es otra cosa sino suplir lo que falta á la lengua, y esto es tan cierto, que el mismo escritor confiesa que «esta lengua es imperfectísima en estos mo-«dos optativo y subjuntivo, que casi se vienen á expresar «ambos con esta partícula *tana*, que quiere decir *si*; so-«lamente en el optativo se antepone esta *ha*.» Respecto al infinitivo, gerundios, etc., se suplen con el futuro,

como el mismo Reyes explica, y de consiguiente ninguno de estos modos debe figurar en la conjugacion. No cuento entre los tiempos el pretérito imperfecto, como lo hace Reyes, porque no le hay sino suplido, como mas adelante veremos.

(4) A estos llama el P. Reyes *neutros pasivos*, segun parece, porque neutros se llaman los que no tienen voz pasiva, y de consiguiente deben llamarse lo mismo los pasivos que carecen de activa. Pero luego se ve cuán distinto es carecer *accidentalmente* un verbo de voz activa, como acontece en mixteco, qué carecer *esencialmente* de pasiva, como sucede á los neutros en todas las lenguas: que el verbo pasivo mixteco tenga activa propia, tácita ó suplida, es *posible;* pero que un neutro tenga pasiva es *imposible*, en toda lengua. La consecuencia del P. Reyes es, pues, falsa, y el nombre que da á dichos verbos, impropio.

(5) Esto es realmente lo que resulta de lo que dice Reyes en el cap. 6, aunque su explicacion es diferente.

(6) Segun el diccionario, *yukuvuindi* significa *ser;* pero este verbo no es otra cosa sino el pasivo de *yokidzandi*, hacer, como varias veces confiesa el P. Reyes, siendo cosa muy diferente suplir al verbo sustantivo que ser él mismo.

CAPITULO TREINTA Y CINCO.

EL ZAPOTECO.

NOTCIAS PRELIMINARES.

La lengua zapoteca se habla en una parte del Estado dé Oajaca, limitada al Sur por el Pacífico, exceptuando una pequeña fraccion de terreno ocupada por los chontales.

Respecto al orígen é historia de los zapotecos nada tengo que añadir á lo dicho sobre los mixtecos, pues la tradiccion presenta á unos y otros como dos tribus ó naciones hermanas. En la parte comparativa veremos si esto lo confirma ó desmiente la filología.

Tzapoteco ó *tzapoteca* es nombre nacional, derivado de la palabra mexicana *tzapotlan*, que significa «lugar «de los *zapotes*,» nombre castellanizado de una fruta muy conocida, que se da en varios lugares de la República mexicana.

Mi guía para la descripcion del zapoteco ha sido el P.

Fr. Juan de Córdova, autor del Arte de ese idioma, impreso en México en 1578. Generalmente hablando es claro y abundante en ejemplos.

Tambien me he servido de la Doctrina cristiana escrita por Fr. Leonardo Levanto (Puebla, 1776,) y de un Diccionario anónimo. (MS.)

DESCRIPCION.

1. Alfabeto.—Las letras del alfabeto zapoteco son las siguientes:

a. b. ch. e. g. h. i. k. l. m. n. ñ. o. p. r. t. u. x. y. z. th. (1.)

2. Pronunciacion.—Las vocales son tan poco marcadas, que frecuentemente se confunde la *a* y la *o*, la *e* y la *i*, la *o* y la *u*, y aun lo mismo sucede con algunas consonantes, como *b* con *p*; *t* con *r*, etc. De esto viene que en el alfabeto zapoteco parece haber letras que realmente no hay, como la *d* confundida con la *t*, etc. La *h* es una aspiracion.

3. Combinacion de letras.—Hay cinco diptongos: *ae, ao, ei, ie, ou.* Es bastante frecuente encontrar las siguientes letras duplicadas:

a, e, i, o, l, n, k, p, t.

4. Silabas.—El número de sílabas que he visto en las palabras, consta de los siguientes ejemplos;

Lao, adverbio de varias significaciones.
Ki-go, rio.
Pi-chi-na, ciervo.
Pe-ni-gon-na, mujer.
Kal-le-bi-xo-no, veintiocho.
Ti-yoo-ki-chaa-la-chia, entrar sospecha.
To-ni-ke-za-ka-la-chia, contentar á otro.
Ha-ni-ka-na-zi-ka-la-ya, si yo cavase.
Ta-ka-pe-ni-ko-to-ke-la-ya, ser hecho zapatero.

5. Acentos—«Es de notar, dice el P. Córdova, que hay «muchos vocablos en esta lengua que con solo la diferen«cia ó mudanza del acento, ó una aspiracion en el modo «de pronunciar protrayendo la voz, ó acortándola, signifi«çan distintas cosas.» Ejemplo: *guiie*, significa la rosa ó piedra; pero en este segundo caso la *i* se pronuncia con tal suavidad, que parece quedar *guie*.

6. Composicion.—La yuxtaposicion de las voces y su composicion por medio de partículas son de mucho uso, como veremos principalmente al tratar de los verbos compuestos, por lo cual excuso poner aquí ejemplos.

7. Figuras de diccion.—Las figuras de diccion se cometen con mucha frecuencia.

8. Riqueza.—Parece rico en número de voces, lo cual confirma el P. Córdova cuando dice: «Es de saber que «esta lengua tiene muchos mas verbos que la nuestra, por «los muchos modos que los indios tienen de hablar.»

9. Homonimos.—Sin embargo, por muy rico que sea no deja de tener homónimos, aunque el citado autor di-

ce: «Si no hay mudanza de acento, letra ó sílaba no puede una voz significar distintas cosas.» Esto es igual á decir que el zapoteco carece absolutamente de homóninos, lo que seria sin ejemplo en las lenguas; pero el hecho es que en la misma Gramática del P. Córdova se ven varios, bastando citar por ejemplo lo que dice (pág. 34) respecto al verbo *taka*:

«Tiene cuatro significados, el primero, *fio, fis*, ser hecho «algo; el segundo, *possum, potes*, poder; el tercero, sirve «de *sum, es, fui;* y el cuarto, darse ó hacerse algo en al«guna parte, ó pasar, como cuando preguntamos ¿Qué pa«sa en México?... Háse empero de notar aquí una cosa, y es que para conocer cuando este verbo significa una cosa y cuando otra, no hay *otra claridad sino ex adjunctis.*» (2)

Por el contrario, respecto á las partículas que hay en zapoteco para formar derivados ó expresar las diversas modificaciones del verbo, nombre, etc., pudiera entenderse, de algunas explicaciones del mismo Córdova, que son homónimas; pero bien observadas se ve que, la mayor parte, no pueden considerarse tales, porque aunque tengan varios significados es cambiando de lugar, ó usando de algun otro recurso, con lo cual ya no pueden pasar por perfectamente homónimas, es decir, que no tengan para distinguir su significado otro medio que los antecedentes y consecuentes. Bastará un ejemplo para no ser demasiado difuso. «La partícula *la*, dice el autor citado, tiene tantos significados, que no sé si los podremos hallar á explicar;» y en efecto, agrega que puede significar: prime-

ro, *nombre:* segundo, conjuncion copulativa: tercero, disyuntiva: cuarto, sirve para formar nombres comparativos: quinto, forma adverbio: sesto, es partícula de pluscuamperfecto. Nada parece, pues, mas confuso y equívoco que la partícula *la*; pero no sucede así observando lo siguiente.

Cuando significa *nombre*, se intercala entre el interrogativo *xii* y el pronombre; v. g., *xiilalo*, ¿cómo te llamas, ó cual es tu *nombre*? pero ademas algunas veces se distingue porque es *laa* y no *la*, como veremos en el Padre nuestro. Cuando es conjuncion copulativa se pospone al nombre sin juntarse, y cuande es disyuntiva se antepone del mismo modo; v. g., Pedro y Juan. *Pedro la Juan*; Pedro ó Juan, *la Pedro, la Juan*. Cuando es partícula de comparativo es *laa*, y se antepone juntándose. En fin, cuando es signo de pluscuamperfecto va intercalada en el verbo.

No por esto niego que deje de haber algunas partículas rigorosamente homónimas, y á estas les queda el recurso que á las palabras de la misma clase, es decir, el sentido de los antecedentes y consecuentes, y, en prueba, citaré la partícula *tete*, que pospuesta sirve para expresar dos ideas bien diferentes, la de diminucion y la de grado superlativo, pues del P. Córdova consta, por ejemplo (fojas 4.), que *nahuinitete* quiere decir chiquitillo, y *zitaotete*, malísimo (pág. 5.)

10. Partes de la oracion.—Las partes de la oracion son: nombre sustantivo, pronombre, verbo, adverbio, preposicion, conjuncion é interjeccion. Como adjetivos ver-

daderos no pueden considerarse acaso mas que los numerales; los demas que hay en zapoteco, no son sino derivados de verbo, sustantivo ó abverbio, segun iremos viendo en su lugar (3). Tampoco hay participio; pero sí sustantivos verbales que expresan tiempo, como veremos adelante. (4)

Respecto á los adjetivos numerales observa Córdova, que los zapotecos, «guardan en su modo de contar el órden de presente, pretérito y futuro con quitar ó añadir « alguna letra ó sílaba.» Por ejemplo: *kaayo* significa *cinco,* hablando de cosas que se están contando, presentes; pero si son cosas que se contaron antes, se dice *kooyo.*

Tambien hay diferencia en la forma de los numerales, segun el sustantivo á que se aplican, como vemos en mexicano y otros idiomas.

11. Genero.—No hay signos para marcar el sexo. Los seres que realmente le tienen, ó poseen nombres diferentes, ó le marcan posponiende la palabra *gonna* á los de hembras, y *niguiio* á los de machos. Así es que, por ejemplo, *peni* significa el hombre *in genere; peniniguiio,* el varon, y *penigonna,* la mujer; *maniniguiio,* animal macho, y *manigonna,* animal hembra.

12. Número.—Tampoco hay signos para expresar el número, de modo que es preciso señalar el plural por medio de numerales, ó de algun adverbio que exprese pluralidad; *pichina,* significa ciervo, y para decir *ciervos,* diré *ziani pichina,* muchos ciervo, literalmente, pues *ziani* es un adverbio que significa *muchos.* (5)

13. Caso.—Carece el nombre de declinaciones para

expresar el caso. Súplese el genitivo como veremos al tratar del pronombre. El dativo y el acusativo se conocen por solo la *posicion*, poniéndolos despues del verbo, y el acusativo antes del dativo cuanda concurren los dos casos; v. g.; *peea keta pichina*, literalmente, «da pan ciervo.» Sin embargo, respecto al acusativo hay que obscervar que cuando significa el lugar adonde sa va, puede usarse la preposicion *lao; chaono lao México*, vamos á México. Para el vocativo se antepone al nominativo *ah*, ó se le pospone *eh* ó *he*, interjecciones. El ablativo se marca con las preposiciones ó se conoce tambien, como el acusativo y el dativo, por la posicion y por el contexto del discurso; v. g.; para decir huyes del templo, se dice *toxonelo yohotao*, huyes templos sin preposicion *de;* para decir "comer con la boca,» diré «come boca» con lo que se evita la preposicion *con:* «aquel dió con el palo,» se traduce por *kotiñani yaga*, aquel dió palo.

14. Derivados.—No hay nombres colectivos, si no es por medio de circunloquios; por ejemplo, para decir *arboleda*, se dice «donde hay árboles.» Lo mismo sucede respecto á los nombres que en español y otras lenguas hay para expresar el lugar donde se hace algo; v. g.; *cocina* que, en zapoteco, es preciso perifrasear diciendo «lugar donde se hace la comida.»

Los nombres adjetivos que significan tener por cualidad lo que indica el primitivo, se forman anteponiendo *hua* al sustantivo, ó volviendo en *hua* su primera sílaba *penne*, lodo; *huapenne* lodoso. Estos nombres se encuen-

tran tambien traducidos á modo de colectivos, como en lugar de lodoso «lodazal.»

«Hay tambien en esta lengua nombres diminutivos, «dice el P. Córdova, aunque no al modo de la nuestra, «que decimos reyecillo, periquillo, muchachuelo, sino tó«mase el nombre y pospónese un adverbio cantitativo, y «así le forman; v. g.; para decir chiquitillo, dicen *nahui«nitete;* muchachuelo, *penihuinitete*; ó *nahuinitoto*, etc.»

Fórmanse los comparativos añadiendo al positivo las terminaciones *zi, ti* ó *la;* v. g.; *huazaka*, bien *huazakati*, ó *huazakazi*, mas bien; *zitao*, mucho; *zitaola*, mucho mas. La partícula *hua* forma, segun vimos, nombres de cualidad, antepuesta al sustantivo; pero si se antepone el adjetivo verbal indica comparacion; *nazii*, necesitado; *huanazzii*, mas necesitado; *naachi*, reverendo; *huaachi*, mas reverendo. (6)

El superlativo se forma por medio de la partícula ó adverbio *tete*, agregado al verbal, verbo ó adverbio; *zitao*, mucho; *zitaotete*, muchísimo. La terminacion *tao* tambien forma superlativos, y con los sustantivos indica abundancia; *niza*, agua; *nizatao*, mucha agua, ó lugar dondo abunda. Tambien se forman superlativos usando la palobra *kotubi*, que parece significar *muy* ó *muy bien*: Enfin, la repeticion de la palabra indica grado superlativo; v. g.; *tizoochi tizoochi*, estar borrachísimo.

15. PRONOMBRE PERSONAL.—Los pronombres personales son:

Naa, ya, a, yo.

Lohui, *loy* ó *looy*, *lo*, tú.
Yobina, su merced ó usted, para hablar con los superiores.
Nikani, *nike* ó *nikee*, *ni*, *ke*, aquel ó aquellos.
Yobini ó *yobina*, aquel, hablando de personas de respeto.
Taono, *tono* ó *tonoo*, *tonx*, *no*, *noo*, nosotros.
Lato, *to*, vosotros.

Ya y *a* no son mas que una contraccion ó abreviatura de *naa*, así como *lo* de *lohui*, etc., cuyos pronombres abreviados se usan como afijos, principalmente para marcar las personas del verbo, como veremos luego.

Ademas hay el afijo *na*, que quiere decir *nosotros;* pero su pluralidad es tan vasta que indica *todos;* v. g., *petagonu* comimos todos nosotros: tambien se usa como posesivo.

Yobini, que el pronombre reverencial de la tercera persona, se usa tambien como de la segunda.

Yobi no solo se ve en *yobini*, usted, sino que se junta con los afijos *a*, *lo*, etc., y significa así: *yobia*, yo mismo; *yobilo*, tú mismo, etc.; pero esto cuando se trata de seres animados, pues si son inanimados se usan *laaka*, *laa;* v. g., *laaka yaaga*, el mismo palo, y no *yobi yaaga*.

16. Posesivo.—Pronombre posesivo no hay propiamente; pero se suple con la palabra *xiteni*, perteneciente, lo que pertenece, agregándole los personales afijos, de este modo:

Xitenia,	mio.
Xitenilo,	tuyo.
Xitenini,	suyo.
Xitenitono, ó *xitenino,*	nuestro.
Xitenito,	vuestro.

Por figura de diccion suele decirse *xteni* ó *xitini.*

Para decir, pues, por ejemplo, «mi manta,» diré *xaba xitenia,* pues *xaba,* significa manta. Tambien puede expresarse posesion con solo *xi,* primera sílaba de *xitenia,* antepuesta al nombre, y posponiendo el afijo correspondiente, segun la persona; *xixabaya,* mi manta; *xixabalo,* tu manta. Cuando se habla de tercera persona, y se expresa esta, basta anteponer la sílaba *xi,* y así queda suplido el genitivo; v. g., *xi Pedro,* de Pedro.

Pero la forma mas sencilla, y acaso la mas castiza que tiene el zapoteco para expresar posesion, se reduce á agregar el afijo al nombre, *xabaya,* mi manta; *xabalo,* tu manta; *xabani,* su manta.

En fin, la partícula *hua,* antepuesta, equivale á *cuyo* ó *de quién,* y así es que con ella tambien se expresa posesion; v. g., *peni huaxabani,* el hombre de quien es la manta.

17. Demostrativos.—El pronombre demostrativo es *nitii,* ó *nii,* que significa *este* para todos los números y géneros.

Laakaani, kaani, laani quiere decir ese ó ese mismo, tambien para todos los números y géneros.

18. Relativo é interrogativo.—El relativo es *ni,*

que se junta y antepone al verbo; v. g., *kotagoni* significa *comió*, y así *nikotagòni* será «el que comió.»

Tuxa ó tuia, tu ó chu, significan ¿qué? ¿quién? para animados. *Xiikaxa, xiixa, xii*, ¿qué? para animados. *Koota*, ¿cuál? para animados é inanimados.

19. Conjugaciones.—Los verbos tienen cuatro conjugaciones, que se distinguen por las partículas con que comienzan (7.) Los de la primera conjugacion usan en el presente *ta*, en el pretérito *ko* y en el futuro *ka:* los de la segunda *te, pe, ke:* los de la tercera *ti, ko, ki*, y si son pasivos *ti, pi, ki*, ó *ti, ko, ka;* y los de la cuarta *to, pe, ko*.

20. Personas tiempos y modos del verbo.—Las personas son tres de singular y dos de plural, como en el pronombre. Los modos indicativo, imperativo, y otro que sirve para subjuntivo ú optativo (8.) Los tiempos en indicativo son: presente, pretérito imperfecto, tres pretéritos perfectos, pluscuamperfeeto y futuro imperfecto. En imperativo solo hay un tiempo. En subjuntivo pretérito imperfecto, perfecto y futuro. (9)

21. Mecanismo del verbo.—Las personas se marcan con afijos, y los modos y tiempos con partículas.

22. Ejemplo de conjugacion.—El siguiente ejemplo y la subsecuente explicacion, darán una idea exacta del verbo zapoteco.

Indicativo. Presente.

Ta-na-ya, yo cavo, etc.
Ta-na-lo.

Ta-na-ni, aquel ó aquellos cavan.
Tiee-na-no.
Ta-na-to.

Pretérito imperfecto.

Ta-na-ti-a, yo cavaba, etc.
Ta-na-ti-lo.
Ta-na-ti-ni.
Tiee-na-ti-no.
Ta-na-ti-to.

El mismo de otro modo.

Ko-na-ti-a.
Ko-na-ti-lo.
Ko-na-ti-ni.
Piya-na-ti-no, ó *piee-na-ti-no.*
Ko-na-ti-to.

Primer pretérito perfecto, ó definido.

Ko-na-ya, yo cavé, etc.
Ko-na-lo.
Ko-na-ni.
Piya-na-no, ó *piee-na-no.*
Ko-na-to.

Segundo pretérito perfecto ó anterior.

Huaya-na-ya, yo hube cavado, etc.

Tercer pretérito perfecto, ó irdefinido.

Zia–na–ya, yo he cabado, etc.

Pluscuamperfecto.

Ko–na–kala–ya, yo habia cavado, etc.
Ko–na–kala–lo.
Ko–na–kala–ni.
Huaya–ó hueya–na–kala–tono.
Ko–na–kala–to.

El mismo de otro modo.

Huaya–na–kala–ya, etc.

De otro módo.

Zia–na–kala–ya, etc.

Futuro imperfecto.

Ka–na–ya, yo cavare, etc.
Ka–na–lo.
Ka–na–ni.
Kia ó kie–na–no.
Ka–na–to.

Imperativo.

Ko–na, cava tú.
Lakeya–na–no, ó kolakiee–na–no, cavemos nosotros.
Kolaka–na, cavad vosotros.

SUBJUNTIVO U OPTATIVO.

Pretérito imperfecto.

Nia-na-la-ya-niaka, yo cavara, etc.
Nia-na-la-lo-niaka,
Nia-na-la-ni-niaka.
Nia-na-tono-niaka, ó *niee-na-la-tono-niaka.*
Nia-na-la-to-niaka.

Pretérito perfecto.

Zia-na-tila-ya, yo haya cavado, etc.
Zia-na-tila-lo.
Zia-na-tita-ni,
Zia ó *zice-na-tila-tono.*
Zia-na-tila-to.

Futuro.

Nika-na-ya, yo cabaré, etc.
Nika-na-lo.
Nika-na-ni.
Nikia-na-lato-no.
Nika-na-to.

23. Explicacion del verbo.—El presente de indicativo se forma de la raíz, los afijos *ya*, *lo*, etc., y la partícula prepositiva *ta* para todas las personas, menos la primera de plural que hace *tiee* (10). El pretérito imperfecto es el anterior, con la sílaba intercalar *ti*, ó el pri-

mer pretérito parfecto con la misma *ti*. El pretérito perfecto se distingue por la partícula *piya* ó *piee* en la primera persona de plural y *ko* en las otras: el segundo perfecto lleva *huaya*, y el tercero *zia*, adverbios que significan *ya*, por lo cual estos tiempos no son propios sino *suplidos* (11). El pluscuamperfecto es el perfecto con la partícula intercalar *kala*, distinguiéndose ademas la primera persona de plural por la partícula *huaya* ó *hueya:* del segundo y tercer perfecto puede salir tambien el pluscuamperfecto, como se ve en el ejemplo. El futuro se marca con la partícula prepositiva *kia* ó *kie*, para la primera persona de plural, y *ka* para las otras.

En el imperativo no se ve afijo en las segundas personas, llevando la de singular la partícula *ko*; y la de plural *kolaka:* la primera persona de plural lleva el afijo y su partícula. Las personas quo faltan al imperativo se suplen con el futuro.

El pretérito imperfecto de subjuntivo ú optativo se distingue por la partícula *nia*, que en la primera persona de plural puede ser *niee*, y la intercalar *la*: la palabra *niaka*, que se ve despues de los afijos, viene del verbo *taka*, ser hecho, y el significado que comunica al verbo con que se junta es que se dejó de hacer lo que aquel significa. Tal explicacion, que es del P. Córdova, no aclara mucho la verdadera naturaleza de esa forma del verbo. Puede interponerse tambien al imperfecto de subjuntivo la partícula *ti*. El pretérito perfecto lleva la partícula, ó mas bien el adverbio, *zia*, ó *ziee* en la primera persona de plural y la intercalar *tila*. El futuro en la primera

persona de plural tiene la partícula *nikia* y la intercalar *lato*; pero en las demas personas solo *nika*.

La forma explicada del subjuntivo ú optativo es la mas simple; pero es de advertir que la partícula *la*, del pretérito imperfecto y del perfecto, tambien puede entrar en el futuro, y que en los tres tiempos pueden ir *zika* ó *zikala*, de modo que, por ejemplo, *nikanaya* significa yo cavare, segun el ejemplo; pero tambien puede decirse *nikanalaya*, *nikanazikaya* ó *nikanazikalaya*.

Cuando se quiere expresar optativo se antepone alguna interjeccion que indique deseo como *ha*, *kooba* ó *koopa*, *takooba* etc., y cuando subjuntivo un adverbio propio del modo siendo *tebela*, cómo, el mas usado: tambien se ve en el optativo este adverbio precedido de *ah*, es decir *ahtebela*, y aun solo.

24. Cómo se suple el infinitivo, etc.—El infinitivo se suple con el futuro, de modo que en lugar de decir, por ejemplo, «quiero comer,» se dice «quiero comeré.» (12)

El gerundio que en castellano acaba en *ando* ó *endo*, y en frances en *ant* se suple por medio de verbos compuestos en el tiempo de que se habla; v. g., con *tagoa*, yo cómo, y *tatia*, yo muero, diré *tagotatia*, que literalmente es *como-muero*, es decir, comiendo muero. Si se tratara de tiempo pasado diriamos «comió y murió,» y si de futuro «comeré y moriré,» es decir, «comiendo murió» y «comiendo moriré.»

Los gerundios latinos de genitivo y acusativo se suplen con el futuro, lo mismo que el infinitvo; v. g., en lugar

de «voy á comer,» «voy comeré.» Sin embargo, los de acusativo tambien se pueden suplir usando de los verbales; v. g., de *kochina*, mensajero, y *zelea* yo vengo, sale *kochinazelea*, mensajero vengo, es decir «vengo por mensajero» ó como mensajero, que es igual á «vengo á traer un mensaje;» con *kona*, el cultivador, resulta *konazelea*, vengo como cultivador, es decir, vengo á cultivar.

Los participios pueden suplirse con los verbales, ó con el relativo *ni* y el tiempo correspondiente del verbo, segun el participio sea de presente, pasado ó futuro: v. g.:

Nitagoni, el que come; de *tagoni*, aquel come, tercera persona de singular del presente de indicativo.

Nitona, el que cava, en cuyo ejemplo y otros no se ve afijo.

Nipitogo, el cortado ó el que fué cortado, de *pitigoni*, aquel fué cortado, pretérito del verbo pasivo *titogoa*, soy cortado.

Nikoti, el que murió, derivado del pretérito del verbo *tatia*, yo muero.

Nikagoni, el que ha de comer: *kagoni*, es la tercera persona de futuro de indicativo del verbo *tagoa*, yo cómo.

Tambien hay participios compuestos; v. g., con *tollobaya*, yo barro, y con el verbal *noo*, el que está, resulta *noollobani*, el que está barriendo.

Del verbo *tonia*, hacer, sale el verbal *nonia*, el que hace, y compuesto con otros verbales hace de participio; v. g., *nonipeani*, el que conoce,

Cuando á los participios, así como á los verbos, se les añade la partícula *ti* indican qne actualmente se ejecuta su accion; *nitanati*, el que actualmente cava ó está cavando.

25. VERBALES.—Algunos sustantivos derivados de verbo expresan tiempo, segun se derivan del presente, pasado ó futuro, y se forman anteponiendo al verbo la partícula *kela*, y quitándole el afijo; de *tagoa*, yo cómo; *kelatago*, comida presente; de *kotagoa*, yo comí; *kelakotago*, comida pasada; y de *kagoa*, yo comeré, *kelakago*, comida futura.

El nombre *comida*, sin expresar tiempo, sera *tago*, de modo que en zapoteco pueden formarse sustantivos, del verbo, sin mas que quitar á éste afijo.

Hay otros verbales sustantivos cuya formacion consiste en agregar á la raíz del verbo una de estas partículas: *xile*, *xili*, *xilo*, *xi*; v. g.:

Xillaa, calor; de *tillaa*, estar caliente.
Xitoxoni, ira ó furor; de *titoxoya*, estar airado.
Xilixoñe, carrera; de *toxoñea*, correr,
Xilina, ó *xiliana*, cavadura; de *tanaya*, cavar.

Para algunos de estos nombres no tenemos traduccion propia; v. g., de *tepania*, despertar *xitepani*, el acto de despertar.

Otros verbales se derivan del pretérito perfecto de los verbos (13), cuyo significado generalmente corresponde al de los latinos terminados en *or* y *osus*; v. g.:

Kona, cultivador ó cavador; de *konaya*, yo cavé.
Huago, el que come; de *huayagoa*, yo he comido.
Koto, el que cubre; de *hotoya*, me cubrí.
Huenilachi, mentiroso; de *hueyonilachia*, yo he mentido.
Huezaalachi, misericordioso; de *huezaalachia*, yo he sido misericordioso.
Kotakazi, dormilon; de *kotazia*, yo dormí.
Huelloba, barredor, es decir, barrendero; de *hueyollobaya*, he barrido.
Kobana, el hurtador ó ladron; de *kobanaya*, yo hurté.

Hay otros adjetivos verbales que se forman generalmente quitando al verbo el afijo; y poniendo *na*, *ne*, *ni*, *no*, *za*, ó *ze*, en lugar de su partícula (14); v. g.:

Naziña, hábil; de *tiziñaya*, ser hábil.
Nayobi, redondo; de *tiyobi*, ser redondo.
Naxiñaa, colorado; de *tixiñaaya*, ser colorado.
Noocha, mezclado; *toochaya*; mezclarse.
Natopa, chico; de *titopaya*, ser chico.
Zaa, el que va; de *tizaya*, ir.
Zee, el que viene; de *telea*, venir.

En composicion, los adjetivos verbales comienzan por *ya* (no sé si siempre), v. g., de *nagazi*, negro, y *peni*, hombre, *peniyazi*, en lugar de *peninagazi*.

De los adjetivos verbales salen unos nombres biderivados, y tambien de los sustantivos, cuya significacion

parece ser la de abstractos, formándose por medio de *kela; maziña*, hábil; *kelanaziña*, habilidad.

En fin, de los verbos que tienen radical de dos sílabas salen adjetivos y aun sustantivos, generalmente con solo quitarles la partícula y el afijo; v. g., *nachahui* ó *chahui*, el que está bien; de *tichahui*, estar bien; *chiba*, el que está encima: de *tichiba*, estar encima; *lipi*, fuerte; de *litipia*, ser ó estar fuerte. (15)

26. Verbos pasivos y otros.—No hay en zapoteco voz pasiva; pero sí verbos que poseen esta significacion, los cuales tienen muchas veces sus correspondientes activos; v. g., *totia*, hacer; *taka*, ser hecho. Cuando á algun activo le falta pasivo que le corresponda se suple con ese mismo *taka*, ser hecho, que tambien suple al verbo sustantivo, y sirve de tal, como veremos adelante.

Los verbos pasivos comienzan generalmente por *ti*.

«Hay tambien en esta lengua, dice Córdova, verbos «comunes que en una voz significan accion y pasion.... «los cuales difieren en los pretéritos y plurales,» de modo que en esto se conoce el significado que debe dárseles.

Del mismo modo que hay verbos independientes de significacion pasiva, los hay que la tienen reflexiva; v. g., *tozetea*, enseñarse. Cuando no se encuentra así, se suplen posponiendo al verbo el pronombre correspondiente; v. g., *tanachiia*, yo amo; *tanachiiyobia*, yo me amo:

Los reiterativos se forman intercalando al verbo una partícula; v. g., de *tagoa*, yo cómo; *ta–ziya–goa*, volver á comer: las partículas de reiterativo parecen ser *ziya*,

ze, *zi*, *koze*, *kozi*, *ko*, *e*, *yo*, *ku*.. Tambien pueden formarse por medio del adverbio *kazaka*, que indica reiteracion.

Los verbos compulsivos se forman de la misma manera que los reiterativos, es decir, intercalando al verbo una partícula; pero ademas parece que la vocal de las partículas propias de la conjugacion cambia en *o*; de *tagoya*, yo cómo; *tokagoya*, doy de comer ó hago comer á otro, y de aquí puede salir el reiterativo *tokokagoya*, volver á hacer comer á otro. Las partículas de compulsivo son, segun parece, *ka*, *ko*, *ze*, *zi*, *o*, *yo*.

La palabra *kati* significa momento ó instante, y repetida es como si dijésemos «de momento en momento,» de cuya manera se intercala ó antepone al verbo para expresar frecuencia; v. g., de *tagoa*, comer; *tagokatikatia*, comer con frecuencia. Lo mismo sucede usando del adverbio *nayapa* ó *kayapa*, que significa *á menudo*, ó de otras voces ó partículas análogas, así como repitiendo el verbo.

Para expresar respeto hay una terminacion ó partícula que se pospone al verbo, y es *zika*.

Vemos, pues, que las modificaciones ó ideas accesorias del verbo se expresan por medio de partículas; pero ademas de las explicadas hay otras que le comunican varios significados: algunas de esas partículas, cuando no todas, se usan no solo con el verbo sino con otras partes del discurso.

La partícula *paa* significa cosa deleitable, gustosa, muy estimable; *tagoya*, comer; *tagopaaya*, comer espléndidamente.

La partícula *ti*, da el significado de actualidad, ó estarse haciendo algo; *talaya*, llegar; *talati*, estar llegando.

Xee, ó *xe*, pospuestas al verbo, quieren decir que se consuma su accion; *tollobaya*, barrer; *pellobaxee*, barre hasta que quede bien barrido.

Xexe, significa hacer resistencia.

Za, *ze*, ó *zo*, antepuestas al futuro imperfecto de indicativo, dan la significacion de *posibilidad*.

Zea, antepuesta, significa «algunas veces;» *zeazelea*, algunas veces vengo: pospuesta, significa perseverancia, asistencia, que se está haciendo aquello que expresa el verbo; *koyaazea*, me fuí para siempre, ó para no volver; *tagozea*, estoy todavía comiendo: tambien quiere decir «hácia abajo.»

Gaa, significa presteza, continuacion, adicion..

Lii, quiere decir hacer bien ó rectamente lo que el verbo significa, así como acabarse ó hacerse del todo aquello que dice el verbo.

Ademas de estas partículas acaso habrá otras que yo no conozca.

27. VERBO SUSTANTIVO.—El verbo *taka* tiene varios significados, segun vimos al tratar de los homónimos, y con él se suple el verbo sustantivo cuando *taka* significa *ser hecho*. (16)

Sin embargo, hay otro medio de suplirle, mas conforme al genio de la lengua, y es el de conjugar el sustantivo, ó el adjetivo verbal, sin mas que agregarles el afijo de la persona correspondiente, y con esta forma se significa el

verbo sustantivo; v. g., *naxiñaa*: colorado; *naxiñaalo*, tú eres colorado; *Pedroya*, yo soy Pedro.

Tambien puede usarse, con el mismo significado, el adjetivo verbal de *taka*, que es *naka*, conjugado, acompañando á otro verbal ó á un sustantivo; v. g., *nagasi*, negro: *nakaya nagasi*, soy negro, ó intercalando y abreviando *naka*; v. g., *kopechekaya*, soy oficial. (17)

28. Irregulares y defectivos.—No faltan verbos defectivos, auque son pocos, y tambien los hay irregulares. Sin embargo, tampoco estos pueden ser muchos, porque todos los que comienzan por *te* y todos los pasivos por *ti* son regulares, y lo mismo casi todos los de la cuarta conjugacion. Generalmente la irregularidad de los verbos zapotecos tiene por causa evitar la cacofonía. Para que se forme el lector idea de ellos daré algunos ejemplos.

Takoa, cubrirse, hace el pretérito *kotoa* y no *kokoa*.
Tigobaya, yo trabo; *kotobaya*, yo trabé, y no *kogobaya*.
Toaya, cargar; *piiaya*, yo cargué, en lugar de *peaya*.
Tiziia, tomar; *koxiia*, yo tomé.
Tiziichia, cortar; *koxiichia*, yo corté.

Por estos ejemplos parece que las irregularidades están en los pretéritos, y en efecto, el P. Córdova dice: «Estas mudanzas solo es en los pretéritos y plurales de «todos los verbos,» es decir, en las primeras personas de plural.

29. VERBOS COMPUESTOS.—La composicion de las palabras zapotecas se observa principalmente en los verbos de la manera mas vária.

Compónense, primeramente, unos verbos con otros en el mismo tiempo; de *tagoa*, yo cómo, y *tielea* me ahito; *tagotiela*, que se conjuga como si fuera un solo verbo. Otras veces con la primera persona de singular del futuro imperfecto de indicativo, supliendo este á nuestro infinitivo; v. g., *takalachichaaya*, quiero iré, es decir, quiero ir. Los verbos que indican movimiento, frecuentemente se componen con el futuro, en primera persona de plural; v. g., de *tiaaya*, voy, y *titonaya*, dejo; *tiaketonaya*, voy dejaré, es decir, voy á dejar.

Zaaya, yo voy, y *zelea*, vengo, se usan mucho en composicion, siendo uno de los casos en que la traduccion pueden hacerse con nuestro gerundio; v. g., *huazaayagoa*; voy cómo, es decir, voy comiendo.

De adjetivos verbales compuestos con verbo, daré por ejemplo, á *tizenihuagoa*, yo llamo á comer; de *tizenia*, yo llamo, y *huago*, adjetivo verbal de *tagoa*, yo cómo.

Tambien se componen los adjetivos verbales unos con otros, y se conjuga el último: *noo*, es el adjetivo de *tooya*, estar, y *yago* ó *huago* de *tagoa*, comer, y así resulta *nooyagoa*, yo estoy cómo, es decir, estoy comiendo.

Con nombres sustantivos igualmente se componen los verbos; v. g., *tatinizaya*, muero de sed; de *tatiya*, muero, y *niza*, sed, intercalado.

En fin, aun con adverbios y preposiciones se compo—

nen los verbos; v. g., *tapachichia*, guardo fuertemente, siendo *chichi*, el adverbio intercalado.

El verbo *tonia*, hacer, y sus derivados se usan mucho en toda clase de composiciones. Generalmente *tonia* da á la palabra con que se junta la significacion de «hacer muchas veces» lo que ella expresa.

Tambien se componen con mucha frecuencia *taka* y su verbal *naka*.

30. Modismos del verbo.—Concluiré la explicacion del verbo diciendo que se usa tomar unos tiempos por otros, como pretérito por presente, futuro por pretérito. etc.

31. Adverbios.—De la primera persona del presente de indicativo se forman adverbios de modo, vuelta la partícula *hua*, *hue* ó *ka*, y quitando el afijo; *titoppea*, estar junto; *huatoppe*, ó *katoppe*, juntamete: muchos no tienen traduccion literal; v. g, de *tatia*, morir; *huati*; de *teala*, olvidar; *hueala*.

En particular de algunos adverbios, lo único que hay digno de observar es lo siguiente.

El adverbio *kala*, ó *kela*, cuando, solo se usa con futuro, y *kola*, de igual significado, con pretérito. *Ki*, que quiere decir *no*, se usa antepuesto al futuro de indicativo.. *Yaka*. que significa tambien *no* ó no hay, ó no está antepuesto al futuro, le hace significar como pretérito.

De algunos adverbios se forman nombres anteponiendo *hua;* v. g., de *nitoo*, antes; *huaniito*, el delantero ó primero.

32. Preposicion.—Estas son las palabras que el P. Córdova pone como preposiciones.

Kalaoti, *kalao*, *kala*, hasta.
Laoni, *lao*, *toa*, ante.
Xichoo, ó *kichoo*, de la otra parte.
Kabii, *huabii*, en derredor.
Nee, *lao*, relativamente á (erga).
Late, *lahui*, entre.
Lao, *chii*, mientras.
Liyoo, *lanini*, dentro, debajo.
Kete, *xana*, abajo.
Kaxe, *huala*, etc., cerca, junto.
Zika, segun. como.
Laniiani, *laniiakani*, por lo cual, por (propter).
Xicheni, detras.
Niiani, *niiateni*, por, para.
Zito, *zitote*, *huayote*, *huayatáte*, de lejos.
Huatete, *hualosi* despues.
Laoni, *chibani*, *kike*, encima.
Kiaa, *kayaa*, arriba.
Zika, *zikani*, respecto á, acerca de.
Kachee, etc., de otra manera.
Lana, *telana*, *hualaa*, *huagachi*, escondidamente (clam).
Nii, ó *xii*. con qué.

Algunas de estas palabras mas bien son adverbios ó conjunciones.

33. Conjuncion.—«Las conjunciones en esta lengua, «dice el P. Córdova, son menos que las otras partes de «la oracion, lo uno porque ellas son pocas en sí, y lo «otro porque el modo de hablar de los indios es con unas «sentencias truncadas y desatadas y no ligadas con con- «junciones ni partículas, sino dirán una docena de sen- «tencias sin conjuncion alguna, lo cual en nosotros pare- «ciera barbarismo.»

He aquí las conjunciones que trae el mismo autor:

Chela, ó *la* (pospuestas), significa *y*.
Chelanee. tambien.
Kani, *kalani*, (antepuestas).
La, (antepuesta), es *o*.
Lakelani, *kelani*, etc., supuesto que, por esta razon.
Laakani, *laaka*, así que, pues que.
Laniiakani, *laniiani*, etc., por lo cual, por esto.
Kota, *ate*, *te*, son dubitativas, como quien dice ¿acaso?
Za, (antepuesta), si, aunque.
Kani, al menos.
Zaya, de esta manera.
Ni, (antepuesta), que, mas que.

Otras conjunciones pone el P. Córdova entre los adverbios; otras se suplen con estos.

34. Interjeccion.—Entre las interjecciones hay una notable *pe*, la cual significa confirmacion, que aquello

de que se trata es tal como se dice; v. g., *yobipelo*, tú mismo y no otro; *yobipe*, él mismo, sin duda, sin falta.

35. Dialectos.—«Es agora de notar, dice el autor «varias veces citado, que entre todos los pueblos que «hablan esta lengua, digo aun los que son meros zapo«tecos, ningun pueblo hay que no difiera del otro poco ó «mucho lo uno en poner unas letras por otras, y lo otro «en que aunque hablan unos mesmos vocablos, unos los «toman por una cosa, y otros por otra.» Sirva de ejemplo la palabra *niño:* en Zaachiilla es *batoo*; en Ocatlan *metho*; en Etla *binnito*; en la Sierra *bitao*; y en tierra caliente *bato*.

36. Ejemplo del Padre nuestro.—Haré análisis del Padre nuestro, sirviéndome del ejemplo que trae Fr. Leonardo Levanto en su *Catecismo de la doctrina cristiana* y del vocabulario manuscrito, que cité en el lugar respectivo.

Bixoozetonoohe,	*kiiebaa*	*nachiibalo*
Padre nuestro,	(del) cielo	tú que estás encima

nazitoo	*ziikani*	*laalo,*	*ellakookii*
grande	ha sido hecho	tu nombre,	(el) reino

xtennilo	*kita*	*ziika*	*ruarii*	*nitizigueelalo*
tuyo	será venido	( )	acá	tu voluntad

ziika	*raka*	*kiaa*	*kiiebaa*	*laaniziika*
así	es hecha	arriba	(en el) cielo	como

gaka	*ruarii*	*layoo.*	*Xiko-*	
será hecha	acá	(en la) tierra.	El sustento de todos	
nina	*kixee*	*kixee*	*peneche,*	*ziika*
nosotros	mañana	mañana	da,	tambien
anna,	*chela*	*a*	*kozanañaaziikalo*	*tonoo*
ahora,	y	no	dejarás	(á) nosotros
niiani	*ya*	*keziihuina:*	*peziilla*	*zika*
para	no	pecaremos (pecar):	libra	tambien
tonnoo	*niiaxtenni*	*kiraa*	*hellahuechiie.*	
(á) nosotros	de	toda	maldad.	
Gaga	*ziiga*	*ziika.*		
Será hecho	así	así.		

37 Análisis.—*Bixoozetonoohe: bixooze,* padre; *tonoo* pronombre afijo de la primera persona de plural expresando posesion, segun la forma de la lengua; *he* interjeccion con que se marca el vocativo.

Kiiebaa ó *kiepaa:* sustantivo en ablativo; pero sin ningun signo que indique el caso.

Nachiibalo ó *nachibalo*: *tichiba* es un verbo que significa «estar encima,» de donde se deriva el verbal *nachiba,* «el que está encima,» el cual se conjuga como todos los verbales; *lo* es el afijo de la seguuda persona del singular,

Nazitoo: adjetivo verbal que significa *cosa grande* ó *engrandecido.*

Ziikani, zikani, ó *ziakani:* tercera persona de singu-

lar del tercer pretérito perfecto del verbo pasivo *taka*, ser hecho.

Laalo: *laa* significa nombre; *lo* es el afijo correspondiente á *tú* ó *tuyo*.

Kellakookii: sustantivo derivado, de los que se forman por medio de la partícula *kela* ó *kella*.

Xtennilo: posesivo de la segunda persona de singular, cuya formacion se explicó en el lugar respectivo.

Kita: en el diccionario que tengo á la vista no encuentro este verbo; pero por un ejemplo del P. Córdova infiero que hay el pasivo *titaya* que significa *ser venido*. En *kita* se ve la raiz *ta* y la partícula propia de futuro con que se suple el imperativo tercera persona: falta el afijo correspondiente *ni* que no se pone cuando se expresa la persona misma, pues entónces no hay lugar á equivocacion, como sucede en el presente caso, donde se expresa lo que ha de venir que es *reino*.

Ziika: es un adverbio ó partícula de varios significados, y segun Córdova, «muchas veces se pospone á la diccion por ornato.» Así debemos considerarla aquí, es decir, como expletiva, pues no tiene traduccion ni sentido.

Ruarii: adverbio de lugar.

Nitiziyueslalo: no encuentro esta palabra en el diccionario; pero por su correspondencia con el castellano y el afijo *lo* tú, ó tuyo, parece que significa *tu voluntad*, ú otra voz análoga.

Ziika: adverbio de que antes se habló.

Raka: segun la ortografía de Córdova, que es la que he seguido en la descripcion anterior (salvo las correc-

ciones de que hablé en la introduccion), debe leerse *taka*, cuya variacion es consiguiente al cambio de letras explicado en el párrafo 2. En el diccionario tambien se ve *r* en lugar de *t*, de modo que las partículas de los verbos son allí *ra*, *re*, *ri*, *ro*, y no *ta*, *te*, *ti*, *to*. Esto supuesto diré que *taka* ó *raka* es tercera persona del singular de indicativo presente del verbo pasivo *takaya*, ser hecho: falta el afijo *ni* por lo explicado en la palabra *kita*.

Kiaa: adverbio de lugar.

Kiiebaa: sustantivo en ablativo sin ningun signo que indique el caso,

Laaniziika: conjuncion

Gaka: segun la ortografía de Córdova es *caca* (kaka), por igual motivo, al explicado respecto á la palabra *raka*. Es, pues, futuro, tercera persona del singular del pasivo *taka*, ser hecho, faltando *ni* por lo misma razon que en *kita* y *raka*.

Ruarii: adverbio.

Layoo: sustantivo.

Xikonina: xikoni significa sustento; *na* es el afijo de primera parsona del plural, que significa *todos nosotros* ó *de todos nosotros* cuando se usa como posesivo. (Véase el párrafo 15.)

Kixee: la repeticion de esta palabra, que significa *mañana*, equivale á «todos los dias,» ó «cada dia,» como vemos en mixteco.

Peneche: segunda persona de imperativo, de *teneya*, dar; la falta de afijo es propia de tal persona y modo.

Ziika: adverbio de varios significados.

Anna: adverbio de tiempo.

Chela: conjuncion.

A: adverbio.

Kozaanañaziikalo: *kozaanalo* es segunda persona del singular de futuro del verbo *tozaanaya*, dejar, de la cuar. declinacion: *ziika* es partícula de varias significaciones; pero aquí parece indicar respeto ó reverencia, segun lo explicado (§. 26.) El verbo está en futuro, supliendo al presente de subjuntivo de que carece la lengua.

Tonoo: pronombre.

Niiani: preposicion.

Ya: adverbio.

Kezihuina: no he encontrado esta palabra ni en el diccionario ni en la gramática; pero infiero que es futuro del verbo *pecar*, supliendo al infinito, por el contexto de la oracion, por la partícula *he*, y porque *zihui* ó *xihui* significan *pecado.*

Peziilla: segunda persona del imperativo de singular del verbo *toziillaya*, librar, defender ó amparar.

Zika ó *zikaa:* explicado ya.

Tonoo: pronombre.

Niiaxtenni: segun el diccionario esta voz significa *de*, *por* ó *porque.*

Kiraa: adjetivo.

Kellahuachiie: abstracto formado por medio de *kella* ó *hela.*

Gaga, ó *kaka* segun la diferencia de ortografía ya explicada. Véase lo dicho antes sobre esta palabra.

Ziiga, ó *ziika* (segun la diferente ortagrafía de que he dado explicacion al tratar de otras palabras). Véase lo dicho antes sobre esta partícula ó adverbio.

NOTAS.

(1) No trae el P. Córdova el alfabeto zapoteco, de manera que le he formado examinando las palabras que se encuentran en su gramática; pero esto no obstante, temo qne haya alguna falta. He suprimido la *c* y la *q*, como en las demas lenguas, por lo explicado en el prólogo. La *v* parece que la hay; pero no es sino *hua*, *hue*, etc., por lo cual tambien la he omitido.

(2) Esto lo confirma una Gramática MS., que ha venido á mi poder despues de tener concluida la descripcion del zapoteco, pues en ella se lee: «Muchas veces so«lo se entiende lo que dicen, cuando hay equivocaciones «en los términos, por el antecedente y consiguiente.» En la misma gramática se agrega que los homónimos suelen aclararse juntándoles otras palabras; v. g., *bela* significa carne ó pescado; si quiero decir lo segundo, diré *belaniza*, carne de agua, porque *niza* significa agua.

(3) La diferencia que hay entre el adjetivo puro y el derivado es la que existe entre una cosa independiente, que subsiste por sí misma, y otra que tiene un ascen-

diente que le da el sér. El adjetivo puro se cuenta, pues, entre las partes primitivas de la oracion; el derivado no tiene ese derecho, como no le tiene el diminutivo ni ninguna otra clase de derivados.

(4) Los que el P. Córdova llama participios no son sino supletorios, segun se explicará.

El mismo autor, despues de tratar de las partes de la oracion, explica (pág. 51 y siguientes) algunas palabras y partículas que acaso pudieran tomarse como otra parte mas del discurso; pero no es así, porque, si bien se observan, ó pueden incluirse en las otras, ó no son sino partículas que sirven para formar derivados y expresar las diversas modificaciones del nombre, verbo, etc., y, en consecuencia, al tratar de estos pueden explicarse, sin necesidad de formar artículo separado; v. g:

Xihui, significa *pecado*, que es un nombre sustantivo.

Kati: tambien es un sustantivo, pues significa momento ó instante.

Chiba: no es mas que un adjetivo verbal «el que está encima,» y viene del verbo *tichiba*, «estar encima,» ó «salir hácia arriba.»

Ka: ó es el verbo *taka*, ser hecho, sin la partícula *ta;* ó el verbo *naka*, sin *na;* ó es partícula de plusquamperfecto; ó pronombre demostrativo.

Lene, ó *hualene:* es un adverbio que significa *involuntariamente*, ó el adjetivo latino *invitus*.

Tini, ó *teni:* puede considerarse como un sustantivo, pues significa «diferencia ó distincion.»

Xee, ó *xe*: es una partícula que junta con el verbo le

da cierta acepcion, y así está en el caso de las que se deben explicar al tratar del verbo.

Ti: se encuentra en el caso de la partícula anterior con el verbo y adjetivo, ó usada con negacion es un adverbio, pues significa *jamás*.

(5) El P. Córdova agrega, que para decir hombres, ciervos, etc., en plural, «dan un cierto sonido que se distingue bien de cuando lo dicen por uno solo.» Parece, pues, que el acento de la voz basta para expresar la diferencia del número; pero creo que esto necesita confirmacion, pues es extraño que, teniendo el zapoteco un medio tan sencillo, recurra al uso de numerales ó otras palabras que expresan muchedumbre.

(6) En la gramática MS., citada en la nota 2, se dice: «Los comparativos se forman anteponiendo al positivo la «partícula *zelaazi*, ó bien posponiendo *noo*, ó *roo*.»

(7) Segun lo que dice el P. Córdova (pág. 17), hay verbos que empiezan por *na*, *ne*, *ni*, *no*, *za*, *ze;* pero estos no son sino adjetivos verbales, como él mismo confiesa mas adelante.

(9) El P. Córdova pone ademas presente y pluscuamperfecto; pero respecto á este, él mismo confiesa (pág. 76) que, ó es el imperfecto del mismo modo, ó el pluscuamperfecto de indicativo «antepuesto *ah*.» Esta *ah* vemos que no es mas que una interjeccion, y no un signo propio del verbo, de manera que pluscuamperfecto no hay sino suplido. Respecto al presente no es sino futuro, por su forma y por su significado. Lo que puede hacer creer que hay mas tiempos de los que realmente existen, en

subjuntivo ú optativo, es que este modo tiene varias partículas, como vemos en su lugar; así es que si en dos tiempos, que realmente son uno solo, se usan para cada cual diversas partículas, parecerán diferentes no siéndolo, pues esas partículas tienen un mismo significado y se usan en *todos* los tiempos; no son el distintivo de *uno solo*. Esto mismo puede hacer creer que el optativo y el subjuntivo sean diferentes (véase la nota 8).

(10) El P. Córdova dice (pág. 19) que «solo las primerás personas de los plurales difieren en la voz y formacion de todas las demas.» Esto es cierto, en cuanto á la particula prepositiva; pero el afijo marca perfectamente la segunda persona de plural, de modo que solo la tercera no tiene manera de distinguirse.

(11) La gramática MS., citada en la nota 2, me confirma en que estos tiempos son *suplidos*, pues dice: «ya no son usados ni los entienden los indios.» Parecen, pues, una de las formas malamente introducidas por los gramáticos españoles en las lenguas indias.

(12) Segun la gramática MS., que he citado (nota 2) se puede suplir tambien con el presente ó con los abstractos de que hablo en el párrafo 25.

(13) Segun el P. Córdova, fórmanse estos verbales (página 6) del presente de indicativo cambiando la partícula y quitando el afijo: sobre esto segundo no hay duda; pero sobre lo primero se observa que la derivacion es directamente del pretérito, pues las partículas de este son los que conservan los verbales.

(14) El P. Córdova (pág. 11) dice que los adjetivos

comienzan por *ną, ne, ni, no, ko, ya, hua*. Respecto á los en *ko* y *hua* los puse entre los verbales de pretérito. En *ya* no hay, pues el mismo autor dice (pág. 12) que este *ya* se usa en composicion: los en *za* y *ze*, que le faltan, las explica en la página 17.

(15) Debo advertir que el P. Córdova generalmente considera los verbales como derivados de verbo; pero algunas veces dice lo contrario, es decir, que de los nombres se pueden formar verbos. Para saber cuál es lo cierto, era preciso apelar á uno de los sistemas que suponen una formacion progresiva al lenguaje, á fin de conocer si primero existió el verbo y despues el nombre, ó *vice versa;* pero esto no puede hacerse, porque, segun lo demuestra la ciencia, el lenguaje se formó de un solo golpe. En consecuencia, si he considerado siempre el nombre verbal como derivado del verbo, ha sido por seguir un sistema fijo, y porque el que he adoptado es el mas conforme á las explicaciones usadas por los gramáticos.

(16) De lo que dice el P. Córdova pudiera creerse que hay verbo sustantivo propio; pero para mí no le hay sino suplido con *taka*, cuando significa *ser hecho*, como sucede en mixteco. Para creerlo así tengo varias razones. En primer lugar, en las mas de las lenguas antíguas escasean mucho las palabras metafísicas puras, y el zapoteco no presenta ejemplos para que se le considere fuera de la regla general. En segundo lugar, entre las palabras metafísicas, *ser*, separada de todo atributo, expresa una idea tan elevada, que aun en idiomas como el griego, el latin, el francés, el inglés y otros se encuentra

significando tambien *estar*, *hacer*, etc. En tercer lugar' el zapoteco tiene varias formas *supletorias* para expresar el verbo sustantivo, cuya existencia no se puede comprender habiendo una palabra propia para ello. ¿Se echa mano, en algun caso, de un *supletorio*, cuando se tiene lo mas propio para el objeto de que se trata?

(17) El P. Córdova (pág. 12) dice: «Cuando se ante«pone *hua*, es ya casi como significacion de verbo, ó quie«re decir cosa ya hecha, como *huaziña*, el que ya es há«bil (de *nañiza*, hábil)...... *huakahui*, lo que está oscuro.» De esto parece que poniendo la partícula *hua* al adjetivo verbal en lugar de su primera sílaba, se significa el verbo *ser* ó *estar*. La gramática MS. citada (nota 2), dice que *hua* da á los nombres ó verbos la significacion de *actualidad*, lo cual se concilia fácilmente con lo dicho antes; pero no sucede así con un ejemplo que pone, y es *huayanii naka goobiicha*, que significa claro está el sol: *huayanii* viene de *nayanii*, claro; *naka* es el verbal de *ser hecho*, que suple al verbo sustantivo; *goobiicha* es el nombre *sol*, y así resulta que *hua* (al menos en este ejemplo) no basta para expresar *ser ó estar*, pues va acompañado de *naka*.

CAPITULO TREINTA Y SEIS.

COMPARACION DEL MIXTECO

CON EL

ZAPOTECO EL MEXICANO-ÓPATA

Y EL TARASCO.

---

1. Alfabeto.—El mixteco y el zapoteco tienen las siguientes letras comunes.

a, ch, e, g, h, i, k, m, n, ñ, o, s ó *z, t, u, x, y.*

En mixteco se encuentran algunas letras que no se hallan en zapoteco, y son:

d, j, v, gs, dz, nd, tn, kh.

Sin embargo, hay que hacer las siguientes observaciones. La *t* zapoteca suena muchas veces como *d;* la *h* es una aspiracion que suple á la *j;* la *v*, al menos algunas veces, suena en mixteco como en zapoteco, esto es,

del mismo modo que cuando en español decimos *hueco*, *hueso* etc. (mixteco nota 1ª); en fin las letras dobles del mixteco son combinacion de sonidos que se encuentran en el alfabeto comun á las dos lenguas que comparo, teniendo presente lo explicado sobre la *d*.

En zapoteco vemos algunas letras de que el mexteco carece, á saber.

b, l, p, r, th.

La *th* encuentra sus elementos en mixteco; la *l* se usaba en el dialecto mixteco de Mictlantongo; la *r* entre los mixtecos de Texupa, y aunque el P. Reyes consideraba esa letra como introduccion de los españoles, lo mismo puede creerse respecto al zapoteco; pero ademas hay que hacer otra observacion: *r* y *t* son promiscuas en zapoteco, segun lo explicado en otro lugar (zapoteco § 2,) y la *t* si se encuentra en mixteco. En cuanto á la *b* y la *p* observaremos, desde luego, que son promiscuas en zapoteco (loc. cit.,) asi es que deben considerarse como un sonido poco marcado que encuentra su equivalente en alguna letra afin no solo del mixteco, sino del zapoteco mismo: efectivamente en este idioma *bato* significa *niño* en el dialecto de la tierra caliente, y en Ocotlan es *metho*. En lo general, obsérvese (parte descriptiva) lo indeterminado de la pronunciacion mixteca y zapoteca.

2. Combinacion de letras.—Tanto en mixteco como en zapoteco se repiten con frecuencia las vocales; v. g. *tnaa*, frente en mixteco; *beezo*, viento, en zapoteco. Car-

gazon de consonantes no hay, como puede observarse en todos los ejemplos puestos de ambos idiomas.

3. Sílabas.—En mixteco se encuentran palabras mas largas que en zapoteco; pero ambos idiomas son polisilábicos.

4. Acento y cantidad.—Tanto en mixteco como en zapoteco la mas ligera modificacion de acento y cantidad incluye diferencia de significado en las voces (Mixteco y Zapoteco §§ 5.)

5. Composicion.—Los dos idiomas que comparo son eminentemente polisintéticos, como puede verse en la descripcion del mixteco § 6, 31, y 32, y del zapoteco § 6 y 29.

6. Caso.—Ni el mixteco ni el zapoteco tienen declinacion para expresar el caso, que se conoce por medio de otras palabras, de partículas, de la yuxtaposicion ó de la posicion del nombre en el discurso.

La terminacion ó interjeccion *y* pospuesta, marca en mixteco el vocativo cuando hablan los hombres, análoga á *eh* ó *he*, en zapoteco. Tantó en un idioma como en otro se suple el genitivo con el pronombre, usado como afijo, ó bien con la partícula *sasi* ó *si* en mixteco, *xi* en zapoteco, cuya semejanza es marcada. (Mixteco § 11 Zapoteco § 13 y 16.)

7. Número.—No hay signos en estos idiomas para expresar el número plural, sino que es preciso usar de palabras que significa *dos*, *algunos*, *muchos*, etc.

8. Género.—Tampoco hay signos para marcar el

género, sino es alguna voz que indique el sexo, siendo lo comun usar de las palabras *macho*, *hembra*.

9. Derivacion.—Para formar derivados tienen el mixteco y el zapoteco algunas terminaciones yuxtapuestas, aunque pocas, siendo el uso dominante el de partículas prepositivas ó intercaladas. Algunas veces se suple la derivacion con la composicion ó por medio de algun circunloquio. Todo esto consta minuciosamente en la parte descriptiva con referencia al nombre y al verbo.

10. Pronombre.—El mixteco y el zapoteco tienen pronombres especiales que indican respeto, reverencia, y en uno y otro idioma hay pronombres enteros ó abreviados. (Descripcion §§ 15.)

Ni en mixteco ni en zapoteco se encuentra pronombre posesivo; súplese con una partícula que indica posesion como vimos al tratar del caso; con alguna palabra que indica *propiedad*, *pertenencia*, *posesion*; ó bien, y es lo mas comun, con el pronombre personal usado como afijo (Descripcion §§ 16.)

Por lo demas, véanse respecto al pronombre las comparaciones léxicas.

11. Verbo.—El mecanismo de la conjugacion mixteca y zapoteca es enteramente igual como consta de las siguientes indicaciones cuya explanacion se encuentra en la parte descriptiva.

Las personas del verbo, en los dos idiomas, son tres de singular y dos de plural, señalándose con el pronombre antepuesto ó afijo. Los tiempos y modos se marcan con partículas. En mixteco solo hay una terminacion en

el futuro *ka*, igual á la partícula *ka* del zapoteco, del mismo tiempo primera conjugacion: no hay pues, otra diferencia sino que una misma sílaba va pospuesta ó antepuesta, lo cual no constituye variedad de sistema. (V. c. 57.) Por lo demas, son pocos las analogías de forma que se encuentran entre las partículas de estos idiomas, sobre cuya circunstancia aplíqueselo que observo al comenzar las comparaciones léxicas.

Tanto en la conjugacion mixteca como en la zapoteca faltan el infinitivo, el gerundio y los participios adjetivos; pero todo se suple del mismo modo, esto es, el infinitivo y el gerundio especialmente con el futuro, y los participios con los verbales ó el tiempo correspondiente del verbo terceras personas, agregando el pronombre relativo *ni*, en zapoteco, y el personal *tai* en mixteco (Mixteco § 22, Zapoteco § 24.)

12. Verbales.—En los dos idiomas que comparo hay sustantivos que indican tiempo, expresado este por partículas que se agregan al nombre, como si dijéramos «comida pasada, presente ó futura.» Pueden llamarse estos nombres, propiamente, *participios sustantivos.* El signo característico de participio sustantivo en mixteco es la partícula *sa* ó *za*: tambien entre los signos de participios sustantivos, en zapoteco, se encuentra la partícula *za.*

13. Verbos derivados ó voces.—Ni en mixteco ni en zapoteco hay voz pasiva, sino verbos independientes que tienen aquella significacion.

Del mismo modo hay en los dos idiomas verbos reflexi-

vos, ó se suplen posponiendo al verbo el pronombre correspondiente, como cuando decimos en español *ámame.*

En mixteco se forma compulsivo con la intercala *dza;* en zapoteco hay varias partículas con el mismo objeto, entre ellas *ze, zi* análogas á *dza.*

Los frecuentativos se forman en mixteco repitiendo dos sílabas del verbo primitivo ó con la partícula *ko,* la cual es una de las que en zapoteco sirve igualmente para indicar frecuencia. Tambien el mixteco tiene la partícula frecuentativa *sa* ó *za;* en zapoteco *ze, zi.*

De esta manera hay otros verbos derivados en mixteco y zapoteco de varias significaciones. (Véase parte descriptiva).

14. Verbo sustantivo.—No hay verbo sustantivo en estos idiomas, y en ambos se suple con el pasivo que significa *ser hecho,* ó por elipsis, esto es, callando la cópula de las proposiciones; v. g.; «yo bueno» en lugar de «yo soy bueno.» El zapoteco aun tiene mas medios para suplir el verbo sustantivo (§ 27).

15. Modismos del verbo.—En los dos idiomas que comparo, la gramática permite usar un tiempo del verbo por otro. (Mixt. 37. Zapot. 30).

16. Adverbio y preposicion.—Tanto en mixteco como en zapoteco hay adverbios que solo se usan con ciertos tiempos del verbo. (Mixt. 38, Zapot. 31).

La preposicion en estos dos idiomas es de significacion tan indeterminada que algunas de las que figuran como tales, mas bien son adverbios y aun otras partes de la oracion. (Mixt. 39. Zapot. 31).

17. Diccionario.—Al hablar de los dialectos mixtecos (Descripcion, § 42) hemos visto cómo cambian unas letras en otras, *t* en *ch*, *d* en *j*, *j* en *ch*, *s* en *j* ó *ch*, *dz* en *s*, *e* por *a*, *a* por *e*, etc. En el zapoteco no solo hay cambio de letras de un dialecto á otro, sino que en el idioma principal mismo las vocales se confunden, y entre sí varias consonantes (§ 2).

Es, pues, índole de estos idiomas tener una pronunciacion poco marcada, de lo cual parece que deberia resultar frecuente cambio de forma en las voces, y efectivamente el P. Reyes dice respecto al mixteco: «Hoy dia se ve que no solamente entre pueblos diversos se usan diferentes modos de hablar; pero en un mismo pueblo se habla en un barrio de una manera y en otro de otra.» El P. Córdova, tratando del zapoteco se expresa así: «Ningun pueblo hay que no difiera del otro poco ó mucho, lo uno en poner unas letras por otras, y lo otro en que aunque hablan unos mismos vocablos unos los toman por una cosa, y otros por otra »

Supuesto lo dicho, no debe extrañarse que aunque el zapoteco y el mixteco tengan la mas extrecha analogía gramatical difieran en el sistema léxico de tal modo que, comparando sus diccionarios, llama la atencion el mayor número de palabras diferentes que se encuentran respecto á las semejantes: de esta clase, pongo como ejemplo las siguientes.

	Mixteco tepuzculano.	Zapoteco.
Padre,	*Dz-utu, taa,*	*To-ete, ro-ete.*
Hija,	*Dza-ya (za- ya,)*	*Zaa.*
Cabeza,	*Dz-eke,*	*K-ike.*
Ojos,	*T-enu,*	*La-oni.*
Boca,	*Y-uhu,*	*R-ohua.*
Nariz,	*D-zini,*	*Ziini.*
Ombligo,	*Sitekoho,*	*Sikepe.*
Estómago,	*Nuini,*	*Siyela-nini.*
Tripas,	*Site, site-kani,*	*Xisini.*
Muslo,	*Kaka,*	*Kote.*
Pié,	*S-aja,*	*N-ija.*
Nube,	*Huiko,*	*Kaahua.*
Arco-iris,	*Tiko-yandi,*	*Gui-tike-ba.*
Hormiga,	*Tiyoko,*	*Bee-tooko.*
Pulga,	*Tiyo-ho,*	*Bee-heo.*
Cuervo,	*Te-huako,*	*Be-yake.*
Buho,	*Te-(ñu)-mo, sima, tima,*	*Taama.*
Arbol,	*Yu-tnu,*	*Ya-ga.*
Cacao,	*Dzehua,*	*Bi-zoya.*
Palma,	*Yeye,*	*Yaga.*
Palma,	*Ñuu,*	*Ziiña.*
Sur,	*Huahi-kahi,*	*Zo-kahui.*
Plaza,	*Y-ahui,*	*Ueaa.*
Pan,	*Dz-ita,*	*Gu-eta, gue-etu.*
Noche,	*N-uniño,*	*H-uaxiñu.*
Casa,	*H-uahi,*	*Y-oho*
Templo,	*Yuk,*	*Yok-otoo.*

	Mixteco tepuzculano.	Zapoteco.
Sebo, manteca,	*D-zahu,*	*Zaa.*
Bueno, bien,	*Sahuaha, sadziko,*	*Chahui, guizaka.*
Pocos, cosa poca,	*Hua-tuni,*	*Hua-xia.*
Tres,	*Uni,*	*Ch-ona.*
Ocho,	*Una,*	*Xo-ono.*
Verde,	*Yehe,*	*Yaa.*
Temprano,	*Dana-hani,*	*Huaya-hani.*
Allá,	*Y-ugua,*	*B-uague.*
No,	*Ñaha (ñaka,)*	*Yaka.*
En, entre,	*N-aho,*	*L-ahui.*
Yo,	*Ndi,*	*Naa.*
Tu,	*Doho, ndo,*	*Lohui, lo.*
Aquel,	*Y-ukua,*	*N-ikee.*
Aquel indicando respeto,	*Ya,*	*Yo-bini.*
Nosotros,	*Ndoo,*	*Noo, tonoo.*

(En los verbos del mixteco y zapoteco debe buscarse la radical al fin de la palabra y no en el prefijo que es un signo.)

Arder,	*Yo-ka,*	*Ta-kia.*
Mojarse,	*Yo-chi,*	*Ta-cha.*
Dormir,	*Yo-dzi,*	*Ta-zia.*
Hablar,	*Yoka-ha,*	*Tolo-huia.*
Correr,	*Yo-siño,*	*To-soñea.*
Dejar,	*Yo-dzaña,*	*To-zaana.*
Alumbrar,	*Yot-noo,*	*Toza-niia.*
Parir,	*Yoka-dzaya,*	*Ti-zanaya.*

Buschmann en la obra *Spuren der aztekischen Sprache* considera el zapoteco como diferente del mexicano, y lo mismo Orozco en su *Geografía de las lenguas de México*. M. Charencey en el opúsculo *Notice sur quelques familles de langues du Mexique* indica algunas analogías entre mexicano y zapoteco; pero agregando que «sus diferencias son tales que no es posible colocarlos en la misma familia.» Para mi, el mixteco-zapoteco tiene algunas analogías con el mexicano; pero diferencias tan características que no solo los apartan de la misma familia sino aun del mismo grupo, conforme al sistema que he seguido para reunir los idiomas mexicano-ópatas: ya tengo explicado que admito hasta cuatro grados de parentesco en los idiomas, el dialecto, la rama, la familia y el grupo. Aun bajo el punto de vista morfológico, de clase, hay que establecer una subdivision entre el mexicano-ópata, y el tarasco respecto al mixteco-zapoteco. Conforme á lo explicado en el cap. 57 el mexicano-ópata y el tarasco pueden llamarse idiomas de subflexion, pues bien, el mixteco-zapoteco es de yuxtaposicion. Lo que hay de comun morfológicamente entre esas lenguas es el polisilabismo y la polisíntesis. Bajo este supuesto fijémonos ahora en las diferencias mas notables que presentan los idiomas que nos ocupan.

1. Sistema de derivacion.

En la composicion de las voces se encuentran algunos cambios eufónicos en mixteco y zapoteco; pero *en la derivacion*, no hay casos de alteracion fonética, como los

hay en mexicano–ópata y tarasco: todo en mixteco y zapoteco es mera yuxtaposicion siempre que se tome como punto de partida la verdadera raíz.

2. Signos de derivacion.

Muy pocos son los que tienen analogía de forma entre mexicano–ópata y tarasco con el mixteco–zapoteco; la mayoria es del todo diferente. Con mas facilidad se distingue en el mixteco–zapoteco el significado y el valor particular de los signos que en mexicano y en tarasco. (Véanse los signos del mixteco–zapoteco en los capítulos correspondientes, y lo explicado sobre el mexicano y el tarasco.)

3. Onomatópeyas.

En Tarasco abundan las onomatopeyas; en mexicano y demas lenguas del grupo hay pocas; pero en mixteco–zapoteco yo no he podido encontrar palabras que lo parezcan.

4. Número.

Carece el mixteco–zapoteco de las finales, repeticion de sílabas y demas *procedimientos* gramaticales que hemos visto en mexicano–ópata ó en tarasco para expresar el número plural.

5. Pronombre.

El mixteco–zapoteco *puro* carece de tercera persona de plural en el pronombre y en el verbo, forma importante que no falta en mexicano–ópata y tarasco.

6. Pasiva.

No se encuentra voz pasiva en mixteco-zapoteco, mientras que los signos de ella son abundantes, en mexicano-ópata y tarasco. En mixteco-zapoteco hay verbos de significacion pasiva; pero independientes (§ 13.)

7. Verbo sustantivo.

En mexicano-ópata y en tarasco el verbo sustantivo tiene varios significados, segun sucede aun en lenguas tan adelantadas como el latin y el griego; pero en mixteco-zapoteco *puro* no hay verbo sustantivo alguno; los gramáticos españoles tuvieron que suplirle con el de significacion pasiva correspondiente á *hacer*. (V. descripcion.)

8. Gerundios.

El gerundio, con signos análogos, se encuentra en las lenguas mexicano-ópatas, y tambien en tarasco, (aunque en este con otros signos) mientras que el mixteco-zapoteco carece de esa forma.

9. Sistema léxico.

No se encuentran palabras análogas entre mexicano-ópata y tarasco con el mixteco-zapoteco sino muy aisladamente, mucho mas que entre el zapoteco y mixteco entre sí comparados: de las cincuenta palabras semejantes que hemos puesto de ejemplo entre el mixteco y el zapoteco solo hay análogas con el mexicano-ópata y el

tarasco cinco ó seis. Véanse los ejemplos léxicos del mexicano-ópata en el resúmen del cap. 30, y en la parte correspondiente á cada idioma. Las palabras aisladas semejantes entre mixteco-zapoteco con el mexicano-ópata y el tarasco pueden explicarse segun lo observado en el cap. 32 respecto al mexicano y al tarasco entre sí comparados.

CAPITULO TREINTA Y SIETE.

IDIOMAS AFINES DEL MIXTECO-ZAPOTECO.

---

1. El Chuchon y el Popoloco.

Este idioma, segun el Sr. D. Manuel Orozco y Berra, en su *Geografía de las lenguas de México* (página 196,) lleva el nombre de *Chocho* en Oaxaca; en Puebla, el de *Popoloco*; en Guerrero, el de *Tlapaneco*; en Michoacan, *Teco*; en Guatemala, *Populuca*, y antiguamente se llamaba *Yope*.

Hemos tenido la fortuna de ver una antigua *Doctrina cristiana* en esta lengua (MS.), cuyo autor es, segun parece, el P. Fr. Benito Hernandez, y de cuyo libro copiamos el siguiente Padre nuestro.

Thañay theeñingarmhi athiytnuthu y ñay dithiñi-achuua dinchaxiñi atatçu ndithetatçu cagũñi, nçhiya-

theetatçu ngarmhi andaatatçu saçermki y tçama caatuenesacaha cahau cahau atzizhuqhee caa tuenesacaha di eñihay a taanguyheene caguñi. ditheethaxengaqhine tuenesacaha nchiyaquichuu, ditheetaanguyheene caguquichuu...... sacaka, thiytheecheexengaqhine quichuu sacaha netçanga yhathamiñi çixitçeyasacaha yhee cheecaa-miñi cheecaaqhi nemiñi caatuenesacaha caanendiñañ a andataazu.

Escrito lo anterior (1ª edicion) ha llegado á mis manos la «Cartilla y Doctrina cristiana en la lengua Chuchona del Pueblo de Tepexi de la Seda por el P. Fr. Bartolomé Roldan.» (México 1580,) de donde tomo la siguiente traduccion del *Pater* que, comparada con la anterior, se ve tiene marcadas diferencias. En consecuencia, el Chuchon de Hernandez, y el de Roldan deben considerarse como dialectos distintos.

Taananau ngànhûinathêêna khâ táaqhéehingácetiiniaa, hhâ racuna nchaáñicharía. Khâ ndatûe chhace ndanhui viqhée théengagua: ukhaay tûe nganhuma. Lhhïanhuina tzauna khâui tûndánanahaáy. Khâ chee thayanánhûina quathenchueyánana, ukháày táa táathyána ceteechueyánana. Lauuchhuâ nzayanhûinautcìtcinga quineyanaqhua thenchueyana. Khâ chéecaánhuina thenirî qhua hinga rana hhânietûe.

Tambien el Popoloco de Puebla es un dialecto distinto del Chuchon, aunque muy parecido, segun puede

juzgarse por la siguiente comparacion de los adjetivos numerales que he podido recojer en los dos dialectos.

	Chuchon.	Popoloco.
Uno,	*Ngu,*	*Gou.*
Dos,	*Yuu-rina,*	*Yuu.*
Tres,	*Ni-rina,*	*Nii.*
Cuatro,	*Nuu-rina,*	*Noo.*
Cinco,	*Náu-rîna,*	*Nag-hou.*
Seis,	*Njau-rina,*	*Tja.*
Siete,	*Yaatu-rina,*	*Yaata.*
Ocho,	*Nh-rina,*	*Gnii.*
Nueve,	*Naa-rina,*	*Na.*
Diez,	*Te-rina,*	*Tie.*

La terminacion *rina*, en Chuchon, parece ser un signo de adjetivo numeral.

Popoloco es una palabra del idioma mexicano que significa *bárbaro.* La voz *Chuchon* se encuentra en uno de los dialectos totonacos significando *brujo, hechicero;* pero no me atrevo á asegurar que debe referirse á la nacion de cuyo idioma me ocupo en este capítulo. Lo que sí puedo asentar, sin temor de equivocarme, y mas interesante á mi objeto, es que el Popoloco y el Chuchon pertenecen á la familia Mixteco-Zapoteco: tal es la opinion de todos los conocedores de esos idiomas, y esa opinion la encuentro confirmada por las comparaciones que he podido hacer, y de que presento las siguientes muestras.

PADRE.

Popoloco. Dutua. *Mixteco.* Dzutu.

PADRE.

Chuchon. Táa. *Mixt.* Táa.

MADRE.

Pop. Ja-na. *Chu.* Naa. *Zapoteco.* Huicha-na.

HIJO.

Chu. Tz-iena. *Pop.* Ch-eeni. *Zap.* X-ini.

HERMANO.

Pop. Tsi-kichie. *Mix.* Kuhua.

MANO.

Pop. Dute-ni. *Mix.* Na-ni.

CIELO. (raíz, *anhui.*)

Chu. Ng-anhui-na. *Mix.* An-de-hui.

DIA.

Chu. Met-hi. *Mix.* De-hui.

LUNA.

Pop. Yaa. *Mix.* Yoo.

MUNDO, TIERRA.

Pop. Ye. *Mix.* Ye-hui.

FUEGO.

Pop. Chui. *Zap.* Guii.

MONTE.

Pop. Naa. *Zap.* Ta-nni.

FLOR.

Pop. Tsouka-jaa. *Zap.* Jiie.

MAÍZ.

Pop. Noua. *Mix.* Nuni.

PIEDRA.

Pop. Choo. *Mix.* Chuu, yuu.

BLANCO.

Pop. Tie. *Zap.* Ya-ti.

AZUL.

Pop. Yuhua. *Mix.* Sanda-yuhua.

DOS.

Pop. Yuu. *Mix.* Uhui.

TRES.

Pop. Nii. *Mix.* U-ni.

CINCO.

Pop. Nag-hou. *Mix.* Ho-ho.

OCHO.

Pop. G-nii. *Mix.* U-na. *Zap.* Xo-no.

VEINTE.

Pop. Kaa. *Zap.* Kaĺ-le.

YO.

Pop. Sni-a. *Mix.* Ndi. *Zap.* Na-a.

TU.

Pop. Ta-ha, da-ha. *Mix.* Do-ho.

NOSOTROS.

Chu. Nau. *Mix.* Ndoo. *Zap.* To-na; noo.

COMER.

Pop. Asindie. *Mix.* Yos-asindi.

VER.

Chu. Tiyku. *Mix.* Yo-tiso.

OLER.

Chu. Ch-ituni. *Mix.* Y-otnani.

SÍ.

Chu. Haau. *Mix.* Dza-hua.

Los mixtecos y zapotecos cuentan por veintenas, como veremos mas adelante. De los adjetivos verbales chu-

chones solo conozco hasta diez, asi es que no puedo juzgar del sistena aritmético. Los popolocos cuentan lo mismo que los mixtecos y zapotecos: el número veinte tiene su nombre especial *kaa*; para expresar cien se dice *nao–kaa*, esto es cinco veintes, pues *noo*, con un cambio de vocal eufónico ó distintivo significa *cinco*.

2. El Cuicateco, el Chatino, el Papabuco y el Amusgo.

Los tres primeros idiomas se hablan en Oajaca y el último en Guerrero.

Los informes adquiridos por el Sr. Orozco y Berra (*Geografía de las lenguas de México*) que juzgo de buen orígen le hicieron colocar, como yo tambien lo hago, al Cuicateco con el mixteco, y al Amusgo con el Zapoteco.

Respecto al Chatino y al Papabuco tengo un buen dato para considerarlos afines del mixteco, y es la noticia que sobre esto me ha dado una persona ilustrada y de buen criterio que visitó el Estado de Oajaca, haciendo observaciones sobre los idiomas y las costumbres de sus habitantes.

Sin embargo, no he podido conseguir mas muestras de los idiomas mencionados que la traduccion del *Pater* en dos dialectos Cuicatecos, que copio en seguida. El Cuicateco no debe confundirse con el Cuitlateco que incluí en la familia mexicana: aunque ambos nombres pertenecen al idioma azteca, *cuica* significa cantar, y *cuitlatl* excremento, cosa sucia.

Chidao, chicane cheti Jubí, chintuico ña; cobichi, Jubi ña; chichí, chicobi, no ns: ñendi ña; cobichi nenoña. Duica ñahán, ñahan, tando cheti Jubi. Ñondo ñecno; chi Jubi, Jubi; techi ni nons: má dinenino, ni chi canticono, dinen, tandonons; dineninono chi canti co ñehen nons, ata condiçno na tentac ioñ, ante danhi, dinenino ni chin que hé danhi.

Chida deco, chicanede vae chetingue cuivicu duchi dende cuichi nusun dende vui chetinge cui, tupdube vedinun dende tica nañaa, tandu vae chetingue yn dingue deco de huehue techide deco Guema yna dechecode deco ducue ticu tica, tandu nusun nadecheco deevioducue chicati cusa yati, tumandicude cuitao vendicuido nanguadene ducue chiguetae.

3. El Mazateco y el Solteco.

Estas dos lenguas se hablan en Oaxaca. Las noticias que sobre ellas he recibido me hacen creer que pertenecen á la familia mixteco-zapoteco, opinion que encuentro confirmada, respecto al mazateco, examinando el *Pater* que inserto adelante en dos dialectos, pues encuentro algunos voces análogas á las correspondientes de los idiomas mixteco-zapotecos ya estudiados.

Nadminá Nainá ga tecni gahami, Sandumí ili Ga tirrubanajin nanguili. Cuaha catama janimali, jacunit dic nangui cunit gahami. Niño rrajinna tey quitaha najin; qntedchtahanajin gadchidtonajin jacunitgajin nedchata alejin chidtaga tedtunajin. Guquimit tacuntuajin, tned tinajin cuacha ca tama.

Tata nahan, xi nacá nihaseno: Chacua, çatoma ñie-ré: catichová rico manimajin: catoma cuazuare, donjara batoó cor nanguí, bateco, nihasen: niotisla najin ri ga-neihinixtin, tiuto najin dehi; ni canuhi ri guitenajin donjara batoo, juirin ni canojin ri quiteisajin, quini-quenahi najin ri danjin quis anda nongo niqueste Meé.

4. El Chinanteco.

El Chinanteco se habla en el distrito de Chinantla, Oaxaca, no debiéndose confundir con el Cinatenco ó Tzinanteco que se tiene por dialecto del Zotzil.

Hervás, en su *Catálogo de las lenguas conocidas*, considera que el Chinanteco es afin del zapoteco, así como el mazateco. Respecto á este idioma estoy conforme con la opinion de Hervás, segun lo que anteriormente he manifestado; pero del Chinanteco no encuentro ni muestras que estudiar, ni noticias exactas sobre su filiacion. Burgoa, en su *Historia Geográfica*, habla del Chinanteco como de un idioma áspero y violento, lo cual no conviene con el zapoteco que es dulce y suave. Sin embargo, como el acento puede cambiar sin alterarse el fondo de un idioma, no es decisiva la indicacion de Burgoa, y en consecuencia, admitimos al Chinanteco en la familia mixteco–zapoteco aunque en el concepto de *dudoso* en su clasificacion.

5. Idiomas que forman la familia mixteco-zapoteca.

Concluimos este capítulo presentando el catálogo de los idiomas que forman la familia mixteco–zapoteca.

Esta señal * indica duda en la clasificacion.

1. El mixteco con sus dialectos, á saber:
   a. Tepuzculano.
   b. Yanhuitlan.
   c. Mixteco bajo.
   ch. Montañes.
   d. Cuixtlahuac.
   e. Tlaxiaço.
   f. Cuilapa.
   g. Mictlantongo.
   h. Tamazulapa.
   i. Xultepec.
   j. Nochistlan.

2. El zapoteco con sus dialectos, de los que he visto citados los siguientes:
   a. Zaachilla.
   b. Ocotlan.
   c. Etla.
   ch. Nexitza, netzicho.
   d. Serrano de Ixtepexi.
   e. Cajono.
   f. Serrano de Miahuatlan.
   g. Tehuantepecano.

3. El Chuchon de que he presentado muestras en dos dialectos.
4. El Popoloco.
5. El Cuicateco de que he presentado muestras en dos dialectos.
6. El Chatino.
7. El Papabuco.
9. El Amusgo.
*10. El Solteco.
*11. El Chinanteco.

Erratas que han parecido mas dignas de notarse.

Pág.	L.	Dice.	Debe decir.
14	l. 13	kuuma	Ukuma
15	l. 21	No	Ne
16	l. 4	Me	Ma
19	l. 22	Tue uick chi	Tue uich chi
30	l. 16	Na-mee	Ha-mee
42	l. 3	Cor.	Eud.
58	l. 8	Nouum	Nomuum
60	l. 9	Mataza	Mataja
60	l. 21	Mune	Mubi
76	l. 5	a. e.	a. c.
83	l. 7	*ko*, y	*ko*, y.
104	l. 20	Boca	Roca
107	l. 15	M-ziréh	T-zireh
107	l. 21	Th-ih	Ih-ih
109	l. 21	H-alhu-n	H-aehu-n
109	l. 27	H-aheah-shee	H-ahcah-shee
181	l. 7	U-emetcha	H-emetcha
185	l. 13	*Mut*. Tea, tak.	*Mut*. Tea, tak, tun
185	l. 13	*Op*. Thu, tun, tu.	*Op*. Thu, tu
188	l. 12	Hu-icku-gtel	Hu-ichu-gtel
198	l. 12	f, g, l, e,	f, g, l, o,
236	l. 6	I-ja-e	I-jae (kae)
264	l. 20	Terceras series	Series
265	l. 14	*Tej*. Ku-kal	*Tej*. Pu-kal.
272	l. 2	*Tes*. Kuhn, kujn	*Tes*. Kuhn, kujn. *Com*. Jauib.
296	l. 27	Embaecha,	Embaecha, sus discípulos
300	l. 26	Pa-eacuhche	Pa-cacuhche
314	l. 16 y 17	thu-kire-e-aka	thu-kire-e-haka
335	l. 28	Entre el verbo tarasco y el mexicano-ópata	Entre el verbo tarasco y el mexicano-ópata hay las siguientes diferencias. En mexicano-ópata,
338	l. 17	Usa	No usa
354	l. 9	Necesidades	Vicisitudes.
372	l. 6	Gosinivhuindi	Yosinivhuindi
383	l. 19	Yo debo	Yo bebo
415	l. 16	Petagonu	Petagoua
420	l. 12	Zia-na-tita-ni.	Zia-ua-tila-ni
420	l. 13	Zice-na-tila-tono	Ziee-na-tila-tono
430	l. 7	Tagotiela	Tagotielea
438	l. 17	he	ke
438	l. 27	hela	kela

ÍNDICE.

PÁGINA.

La presente obra, que mereció un premio especial, acordado por la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística, obteniendo, á la vez la aprobacion de los jueces mas competentes de Europa y los Estados Unidos, contendrá tres volúmenes, de que los dos primeros ya están de venta y en prensa el último.

Las personas que gusten adquirir este trabajo filologico, el mas perfecto que se conoce sobre lenguas americanas, pueden ocurrrir á la imprenta de la calle de Nuevo-México Nº 6. El precio de cada tomo es de dos pesos en la capital y de 2 pesos 50 centavos para los Estados.

Los agentes foráneos recibiran una comision de 12½ por p % y se les abonará la correspondencia.

